

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ  
ФИЗИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ХИНДИ  
(Semanticheskie parametry neperekhodnykh glagolov  
fizicheskikh sostoyaniy v russkom yazyke i v khindi)**

**SEMANTIC PARAMETERS OF INTRANSITIVE VERBS OF  
PHYSICAL (BODILY) STATES IN RUSSIAN AND HINDI**

*Thesis submitted to Jawaharlal Nehru University  
for award of the degree of*

**DOCTOR OF PHILOSOPHY**

**NAME OF THE CANDIDATE: SANDEEP KUMAR PANDEY**

**NAME OF THE SUPERVISOR: Prof. CHARANJIT SINGH**



Centre of Russian Studies  
School of Language, Literature and Culture Studies  
**JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY**

New Delhi 110067

2017



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय  
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY

रूसी भाषा केन्द्र

CENTRE OF RUSSIAN STUDIES

School of Language, Literature & Culture Studies

New Delhi-110067, India

Date: 13/07/2017

DECLARATION

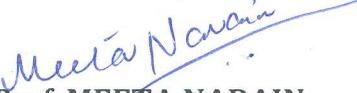
I, Sandeep Kumar Pandey, declare that the thesis entitled "Semantic Parameters of Intransitive Verbs of Physical States in Russian and Hindi" "Семантические параметры непереходных глаголов физических состояний в русском языке и в хинди" (Semanticheskie parametry neperekhodnykh glagolov fizicheskikh sostoyaniy v russkom yazyke i v khindi) submitted by me for the award of the degree of **Doctor of Philosophy** of Jawaharlal Nehru University is my own work. The thesis has not been submitted for any other degree of this University or any other University.

  
(Sandeep Kumar Pandey)

SANDEEP KUMAR PANDEY

CERTIFICATE

We recommend that this thesis be placed before the examiners for evaluation.

  
Prof. MEETA NARAIN  
Chairperson, CRS



**CHAIRPERSON**  
Centre of Russian Studies  
School of Language  
Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi - 110067 (India)

  
Prof. CHARANJIT SINGH



**Supervisor**  
PROFESSOR  
Centre of Russian Studies  
School of Language  
Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi - 110067

**БЛАГОДАРНОСТЬ**

Благодарю судьбу за то, что она послала мне такого замечательного человека, как мой научный руководитель профессор Чаранджит Сингх! Его серьезный научный подход и отличное владение наукой глубоко заразили и вдохновили меня. Мое сердце переполняется нежностью и благодарностью, когда я думаю о нем. Я признателен Вам за внимательность, отзывчивость и доброту. Для меня – верная поддержка и добрый совет. Огромное спасибо Вам за преподнесенную науку, светлую надежду и безграничное терпение!

Мне не хватает слов, чтобы выразить благодарность преподавателям Центра русских исследований. Спасибо вам за все, за добросовестное отношение, за тепло и поддержку, за то, что в трудные минуты вы всегда оказывались рядом. Также благодарю от души моих первых преподавателей русского языка из Делийского университета.

Большое спасибо Вам, Галина Николаевна Старикова, мой замечательный и дорогой преподаватель. Спасибо за то, сделали наш класс дружным и веселым, за то, что нас всегда ждали интересные занятия и увлекательный досуг. Сердечная благодарность также всем преподавателям ТГУ ([www.tsu.ru](http://www.tsu.ru)) за поддержку и помощь.

Я благодарен родителям, братьям, сестрам и жене за неустанную поддержку. Хочу выразить сердечную благодарность и глубочайшее уважение друзьям за то, что внимательно прочитали эту работу и высказали ценные замечания.

Всем им и многим другим – мои искренние признательность и благодарность.

Сандип Кумар Пандэй  
(Sandeep Kumar Pandey)

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	Название	Стр. №.
	Аннотация.....	ii
	Список использованных сокращений.....	iii-iv
	Фонетическая транслитерация хинди.....	v-vi
	<b>Введение.....</b>	<b>01-05</b>
	<b>0.1</b> Объект и предмет исследования.....	<b>01</b>
	<b>0.2</b> Актуальность исследования.....	<b>01</b>
	<b>0.3</b> Цели и задачи.....	<b>02</b>
	<b>0.4</b> Теоретическая и практическая значимость.....	<b>02</b>
	<b>0.5</b> Научная новизна.....	<b>03</b>
	<b>0.6</b> Метод и методология.....	<b>03</b>
	<b>0.7</b> Структура работы.....	<b>04</b>
<b>Глава–I</b>	<b>Теоретическая часть.....</b>	<b>06-32</b>
	<b>1.1</b> Работы по грамматике хинди на русском языке.....	<b>06</b>
	<b>1.2</b> Своеобразие глагола в обоих языках.....	<b>06</b>
	<b>1.3</b> Структура глагола в обоих языках.....	<b>07</b>
	<b>1.4</b> Корень глагола.....	<b>07</b>
	<b>1.5</b> Классификация глаголов по функции.....	<b>10</b>
	<b>1.5.1</b> Грамматическая функция глагола.....	<b>10</b>
	<b>1.5.2</b> Синтаксическая функция глагола.....	<b>13</b>
	<b>1.5.3</b> Семантическая функция глагола.....	<b>20</b>
	<b>1.6</b> Макро- и микрокомпоненты значений.....	<b>20</b>
<b>Глава–II</b>	<b>Непереходные глаголы физического состояния</b>	
	<b>русского языка в сопоставлении с глаголами хинди.....</b>	<b>33-144</b>
<b>Глава–III</b>	<b>Непереходные глаголы физического состояния языка</b>	
	<b>хинди в сопоставлении с русскими глаголами.....</b>	<b>145-227</b>
<b>Глава–IV</b>	<b>Анализ компонентов значений непереходных</b>	
	<b>глаголов физического состояния.....</b>	<b>228-257</b>
	<b>4.1</b> Анализ макро- и микрокомпонентов значений.....	<b>228</b>
	<b>4.1.1</b> Регулярные семантические параметры.....	<b>228</b>
	<b>4.1.2</b> Совмещенные семантические параметры.....	<b>235</b>
	<b>4.1.3</b> Семантическая карта непереходных глаголов	
	<b>физических состояний.....</b>	<b>239-240</b>
	<b>4.2.1</b> Компонентный анализ структур глагола хинди.....	<b>241</b>
	<b>Заключение.....</b>	<b>258-262</b>
	<b>Приложение – Список исследуемых глаголов.....</b>	<b>263-280</b>
	Глаголы русского языка.....	<b>263</b>
	Глаголы хинди.....	<b>272</b>
	<b>Библиография.....</b>	<b>281-311</b>

**АННОТАЦИЯ**

В настоящем междисциплинарном исследовании рассматриваются семантические параметры непереходных глаголов физического состояния русского языка и языка хинди. Анализируются структуры непереходных глаголов/глагольных образований и их функциональные сочетания, используемые в виде предикатов только в значениях физических состояний. Рассматриваются систематически все грамматические и семантические компоненты значения, которые преимущественно исчерпываются глаголами/глагольными образованиями. Выделяются в них разновидности дифференциальных семантических и грамматических признаков. Общие и специфические черты этих разновидностей рассматриваются с помощью дистрибутивного и компонентного анализа этих глаголов и сопоставляются их семантические структуры.

Рассматриваются макро- и микрокомпоненты значений глаголов физических состояний, которые обнаруживают нюансы компонентов значений, являющиеся ведущими отличительными признаками глагольных семем. Описываются компоненты значения в сопоставительном разборе семантики физических состояний, проявляющиеся в составе различных лексических, словообразовательных и грамматических сочетаний. Определяются компоненты значения глагольных семем в их сигнификативном и коннотативном перспективах. Рассматриваются модели синтаксических конструкций, описываются базовые семантические модели всех непереходных глаголов физического состояния и определяются варианты семантического параметра на основе единой базовой структуры. Рассматриваются все семантические параметры и выделяются их отличительные признаки. Все семантические параметры объединяются в лексических и грамматических аспектах и эти аспекты представлены в виде предложенной семантической карты.

Представлены структурные модели предложений с употреблением непереходных глаголов хинди. Обнаружено 9 моделей с их вариантами, которые универсальны для языка хинди.

Полученные результаты представляют теоретическую ценность и являются базой для более полного описания синтаксических и лексико-семантических описаний, в особенности языка хинди.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ

AC	:	Винительный падеж
ACV	:	Действительный залог
ADJ	:	Имя прилагательное
ADV	:	Наречие
APF	:	Действительное причастие будущего времени
APP	:	Действительное причастие прошедшего времени
APR	:	Действительное причастие настоящего времени
AV1	:	Вспомогательный глагол (первый)
AV2	:	Вспомогательный глагол (второй)
AV3	:	Вспомогательный глагол (третий)
AV4	:	Вспомогательный глагол (четвертый)
BE	:	Быть, существовать, находиться, иметься
CC	:	Каузативный падеж
CDA	:	Сравнительная степень прилагательного
CN	:	Союз
COM	:	Условное наклонение
DC	:	Дательный падеж
FCT	:	Будущее простое несовершенное время
FFA	:	Полная форма прилагательного
FG	:	Женский род
FIT	:	Будущее простое время
FPC	:	Будущее несовершенное время
FPP	:	Первое лицо множественного числа
FPS	:	Первое лицо единственного числа
FPT	:	Будущее совершенное время
FUT	:	Будущее время
G	:	Деепричастие
GC	:	Родительный падеж
GPA	:	Деепричастие совершенного вида
GPR	:	Деепричастие несовершенного вида
IC	:	Творительный падеж
IJ	:	Междометие
IM	:	Императив
IMM	:	Повелительное наклонение
INF	:	Инфинитив глагола
INM	:	Изъявительное наклонение
IPRF	:	Несовершенный вид
ITRN	:	Непереходный глагол
JV	:	Сложный глагол
LT	:	Буква хинди
MG	:	Мужской род
MV	:	Главный глагол
MV	:	Модальный глагол
N	:	Имя существительное
NC	:	Именительный падеж
NCM	:	Наклонение сомнения

NEG	:	Негатив
NG	:	Средний род
NM	:	Имя числительное
NREF	:	Невозвратный глагол
P	:	Имя местоимение
PA	:	Частица
PAC	:	Прошедшее простое несовершенное время
PAI	:	Прошедшее простое время
PAP	:	Прошедшее совершенное время
PAPC	:	Прошедшее несовершенное время
PAR	:	Причастие
PAT	:	Прошедшее время
PAV	:	Страдательный залог
PC	:	Предложный падеж
PM	:	Фразеологическое выражение
PN	:	Множественное число
PP	:	Послелог
PPF	:	Страдательное причастие будущего времени
PPP	:	Страдательное причастие прошедшего времени
PPR	:	Страдательное причастие настоящего времени
PR	:	Предлог
PRC	:	Настоящее простое несовершенное время
PRF	:	Совершенный вид
PRI	:	Настоящее простое время
PRP	:	Настоящее совершенное время
PRPC	:	Настоящее несовершенное время
PRT	:	Настоящее время
RD	:	Редупликация
REF	:	Возвратный глагол
SFA	:	Краткая форма прилагательного
SM	:	Символ
SN	:	Единственное число
SPP	:	Второе лицо мн. числа
SPS	:	Второе лицо ед. числа
SUM	:	Сослагательное наклонение
SV	:	Простой глагол
TL	:	Транслитерация
TS	:	Тип звука
TPP	:	Третье лицо мн. числа
TPS	:	Третье лицо ед. числа
TRN	:	Переходный глагол
V	:	Глагол
VC	:	Звательный падеж
VN	:	Отглагольное существительное

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ХИНДИ

LT	SM	TL	TS
अ	s	a	велярный, гласный, закрытый, краткий
आ	ā	á	велярный, гласный, долгий, открытый, протяжный
इ	i	i	гласный, краткий, отрывистый, палатальный
ई	ī	í	гласный, долгий, открытый, палатальный, протяжный
उ	u	u	гласный, краткий, лабиальный, отрывистый
ऊ	ū	ú	гласный, долгий, лабиальный, протяжный
ए	e	é	велярно-палатальный, гласный, долгий, протяжный
ऐ	ai	á	велярно-палатальный, гласный, долгий, слитый
ओ	o	ó	велярно-лабиальный, гласный, долгий, протяжный
औ	au	á	гласный, долгий, закрытый, протяжный, слитный
ऋ	rī	rí	гласный, краткий, открытый, протяжный
ॠ	rī	rí	гласный, долгий, открытый, протяжный
क	-	k	велярный, глухой, непридыхательный, согласный
ख	-	k̄	велярный, глухой, придыхательный, согласный
ग	-	g	велярный, звонкий, непридыхательный, согласный
घ	-	ḡ	велярный, звонкий, придыхательный, согласный
ङ	-	ŋ	велярный, задненебный, звонкий, носовой, согласный
च	-	c	глухой, непридыхательный, палатальный, согласный
छ	-	c̄	глухой, палатальный, придыхательный, согласный
ज	-	ʃ	звонкий, непридыхательный, палатальный, согласный
झ	-	ʃ̄	звонкий, палатальный, придыхательный, согласный
ञ	-	ɲ	звонкий, носовой, палатальный, согласный, средненебный
ट	-	ʈ	глухой, непридыхательный, согласный, церебральный
ठ	-	ʈ̄	глухой, придыхательный, согласный, церебральный
ड	-	ɖ	звонкий, непридыхательный, согласный, церебральный
ढ	-	ɖ̄	звонкий, придыхательный, согласный, церебральный
ण	-	ɽ	звонкий, непридыхательный, плавный, согласный, церебральный
ण	-	ɽ̄	звонкий, носовой, передненебный, согласный, церебральный
त	-	t	глухой, дентальный, непридыхательный, согласный
थ	-	t̄	глухой, дентальный, придыхательный, согласный
द	-	d	дентальный, звонкий, непридыхательный, согласный
ध	-	d̄	дентальный, звонкий, придыхательный, согласный

LT	SM	TL	TS
न्	-	н	дентальный, звонкий, носовой, согласный
प्	-	п	глухой, лабиальный, непридыхательный, согласный
फ्	-	п̄х	глухой, лабиальный, придыхательный, согласный
ब्	-	б	звонкий, лабиальный, непридыхательный, согласный
भ्	-	б̄х	звонкий, лабиальный, придыхательный, согласный
म्	-	м	звонкий, лабиальный, непридыхательный, согласный
य्	-	й	безнапряженный, звонкий, легкий, палатальный, плавный, полугласный, полуоткрытый
र्	-	р	звонкий, непридыхательный, плавный, полугласный, полуоткрытый, церебральный
ल्	-	л	дентальный, звонкий, непридыхательный, плавный, полугласный, полуоткрытый
व्	-	в	губно-зубной, дентально-лабиальный, звонкий, плавный, полугласный, полуоткрытый
श्	-	ш	глухой, палатальный, полужакрытый, согласный, шипящий, щелевой
ष्	-	ш̄	глухой, полужакрытый, согласный, церебральный, шипящий, щелевой
स	-	с	глухой, дентальный, полужакрытый, согласный, шипящий, щелевой
ह्	-	х̄	велярный, звонкий, полужакрытый, согласный, фарингальный
क्ष	-	к̄ш̄	лигатура, согласный
त्र	-	тр	лигатура, согласный
ज्ञ	-	г̄й̄	лигатура, согласный
श्र	-	ш̄р	лигатура, согласный
-	ँ	ँ	анунáсикá, гласный
-	ं	ं	анусвár, гласный
-	ां	á	гласный
-	िं	й	гласный
-	ीं	й̄	гласный
-	ुं	ú	гласный
-	ूं	ú̄	гласный
-	ें	э	гласный
-	ैं	э̄	гласный
-	ों	ó	гласный
-	ौं	ó̄	гласный
-	ः	á̄х	висарга

**Анусвár:** все носовые звуки (буквы) в позиции перед согласной обычно заменяются особым знаком – анусварой, изображаемой в виде точки. Анусвара ставится над той согласной буквой, после которой произносится звук «н».

**Анунáсикá:** обозначает долгие и реже краткие, назализованные гласные.

**Висарга:** знак «висарга» обозначает звук, образуемый придыханием. Он изображается двоеточием в конце слова или слога. В транскрипции передается знаком х̄.

– (Гуру, К., Аулова, Р.А., и др.)

## ВВЕДЕНИЕ

### 0.1 Объект и предмет исследования

Тема настоящего научного исследования – «Семантические параметры непереходных глаголов физического состояния в русском языке и в хинди». Объектом научного исследования является когнитивная семантика русских глаголов в сопоставлении с глаголами хинди. Предметом рассмотрения данного научного исследования является непереходность, т. е. глаголы и их функциональные сочетания в форме непереходности. Функциональные сочетания глаголов обусловлены тем, что без обособления компонентного значения глаголов невозможно всецело проследить их семантические структуры. Для определения компонентного значения исследуемых глаголов сопоставляются их соотносительные признаки в обоих языках.

В настоящем исследовании систематизируются только те теоретические вопросы глагольной системы двух языков, которые тесно связаны с непереходными глаголами, выражающими физические состояния в русском языке и в хинди. В работе рассматриваются классификации понятия «состояние» на основании работ ведущих ученых по сопоставительному исследованию разных языков.

### 0.2 Актуальность исследования

Разработка темы представляется весьма актуальной исходя из следующих факторов:

Во-первых, работа дает представление о характере и особенности компонентов значений непереходных глаголов русского языка и хинди. Этот вопрос рассматривается не только с точки зрения непереходности; приводится комплексный анализ общих и специфических черт непереходных глаголов, а сопоставительно-типологический анализ непереходных глаголов русского языка и хинди рассматривается как элемент структурной семантики когнитивно-семантического аспекта глагола.

Во-вторых, в то время как по русскому языку предпринято много теоретических и прикладных лингвистических работ, грамматика хинди пока разработана недостаточно. Настоящая работа нацелена также на дальнейшее современное описание синтаксического и семантического аспектов языка хинди.

### 0.3 Цели и задачи

Настоящая научная работа находится в русле кросс-лингвистических исследований. Целью этой работы является сопоставление непереходных глаголов физических состояний в современном литературном русском языке и в современном литературном языке хинди с точки зрения проявляющихся в них компонентов значений и типов их отношений в формах глагольной лексики. При сопоставлении рассматриваются макро- и микрокомпоненты семантики, выявляющиеся с помощью компонентного анализа значений. Другие основные задачи:

- собрать и классифицировать непереходные глаголы в обоих языках;
- охарактеризовать глаголы с точки зрения непереходности;
- анализировать структуру глагола/глагольного образования и выделять в них разновидности дифференциальных грамматических признаков;
- выделить тонкие элементы значения, дифференцирующие тесно связанные непереходные глаголы с точки зрения их проявляющихся черт;
- найти, какие элементы значений являются наиболее важными, а какие вторичными при выражении непереходности через сопоставление моделей в обоих языках;
- указать компоненты значений, представляющие семантику непереходности с помощью моделей синтаксических конструкций;
- найти модели, по которым производятся все конструкции, выражающие непереходность в обоих языках;
- рассматривать общие и специфические черты структурной семантики непереходных глаголов русского языка и языка хинди;
- организовать параметры, связанные семантическими отношениями в предложенной семантической карте;
- представить параметры, которые свидетельствуют о семантической карте отношений физических состояний в обоих языках;
- найти семантическую карту непереходности, которая могла бы облегчить или содействовать кросс-лингвистическому сравнению в когнитивной лингвистике.

### 0.4 Теоретическая и практическая значимость исследования

Данное междисциплинарное исследование общих и специфических черт глагольной семантики в разноструктурных формах представляет большой научный интерес. Общие и специфические особенности в принципе невозможно эффективно выявить и описать без сопоставительного анализа материала разных языков. У каждого языка свои специфические черты и особенности. Эти черты и особенности

отличают его от других языков. Наряду с такими отличиями одновременно также существуют свойства, являющиеся общими для всех или для ряда языков. Поэтому значимость этого исследования состоит в том, что сопоставляемые общие различия и сходства специфических особенностей глагольной семантики могут быть полезными для выяснения тех разграничительных признаков, которые до сих пор вызывают сомнения в лингвистической семантике.

### **0.5 Научная новизна**

Насколько нам известно, до сих пор подобное исследование совсем не проводилось в известных сопоставительных работах или грамматических описаниях языков русского/хинди советских/русских и индийских специалистов. Представляется, что подобное сопоставительное исследование полезно как с теоретической, так и с практической точки зрения. Теоретически, результаты исследования могут представить собой вклад в типологию, и они могут быть использованы в общих типологических исследованиях для уточнения вопросов структур индоевропейских языков. В практическом отношении эти материалы могут быть полезны для составления учебных пособий языка хинди для говорящих на русском языке. Еще мы надеемся, что данное сопоставление способствует лучшему пониманию семантики и употребления глаголов обоих языков.

### **0.6 Метод и методология**

Основными методами исследования являются сопоставительно-типологический, когнитивно- и функционально-семантический описательно-аналитический методы. При использовании этих методов применяются в настоящем исследовании методологии: денотативного анализа, сигнификативного анализа, коннотативного анализа, грамматического анализа, словообразовательного анализа, парадигматического анализа, лексического анализа, синтагматического анализа, дифференцирующего анализа, идеосинкретического анализа, идентифицирующего анализа, категориального анализа, дистрибутивного анализа и пресуппозиции.

При классификации глагольной лексики большую роль играет метод компонентного анализа в обоих языках, который опирается на разработки трансформационного и дистрибутивного анализа. Вместо использования перечисленных методов, которые довольно широко распространены, в настоящем исследовании ведущим является оппозитивный метод. Основная причина применения оппозитивного

метода в нашем исследовании состоит в том, что этот метод систематизирует семантические оппозиции в форме лингвистических единиц с помощью трансформационного, дистрибутивного и компонентного анализа. Материалом исследования в обоих языках являются непереходный глагол и его семантическая сочетаемость, анализируемая с точки зрения семантического множителя, т.е. минимальных единиц семантики.

## **0.7 Структура работы**

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, приложения и библиографии.

Во введении описаны общие аспекты нашей работы, объект и предмет исследования, актуальность исследования, цели и задачи, практическая и теоретическая значимость исследования, метод и методология, структура работы.

Глава I: В первой главе дан анализ теоретических аспектов работы – основные работы по глаголам, глагольной грамматике и семантике русского языка и языка хинди, принципы и направления сопоставительно-когнитивной семантики.

Глава II: В этой главе анализируются все компоненты значения русских глаголов физических состояний в сопоставлении с глаголами хинди. Рассматриваются компоненты значения в разных синтаксических конструкциях, определяются грамматические категории каждого слова. Дается базовая семантическая модель каждого русского глагола. Все непереходные глаголы физических состояний русского языка рассматриваются в алфавитном порядке.

Глава III: В этой главе анализируются все компоненты значения физических состояний глаголов хинди в сопоставлении с русскими глаголами. Рассматриваются компоненты значения в разных синтаксических конструкциях, определяются грамматические категории каждого слова. Дается базовая семантическая модель каждого глагола/глагольного образования языка хинди. Все непереходные глаголы физических состояний языка хинди рассматриваются в алфавитном порядке.

Глава IV: В этой главе анализируемые глаголы делятся на две группы, рассматриваются модели синтаксических конструкций, характеризующиеся определенным набором различительных признаков, описывается базовые семантические модели всех глаголов,

анализируется структура глагольного образования языка хинди и выделяются в них разновидности дифференциальных грамматических признаков, определяются варианты семантического параметра на основе единой базовой структуры. Семантические параметры представлены в виде предложенной семантической карты.

**Заключение:** В данном разделе описаны теоретические и прикладные результаты, полученные с помощью сопоставительного анализа.

**Приложение:** В настоящем разделе дан список исследуемых глаголов русского языка и языка хинди в алфавитном порядке.

**Библиография:** Этот раздел содержит список использованной литературы на русском языке, английском языке, на санскрите и на хинди/урду, а также работ и сайтов из Интернета.

В настоящей главе рассматриваются теоретические аспекты, касающиеся глаголов, анализируемых в нашем исследовании, разбираются теоретические аспекты, освещенные в лингвистической литературе и дается их интерпретация с точки зрения требований нашего анализа.

### **1.1 Работы по грамматике хинди на русском языке**

Русский язык и язык хинди принадлежат к типу флективных языков, значит, они много общего имеют в своих лингвистических принципах. Но эти принципы еще остаются разрабатываться в своих сопоставительных этапах. Настоящее исследование является определенным шагом по разработке оснований для сопоставления структурной семантики глагола и может быть использовано для уточнения вопросов типологических исследований.

На грамматику хинди имеется очень мало работ в русском языке, и в основном они написаны русскими лингвистами по изучению общих и специфических форм русского языка и хинди. «Первая попытка изучения грамматики хиндустани у нас была сделана Г. С. Лебедевым, опубликовавшим в 1801 г. одну из первых, написанных европейцами, грамматику хиндустани». (182, 1150) Некоторые важные вопросы, связанные с глаголами хинди, подвергнуты глубокому изучению В. П. Липеровским.

Разнообразные общие и специфические аспекты, особенно по определению общих и специфических грамматических явлений, находят отражение также в работах таких индологов, как Р. А. Аулова, П. А. Баранникова, А. С. Бархударов, А. Давидова, Г. М. Дащенко, З. М. Дымшиц, Т. Я. Елизаренкова, О. Д. Жмотова, Г. А. Зограф, Т. Е. Катенина, Н. А. Пашковская, Ю. А. Смирнов, О. Г. Ульциферов, А. Р. Усманов, Л. В. Хохолова, С. А. Черникова, В. А. Чернышев и другие.

### **1.2 Своеобразие глагола в обоих языках**

Глагол, как часть речи, обозначает действие или состояние. «Слова, обозначающие действие или состояние какого-либо предмета, называются глаголами (крийá в хинди)». (215, 158) Глагол как часть речи имеет свое формальное выражение, которое можно выявить планом выражения. В плане выражения глаголам свойственны те

словообразующие и морфологические показатели, которые являются одними из основополагающих признаков семантики глагола. Поэтому здесь необходимо классифицировать морфологические и словообразующие показатели и их роль в глагольной семантике. Глаголы можно классифицировать многими способами. Основные классификации зависят от двух оснований: по структуре, и по функции.

### 1.3 Структура глагола в обоих языках

Инфинитив: В русском языке все глаголы (инфинитивы) оканчиваются на морфемы “ть, ти, чь” без или с морфемой “ся”. В хинди все глаголы (в форме инфинитива) оканчиваются на морфему “на́” и называются общей формой глагола. «Слово, которое образуется путем присоединения к глагольной основе морфемы “на́”, называется инфинитивом или общей формой глагола». (215, 58)

### 1.4 Корень глагола

Корневая часть глагола в русском языке делится на морфемы, описанным в данной ниже таблице.

#### Морфологический принцип классификации русского глагола

Способ разделения	Средство разделения	Пример
Суффиксальный (все морфемы перед окончанием и после корня)	–а– →	леж-а-ть ‘лэ́танá’
	–ва– →	чае-ва-ть ‘ча́й пина́’
	–е– →	вид-е-ть ‘дэ́кханá’
	–ева– →	танц-ева-ть ‘на́чанá’
	–и– →	говор-и-ть ‘ка́ханá’
	–ива– →	засе-ива-ть ‘бо́на’
	–нич– →	важ-нич-а-ть ‘бананá’
	–ну– →	прыг-ну-ть ‘уч́халанá’
	–о– →	кол-о-ть ‘чуб́хонá’
	–ова– →	рис-ова-ть ‘ра́ганá’
	–у– →	д-у-ть ‘ба́ханá’
	–ыва– →	игр-ыва-ть ‘кх́эланá’
–я– →	мен-я-ть ‘бадаланá’	
Префиксальный (перед корнями)	в–, вз–, воз–, вы–, до–, за–, из–, ис–, на– , о–, об–, от–, пере–, по–, пре–, про–, с–, у– и т.д.	в-ходить, взбеситься, выйти,...

Корневая часть глагола в хинди называется 'дх́ату'. «Корневая часть слова, при спряжении которой образуются глагольные формы, называется основой 'дх́ату'. Например, "хари́н бх́ага́ → Олень убежал", в глаголе 'убежал' → 'бх́ага́' "а" служит суффиксом, который присоединен к основе 'бх́аг', поэтому основой глагольной формы 'бх́ага́' 'убежал' является бх́аг.» (215, 158) Корневая часть глагола в хинди разделяется многими способами. Например,

**1. Сварáди дх́ату:** так называются глаголы, начинающиеся с гласных букв. Например:

(i)	а	→	а-панá-на́ 'усваивать'
(ii)	э	→	э-т́ха-на́ 'сжиматься'
(iii)	и	→	и-т́хала́-на́ 'кокетничать' и т. д.

**2. Вйа́нджанáди дх́ату:** так называются глаголы, начинающиеся с согласных букв. Например:

(i)	м	→	м-и-л-а-на́ 'встречать'
(ii)	с	→	с-о-на́ 'спать'
(iii)	р	→	р-а-х́-а-на́ 'жить' и т. д.

**3. Самйукт дх́ату:** так называются глаголы, начинающиеся со слагающих согласных букв. В хинди таких глаголов очень мало. Например:

(i)	гр	→	гр-а-с-а-на́ 'схватывать'
(ii)	нй	→	нй-о-т-а-на́ 'приглашать' и т. д.

**4. Сварáнт дх́ату:** так называются глаголы, оканчивающиеся на гласные буквы. Например:

(i) á	→	кх́а-на́ 'кушать'
	→	га́-на́ 'петь'
	→	па́-на́ 'получать'
	→	кама́-на́ 'зарабатывать'
	→	катара́-на́ 'прокрадываться'
	→	гунагуна́-на́ 'петь гнусаво'
(ii) í	→	джи́-на́ 'жить'
	→	си́-на́ 'шить'
	→	пи́-на́ 'пить'
(iii) ú	→	чх́у́-на́ 'трогать'
	→	чу́-на́ 'капать'
(iv) э	→	сэ́-на́ 'высиживать птенцов'
	→	дэ́-на́ 'дать'

	→	лэ-на́ ‘братъ’
	→	кṡэ-на́ ‘грести’
(v) о	→	сḍжо-на́ ‘украшать’
	→	бḡго-на́ ‘размачивать’
	→	со-на́ ‘спать’
	→	бо-на́ ‘сеять’
	→	дḡо-на́ ‘мыть’
	→	дḡо-на́ ‘нести’ и т. д.

5. Вйа́нджанáнт дḡáту: так называются глаголы, оканчивающиеся согласными буквами. Например:

(i) к	→	ḡк-на́ ‘метиться’
	→	пак-на́ ‘зреть’
	→	лудḡак-на́ ‘катиться’
(ii) кḡ	→	ракḡ-на́ ‘ставить’
	→	сḡкḡ-на́ ‘учиться’
	→	ликḡ-на́ ‘писать’
(iii) г	→	уг-на́ ‘произрастать’
	→	даг-на́ ‘стрелять’
	→	лаг-на́ ‘начинаться’ и т. д.

Эти типы классификаций глаголов даются в традиционном историческом описании грамматики хинди. В современной грамматике хинди эти типы классификаций анализируются по их образованию ‘нишпатти’.

Разделение структуры глаголов по буквам тоже заметно. Это разделение рассматривает количество букв (слогов) в корне глагола. Так, корень глаголов – от одной буквы до четырех букв. Например,

(i) один слог	→	кḡá-на́ ‘кушать’
	→	джá-на́ ‘уходить’
	→	кар-на́ ‘делать’
	→	падḡ-на́ ‘читать’
	→	мар-на́ ‘умирать’
	→	дэ́кḡ-на́ ‘смотреть’
(ii) два слога	→	ка+ма́-на́ ‘зарабатывать’
	→	чу+ра́-на́ ‘красть’
	→	бу+ла́-на́ ‘звать’
(iii) три слога	→	кḡу+джа+ла́-на́ ‘чесать’
	→	ку+мḡа+ла́-на́ ‘увядать’
	→	гḡа+ба+ра́-на́ ‘беспокоиться’
(iv) четыре слога	→	ча+ма+ча+ма́-на́ ‘блестеть’
	→	ла+ра́+кḡа+ра́-на́ ‘хромать’
	→	гу+на+гу+на́-на́ ‘напевать’ и т. д.

Разделение глаголов по их компонентной части важно для рассмотрения значений глаголов хинди. Например, глагольная форма –

(i) гласный	→	á-на́ ‘приходить’
(ii) гласный+согласный	→	ǎ+к-на́ ‘метить’
	→	ú+б-на́ ‘скучать’
	→	é+т̄х-на́ ‘скручивать’
(iii) согласный+гласный	→	к̄х+á-на́ ‘кушать’
	→	дж+á-на́ ‘уходить’
	→	д+э-на́ ‘дать’
	→	р+о-на́ ‘плакать’
	→	с+о-на́ ‘спать’
(iv) гласный+согласный+ гласный+согласный	→	у+б+а+л-на́ ‘кипеть’
	→	а+к̄х+р+а-на́ ‘тяготиться’
	→	а+л+á+п-на́ ‘пробовать голос’
(v) согласный+гласный+ согласный+согласный+ гласный	→	ч+и+л+л+á-на́ ‘кричать’
	→	г+у+р+р+á-на́ ‘рычать’
	→	дж̄х+а+л+л+á-на́ ‘злиться’

### 1.5 Классификация глаголов по функции

В обоих языках глаголы можно классифицировать по трем функциям.

1. Грамматическая функция
2. Синтаксическая функция
3. Семантическая функция

#### 1.5.1 Грамматическая функция глагола

Грамматическая функция глагола в общем виде служит для выполнения синтаксической роли, в которой важную роль играет категориальный признак глагола. Категориальный признак глагола называется грамматическими категориями. Грамматические категории глагола в обоих языках – род, лицо, число, время, залог, наклонение и вид.

#### Грамматические категории глаголов в обоих языках

		в русском языке		в хинди	
Вид	→	сов.в., несов.в.→	2	нет	-
Род	→	ж.р., м.р., с.р.→	3	ж.р., м.р.→	2
Лицо	→	пер., втор., трет.→	3	пер., втор., трет.→	3
Число	→	ед., мн.→	2	ед., мн.→	2
Время	→	прош., наст., буд.→	3	прош., наст., буд.→	3
Залог	→	дейст. страд.→	2	дейст., страд., безл.→	3
Наклонение	→	изъяв., сосл., повел.→	3	изъяв., сосл., повел., сомнение, условное →	5

**1.** Вид ‘пакш’: особая грамматическая категория глагола русского языка. «Категория вида – это система противопоставленных друг другу рядов форм глаголов: ряда форм глаголов, обозначающих ограниченное предельное целостное действие (глаголы совершенного вида), и ряда форм глаголов, не обладающих признаком ограниченного предельного целостного действия (глаголы несовершенного вида» (163, 583). Статус категории вида в русском языке различен. Характер вида как грамматической категории аргументируется тремя школами русистов. (287, 5-7) **1).** Вид как словоизменительная категория, где разные виды – формы одного слова. Представители данной точки зрения: Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, А.Н. Тихонов, Е.А. Земская, В.Г. Гак и др. **2).** Вид как несловоизменительная категория (а как классификационная словообразовательная категория). Представители этой точки зрения А.В. Бандарко (Русская грамматика–80), Е.С. Кубрякова, А.А. Зализняк, В.А. Плунгян, З.Д. Попова и др. **3).** Вид как смешанная (промежуточная) категория. Представители этой точки зрения: Ю.С. Маслов, А.В. Исаченко, М.Ю. Чертова и др. (287, 5-7).

Эти точки зрения представляют систему плана выражения видовой формы глаголов в выражении семантики русских глаголов. Дальше, в общем виде, мы только уделяем внимание плану содержания русских глаголов и одновременно сопоставляем их с соответствующими единицами глаголов хинди.

**2.** Род ‘лиңг’: в обоих языках у глагола нет рода. В синтаксической сочетаемости проявляется род глагола, который зависит от рода действующего лица. В русском языке три рода, а в хинди два. В хинди неодушевленный предмет относится к женскому или мужскому родам. Например:

Слово	Род в русском языке			Род в хинди			
	в русском языке	↔ в хинди	ж.р.	м.р.	с.р.	ж.р.	м.р.
мальчик	↔	ла̄рака́		+			+
девушка	↔	ла̄раки́	+			+	
собака	↔	кутга́	+				+
молоко	↔	ду́дх			+		+
письмо	↔	чит̄т̄хи́			+	+	
хлеб	↔	рот̄и́		+		+	
дело	↔	ба́т			+	+	
дыхание	↔	са́с			+	+	
поле	↔	кх̄эт			+		+
счастье	↔	сукх̄			+		+
прикосновение	↔	спарш			+		+

В данной выше таблице видно, что род имени существительного в большинстве случаев зависит от структуры слов. Спряжение глагола по родам зависит от рода субъекта (подлежащего).

**3.** Число ‘самк̄х̄йá’ и лицо ‘вачан’: В русском языке и в хинди число ‘самк̄х̄йá’ и лицо ‘вачан’ одинаковые.

**4.** Время ‘самай’: в данной ниже таблице приводятся сопоставительные категории наименований и примеров категорий времен. Стадия действий/состояний в форме завершенности, незавершенности выражаются особыми признаками. Если в русском языке эти признаки проявляются видовой формой, то в хинди эти признаки снабжаются вспомогательными глаголами, насыщаясь родом, числом и лицом действующего лица.

**Спряжение глагола спать ‘сонá’ по временам в обоих языках**

Время	Настоящее	Прошедшее	Будущее
В р.я.	нсв. Он спит. ‘ва̄х̄ сотá х̄э./ ва̄х̄ со ра̄хá х̄э.’	Он спал. ‘ва̄х̄ сотá т̄хá./ ва̄х̄ со ра̄хá т̄хá.’	Он будет спать. ‘ва̄х̄ сойэ́гá./ ва̄х̄ со ра̄хá х̄огá.’
	св. Он заснул. ва̄х̄ со гайá х̄э.	Он заснул. ва̄х̄ со гайá х̄э.	Он будет спать. ‘ва̄х̄ сойэ́гá.’
В хинди	прост. ва̄х̄ сотá х̄э. ‘Он спит.’	ва̄х̄ сотá т̄хá. ‘Он спал.’	ва̄х̄ сойэ́гá. ‘Он будет спать.’
	нсв. ва̄х̄ со ра̄хá х̄э. ‘Он спит.’	ва̄х̄ со ра̄хá т̄хá. ‘Он спал.’	ва̄х̄ со ра̄хá х̄огá. ‘Возможно, он спал.’
	св. ва̄х̄ со гайá х̄э. ‘Он заснул.’	ва̄х̄ со гайá т̄хá. ‘Он заснул.’	ва̄х̄ со чукá х̄огá. ‘Он заснет.’

**5.** Залог ‘ва́чйá’: это универсальная грамматическая категория глагола, об определении которой уже много говорилось. «.. залогом называется изменение формы глагола, указывающее либо на то, чье состояние или действие обозначается в предложении (субъекта или объекта), либо на то, что действие абстрактно, безлично, ....». (215, 91) Далее он еще глубже определяет залог, рассматривая предложение хинди: ‘га́й не па́ни п̄ййá.’ → ‘Корова запила воды’. В этом же предложении изменение формы глагола ‘п̄йна́’→‘пить’ выражается тем, что по форме он стоит в одном залоге, а по смыслу – в другом. Некоторые лингвисты считают такую конструкцию предложения эргативной. Можно определить залог так: это такая грамматическая категория глагола, с помощью которой проявляется действие или состояние субъекта или объекта. Как показано в таблице ниже, в русском языке два залога, а в хинди три. «В хинди

залог тоже называется употреблением ‘прайог’». (215, 92) Залог в русском языке и в хинди представлен в данной ниже таблице.

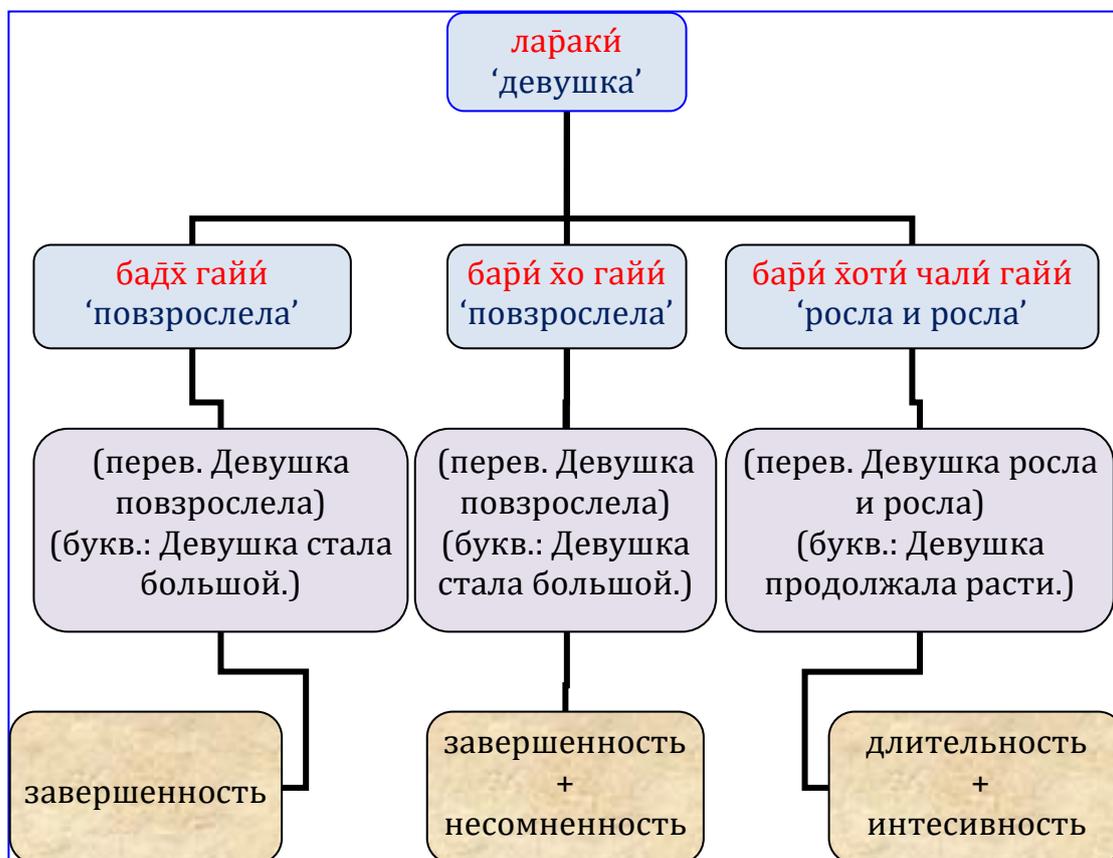
Залог	Пример	
В р.я.	Действительный	Лошадь бегает. 'гхорá дõр рахá хэ.'
	Страдательный	Здание строится. 'макáн банáйá джá рахá хэ.'
В хинди	Действительный 'картипрдхán'	Прабхá дамак рахí хэ. 'Прабха блестит.'
	Страдательный 'кармапрадхán'	кхэт мэ пáни бхарá джá рахá хэ. 'Поле поливается.'
	Безличный 'бхáвапрадхán'	йахá кэсэ крикэт кхэлá джáйэгá ! 'Как здесь играть в крикет.'

6. Наклонение 'артх': это способ действия/состояния глагола в высказывании. В хинди для наклонения есть два термина – 'нийам'→ 'обязательство' и 'артх'→'значимый'. Термин 'артх' более употребителен. В разделе 'время' мы рассматривали глагольные формы как стадии глагола в статусе завершенности/незавершенности. Но без этих степеней и/или с этими степенями тоже формы глагола выражают условность, возможность, определенность и т. п. в предложениях обоих языков (см. глава 2 и 3).

### 1.5.2 Синтаксическая функция глагола

Особой важностью глагола является выполнение им синтаксической функции. «Важной особенностью глагола является и то, что он занимает, как правило, центральное положение в семантической структуре предложения». (221, 6) Поэтому, «минимальной языковой единицей, обеспечивающей выражение законченной мысли, является предложение». (221, 6) В предложении наличествуют и другие части речи, которые, в свою очередь, занимая место главного 'члена предложения' играют роль предикативов. Эта роль взаимодействует между глаголами и другими членами предложения. Для этого требуется определить свойства глагола. Вышеупомянутые морфологически обособленные грамматические признаки глагола формально соединяют смысловое его содержание с сентенциальным значением. В хинди сочетаемость глагола в основном зависит от типов сказуемого в синтаксической структуре предложения. Под типами сказуемого мы имеем в виду глагольные образования в хинди.

1. Глагольные образования: семантика русского глагола как лексической единицы с определенным смысловым содержанием может выражаться в хинди особыми аналитическими образованиями. Например, сонэ лага́ → начал спать, сунанá ‘слушать’ → сунáй па́ранá ‘послышаться’, ‘ронá’ ‘плакать’ → ‘вилáп каранá’ ‘рыдать’. Таким образом, глагольные образования играют очень важную роль в определении семантики глагола в обоих языках. Глагольные образования регулируются в глагольной конструкции. «Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения.» (207, 337) В хинди глагольная конструкция называется сложным глаголом. «Соединения некоторых глаголов с глагольными образованиями (особого вида и значения) называются сложными глаголами». (215, 157) Для объяснения этого определения потребуются выяснить, какие сочетания глагольного образования представляют собой сложный глагол в хинди, а какие не представляют собой формы сложных глаголов. Например, ‘ла́ракí ба́дх гáйí.’ → ‘Девушка повзрослела.’ (букв. Девушка стала большой) В этом предложении два глагола – ‘ба́дханá’ ↔ ‘расти’ и ‘хóнá’ ↔ ‘быть’. В данном выше предложении хинди сложным глаголом кажется глагольная конструкция ‘ба́дх гáйí’, но берем ее распространитель в форме вспомогательных глаголов. Например:



Во всех глагольных образованиях “бад̄х̄ гайи́, ба́рӣ х́о гайи́, ба́рӣ х́оти́ чали́ гайи́” отглагольная форма ‘бад̄х̄’ или прилагательное ‘ба́рӣ’ являются главной, а остальные – вспомогательные зависимые компоненты - выражают различные грамматические значения времени, наклонения и иногда залога. Рассмотрим другие конструкции:

1. ла́ракӣ бад̄ханэ лаги́. → ‘Девушка начала расти’.
2. ла́ракӣ сонá ча́хатӣ хэ́. → ‘Девушка хочет спать.’
3. ла́ракӣ ко ронá па́ратá хэ́. → ‘Девушке приходится плакать.’

В данных выше предложениях при сочетании с главными глаголами мы улавливаем новый оттенок смысла, который привносится глагольными конструкциями “бад̄ханэ лаги́, сонá ча́хатӣ хэ́, ронá па́ратá хэ́” и отличается от значений времени и/или наклонений. Поэтому, в целях сохранения этих значений за сложными глаголами, в дальнейшем изложении мы употребляем термин ‘совмещенные сложные глаголы’ вместо термина ‘сложный глагол’.

**2. Роль сказуемого:** до сих пор мы рассматривали общие черты глагольности. Дальше мы будем характеризовать синтаксическую функцию глагола, т. е., сказуемого, как одну из важных синтаксически обусловленных особенностей предиката. Для этого нам нужно объяснить формальные признаки, которыми насыщается сказуемое. «Глагольностью является признак части речи и сказуемость выполняет функцию синтаксического признака предложения. Закрепляясь с грамматическими категориями, как формальными признаками, и лексическим назначением в качестве “глагола”, сказуемое манифестируется в предложении». (286, 6) Учитывая, что сказуемое содержит в себе значение действия и/или состояния, а не предметности в своей динамике, мы рассмотрим его роль в качестве непереходности, переходности и каузативности.

Непереходные глаголы: это такие глаголы, которые не требуют объекта. Например,

а) чаланá	↔	ходить
б) сонá	↔	спать
в) бэ́тханá	↔	сидеть
г) лэ́танá	↔	ложиться и т. д.

Переходные глаголы: это такие глаголы, которые требуют объекта. Например,

- |              |   |               |
|--------------|---|---------------|
| a) дэна́     | ↔ | дать          |
| b) лэна́     | ↔ | брать         |
| c) кх́ана́   | ↔ | кушать        |
| d) джа́нана́ | ↔ | знать и т. д. |

В обоих языках некоторые глаголы употребляются и в значении переходности и в значении непереходности. В хинди их всего 11 единиц. (368, 44)

Каузативные глаголы в хинди: это глаголы, образующиеся от базовых глаголов путем изменения корневого гласного. Образующая основа от переходных глаголов зависит от корневого гласного непереходных глаголов. Например,

- |                               |   |                                  |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| a) 'карана́' ↔ 'делать'       | → | 'кара́на' ↔ 'каузировать делать' |
| b) 'джи́на' ↔ 'жить'          | → | 'джила́на' ↔ 'воскрешать'        |
| c) 'су́кхана́' ↔ 'сушиться'   | → | 'сукх́ана' ↔ 'сушить'            |
| d) 'пи́на' ↔ 'пить'           | → | 'пила́на' ↔ 'каузировать пить'   |
| e) 'сона́' ↔ 'спать'          | → | 'сула́на' ↔ 'каузировать спать'  |
| f) 'самб́халанá' ↔ 'спастись' | → | 'самбх́аланá' ↔ 'беречь' и т. д. |

Еще особенность каузатива в хинди состоит в том, что от первого каузатива производится второй каузатив. Например,

	Непереходный глагол	Переходный глагол	
		первый каузатив	→ второй каузатив
Однослоговой	джи́на 'жить'	→ джилáна 'воскрешать'	→ джилава́на 'заставлять воскрешать'
	рона́ 'плакать'	→ рула́на 'заставлять плакать'	→ рулава́на 'заставлять плакать'
	сона́ 'спать'	→ сула́на 'укладывать спать'	→ сулава́на 'заставлять укладывать спать'
	джута́на 'собираться'	→ джута́на 'собирать'	→ джутава́на 'заставлять собирать'
Двухслоговой	джх́укана́ 'сгибаться'	→ джх́укана́ 'сгибать'	→ джх́укава́на 'заставлять сгибать'
	банана́ 'делаться'	→ бана́на 'делать'	→ банава́на 'заставлять делать'
	пита́на 'биться'	→ пита́на 'бить'	→ питава́на 'заставлять бить'
	танана́ 'вытягиваться'	→ та́нана́ 'вытягивать'	→ танава́на 'заставлять вытягивать'

	Непереходный глагол	Переходный глагол	
		первый каузатив	→ второй каузатив
Трехслоговой	п̄х̄а̄харанá	→ п̄х̄а̄харáна	→ п̄х̄а̄харавáна
	‘развеваться’	‘развевать’	‘заставлять развевать’
	уб̄х̄аранá	→ уб̄х̄арáна	→ уб̄х̄аравáна
	‘подниматься’	‘поднимать’	‘заставлять поднимать’
Четырех- слоговой	бигарáна	→ бигáра́на	→ бигаравáна
	‘портиться’	‘портить’	‘заставлять портить’
Четырех- слоговой	чамачамáна ‘блестеть’		
	ги́раги́ра́на ‘умоляться’		→ нет второго каузатива.
	таматамáна ‘разъяряться’		
	та́рата́ра́на ‘трепетать’		

3. Глагольная сочетаемость: глагольная сочетаемость в обоих языках различна и расширяется с помощью лексической и синтаксической сочетаемостей в предложениях. «Сочетаемость слова — это совокупность его синтагматических потенций, принадлежность которых слову характеризует его как определенное свойство, иначе говоря — это набор и условия реализации распространителей слова, парадигматика его синтагматических свойств, его связеизменение. Если лексическая сочетаемость... — набор и условия реализации лексических распространителей слова, то синтаксическая сочетаемость слова — совокупность и свойства потенциально возможных при нем синтаксических связей, набор и условия реализации синтаксических связей». (263, 81)

Значит, в лексической и синтаксической сочетаемостях очень важную роль играет распространитель слова. Для того, чтобы описание лексической и синтаксической сочетаемости слова удовлетворяло задачу изучения предикативной сочетаемости, необходимо, прежде всего, определить понятие распространителя. «... “распространитель” понимается нами широко. Им мы обозначаем различные синтаксические формы: существительных в разных падежах с предлогом и без предлога, прилагательное, инфинитив, отдельные классы слов (наречия), зависимые предикативные единицы, функционирующие в качестве придаточных предложений и конструкций прямой речи, которые могут выступать в преусловной позиции». (221, 12)

В живой речи глагольная сочетаемость реализуется определенным смыслом. Эти реализации снабжаются распространителями в виде словоформы. Отсюда можно предположить, что у распространителя свои категориальные признаки, которые играют очень важную роль при

оформлении глагольной сочетаемости. Рамки нашего исследования ограничиваются непереходной глагольной сочетаемостью, поэтому, мы дальше только прослеживаем свойства сочетаемости непереходных глаголов в обоих языках. В этом отношении весьма показательны будут в непереходной глагольной сочетаемости такие условия, как реализация распространителей и способ их связи.

Соединение распространителей рождает модель семантической сочетаемости. Термин „модель“ понимается нами в соответствии с определением, данным в “Словаре лингвистических терминов”. (172, 23) Понятие “модель” «помогает раскрыть внутренние и внешние отношения, характерные для рассматриваемого языкового явления, т. е. дает возможность представить его системно». (221, 49)

Модель синтаксической сочетаемости глагола имеет два компонента: «.. главный независимый компонент (глагол) и подчиненный, зависимый компонент (распространитель), каждый из которых характеризуется определенными свойствами». (221, 12) В модели синтаксической сочетаемости возникает синтаксическая парадигма, которая включает в себя не только набор распространителей, но и взаимодействие распространителей с главным словом. Именно поэтому анализ синтаксических свойств открывает тесную связь глагола с распространителем.

**4. Синтаксическая сочетаемость<sup>1</sup>:** синтаксическая сочетаемость оформляется на базе синтаксической связи глагола, в которой самостоятельно существуют подчинительная и сочинительная связи. Такие связи регулируются в наборе распространителей дистрибутивными свойствами глагола. Дистрибутивные свойства глагола изучаются как субъектные, объектные и обстоятельственные валентности. Валентность глагола — способность глагола соединить при себе распространителя.

Эти свойства обнаруживают процесс использования глагола в предложениях. Реализация распространителей и способ их связи осуществляется грамматической и синтаксической характеристиками глагола, например, в экспериментальном синтаксическом словаре

---

<sup>1</sup> В теории сочетаемости различаются «..активная сочетаемость, т. е. сочетаемость „первого“ слова со „вторым“, и пассивная сочетаемость, т. е. сочетаемость „второго“ слова с „первым“.» (263, 191) Здесь мы только рассматриваем активную синтаксическую сочетаемость, потому что «при анализе пассивной синтаксической сочетаемости необходимо учитывать не только форму распространителя, но и его функцию, т. е. выражаемые им отношения, а также его лексическое наполнение, т. е. способы реализации.» (221, 19)

русского языка и в 'дх́ату кóш' (в словаре глаголов хинди) даются такие свойства глагола, как его категориальные признаки (переходность и непереходность, наклонение, сочетаемость личных и неличных форм глагола и др.) и лексико-семантические значения глагола (однозначность, многозначность, прямое и переносное значение и др.). Классификация глагольных распространителей зависит от категориальных признаков глагола, где глагольных распространителей много.

Переходность/ непереходность и/или видовая принадлежность считаются обязательными, а другие факультативными. «Между обязательными и факультативными распространителями существует собственно языковое различие, которое предопределяет их разную роль в процессе речевой деятельности. Факультативные распространители дополняют, расширяют, уточняют, конкретизируют действие. Их употребление обусловлено речевыми задачами, смысловой направленностью, содержанием высказывания, необходимостью сообщить в нем о месте, времени, адресате, объекте и других моментах, сопровождающих действие. Но, с другой стороны, факультативные распространители могут быть обусловлены и словом, его категориальными и семантическими особенностями....». (221, 27)

Если в синтаксической сочетаемости имеются обязательные распространители, то такая синтаксическая сочетаемость называется обязательной синтаксической сочетаемостью, если нет, то называется необязательной синтаксической сочетаемостью. Роль обязательного распространителя в предложениях выполняет валентность глагола. Необязательная синтаксическая сочетаемость противопоставляется обязательной синтаксической сочетаемости. В ней определяется не количество (сколько) распространителей а, качество распространителя. «Необязательная синтаксическая сочетаемость реализуется в речи не при каждом употреблении лексемы, а в связи с коммуникативной направленностью высказывания, в связи с необходимостью обозначить различные отношения: объект, совместного участника действия, различные обстоятельства, сопровождающие действия». (221, 21)

В настоящем исследовании рассматриваются возможности показать употребления глаголов с обязательными сочетаемостями, и описать метод, с помощью которого можно выяснить степень семантической сочетаемости непереходных глаголов (в частности физического состояния) в обоих языках. Предлагаемый метод анализа помогает выделять разную степень обязательности употребления распространителей с одной стороны, и дает возможность определить место непереходных глаголов физического состояния по параметру обязательности предикативной сочетаемости, с другой.

### 1.5.3 Семантическая функция глагола

Предикативная сочетаемость дает нам возможность определить и абстрактные и конкретные значения словоформы. С точки зрения семантики содержание словоформы понимается семемой. (203, 90-91) Семемы имеют сложные внутренние и внешние структуры, которыми снабжаются макрокомпонентные и микрокомпонентные типы значений. На основании структурного принципа, эти компонентные типы значений развивались в работах таких ведущих лингвистов, как А. А. Потебня, А. А. Шахматов, Л. В. Щерба, Э. Сепир, А. И. Смирницкий, Т. В. Булыгина, Л. М. Васильев, О. Н. Селиверстова, Н. И. Толстой, Д. Н. Шмелев, и др.

### 1.6 Макро- и микрокомпоненты значений

На основании работ перечисленных лингвистов (в 1.5.3) можно разделить макро- и микро-компонентные аспекты значений на следующие типы:

#### 1.6.1 Коннотативный компонент значения

Это стилистические свойства слов. Этот компонент значения входит в макро-компонентный аспект значения. «Коннотативный компонент значения – это результат логически слабо расчлененного отражения действительности, связанного с чувственно-ситуативным мышлением. К коннотациям относят обычно эмоционально-образное, модально-оценочное, эмоционально-оценочное, и экспрессивно-образное содержание». (203, 23) Например, просторечность, книжность, клише, фразеологизм и т. д.

#### 1.6.2 Рациональный компонент значения

Это абстрактное понятийное мышление. Например, отглагольное составляющее, формализм, *бхāv* и т. д.

#### 1.6.3 Эмпирический компонент значения

Это такой компонент значений, который объединяет в себе конкретное понятийное и образно-чувственное мышление. Этот компонент значения отражает действительность одновременно в форме понятий и представлений. (203, 27) Например, алый, спать, море, *g̃har*, *ronā* и т. д.

#### 1.6.4 Грамматический компонент значения

Этот компонент значения глагола в своей форме выражения относится к изменяемости слов разных типов и в своей форме содержания относится к предикативной связи предложения. Для внешних выразителей грамматического компонента значения глагола в обоих языках употребляются особые вспомогательные слова, порядок слов, фразовое ударение, окончания, префиксы, синтаксическая связь, суффиксы, интонация и т. д. Л. В. Щерба называл все эти внешние выразители формальными признаками. (364, 65) Позднее эти формальные признаки “грамматические средства” стали называть формантами. Эти форманты носят характер скрытой грамматики. На основании структурного принципа, под скрытую грамматику понимается идея разграничения лексических и грамматических значений. В русской лингвистике эту идею развивали такие лингвисты, как А. А. Потебня, А. И. Смирницкий, А. А. Шахматов, Л. В. Щерба, В. В. Виноградов и др. «Согласно этой идее, языковое содержание оформляется не только с помощью внешних грамматических средств, но и с помощью внешне не выраженных семантических категорий, выполняющих в определенном смысле функцию грамматических значений. Особенно важную роль скрытая грамматика играет в таких языках, как китайский, но в той или иной мере она заложена в природе любого языка, являясь основной всякого грамматического строя». (258, 79)

В обоих языках в форме содержания, т. е., с помощью скрытой грамматики, выражаются контекстуально обусловленные значения, такие как

результативность / нерезультативность	→ спать / заснуть
	сонá / со джáнá
произвольность / произвольность	→ слушать / слышать
	сунанá / сунáй паранá
каузативность / некаузативность	→ плакать / заставлять плакать
	ронá / рулáнá

Одна из важных задач этого исследования – систематически рассмотреть все грамматические компоненты значения, которые преимущественно исчерпываются глагольными словосочетаниями всех исследуемых в этой работе глаголов.

#### 1.6.5 Дифференцирующий компонент значения

Этот компонент значения противопоставляется идентифицирующему компоненту значения (см. 1.6.8 ниже). По своей функции

дифференцирующий компонент значения манифестируется в составе различных лексических, словообразовательных и грамматических содержаний. В сопоставительном разборе семантики физических состояний очень важную роль играет дифференцирующий компонент значения, потому что он в одной парадигме выясняет различные ее обусловленные признаки. Так, компонент ‘интенсивность’ по отношению к значению глаголов

переболеть	↔	бахут бимар хона
разбухать	↔	бахут суджанá
расчувствоваться	↔	бхав умаранá
ёрзать	↔	касамасáна
утомляться	↔	тхакакар чаканáчур хона и т. д.

является идентифицирующим компонентом значения, но для каждого глагола в отдельности он является дифференцирующим компонентом значения.

### 1.6.6 Доминирующий компонент значения

Этот компонент значения по отношению к идентификатору того или иного семантического класса глагола (ядру семантического поля) объединяет в себе периферийные значения. Например, в данных ниже предложениях “становления качества” в значениях ‘испугаться’ является доминирующим компонентом значения.

- (a) канак                      кэ    ройэ    кхарэ хó гайэ. (427, 487)  
*имя.N-FG-TPS-SN.GC* *PP.GC* *ворсинка.N-MG-TPP-PN.NC* *стоять.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT.TPP.ITRN*
- (b) У                      Канака                      мурашки побежали по коже. (325, 403)  
*кá.PR.GC* *имя.N-FG-TPS-SN.GC* *рой-кхарá-хона.PM*
- (c) ма́                                      нэ дэ́кхá                      өр    дхакк сэ рах гайи. (426, 357)  
*мама.N-FG-TPS-SN.NC* *PP* *видеть.V.G* *и.CN* *ужасаться.JV-ADV+AV2+AV1.PAT.FG-TPS.ITRN*
- (d) Мама                      ужаснулась. (291, 36)  
*ма́.N-FG-TPS-SN.NC* *даранá.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN.IREF*

### 1.6.7 Зависимый компонент значения

Этот компонент значения в отличие от доминирующего компонента выделяется своим оттенком значений. Так, в данных ниже предложениях если компонент значения “проявления цветового признака” является доминирующим компонентом значений, то в этих же предложениях компонент значения “изменения качественного признака” является зависимым компонентом значений.

- (a) Деймо                      вновь                      ожила,    на  
*имя*.N.FG-TPS-SN.NC *фир-сэ*.ADV *джина́*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF.IREF *пар*.PR.PC  
ее                                      алых                                      трепещущих                                      губах  
*вах*.P.FG-TPS-SN.GC *лал*.ADJ.FG-TPP-PN.PC *рактим*.ADJ.FG-TPP-PN.PC *хотх*.N.FG-TPP-PN.PC  
заиграла    улыбка,    большие  
*кхэланá*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF *хасйа*.N.FG-TPS-SN.NC *барá*.ADJ.MG-TPP-PN.NC  
голубые                                      глаза                                      снова                                      стали  
*нилá*.ADJ.MG-TPP-PN.NC *акх*.N.MG-TPP-PN.NC *фир-сэ*.ADV *хонá*.V.TPP-PN.PAT.PRF.ITRN  
светиться                      радостным                                      блеском,    щеки  
*чамаканá*.V.INF *мадак*.ADJ.MG-TPS-SN.IC *тэдж*.N.MG-TPS-SN.IC *гал*.N.FG-TPP-PN.NC  
окрасились    ярким    румянцем. (292, 45)  
*раг-бхаранá*.V.FG-TPP.PAT *чамаки́ла*.ADJ.MG-TPS.IC *ингур*.N.MG-TPS-SN.IC
- (b) усакэ                                      рактим    лал  
*она*.P.MG-TPP-PN.PC *трепещущий*.ADJ.MG-TPP-PN.PC *алый*.ADJ.MG-TPP-PN.PC  
хотхо́                                      пар                      хасйа    а́йат,  
*губа*.N.MG-TPP-PN.PC *на*.PP.PC *улыбка*.N.MG-TPS-SN.NC *прямоугольный*.ADJ.MG-TPP-PN.PC  
нил    лочанó    мэ                      ма́дак  
*голубой*.ADJ.MG-TPP-PN.PC *глаз*.N.MG-TPP-PN.PC *в*.PP.PC *радостный*.N.MG-TPP-PN.NC  
хирé    ор                      галó    пар                      ингур  
*блеск*.N.MG-TPP-PN.NC *и*.CN *щека*.N.MG-TPP-PN.PC *на*.PP.PC *краснота*.N.MG-TPS-SN.NC  
лөт а́йá. (426, 307)  
*вернуться*.SV-MV+AV1.TPS-SN.PAT.ITRN

### 1.6.8 Идентифицирующий компонент значения

Этот компонент значения, по мнению Д. Н. Шмелева, является семантической темой. В составе своих разных макрокомпонентов значений, идентифицирующий компонент значения выполняет функцию одной семантической парадигмы. Например, в данных ниже предложениях компонент “физиологического состояния” по отношению к парадигме «‘болеть↔дукханá’, ‘кружиться↔чакарáна’, ‘плакать↔ронá’, ‘краснеть↔лал хонá’ ‘дрожать↔капанá’ и ‘смеяться↔хасанá’» является идентифицирующим компонентом значения.

- (a) мэра́                                      ма́тхá                                      дукх ра́хá хэ. (518)  
*мой*.ADJ.MG-TPS-SN.NC *лоб*.N.MG-TPS-SN.NC *болеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PRT.ITRN
- (b) У                      меня                                      болит    лоб. (556)  
*ка*.PR.GC *мэ*.P.MG-TPS-SN.GC *дукханá*.V.MG-TPS-SN.PRT.ITRN.IREF.IPRF *ма́тхá*.N.MG-TPS-SN.NC
- (c) Сир    у́ра са́ джа́ ра́хá тхá. (427,265)  
*голова*.N.MG-TPS-SN.NC *кружиться*.PM.SV-MV+PA+AV3+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

- (d) Голова кружилась. (325, 232)  
*сир*.N-FG-TPS-SN.NC *чакара́на*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN.IREF
- (e) кахатэ—кахатэ айа́ ка́ гала́  
*говорить*.V.RD.G *няня*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *горло*.N-MG-TPS-SN.NC  
 рўдх̣ гайа́. (426, 360)  
*прерываться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (f) При этих словах голос ее  
 PR.PC *йах̣*.N-NG-TPP-PN.PC *ба́т*.N-NG-TPP-PN.PC *ава́дж*.N-MG-TPS-SN.NC *вах̣*.P-FG-TPS-SN.GC  
 задрожал. (291, 40)  
*ка́панá*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IREF.PRF
- (g) мард ќи а́кхэ́ рукх́и өр  
*человек*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *глаз*.N-FG-TPP-PN.NC *сухой*.ADJ-FG-TPP-PN.NC *и*.CN  
 лал тх́и. (427, 503)  
*красный*.ADJ-FG-TPP-PN.NC *быть*.BE.TPP-PN.PAT
- (h) Глаза сикха́ были воспалены. (325, 417)  
*а́кх̣*.N-MG-TPP-PN.NC *сикх̣*.N-MG-TPS-SN.GC BE.MG-TPP-PN.PAT *пх́ула́на*.V.SFA
- (i) өр, мэ́ бх́и х́ас дийа́. (428)  
*и*.CN *я*.P.MG-FPS-SN.NC *даже*.PA *смеяться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (j) Даже я засмеялся. (556)  
*бх́и*.PA *мэ́*.P.MG-FPS-SN.NC *х́асана́*.V.MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN.IREF

### 1.6.9 Идеосинкретический компонент значения

Этот компонент значения входит в эмпирический макрокомпонент значения. Идеосинкретический компонент значения выделяется по степени абстрактности и/или обобщенности. По мнению С. Д. Кацнельсона, этот компонент значения бывает идеотническим компонентом значения. Д. Н. Шмелев называет эти компоненты интегральными семантическими признаками. J. J. Katz называет эти компоненты дистинктором. Так, например, в данных ниже предложениях проявляется три факультативных компонента значений, такие как “проявление природного явления”, “становление физиологического состояния” и “проявление качества”. Здесь каждый компонент значений отличается от другого обособленными качествами, но они объединяются в идеосинкретическом компоненте значения “физического состояния”.

- (a) усакэ́ а́с па́с пах́ар̣ чад́и ќи  
*вах̣*.P-MG-TPS-SN.DC *вокруг*.ADV *гора*.N-MG-TPP-PN.NC *серебро*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC  
 то́пийа́ паханэ́, гахан́ нилэ́  
*шапка*.N-FG-TPP.AC *увенчивать*.V.G *глубокий*.ADJ-MG-TPS.PC *синий*.ADJ-MG-TPS.PC

А́каш мэ сир ут̄х́аэ  
*небо*.N-MG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC *глава*.N-MG-TPS-SN.AC *поднимать*.V.G  
 кх̄арэ тхэ. пэ́рo мэ  
*упираться*.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPP-PN.ITRN *дерево*.N-MG-TPP-PN.PC *на*.PP.PC  
 паттэ öр пх̄ул тхэ. чáрo ор  
*листья*.N-MG-TPP-PN.NC *и*.CN *цветы*.N-MG-TPP-PN.NC *быть*.BE.TPP-PN.PAT *вокруг*.ADV  
 практикa кá ану́пам сoндарйа  
*природа*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *великий*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *красота*.N-MG-TPS-SN.NC  
 тх́а. х̄афаза́ кэ пэ́т мэ  
*быть*.BE.PAT.MG-TPS-SN *имя*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *живот*.N-MG-TPS-SN.PC *на*.PP.PC  
 бх̄укх̄ öр х̄рида́й мэ калпанáтит  
*голод*.N-FG-TPS-SN.NC *и*.CN *сердце*.N-MG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC *непомерный*.ADJ-FG-TPS-SN.NC  
 пирá öр мoт кá бх̄ай  
*боль*.N-FG-TPS-SN.NC *и*.CN *смерть*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *страх*.N-MG-TPS-SN.NC  
 тх́а. (426, 55)

*быть*.BE.PAT.MG-TPS-SN

- (b) Вокруг него поднимались  
*чáро-ор*.ADV *вах̄*.P-MG-TPS-SN.GC *кх̄арá-хонá*.V.FG-TPP-PN.PAT.REF.ITRN.IPRF  
 горы, их главы, увенчанные  
*пах̄ар̄*.N-FG-TPP-PN.NC *вэ*.P-FG-TPP-PN.GC *сир*.N-FG-TPP-PN.NC *пахананá*.V.G.PAT.PN  
 серебряными шапками, упирались В  
*чáдú*.N-FG-TPP-PN.IC *тoпú*.N-FG-TPP-PN.IC *кх̄арá-хонá*.V.FG-TPP-PN.PAT.ITRN.IREF *мэ*.PR.AC  
 синее небо. Зеленели и  
*ни́ла*.N-NG-TPS-SN.AC *а́каш*.N-NG-TPS-SN.AC *х̄арийáна*.V.NG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN.IREF *öр*.CN  
 цвели деревья. Природа  
*кх̄иланá*.V.NG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN.IREF *пэ́р*.N-NG-TPP-PN.NC *пракрит*.N-FG-TPS-SN.NC  
 щедро раскрывала свою  
*удáрата*-CЭ.ADV *бикх̄эранá*.V.FG-TPS-SN.PAT.IPRF.TRN.IREF *апанá*.ADJ-FG-TPS-SN.AC  
 великую красоту. От голода  
*анупам*.ADJ-FG-TPS-SN.AC *сoндарйа*.N-FG-TPS-SN.AC *сэ*.PR.GC *бх̄укх̄*.N-MG-TPS-SN.GC  
 у него урчало В  
 PR.GC *вах̄*.P-MG-TPS-SN.GC *кyрáкyрáна*.V.NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN.IREF *мэ*.PR.PC  
 животе, душу терзало  
*пэ́т*.N-MG-TPS-SN.PC *х̄рида́й*.N-FG-TPS-SN.AC *сатáна*.V.NG-TPS-SN.PAT.TRN.IREF.IPRF  
 непомерное горе и страх  
*калпанáтит*.N-NG-TPS-SN.NC *пирá*.N-NG-TPS-SN.NC *öр*.CN *бх̄ай*.N-MG-TPS-SN.NC  
 смерти. (180, 65)  
*мoт*.N-FG-TPS-SN.GC

### 1.6.10 Имплицитный компонент значения

Этот компонент значения по способу представленности в плане выражения не имеет явного самостоятельного выражения. Он выражается с помощью других компонентов одной и той же словоформой или морфемой. Например, в данных ниже предложениях господствующим компонентом значения является сема “проявления физиологического состояния” но, имплицитным компонентом являются значения глаголов ‘плакать’ ↔ ‘ронá’.

- (a) У Парасáдилала выступили на глазах  
*ká*.PR.GC *имя*.N-MG-TPS.GC *áна́*.V.FG-TPP.PAT.PRF.ITRN.IREF *мэ*.PR.PC *áкх̄*.N-MG-TPP-PN.PC  
 слезы. (211, 43)  
*áсú*.N-FG-TPP-PN.NC
- (b) лáлá–джí кí áкх̄ó мэ áсú  
*купец*.N-MG-TPS.GC PP.GC *глаз*.N-FG-TPP-PN.PC *в*.PP.PC *слеза*.N-MG-TPP-PN.NC  
 á гайэ. (426, 307)  
*наполняться*.SV-MV+AV1.TPP-PN.PAT.ITRN
- (c) Миссис Сарín закашлялась и  
*госпожа*.ADJ-FG-TPS.NC *имя*.N-FG-TPS-SN.NC *кх̄áсанá*.V.FG-TPS-SN.PRF.ITRN.IREF *өр*.CN  
 опять приложила платочек к  
*фир-сэ*.ADV *лагáна́*.V.FG-TPS-SN.PAT.TRN.PRF.IREF *румáл*.N-MG-TPS-SN.AC *ко*.PR.DC  
 глазам. (174, 103)  
*áкх̄*.N-MG-TPP-PN.DC
- (d) мисэз сарín нэ кх̄áскар э́к бáр өр  
*госпожа*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *имя*.N-FG-TPS-SN.NC PP *кашлять*.V.G *опять*.ADV  
*áкх̄э* пóчх̄í. (426, 181)  
*глаз*.N-FG-TPP-PN.NC *вытирать*.SV-MV.FG-TPS-SN.PAT.TRN

### 1.6.11 Категориальный компонент значения

Этот компонент значения противопоставляется идеосинкретическому компоненту значения. Категориальный компонент значения выражается по своей степени повторяемости и регулярности. Он относится к синтаксическому и семантическому маркерам. «Под синтаксическими маркерами здесь понимаются общекатегориальные грамматические значения синтаксических классов слов (существительных, прилагательных, глаголов, наречий и т.п.) и общие значения их подклассов (например, значения одушевленности, абстрактности, счетности у существительных, значение переходности у глаголов и т.п.), под семантическими маркерами – различные лексические значения

обобщенного характера (‘объект’, ‘человек’, ‘животное’, ‘взрослый’, ‘мужской пол’ и т.п.), повторяющиеся в других значениях...». (203, 23-43)

Рассмотрим данные ниже предложения –

- (a) урми́ла санн кх̄а́рй ра́йй. (427, 282)  
*имя*.N.FG-TPS-SN.NC *мб́лча*.ADV *стоять*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (b) Урмила молчала. (325, 247)  
*имя*.N.FG-TPS-SN.NC *чуп-х̄о́на́*.V.FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN.IREF

Категориальные компоненты значения в данных выше предложениях –

	В хин.	В р.я.	В хин.	В р.я.
Грамматический маркер →	ж.р., ед.ч., и.п., тр.л.	↔ ж.р., ↔ ед.ч., ↔ и.п., ↔ тр.л.	ж.р., ед.ч., пр.в., тр.л.	↔ ж.р., ↔ ед.ч., ↔ пр.в., ↔ тр.л.
Синтаксический маркер →	сущ. одуш.	↔ сущ. ↔ одуш.	глагол. непер.	↔ глагол. ↔ непер.
Семантический маркер →	субъект		предикат	

### 1.6.12 Лексический компонент значения

Этот компонент значения в семантике является центральным. Это мнение имеют почти всех ведущие теоретики, такие как В. В. Виноградов, Л. Ельмслев, А. А. Потеня, А. А. Шахматов, Л. В. Щерба.

### 1.6.13 Обязательный компонент значения

Этот компонент значения относится к понятийному содержанию, к “сигнификативному аспекту” значения, поэтому он необходим для существования единицы языка. Например, в данных ниже предложениях сигнификативная сема “эмоциональное состояние при проявлении цветового признака” для значения глаголов ‘бледнеть’, ‘мрачнеть’, ‘пй́ла́ па́ранá’, ‘фак ра́х джа́на́’, бх̄а́раканá, ‘огорчиться’ является обязательной.

- (a) рикх̄и́ра́м нэ́ сө́ рупайá ма́сик  
*имя*.N-MG-TPS.NC PP-CP *сто*.ADJ-MG-TPS.AC *рупий*.N-MG-SN-TP.AC *месячный*.ADJ-MG-TPS.AC
- сунá то́ усака́ чэ́харá  
*слышать*.SV-MV-MG-SN-TP.PRT CN *он*.P-MG-SN-TP.AC *лицо*.N-MG-SN-TP.AC
- фак ра́х гайá. (427, 30)  
*бледнеть*.JV.ADJ+AV2+AV1.PRT

- (b) Когда Рикхйíрам услышал о ста  
*джаб*.ADV *имя*.N-MG-SN-TP.NC *сунанá*.V-MG-SN-TP.PAT.PRF.NREF PR *сó*.N.NM-PN.PC  
 рупиях, лицо его побледнело  
*рупайá*.N-FG-PN.PC *чэ́харá*.N-NG-SN-TP.AC *он*.P-MG-SN-TP.AC *пíлá-па́ранá*.MV-MG-TPS.PAT.PRF  
 и вытянулось. (325, 28)  
*өр*.CN *кхíчанá*.MV-MZ-SN-TP.PAT.PRF.NREF
- (c) гаварнар ка́ чэ́харá бахут  
*губернатор*.N-MG-SN-TP.NC PP.GC *лицо*.N-MG-SN-TP.NC *очень*.ADV  
 бхáри хó гайá. (426, 44)  
*мрачнетъ*.JV.ADJ+AV2+AV1.MG-SN-TP.PRT
- (d) Лицо губернатора было мрачно. (261, 225)  
*чэ́харá*.N-MG-TPS.NC *гаварнар*.N-MG-SN-TP.GC BE.NG-SN-TP.PAT.IPRF *удáс-хóнá*.SFA
- (e) удáс хó усанé кахá – “тум  
*печальный*.ADJ-TPS BE.GPR *она*.P-FG-SN-TP.VPA *говорить*.V-PRT.VPA *ты*.P-MG-SN-TP.NC  
 лáхөр кэ раханé вáлэ хó өр усé нахí  
*Лакор*.N-MG-TPS.NC PP *жить*.V PP BE *и*.CN *он*.P-MG-SN-TP.AC NEG  
 пахачáнатé!” (426, 39)  
*знать*.SV-MG-SN-TP.PRT
- (f) – Эх, живете в Лахоре и не  
*арэ*.IJ *раханá*.V-MG-SN-TP.PRT *мэ*.PR.PC *Лáхөр*.N-MG-SN-TP.PC *өр*.CN NEG  
 знаете его! – огорчилась  
*джáнанá*.V-MG-SN-TP.PRT *он*.P-MG-SN-TP.AC *бхáраканá*.V-FG-SN-TP.PAT.PRF.NREF  
 женщина.(191, 6)  
*өрат*.N-FG-SN-TP.NC

#### 1.6.14 Парадигматический компонент значения

Этот компонент значения выражает «взаимосвязь релятивных семем в сопоставительном составе друг с другом со своими соответствующими единицами грамматических и лексических парадигм по каким-то линиям на основе выполняемых функций». (203, 26) Так, лексическая сема спать ‘сонá’ и грамматические семы времени, наклонения, лица во всех своих конкретных реализациях дают парадигматический компонент значения.

#### 1.6.15 Периферийный компонент значения

Этот компонент значения является зависимым. Так, в данных ниже предложениях компонент “приведения субъекта в определенное физиологическое состояние болезни и прекращения существования” является обязательным в значениях глаголов ‘болеть’, ‘умирать’, ‘бймáр

хонá, ‘маранá’, а компоненты значений «чрезмерность... и др.» являются периферийными.

- (a) От чрезмерной работы отец  
*сэ*.PR.GC *шакти-сэ-адхик*.ADJ-FG-TPS.GC *кám*.N-FG-TPS-SN.GC *питáджí*.N-MG-TPS.NC  
 заболел. Денег на лечение  
*бímáр-хонá*.V.MG-TPS.PAT.IPRF.ITRN *пэсá*.N-TPP.GC *кэ-лийэ*.PR.AC *давá*.N-NG-TPS-SN.AC  
 не было, и он умер. (174, 102)  
 NEG *быть*.BE.PAT.NG-TPS-SN *өр*.CN *вах*.P-MG-TPS-SN.NC *маранá*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (b) шакти сэ адхик парíшрам каранэ сэ  
*сила*.N-FG-TPS-SN.NC PP *больше*.ADV *труд*.N-MG-TPS-SN.AC *работатъ*.V PP  
 питáджí бímáр хó гайэ. бímáрí  
*отец*.N-MG-TPS-SN.NC *болеть*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT.MG-TPS.ITRN *болезнь*.N-FG-TPS-SN.NC  
 мэ давá нá мил саканэ кэ кáраñ  
*в*.PP.PC *лечение*.N-FG-TPS-SN.AC NEG *получить*.V.G *мочъ*.V PP.IC  
 мар гайэ. (426, 180)  
*умиратъ*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

### 1.6.16 Синтагматический компонент значения

Этот компонент значения по типу отношений в своей семантической сочетаемости обозначает взаимосвязь между языковыми единицами, проявляющаяся единицами, вступающими в связь друг с другом. Эта взаимосвязь называется семантической валентностью. Так, в данных ниже примерах сема “состояние” в значении словоформы ‘быть’ ↔ ‘хонá’ определяется семантической сочетаемостью и является синтагматическим компонентом значения.

- (a) ус джавáн кóйалэвáли  
*она*.ADJ.FG-TPS-SN.GC *молодой*.ADJ.FG-TPS-SN.GC *угольщица*.N.FG-TPS-SN.GC  
 кí äкхэ барí-барí тхí,  
 PP.GC *глаз*.N-FG-TPP-PN.NC *большой*.N-FG-TPP-PN.NC *быть*.BE.PAT.FG-TPP-PN  
 дáт анáр кэ дáно джэсэ  
*зуб*.N-MG-TPP-PN.NC *жемчуг*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *семя*.N-MG-TPP-PN.GC *как*.CN  
 сафэд мóтийá, хóтх  
*белый*.ADJ.MG-TPP-PN.NC *жемчужный*.ADJ.MG-TPP-PN.NC *зуба*.N-MG-TPS-SN.NC  
 паталэ–паталé өр лáл тхэ. (426, 142)  
*тонкий*.ADJ.MG-TPP-PN.NC.RD *и*.CN *красный*.ADJ.MG-TPP-PN.NC *быть*.BE.PAT.TPP-PN

(b)	У	этой	маленькой	угольщицы
	PP.GC	<i>йах̣</i> .ADJ.FG-TPS-SN.GC	<i>чхот̣а</i> .ADJ.FG-TPS-SN.GC	<i>койалэв́али</i> .N.FG-TPS-SN.GC
	были	большие	выразительные	глаза,
	BE.PAT.TPP-PN	<i>бар̣а</i> .ADJ.MG-TPP-PN.NC	<i>сундар</i> .ADJ.MG-TPP-PN.NC	<i>а́кх̣</i> .N.MG-TPP-PN.NC
	зубы	белые,	как	жемчуг,
	<i>да́т</i> .N.MG-TPP-PN.NC	<i>санх̣эд</i> .ADJ.MG-TPP-PN.NC	<i>джэ́сэ</i> .CN	<i>моти́</i> .N.MG-TPS-SN.NC
	тонкие	алые	губы. (253, 28)	
	<i>патала́</i> .ADJ.FG-TPP-PN.NC	<i>ла́л</i> .ADJ.FG-TPP-PN.NC	<i>хот̣х̣</i> .N.FG-TPP-PN.NC	

### 1.6.17 Словообразовательный компонент значения

Этот компонент значения регулирует лексическое значение в его семантическом употреблении. «Словообразовательное значение формирует лексическое значение производного слова на базе лексического значения производящего слова, ставя его в определенные отношения и сливаясь с ним в новое значение». (288, 16) В этом же исследовании рассматривается словообразовательный компонент значения только в глагольных словосочетаниях.

### 1.6.18 Факультативный компонент значения

Этот компонент значения распространяет определенное значение семиотическими возможностями, поэтому также называется потенциальным или ассоциативным компонентом значения. Факультативный компонент значения дает возможность выражать различное содержание. Например, в данных ниже предложениях глаголы 'трястись' ↔ 'ка́панá' содержат факультативный компонент "физического состояния, совершаемый телодвижением", могут выражать также значения, обозначаемые глаголами 'дрожать' ↔ 'хи́ланá'.

(a)	У	Хафазы	неудержанно	тряслась	
	PP.GC	<i>имя</i> .N-MG-TPS-SN.GC	<i>бэбас</i> .ADV	<i>ка́панá</i> .V.PAT.FG-TPS-SN.IPRF.ITRN.IREF	
	нижняя	челюсть	от	страха. (180, 68)	
	<i>ни́чэ</i> .ADJ-FG-TPS-SN.NC	<i>джабар̣а</i> .N-FG-TPS-SN.NC	<i>сэ</i> .PR.GC	<i>бхай́</i> .N-MG-TPS-SN.NC	
(b)	ха́фазá	кэ	му́х̣	ка́	ни́чэ
	<i>имя</i> .N-MG-TPS-SN.GC	PP.GC	<i>рот</i> .N-MG-TPS-SN.GC	PP.GC	<i>нижний</i> .ADJ-MG-TPS-SN.NC
	ла́такá	джабар̣а	бхай́	сэ́	
	<i>висеть</i> .G.PRT.MG-TPS-SN	<i>челюсть</i> .N-MG-TPS-SN.NC	<i>страх</i> .N-MG-TPS-SN.IC	PP.IC	
	бэбас	ка́п рах́а тх́а. (426, 57)			
	<i>неудержанно</i> .ADV	<i>трястись</i> .SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN			

## 1.6.19 Эксплицитный компонент значения

Этот компонент значения явно представляется в своем выражении. В плане выражения он обозначается явными словообразовательными, формообразовательными и синтаксическими средствами. Например, рассмотрим два предложения:

- (a) От возбуждения и гнева у  
 сэ.РR.GC *г̃х̃риṅá*.N-NG-TPS-SN.GC *өр*.CN *крод̃х̃*.N-MG-TPS-SN.GC *ка́*.РR.GC  
 госпожи разболелась голова. (262, 213)  
*мисэз*.ADJ-FG-TPS-SN.GC *дук̃ханá*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN.IREF *сир*.N-FG-TPS-SN.NC
- (b) мисэз сэдал ка́ сир  
*госпожа*.ADJ-FG-TPS-SN.GC *имя*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *голова*.N-MG-TPS-SN.NC  
 г̃х̃риṅá өр крод̃х̃ ќи п́иṙá  
*возбуждение*.N-FG-TPS-SN.GC *и*.CN *гнев*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *боль*.N-FG-TPS-SN.IC  
 сэ п̃х̃атá джá ра́х̃á т̃х̃á. (426, 15)  
 PP.IC *разболеться*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.PAT.ITRN

В данных выше предложениях глагол 'разболеться' ↔ 'бахут дукханá' обозначает дополнительную семантику 'очень' с лексическим значением 'болеть' ↔ 'дукханá'. Значение производного глагола 'разболеться' в хинди конкретизируется виртуальной оценочной семьей глагола 'болеть' ↔ 'дукханá' и еще синтагматической самостоятельной лексемой 'бахут' → (здесь его значение обозначается приставкой 'раз-'), которая обозначает интенсивность действия.

## 1.6.20 Ядерный компонент значения

Этот компонент значения противоположен периферийному компоненту значения. Ядерный компонент значения идентифицирует значение того или иного семантического класса. Ядерный компонент значения также называется доминирующим компонентом значения. Рассмотрим предложения:

- (a) бат öрат ќи самадж̃х̃  
*объяснение*.N-FG-SN-TP.AC *женщина*.N-FG-SN-TP.GC PP.GC-FG *понятие*.N-MG-SN-TP.PC  
 мэ нах̃и́ ай̃и. усаки́ прасаннатá  
 PP.PC NEG *приходить*.V-FG-SN-TP.PRT *она*.ADJ-FG-SN-TP.NC *радость*.N-FG-SN-TP.NC  
 ка́фур̃ х́о гай̃и. (426, 40)  
*гасту*.SV-MV+AV2+AV1.FG-SN-TP.PRT

- (b) Но она не поняла моих  
*лэкин*.CN *вах̣*.P-FG-SN-TP.NC NEG *самаджхана́*.V-FG-TPS.PAT *мэра́*.ADJ.NG-PN-TP.GC  
 объяснений. Глаза ее потускнели.  
*бат*.N-NG-PN-TP.GC *а́кх̣*.N-MG-PN-TP.NC *она*.P-FG-SN-TP.GC *мурджхана́*.V-MG-TPP.PAT  
 Радость в них погасла. (191, 6)  
*прасаннатá*.N-FG-SN-TP.NC *мэ*.PR.PC *они*.P-MG-PN-TP.PC *кафур-хона́*.V-FG-SN-TP.PAT
- (c) усаки́ а́кх̣о́ мэ́ нами́ а́ гайи́. (426, 40)  
*она*.P-FG-TPS.GC *глаз*.N-FG-TPP.PC PP.PC *мокрость*.N-FG-TPS.AC *приходить*.SV+AV1.FG-SN
- (d) На глазах у нее показались  
*мэ*.PR.PC *а́кх̣*.N-MG-PN-TP.PC PR.GC *она*.P-FG-SN-TP.GC *дикхана́*.V-MG-PN-TP.PAT.PRF  
 слезы. (191, 6)  
*а́су́*.N-MG-PN-TP.NC
- (e) Но варму это не очень обеспокоило. (253, 25)  
*пар*.CN *имя*.N-FG-TPS.AC *йах̣*.P-MG-TPS.NC NEG *вишэйи́*.ADV *чинта́-хона́*.V-NG-TPS
- (f) варма́ нэ́ исакы́ вишэ́ш̣ чинта́  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC PP *это*.P-FG-TPS.AC *очень*.ADJ-TPS.AC *проблема*.N-FG-TPS.AC  
 на кы́. (426, 140)  
 NEG *делать*.SV-MV-FG-TPS-SN.PAT.TRN
- (g) канак ка́ мастишк̣ ор шарыр  
*имя*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *голова*.N-MG-TPS-SN.NC *и*.CN *тело*.N-MG-TPS-SN.NC  
 джал ут̣хэ́. (427, 263)  
*вспыхнуть*.SV-MV+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN
- (h) Канак вся так и вспыхнула  
*имя*.N-FG-TPS.NC *пу́ра*.ADJ-FG-TPS.NC PA PA *дахакана́*.V.PAT.FG-TPS-SN.ITRN.PRF  
 от возмущения. (325, 231)  
*сэ*.PR.GC *гусса́*.N-NG-TPS-SN.GC

Компонент “проявление эмоции” в значениях данных выше предложений является ядерным компонентом значения.

**ГЛАВА – II НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ ФИЗИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С ХИНДИ**

В этой главе рассматриваются компоненты значения русских глаголов физических состояний в сопоставлении с глаголами хинди. Наблюдения над функционированием русских глаголов, в сопоставлении с глаголами хинди о значениях 'физических состояний' дополняются методом компонентного анализа. Все русские глаголы рассматриваются в алфавитном порядке.

**2.1 алеть** → Значение глагола 'алеть' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'алеть' с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает красный оттенок цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'лал хонá', образующийся путем сочетания глагола 'быть' с прилагательным 'лал↔алый', и указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – багроветь, краснеть. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) На западе еще алело. (328)  
*мэ*.PR.PC *пашчим*.N.MG-TPS-SN.PC *абх́и*.ADV *лал-хонá*.V.NG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF
- (b) пашчимí кш́итидж мэ абх́и так  
*западный*.ADJ.MG-TPS-SN.PC *горизонт*.N.MG-TPS-SN.PC *на*.PP.PC *еще*.ADV  
 лалима́ тх́и. (556)  
*краснота*.N.FG-TPS-SN.NC *быть*.BE.PAT
- (c) Отвесные кручи красных  
*тíкш́н*.ADJ-FG-TPP-PN.NC *д́халán*.N-FG-TPP-PN.PC *лал*.ADJ-FG-TPP-PN.GC  
 скал слева и справа от нас  
*чат́тán*.N-FG-TPP-PN.GC *ба́йá*.ADV *ор*.CN *да́йá*.ADV *сэ*.PR.PC *хам*.P-MG-TPP-PN.GC  
 атели настоящим пламенем  
*лал-хонá*.V-FG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN *садж́ив*.ADJ-NG-TPS-SN.IC *лапат*.N-NG-TPS-SN.IC  
 в лучах заходящего солнца. (535)  
*мэ*.PR.PC *кирай*.N-MG-TPP-PN.PC *д́убанá*.ADJ-NG-TPS-SN.GC *с́урадж*.N-NG-TPS-SN.GC

(d)	хамáри	да́йи	өр	ба́йи
	<i>наш</i> .ADJ-FG-TPS-SN,GC	<i>правый</i> .ADJ-FG-TPS-SN,GC	<i>и</i> .CN	<i>левый</i> .ADJ-FG-TPS-SN,GC
	тараф	кí	лáл-лáл	чаТТáнó
	<i>сторона</i> .N-FG-TPS-SN,GC	PP,GC	<i>красный</i> .ADJ-MG-TTP-PN,GC	<i>скала</i> .N-MG-TTP-PN,GC
	кí	тíкшĭн	д̄халáнэ	д̄убатэ х̄уэ
	PP,GC	<i>отвесный</i> .ADJ-MG-TTP-PN,NC	<i>круча</i> .N-MG-TTP-PN,NC	<i>заходящий</i> .V.PAR.MG-TPS-SN
	сúрадж	кí	кира́нó	м̄
	<i>солнце</i> .N-MG-TPS-SN,GC	PP,GC	<i>луч</i> .N-FG-TTP-PN,PC	PP,PC
	лапа́тó	кí	тарах̄	чамак ра́хи т̄хи. (556)
	<i>пламя</i> .N-MG-TTP-PN,IC	PP,IC	<i>блестеть</i> .SV-MV+AV2+AV1.MG-TTP-PN.PAT.ITRN.IPRF	

**2.2 багроветь** → Значение глагола ‘багроветь’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘багроветь’ с ядерной семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает багровый оттенок цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘лáл х̄онá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘лáл↔красный’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – аеть, краснеть, суркх̄ лáл х̄онá и т. п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a)	.., но	Мальцов	багровел	от
	<i>паранту</i> .CN	<i>имя</i> .N-MG-TPS-SN,NC	<i>лáл-х̄онá</i> .V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN	<i>сэ</i> .PR,GC
	стыда	за	его	поведение. (330)
	<i>шарм</i> .N-MG-TPS-SN,GC	PR,AC	<i>вах̄</i> .P-MG-TPS-SN,GC	<i>вйавах̄ар</i> .N-NG-TPS-SN,AC
(b)	.., паранту	Мальцов	усакэ	вйавах̄ар
	<i>но</i> .CN	<i>имя</i> .N-MG-TPS-SN,NC	<i>он</i> .P-MG-TPS,GC	<i>поведение</i> .N-MG-TPS,IC
	шарм	сэ	лáл х̄уá джá	ра́ха т̄ха. (556)
	<i>стыд</i> .N-FG-TPS-SN,IC	PP,IC	<i>краснеть</i> .JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT	
(c)	Бритое	его	лицо	
	<i>да́д̄хи-банá</i> .ADJ-NG-TPS-SN,NC	<i>вах̄</i> .P-MG-TPS-SN,GC	<i>чэ́харá</i> .N-NG-TPS-SN,NC	
	багровело		стыдом. (537)	
	<i>лáл-х̄онá</i> .V-NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN	<i>шарм</i> .N-MG-TPS-SN,IC		

- (d) *да́дхи банá хуá* *усака́* *чэ́хара́* *шарм*  
*бриться*.V.PAR.NC *он*.P-MG-TPS-SN.GC *лицо*.N-MG-TPS-SN.NC *стыд*.N-FG-TPS-SN.IC  
 сэ *лál хуá джа́ раха́ тха́*. (557)  
*pp.ic* *багроветь*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT

**2.3 белеть** → Значение глагола ‘белеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘белеть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект выделяется белым/ светлым цветом. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘сафэд хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘сафэд↔белый’ и, указывает на качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *Дым* *от* *выстрелов* *как*  
*дхуá*.N-MG-TPS-SN.NC *сэ*.PR.GC *голи́-чаланá*.N-MG-TPP-PN.GC *джэ́сэ*.CN  
*молоко* *белел* *по*  
*дудх*.N-NG-TPS-SN.NC *сафэд-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *пар*.PR.DC  
*зелени* *травы*. (327)  
*харийáли*.N-FG-TPS-SN.DC *гха́с*.N-FG-TPS-SN.GC
- (b) *го́лийо́* *кэ* *чаланэ́* *сэ* *никала́ хуá* *дхуá*  
*пуля*.N-FG-TPS-SN.NC *pp* *выпускаться*.V.PR.IC *выйтти*.V.PAR *дым*.N-MG-TPS-SN.NC  
*гха́с* *ки́* *харийáли* *мэ́* *дудхийá*  
*трава*.N-FG-TPS-SN.GC *pp.GC* *зелень*.N-FG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC *светлый*.ADJ-MG-TPS-SN.AC  
*раг бикхэр раха́ тха́*. (556)  
*рассеивать*.JV-N+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.TRN

**2.4 бередиться** → Значение глагола ‘бередиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘бередиться’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грустном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘удвигн хонá’,

образующийся путем сочетания с существительным ‘удвигн↔тревога’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – печалиться, унывать, джаланá, джхаллáна и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) Чтобы опять не разбередиться, Дарья.. (551)

*кахи́*.CN *фир*.ADV NEG *удвигн-хонá*.V.INF *имя*.N-FG-TPS-SN.NC

(b) кахи́ фир сэ ман удвигн на  
*чтобы*.PA *опять*.ADV *душа*.N-MG-TPS-SN.NC *волноватый*.ADJ-MG-TPS-SN.NC NEG  
 хó джайэ исалийэ Дарья... (389)

BE.PAR *поэтому*.CN *имя*.N-FG-TPS-SN.NC

**2.5 беременеть →** Значение глагола ‘беременеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘беременеть’ с ядерной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гарбх̄ т̄х̄ахаранá’ и, указывает на внутренние качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) Кажется она забеременела. (543)

*лаганá*.V *вах̄*.N-FG-TPS-SN.NC *гарбх̄авати-хонá*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN

(b) шáйáд усака́ гарбх̄

*возможно*.CN *вах̄*.N-FG-TPS-SN.GC *зародыш*.N-MG-TPS-SN.NC

т̄х̄ахар гайá тх̄á. (390, 232)

*отстаиваться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF

(c) Неужели забеременела? (543)

*кахи́*.PA *гарбх̄авати-хонá*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN

(d) кахи́ мэра́ гарбх̄ то́ нахи́

*неужели*.PA *мой*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *зародыш*.N-MG-TPS-SN.NC *то*.PA NEG

т̄х̄ахар гайá? (390)

*отстаиваться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN

**2.6 беситься** → Значение глагола ‘беситься’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘беситься’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гуссá хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘гуссá↔гнев’ и, указывает на недовольство субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – возмущаться, гневаться, горевать, грустить, досадовать, злиться, злорадствовать, негодовать, огорчаться, печалиться, разочаровываться, раскаиваться, робеть, оскорбляться, скучать, сокрушаться, страдать, томиться, тосковать, тяготиться, унывать, хандрить, парэшán хонá, убаланá, кáпанá, бхáракáна, чидхáна, джалáна и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) – Тьфу ты окаянная! – бесился  
 чх̣и̣х̣.PA тум.P-FG-SPS-SN,NC шáпит.FFA гуссá-хонá.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN  
 он. (551)  
 вах̣.P-MG-TPS-SN,NC
- (b) – чх̣и̣х̣, туджх̣э шáп лагэ! Усэ  
 тьфу.PAC ты.P-MG-SPS-SN,DC проклинáть.V.MG-TPS-SN.PAT он.P-MG-TPS-SN,GC  
 гуссá á джáтá. (389, 331)  
 гнев.N-MG-TPS-SN,AC приходит.ь.SV.MV+AV1.PRT.MG-TPS-SN.IPRF.ITRN
- (c) И бесится дурит –  
 х̣и.PA гуссá-хонá.V.PRT.MG-TPS-SN.ITRN муркхáтá-карáна.V.PRT.MG-TPS-SN-SN.ITRN  
 ребяенок, и плачет – ребяенок. (551)  
 баччá.N-MG-TPS-SN,NC ор.CN ронá.V.PRT.MG-TPS-SN.ITRN баччá.N-MG-TPS-SN,NC
- (d) джаб вах̣ пагалáтá йá муркхáтá карáтá х̣э  
 когда.ADV он.P-MG-TPS-SN,NC бесит.ься.V.PAR или.CN дурит.ь.JV-N+AV2+AV1.PRT  
 таб бх̣и̣ баччá х̣и̣ рахáтá х̣э ор джаб  
 тогда.ADV ребяенок.N-MG-TPS-SN,NC и.CN быть.SV-MV+AV1.IPRF и.CN когда.ADV  
 рóтá х̣э таб бх̣и̣. (402)  
 плакат.ь.SV-MV+AV1.IPRF.MG-TPS-SN.PRT.ITRN тогда.ADV тоже.PA

**2.7 беспокоиться** → Значение глагола ‘беспокоиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘беспокоиться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в неспокойном состоянии, испытывает волнение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘чинтит хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘чинтит↔обеспокойный’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – волноваться, заботиться, нервничать, тревожиться, парэшán хонá, гхабарáна и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) – Нет покуль. – Старуха забеспокоилась. (549)  
 NEG *абхí-так*.PA *будхí*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *чинтит-хонá*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) – нахí кучх бхí нахí. будхí ма́  
 NEG *покуль*.PA PA NEG *старуха*.ADV-FG-TPS-SN,NC *мать*.N-FG-TPS-SN,NC  
 кó чинтá хó гайí. (389, 66)  
 PP *беспокоиться*.JV-N+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN
- (c) Она вспоминала свой  
*вах*.P-FG-TPS-SN,NC *йáд-каранá*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,TRN *апанá*.ADJ-MG-TPS-SN,AC  
 сон с пельменями и вообще  
*сванн*.N-MG-TPS-SN,NC PR,IC *имя*.N-MG-TPP-PN,IC *ор*.CN *пурí-тарах*.ADV  
 забеспокоилась. (549)  
*чинтит-хонá*.V-FG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF
- (d) усэ пельменí вáлá свaпн  
*он*.P-FG-TPS-SN,GC *имя*.ADJ-MG-TPS-SN,AC PP,ADJ *мечта*.N-MG-TPS-SN,AC  
 йáд áйá öр вах  
*вспоминаться*.JV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,TRN,PRF *и*.CN *она*.P-FG-TPS-SN,NC  
 чинтит хó утхí. (389, 78)  
*обеспокоиться*.JV-ADJ+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.8 биться** → Значение глагола ‘биться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘биться’ с идентифицирующей семой физического

состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического признака, при котором субъект чувствует биение в сердце. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физического качества». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол 'дх̄араканá' и, указывает на внутреннее качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Сердце у него бешено  
*калэджá*.N-NG-TPS-SN,NC *ка́*.PR,GC *вах̄*.P-MG-TPS-SN,GC *джор-сэ*.ADV  
 заби́лось. (175, 124)  
*дх̄араканá*.V,NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) усакá калэджá джор сэ  
*он*.P-MG-TPS-SN,GC *сердце*.N-MG-TPS-SN,NC *бешно*.ADV  
 дх̄арак рах́а тх́а. (426, 8)  
*биться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (c) Сердце у Рáмашара́на трепетно  
*х̄ридай*.N-NG-TPS-SN,NC *ка*.PR,GC *имя*.N-MG-TPS-SN,GC *бх̄ай-сэ*.ADV  
 билось. (175, 125)  
*дх̄араканá*.V,NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (d) Рáмашара́н ка х̄ридай дх̄арак рах́а тх́а. (426, 8)  
*имя*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *сердце*.N-MG-TPS-SN,NC *биться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN,PAT

**2.9 блаженствовать** → Значение глагола 'блаженствовать' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'блаженствовать' с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает положительные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'кх̄уш х̄онá', образующийся путем сочетания с существительным 'кх̄уш́и↔радость' и, указывает на состояние душевного подъема субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в положительном эмоциональном состоянии имеют глаголы – благоденствовать, веселиться, восторгаться, торжествовать, чувствовать́ся, áнандит х̄онá, прасанн х̄онá, пулакит

ख़ोना́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Вчера я принял ванну  
*кал*.ADV *мэ́*.N-MG-TPS-SN,NC *лэна́*.V-MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *сна́н*.N-FG-TPS-SN,AC  
 и блаженствовал. (205)  
*өр*.CN *ánандит-хона́*.V-MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) кал мэ́ сна́н каракэ бахут  
*вчера*.ADV *я*.P-MG-TPS-SN,NC *купание*.N-MG-TPS-SN,AC *делать*.V.G *очень*.ADV  
 кхуш тх́а. (556)  
*радостный*.ADV-MG-TPS-SN,NC *быть*.SV,BE,PAT

**2.10 бледнеть** → Значение глагола ‘бледнеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘бледнеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового эмоционального признака, при котором внешний признак субъекта изменяет свой цвет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового и эмоционального признаков». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘пíла парана́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘пíла↔желтый’ и, указывает на изменение качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Кровь торопливо отливала от  
*кхун*.N-FG-TPS-SN,NC *джалди*.ADV *никалана́*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *сэ*.PT,GC  
 ее лица и лицо на  
*вах*.P-FG-TPS-SN,AC *чэхара́*.N-NG-TPS-SN,GC *өр*.CN *чэхара́*.N-NG-TPS-SN,NC *пар*.PR,PC  
 глазах бледнело все больше  
*а́кх*.N-MG-TPP-PN,PC *пíла-хона́*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *пура́*.ADV *адхик*.ADV  
 и больше. (549)  
*өр*.CN *адхик*.ADV
- (b) унакэ чэхарэ сэ кх́ун  
*он*.P-MG-TPS-SN,DC *лицо*.N-MG-TPS-SN,DC PP,DC *кровь*.N-MG-TPS-SN,NC  
 джалди́-джалди́ никала́ джа́ рах́а тх́а өр  
*торопливо*.ADV *отливать*.SV-MV+AV3+AV2+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN *и*.CN  
 дэ́кхатэ-дэ́кхатэ чэхара́ адхика́дхик  
*виднемо*.ADV *лицо*.N-MG-TPS-SN,NC *больше*.ADV

пíлá па́ратá джá рах́á тх́á. (389, 159)

*желтеть*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.11 блёкнуть** → Значение глагола ‘блекнуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘блекнуть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект изменяет свой цвет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘раṅг утаранá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘раṅг↔краска’ и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – бледнеть, мрачнеть, пíлá па́ранá’. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) С заходом солнца  
*сэ*.PR.IC *дубанá*.N-MG-TPS-SN.IC *сúрадж*.N-MG-TPS-SN.GC  
 блекнут все краски. (531)  
*раṅг-урáнанá*.V-FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN *сáра*.ADJ-FG-TPP-PN.NC *раṅг*.N-FG-TPP-PN.NC
- (b) сúрадж дубанэ пар сáрэ раṅг  
*солнце*.N-MG-TPS-SN.NC *заходить*.V.G *весь*.ADV-MG-TPP-PN.NC *краска*.N-MG-TPP-PN.NC  
 манд па́р джáтэ х́э. (557)  
*блекнуть*.JV-ADV+AV3+AV2+AV1.TPP-PN.PRT.ITRN

**2.12 блестеть** → Значение глагола ‘блестеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘блестеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект издает яркий блеск. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘чамаканá’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – светлеть, светиться, пракáшит х́онá. Типовая семантика этого глагола относится к

лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) На глазах оратора блестели  
*мэ*.PR,PC *а́кх*.N-MG-TPP-PN,PC *вакта́*.N-MG-TPS-SN,GC *чамаканá*.V,TPP-PN,PAT,IPRF  
 слезы. (179, 84)  
*а́су*.N-FG-TPP-PN,NC
- (b) маджадур па́нч ќи а́кхó сé  
*рабочий*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *вождь*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *глаз*.N-FG-TPP-PN,IC PP,IC  
 бахатé а́су дх́уп мэ  
*катиться*.V,PAR,PRT,PN *слеза*.N-MG-TPP-PN,NC *солнце*.N-FG-TPS-SN,PC PP,PC  
 чамак рахэ тхэ. (426, 20)  
*блестеть*.SV-MV+AV2+AV1,TPP-PN,PAT
- (c) Поэтому она блестит. (556)  
*исалийэ*.CN *йах*.P-FG-TPS-SN,NC *чамаканá*.V,FG-TPS-SN,PRT,IPRF,ITRN
- (d) исалийэ йах чамак рах́и хэ. (554)  
*поэтому*.CN *она*.P-FG-TPS-SN,NC *блестеть*.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PRT,ITRN

**2.13 бодрствовать** → Значение глагола ‘бодрствовать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘бодрствовать’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического признака, при котором субъект находится в физиологическом состоянии бодрствования, т.е. состояния действия или отсутствия сна. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘джаганá’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – бдеть, ут́ханá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Я скорее дремлю чем  
*мэ*.N-FG-TPS-SN,NC *джалд́и*.ADV *у́гханá*.V,FG-TPS-SN,PRT,ITRN,IPRF *баджáйа*.CN  
 бодрствую – это мое  
*джаганá*.V,FG-TPS-SN,PRT,ITRN,IPRF *йах*.ADJ-NG-TPS-SN,NC *мэра́*.ADJ-NG-TPS-SN,NC  
 обычное состояние. (302)  
*сва́бхáвик*.ADJ-NG-TPS-SN,NC *авастхá*.N-NG-TPS-SN,NC

- (b) муджхэ нід то джалді а джати хэ  
 Я.Р-FG-TPS-SN,DC сон.N-FG-TPS-SN,NC ПА скоро.ADV *приходить*.V-MV+AV2+AV1.FG-TPS,PRT  
 пар асани сэ джагата нахи, йах  
 но.CN легко.ADV *бодрствовать*.V.PAR NEG это.N-MG-TPS-SN,NC  
 мэри свабхавик стхити хэ. (556)  
 мой.ADV-FG-TPS,NC *обычный*.ADV-FG-TPS,NC *состояние*.N-FG-TPS,NC *быть*.SV-MV.BE.PRT
- (c) На воле звери обычно  
*пар*.PR,PC *марджи*.N-FG-TPS-SN,PC *джанавар*.N-MG-TPP-PN,NC прайах.ADV  
 бодрствуют в темное время  
*джаган*.V-MG-TPP-PN,PRT,ITRN PR,AC *андхэра*.ADJ-NG-TPS-SN,AC *самай*.N-NG-TPS-SN,AC  
 суток. (237)  
 ДИН.N-TPP-PN,GC
- (d) рат кэ андхэра мэ джанавар  
*ночь*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC *темнота*.N-MG-TPS-SN,PC B,PP,PC *зверь*.N-TPP-PN,NC  
 апани марджи сэ джагатэ рахатэ хэ. (556)  
*свой*.ADJ-FG-TPS-SN,IC *воля*.N-FG-TPS-SN,IC PP,IC *бодрствовать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT,ITRN

**2.14 болеть** → Значение глагола ‘болеть’ и его соответствующие значения при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘болеть’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии, в котором испытывает субъект дискомфорт в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘дукханá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘дукх↔боль’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – лихорадить, пирá хонá, бимáр хонá, дард каранá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) – Очень уж на спине и на боках  
*бахут*.ADV ПА *пар*.PR,PC *питх*.N-FG-TPS-SN,PC *ор*.CN *пар*.PR,PC *багал*.N-MG-TPP-PN,PC  
 болели незапятнанные кости. (549)  
*дукханá*.V-TPP-PN,PAT,IPRF,ITRN *сэхатманд*.ADV-FG-TPP-PN,NC *хадди*.N-FG-TPP-PN,NC
- (b) – лэтэ-лэтэ питх ор багал ки хаддийо  
*лежать*.V.PAR *спина*.N-MG-TPS-SN,NC *и*.CN *бок*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC *кость*.N-FG-TPP-PN,PC

- мэ́ бахут пírá хó рахí тхí. (389, 63)  
*на*.PR.PC *очень*.ADV *болеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (с) Голова у нее болела. (541)  
*сир*.N-FG-TPS-SN.NC PR.GC *вах*.N-FG-TPS-SN.GC *дукхана́*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN
- (d) Дуся кá сир дард кар рахá тхá. (390, 22)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *голова*.N-MG-TPS-SN.NC *болеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.MG-TPS.PAT
- (е) Когда я заболел  
*джаб*.ADV *мэ́*.N-MG-TPS-SN.NC *бимáр-па́ранá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF  
 какой-то тяжелой болезнью... (544)  
*кисí-прака́р*.ADV-FG-TPS-SN.IC *гамбхíр*.ADV-FG-TPS-SN.IC *бимáру*.N-FG-TPS-SN.IC
- (f) джаб эк ба́р мэ́ гамбхíр руп сэ  
*когда*.ADV *один-раз*.ADV *я*.P-FG-TPS-SN.NC *тяжело*.ADV  
 бимáр хуá тхá таб.. (390, 50)  
*болеть*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN *тогда*.CN

**2.15** ВДОХНОВЛЯТЬСЯ → Значение глагола ‘вдохновляться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘вдохновляться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в хорошее настроение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бхáвáвибхóр хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘бхáвáвибхóр↔радостный’ и, указывает на состояние душевного подъема субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – воодушевляться, ободряться, áнандит хонá, прасанн хонá, пулакит хонá, прэрит хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) И Гришка от этого молчаливого  
*òр*.CN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC *сэ*.PR.GC *йах*.ADJ-NG-TPS-SN.GC *мóн*.ADJ-NG-TPS-SN.GC  
 согласия очень вдохновлялся. (168)  
*свикрити*.N-NG-TPS-SN.GC *бахут*.ADV *утсáхит-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) Гришка ис мóн  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *это*.ADV-FG-TPS-SN.IC *молчаливый*.N-FG-TPS-SN.IC

свікрити сә бахут х́и утсáхит х́уá. (556)  
*согласие*.N-FG-TPS.IC PP.IC *очень*.ADV PA *вдохновляться*.JV-ADJ+AV1.MG-TPS-SN.PAT

(с) Верятно, что эти люди  
*спай́татах́*.PA *ки*.CN *йах́*.ADJ-MG-TPP-PN.NC *лог*.N-MG-TPP-PN.NC  
 вдохновляются красотой  
*прэрит-хонá*.V-MG-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN *сундаратá*.N-FG-TPS-SN.IC  
 природы. (312)  
*пракрити*.N-FG-TPS-SN.GC

(d) спашт́ х́э ки йэ лог пракрити  
*верятно*.PA *что*.CN ЭТО.N-MG-TPP.NC *люди*.N-MG-TPP.NC *природа*.N-MG-TPS.GC  
 ќи сундаратá сә прэрит х́отэ х́э. (556)  
 PP.GC *красота*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC *вдохновляться*.JV-ADJ+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PRT.ITRN

**2.16 веселеть** → Значение глагола ‘веселеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘веселеть’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает положительные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в положительном эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘улласит хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘уллас↔радость’ и, указывает на состояние душевного подъема субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в положительном эмоциональном состоянии имеют глаголы – благоденствовать, веселиться, восторгаться, торжествовать, чувствоваться, кх́уш хонá, áнандит хонá, прасанн хонá, пулакит хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) ...,и вся местность повеселела. (549)  
*өр*.CN *сáра*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *илакá*.N-FG-TPS.NC *улласит-хонá*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN

(b) ...,өр сáра илакá  
*и*.CN *весь*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *местность*.N-MG-TPS-SN.NC

улласит х́о ут́хá. (389, 26)  
*веселеть*.JV-ADJ+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

- (с) ...,ВОЗДУХ был в солнце и  
*х́авá*.N-MG-TPS-SN,NC BE,PAT,MG-TPS-SN *мэ*.PR,PC *дх́уп*.N-NG-TPS-SN,PC *өр*.CN  
 веселил простор над  
*улл́асит-х́онá*.V-MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *вáйумáндáл*.N-MG-TPS-SN,NC PR,IC  
 деревней. (549)  
*гáв*.N-FG-TPS-SN,IC
- (d) дх́уп мэ х́авá кá саммишраñ  
*солнце*.N-FG-TPS-SN,PC *в*.PP,PC *воздух*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC *смесь*.N-MG-TPS-SN,NC  
 тх́á өр гáв кá вáйумáндáл  
*быть*.BE,PAT,MG-TPS-SN *и*.CN *деревня*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *атмосфера*.N-MG-TPS-SN,NC  
 улл́асит тх́á. (389, 68)  
*веселеть*.JV-ADJ+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.17 ветшать** → Значение глагола ‘ветшать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ветшать’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физического качества, при котором субъект постепенно становится ветхим, близится к разрушению. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘джíрñ-шíрñ х́онá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘джíрñатá↔ старость’. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – разрушаться, разваливаться, д́хáхáнá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Из года в год ее  
*сэ*.PR,GC *сáл*.N-MG-TPS-SN,GC *дар*.PR,AC *сáл*.N-MG-TPS-SN,AC *вах́*.P-FG-TPS-SN,GC  
 здание ветшало. (366)  
*имáрат*.N-NG-TPS-SN,NC *джíрñ-шíрñ-х́онá*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) усаки́ имáрат сáл-дар-сáл  
*она*.P-FG-TPS-SN,GC *здáние*.N-FG-TPS-SN,NC *год*.ADV  
 джíрñ-шíрñ х́отí джá рáхí тх́í. (556)  
*ветшать*.JV-ADV+AV4+AV3+AV2+AV1,PAT,ITRN

**2.18** вздрогнуть → Значение глагола ‘вздрогнуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘вздрогнуть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в изумление, внезапно испытывая дрожь. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘ч’оканá’. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – дрожать, изумляться, кáпанá, áшчарйчакит хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Ранджít                      вздрогнул. (176, 140)  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC    *ч’оканá*.V-MG-TPS-SN,ITRN,PRF,PAT
- (b) ранджít                      ч’ок ут́хá. (426, 169)  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC    *вздрогнуть*.SV-MV+AV1,PAT,MG-TPS-SN,ITRN

**2.19** вздохнуть → Значение глагола ‘вздохнуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘вздохнуть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, находится в подавленном грустном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘áх б́харанá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘áх↔вздох’ и, указывает на недовольство субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ... смерть,                      ...случала                      ее  
*мритйу*.N-FG-TPS-SN,NC    *сунанá*.V-FG-TPS-SN,TRN,PAT,IPRF    *вах*.P-FG-TPS-SN,GC
- рассудительный                      шепот                      и  
*вивэкарурн*.ADJ-MG-TPS-SN,AC    *фусафусáхат*.N-MG-TPS-SN,AC    *өр*.CN
- понимающе                      вздыхала. (549)  
*самаджхадáри*.ADV    *áх-б́харанá*.V-FG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF

- (b) ...мритйу унаки вивэкапур̄н  
*смерть*.N-FG-TPS-SN,NC *она*.ADJ-FG-TPS-SN,AC *рассудительный*.ADJ-FG-TPS-SN,AC  
 фусафусáхат̄ кó сунатí т̄хí öр эсэ  
*шепот*.N-FG-TPS-SN,AC PP,AC *слушать*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT,TRN *и*.CN *так*.CN  
 áх б̄харатí т̄хí джэсэ саб  
*вздохать*.JV-N+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN *как*.CN *весь*.N-MG-TPS-SN,AC  
 самадж̄х рахí хó. (389, 167)  
*понимать*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,TRN

**2.20 взрослеть** → Значение глагола ‘взрослеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘взрослеть’ с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения качественного признака, при котором субъект приходит в определенное функциональное состояние, изменяя физическое качество. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в физиологическом состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘джавán хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘джавán↔молодой’ и, указывает на изменение внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения изменения качественного признака имеют глаголы – увеличиваться, расти, бад̄ханá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Она выросла на моих  
*вах̄*.P-FG-TPS-SN,NC *джавán-хонá*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN PR,PC *мэра*.ADJ-MG-TPP-PN,PC  
 глазах. (167)  
*áкхэ́*.N-MG-TPP-PN,PC
- (b) вах̄ мэрэ сáманэ-сáманэ  
*она*.P-FG-TPS-SN,NC *мой*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *перед*.PP,RD,GC  
 джавán хó рахí т̄хí. (556)  
*взрослеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (c) Тогда я росла, и  
*таб*.ADV *мэ́*.P-FG-TPS-SN,NC *бад̄ханá*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *өр*.CN  
 выросла не по дням,  
*бад̄х-джáна́*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN NEG *нар*.PR,DC *дин*.N-MG-TPP-PN,DC

- а по часам. (216)  
*паранту*.CN *пар*.PR.DC *гхайтá*.N-MG-TTP-PN.DC
- (d) ус самай мё бад̄х рах̄и т̄х̄и, öр  
*тогда*.ADV *я*.P-FG-TPS-SN.NC *расти*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN *и*.CN  
 дэк̄хатэ х̄и дэк̄хатэ бах̄ут тэд̄ж̄и сэ джаван̄ х̄о гай̄и. (556)  
*быстро*.ADV.RD *быстро*.ADV *взрoслеть*.JV-ADJ+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT

**2.21 виднеться** → Значение глагола ‘виднеться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘виднеться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект выделяется цветовым оттенком. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘чамаканá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – блестять, дик̄ханá, прат̄ит̄ х̄онá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) .., а за ним на склоне высокой  
*өр*.CN *пáр*.PR.IC *вах̄*.P-MG-TPS.IC *пар*.PR.PC *д̄халán*.N-MG-TPS-SN.PC *ўчá*.ADJ-FG-TPS-SN.GC  
 горы в желтых лучах  
*пахáр̄*.N-FG-TPS-SN.GC *мэ*.PR.PC *пíлá*.ADJ-MG-TTP-PN.PC *кирай̄*.M-MG-TTP-PN.PC  
 солнца отчетливо виднелась  
*сúрйá*.N-NG-TPS-SN.GC *сáф-сáф*.ADV *дик̄ханá*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF  
 деревушка. (175, 120)  
*гáв*.N-FG-TPS-SN.NC
- (b) .., öр усакé пáр ўчé  
*а*.CN *оно*.P-MG-TPS-SN.GC *сторона*.N-MG-TPS-SN.GC *высокий*.ADJ-MG-TPS-SN.GC  
 пахáр̄ кí д̄халán пар чх̄отá  
*гора*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *склон*.N-FG-TPS-SN.PC PP.PC *маленький*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 сá гáв сúрйá кí пíлí  
 PA *деревня*.N-MG-TPS-SN.NC *сонце*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *желтый*.N-FG-TTP-PN.GC  
 па́ратí кира́но мэ чамак рах́а тх́а. (426, 5)  
*падать*.V.PAR.PRT *луч*.N-FG-TTP-PN.PC PP.PC *блестеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT

**2.22 возмущаться** → Значение глагола ‘возмущаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘возмущаться’ с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гуссá хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘гуссá↔гнев’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – беситься, досадовать, б̄х̄араканá, чид̄ханá, дж̄х̄уд̄ж̄халáна и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Возмущаясь, он вскрикивал. (550)  
*гуссá-хонá*.V.G *вах̄*.P-MG-TPS-SN,NC *чиллáна*.V-MG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF
- (b) гуссэ мэ вах̄ чиллá рах̄á тх̄á. (389, 213)  
*возмущение*.N-MG-TPS,PC *в*.PP,PC *он*.P-MG-TPS,NC *кричать*.SV-MV+AV2+AV1,TPS,PAT
- (c) Богодул крякал, возмущаясь. (551)  
*имя*.N-MG-TPS,NC *барáбарáна*.V-MG-TPS,PAT,IPRF,ITRN *гуссá-хонá*.V.G
- (d) Богодул мэрэ гуссэ кэ  
*имя*.N-MG-TPS,NC *вследствие*.PR,IC *возмущение*.N-MG-TPS-SN,IC PP,IC  
 барáбарáэ джá рах̄á тх̄á... (389, 409)  
*крякать*.SV-MV+AV3+AV2+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (e) Свои люди возмущались... (551)  
*апанá*.ADJ-MG-TPP-PN,NC *лог*.N-MG-TPP-PN,NC *гусска-хонá*.V-MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (f) Матэра кэ лог гуссэ сэ  
*имя*.N-MG-TPS,GC PP,GC *люди*.N-MG-TPP-PN,NC *воз*.N-MG-TPS-SN,IC PP,IC  
 б̄хар гайэ тх̄э.. (389, 418)  
*пропитываться*.SV-MV+AV2+AV1,MG-TPP-PN,PAT,ITRN
- (g) Днем Дарья и сама возмущаясь  
*дин*.ADV *имя*.N-FG-TPS,NC *ор*.PA *кх̄уд*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *гуссá-хонá*.V.G  
 Петрухой, .. (551)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,IC
- (h) дóпах̄ар кэ самай Петруха пар  
*днем*.ADV *имя*.N-FG-TPS-SN,IC *на*.PP,PC

гуссá каратí хуй Дарья нэ... (389, 424)  
**возмущаться**.JV+N+(AV2+AV1=PAR).FG-TPS **имя**.N-FG-TPS-SN.NC PP

**2.23 волноваться** → Значение глагола ‘волноваться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘волноваться’ с ядерной семьей физического состояния имеет обязательной компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает волнение по поводу кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘г̣хабарáна’ и, указывает на подавленное настроение субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – робеть, оскорбляться, хандрить, парэ́шáн хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) – разволновалась Люся. (549)  
*уттэджит-хонá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN **имя**.N-FG-TPS-SN.NC
- (b) Люся нэ уттэджит хóкар  
**имя**.N-FG-TPS.NC PP **взволнованный**.ADJ-FG-TPS-SN.NC **быть**.BE.G  
 кахá.. (389, 17)  
*говорить*.MV-FG-TPS-SN.PAT.PRF.TRN
- (c) – приедет, не волнуйся. (549)  
*анá*.V-FG-TPS-FUT.PRF.ITRN NEG *г̣хабарáна*.V-FG-TPS-SN.IM
- (d) айэги, г̣хабарá мат. (389, 67)  
*приходить*.V-FG-TPS.IM **волноваться**.V.IM NEG
- (e) .., а потому что прикосновение чужого  
*өр*.CN *исалиэ*.CN *ки*.CN *спарш*.N-NG-TPS-SN.NC *дусарá*.ADJ-MG-TPS-SN.GC  
 странным образом волновало  
*вичитр*.ADJ-MG-TPS.IC *руп*.N-MG-TPS-SN.IC *сихаранá*.V-NG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF  
 и завораживало как. (549)  
*өр*.CN *саммохит-хонá*.V-NG-TPS.PAT.IPRF.ITRN *джэсэ*.CN
- (f) .., балки исалийэ ки дусарэ кá  
*а*.CN *потому*.ADV *что*.CN *чужой*.ADJ-MG-TPS-SN.GC PP.GC  
 спарш эк вичитр  
*прикосновение*.N-MG-TPS.NC PA *странный*.ADJ-MG-TPS-SN.NC

сӣхаран                      öр    саммóхан  
**дрожь**.N-MG-TPS,NC    **и**.CN    **обвораживание**.ADJ-MG-TPS-SN,NC  
 пёда́ карата́ тха́,    джэ́са... (389, 94)  
**рождать**.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN    **как**.CN

**2.24 воодушевляться** → Значение глагола ‘воодушевляться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘воодушевляться’ с интегральной семой физического состояния имеет обязательный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в хорошее настроение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘утса́хит хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘утса́хит↔воодушевленный’ и, указывает на состояние душевного подъема субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в положительном эмоциональном состоянии имеют глаголы – вдохновляться, ободряться, а́нандит хона́, прасанн хона́, пулакит хона́, прэрит хона́, джоши́ла хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Так, старая боевая лошадь  
*сахí мэ.ра* *бу́дха́*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *ла́раку́*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *гхо́ра*.N-MG-TPS-SN,NC  
 воодушевляется при звуке  
*утса́хит-хона́*.V-FG-TPS-SN,PRT.ITRN PR,PC *а́вадж*.N-MG-TPS-SN,PC  
 военной трубы. (294)  
*раñ*.ADJ-FG-TPS-SN,GC *дундубхи́*.N-FG-TPS-SN,GC
- (b) сахí мэ́ бу́дха́ ла́раку́ гхо́ра  
*так*.CN *старый*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *боевой*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *лошадь*.N-MG-TPS-SN,NC  
 раñ-дундубхи́ кí а́вадж сунакар  
*военная-труба*.N-MG-TPS-SN,AC PP,AC *звук*.N-MG-TPS-SN,AC *слушать*.V,G  
 утса́хит хо у́тхата́ хэ. (556)  
*воодушевляться*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PRT.ITRN
- (c) Только перед окончанием состязания  
*кэвал*.ADV PR,IC *самáпти*.N-NG-TPS-SN,IC *мука́бала́*.N-NG-TPS-SN,GC  
 петербуржцы воодушевляются. (496)  
*петербург-кэ-лог*.N-MG-TPP-PN,GC *джоши́ла-хона́*.V-TPP-PN,PRT,IPRF.ITRN

- (d) кэвал мукáбалэ кí самáпти  
*только*.ADV *состязание*.N-MG-TPS.GC PP.GC *окончание*.N-NG-TPS-SN.PC  
 кэ дóрaн х́и петербург кэ лóг  
 PP.PC *же*.PA *петербуржцы*.N-MG-TPS-SN.NC PP.GC *люди*.N-MG-TPP-PN.NC  
 джóш мé áтэ х́э. (556)  
*воодушевление*.N-MG-TPS-SN.AC PP.AC *приходить*.SV-MV+AV1.TPP-PN.PRT.ITRN

**2.25 восторгаться** → Значение глагола ‘восторгаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘восторгаться’ с интегральной семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в удовлетворённом настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бхáвáвибхóр хóнá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘бхáвáвибхóр ↔ радостный’, и указывает на состояние душевного подъема субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в положительном эмоциональном состоянии имеют глаголы – воодушевляться, ободряться, áнандит хóнá, пулакит хóнá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ...когда она выступила  
*джаб*.CN *вах*.P-MG-TPS.NC *прастути-дэна*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 уже зрелой скрипачкой, ею  
 PA *найá*.ADJ-FG-TPS-SN.IC *ва́йалин*.N-FG-TPS-SN.IC *вах*.P-FG-TPS-SN.IC  
 восторгался уже такой  
*бхáвáвибхóр-хóнá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN PA *джэсэ*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 строгий критик как Серов. (497)  
*катхóр*.ADJ-MG-TPS.NC *áлочак*.N-MG-TPS-SN.NC *джэсэ*.CN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC
- (b) усакэ двáрa дí гайí найэ  
*она*.P-FG-TPS.IC PP.IC *дать*.SV-FG-TPS-SN.PAT.TRN *зрелый*.ADJ-MG-TPS-SN.GC  
 ва́йлин кí прастутí сэ  
*скрипачка*.N-MG-TPS.GC PP.GC *выступление*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC  
 Серов джэсэ катхóр áлочак  
*имя*.N-MG-TPS.NC *как*.CN *строгий*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *критик*.N-MG-TPS-SN.NC

б̄хі б̄хавáвиб̄хóр хó ут̄хэ. (557)

*тоже*.PA *восторгаться*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT.ITRN

- (с) Я восторгался погодой,  
*мэ́*.P-MG-TPS-SN.NC *б̄хавáвиб̄хóр-хóна́*.V-MG-TPS-SN.ITRN,PRF *мóсам*.N-FG-TPS-SN.IC  
 но Дерсу не соглашался  
*лэкин*.CN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC NEG *са́хамат-хóна́*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN,IPRF  
 со мной. (169)  
 PR.IC *мэ́*.P-MG-TPS-SN.IC

- (d) мóсам нэ мудж̄хэ б̄хавáвиб̄хóр кар дийá,  
*погода*.N-MG-TPS-SN.NC PP *я*.N-MG-TPS-SN.AC *восторгать*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT,TRN  
 лэкин Дерсу мудж̄хасэ са́хамат  
*но*.CN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC *я*.P-MG-TPS-SN.IC *согласный*.ADJ-MG-TPS-SN  
 нах̄и́ т̄хá. (556)  
 NEG *быть*.BE.PAT.MG-TPS-SN

**2.26 восхищаться** → Значение глагола ‘восхищаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘восхищаться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в хорошее настроение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘мо̄хит хóна́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘мо̄хит↔восхищенный’ и, указывает на состояние внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – восторгаться, рíджх́анá, прасанн хóна́, пулакит хóна́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Он восхищался весенней  
*вах̄*.P-MG-TPS.NC *мо̄хит-хóна́*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN,PRF *васантíйя*.ADJ-FG-TPS-SN.IC  
 ночью на токах. (495)  
*рát*.N-FG-TPS.IC PR.PC *к̄халих́ан*.N-FG-TPS-SN.PC  
 (b) к̄халих́анó кí васантíйя рátó нэ  
*ток*.N-MG-TTP.GC PP.GC *весенний*.ADJ-FG-TTP-PN.NC *ночь*.N-FG-TTP-PN.NC PP

усэ                      мóхит кар лийá. (556)  
 он.N-MG-TPS.AC      **восхищать**.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT.TRN

**2.27 ВСПОЛОШИТЬСЯ** → Значение глагола ‘всполошиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘всполошиться’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет ядерный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в хорошее настроение, беспокоится от радости. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘кхуш хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘кхушí↔радость’ и, указывает на состояние душевного подъема субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в положительное эмоциональное состояние имеют глаголы – восторгаться, прасанн хонá, пулакит хонá, бхáвáвибхор хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) Вот поехали,                      –      обрадованно всполошилась  
 ПА      **чаланá**.V-TPP-PN.PAT.ITRN      **сахарí**.ADV      **кхуш-хонá**.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN  
 Настасья                      и      первой                                      выскочила  
**имя**.N-FG-TPS.NC      **ор**.CN      **пахалá**.ADJ-FG-TPS-SN.IC      **хатанá**.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 из-за      стола. (551)  
 PR.GC      **мэдж**.N-MG-TPS-SN.GC

(b) «аб      чал лэтэ хэ́.»                      –      Настасья                      сахарш́  
**вот**.ПА      **поехать**.SV-MV+AV2+AV1.ITRN      **имя**.N-FG-TPS-SN.NC      **обрадованно**.ADV  
 кхуш хóкар                      мэдж                                      пар сэ  
**всполошиться**.V.G      **стол**.N-FG-TPS-SN.DC      PP.DC  
 ут́х кхáр́и ху́и. (389, 339)  
**выскочить**.JV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.28 ВСПЫЛИТЬ** → Значение глагола ‘вспылить’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘вспылить’ с ядерной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в беспокойное состояние в результате раздражения. Базовая семантическая модель

этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘б̄х̄а̄раканá’ и, указывает на недовольство субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в отрицательное эмоциональное состояние имеют глаголы – беситься, злиться, убаланá, крудд̄х̄ хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) ...ОН и вдруг вспыхнул,  
*ва̄х̄.P-MG-TPS.NC* *өр.PA* *ачáнак.ADV* *крод̄хит-хонá.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN*  
 закричал. (543)  
*чиллáна.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN*

(b) фир ва̄х̄ ачáнак крод̄х̄ сэ б̄х̄а̄рак ут̄хá  
*потом.ADV* *он.P-MG-TPS.NC* *вдруг.ADV* *гнев.N-MG-TPS.IC* *PP.IC* *вспыхнуть.SV-MV+AV1*  
 өр джór сэ чиллáйá. (390, 249)  
*и.CN* *громко.ADV* *PP* *кричать.SV-MV.MG-TPS-SN.PAT.ITRN*

**2.29** вспыхивать → Значение глагола ‘вспыхивать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘вспыхивать’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект приходит в определенное физическое состояние воспламенения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘да̄х̄аканá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – багроветь, тамаканá, чамаканá, джал ут̄ханá, б̄х̄а̄раканá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) Желтели поспевающие нивы  
*пíлá-хонá.V-FG-TPP.PAT.IPRF.ITRN* *паканá.N-FG-TPP-PN.NC* *маккá-ка-кхэт.N-TPP-PN.NC*  
 и пламенем вспыхивали на солнце  
*өр.CN* *лапат̄.N-NG-TPS.IC* *да̄х̄аканá.V-TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF* *мэ.PR.PC* *дх̄уп̄.N-NG-TPS-SN.PC*  
 ярко–красные метелки проса. (175, 119)  
*суркх̄-лáл.N-FG-TPP.NC* *кх̄аджх̄ура.N-FG-TPP-PN.NC* *ба̄джара.N-NG-TPS-SN.GC*

- (b) бítх́у кí фасал пакакар  
*имя*.N-MG-TPS.GC PP.GC *урожай*.N-FG-TPS-SN.NC *поспевать*.V.G  
 паттэ пílэ паṛ гайэ тх́э öр  
*листья*.N-MG-TPP-PN.NC *желтеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN *и*.CN  
 анáдж кí сýркх̄ бáлэ  
*хлеб*.N-MG-TPS.GC PP.GC *румяный*.ADJ-MG-TPP-PN.NC *просо*.N-FG-TPP-PN.NC  
 дх́уп мэ дахак рах́и тх́й. (426, 4)  
*солнце*.N-MG-TPS.PC *на*.PP.PC *вспыхивать*.SV-MV+AV2+AV1.TPP-PN.PAT.ITRN

**2.30** встрепенуться → Значение глагола ‘встрепенуться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘встрепенуться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в беспокойное состояние по поводу кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘гх́абарáна’ и, указывает на беспокойство субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – вздрогнуть, чòканá, сахаманá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Услышав шаги Тары, оба  
*сунанá*.G.PAT *кадам*.N-MG-TPP-PN.AC *имя*.N-FG-TPS-SN.GC *вэ*.N-MG-TPP-PN.NC  
 встрепенулись. (267, 15)  
*гх́абарáна*.V.PAT.TPP-PN.ITRN.PRF
- (b) тáра кí áх́аṭ пáкар дóно  
*имя*.N-FG-TPS-SN.GC PP *шарканье*.N-FG-TPS-SN.AC *получать*.G.PAT *они*.N-TPP-PN.NC  
 гх́абарá гайэ тх́э. (427, 13)  
*встрепенуться*.SV-MV+AV2+AV1.TPP-PN.PAT.ITRN

**2.31** встряхиваться → Значение глагола ‘встряхиваться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘встряхиваться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического признака, при котором внутреннее качество субъекта обнаруживается внешним

признаком определенного физиологического действия. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бадан джхатаканá’, образующийся путем глагольного сочетания с существительным ‘бадан↔тело’ и, указывает на качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Она то бледнела, то  
*ваḥ*.P-FG-TPS-SN.NC PA *раṅг-утаранá*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN PA  
 вспыхивала. Порой надменно  
*са̣с-фу́ланá*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *каб̣хи́*.ADV *а́хамка́рапурвак*.ADV  
 встряхивала головой. (544)  
*джхатаканá*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF *сир*.N-FG-TPS-SN.IC
- (b) каб̣хи́ усакá раṅг ур̣ джата́,  
*порой*.ADV *она*.P-FG-TPS-SN.AC *бледнет*.JV-N+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN  
 каб̣хи́ са̣с фу́ланэ лагати́. каб̣хи́  
*порой*.ADV *вспыхивать*.JV-N+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN *порой*.ADV  
 а́хамкарпурвак сир джхата́к дэти́. (390, 55)  
*надменно*.ADV *голова*.N-MG-TPS.AC *встряхивать*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.TRN
- (c) Рудин постоял, встряхнул  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *кха́ра-хо́на́*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN *джхатаканá*.V-MG-TPS-SN.PAT  
 волосами и удалился. (548)  
*ба́л*.N-TPP-PN.IC *о́р*.CN *ду́р-джана́*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (d) рудин гха́ри бха́р кха́ра ра́ха́, фир  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *немного*.ADV *стоять*.JV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN *потом*.CN  
 усанэ ба́л пичхэ́ ки́ тараф  
*он*.P-FG-TPS-SN.CC *волосы*.N-MG-TPP-PN.AC *назад*.ADV  
 джхата́ке о́р ба́хар  
*встряхивать*.SV-MV.MG-TPS-SN.PAT.TRN *и*.CN *улица*.N-MG-TPS-SN.AC  
 чала́ гайа́. (383, 73)  
*уходить*.SV-MV+AV1.PAT.ITRN

**2.32 гаснуть** → Значение глагола ‘гаснуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘гаснуть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения существования, при котором субъект прекращает свое существование в

результате воздействия окружающих среды. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘буджхана́’ и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения изменения физического состояния имеют глаголы – тухнуть, меркнуть, क्खतम खोना́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Ночь                      гасла. (549)  
*ráт*.N-FG-TPS-SN,NC    *буджхана́*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) ра́т                      буджх ра́йи т́хи. (389, 186)  
*ночь*.N-FG-TPS-SN,NC    *гасить*.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (c) .., которое              днем              за              посторонними  
*джо*.ADJ-NG-TPS-SN,NC    *дин-мэ*.ADV    PR,IC    *алаг-дусара́*.ADJ-MG-TPP-PN,IC  
 шумами                      пригасало,                                      а              ночью  
*свар*.N-MG-TPP-PN,IC    *маддхам-хона́*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN    *ор*.CN    *ра́т*.N-FG-TPS-SN,IC  
 становилось                                      чище              и              ясней. (551)  
*банана́*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN    *са́ф*.ADV    *ор*.CN    *спайт*.ADV
- (d) дин кэ самай йа́х                      свар                      ба́ки  
*днем*.ADV                      *это*.ADJ-MG-TPS,NC    *шум*.N-MG-TPS-,NC    *посторонный*.ADJ-MG-TPS,PC  
 шор                      мэ́ милакар              бэ́тх джа́та́ т́ха  
*шум*.N-MG-TPS-SN,PC    PP,PC    *вместе*.ADV    *пригасить*.SV-MV+AV2+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN  
 о́р ра́т кэ самай суспа́ш́т                      х́о джа́та́ т́ха. (389, 328)  
*и*.CN    *ночь*.ADV                      *чище-и-ясно*.ADV    *становиться*.SV-MV+AV2+AV1,PAT,MG-TPS-SN
- (e) Верхний                      свет                                      погаснет. (547)  
*у́пар*.ADJ-MG-TPS-SN,NC    *батти́*.N-MG-TPS-SN,NC    *буджхана́*.V-MG-TPS-SN,FUT,ITRN,PRF
- (f) у́пар                      ќи батти́                      б́хи              буджх чу́ки х́оги. (390)  
*верх*.N-MG-TPS,GC    PP,GC    *свет*.N-FG-TPS,NC    *тоже*.PA    *погасить*.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS

**2.33 гибнуть** → Значение глагола ‘гибнуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘гибнуть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения существования, при котором субъект приходит к уничтожению. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется

сложный глагол 'нашт̄ хонá', образующийся путем сочетания с прилагательным 'нашт̄↔уничтоженный' и, указывает на изменение физического качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения изменения физического состояния имеют глаголы – исчезать, погибать, маранá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) И люди отвернулись от  
*өр.CN лог.N-MG-TPP-PN,NC лөттанá.V-TPP-PN,PAT,ITRN,PRF сә.PR,GC*  
 него : порок гибнет  
*вах̄.P-MG-TPS,GC душт̄.N-MG-TPS-SN,NC найт̄-хонá.V-MG-TPS-SN,FUT,PRF,ITRN*  
 под обвалом. (536)  
*PR,IC áпада́/барфскхалан.N-MG-TPS-SN,IC*
- (b) өр лог усакэ йах́а  
*и.CN люди.N-MG-TPP-PN,NC он.P-MG-TPS-SN,DC место.N-MG-TPS-SN,DC*  
 сә лөт айэ : душ̄т̄  
*PP,DC отвернуться.SV-MV+AV1,MG-TPP-PN,PAT,ITRN порок.N-MG-TPS-SN,NC*  
 митт̄и м́ мил джайэга́. (556)  
*гибнуть под обвалом.PM*
- (c) ..,а кругом народ гибнет  
*өр.CN чáро-тараф̄.ADV джанатá.N-MG-TPS-SN,NC маранá.V-MG-TPS,PRT,ITRN,IPRF*  
 от страшных нужд и  
*сә.PR,GC бхайáвах̄.ADJ-FG-TPP,GC абх́ав.N-FG-TPP-PN,GC өр.CN*  
 поборов. (359)  
*дхан-угáхи.N-MG-TPP-PN,GC*
- (d) өр чáро тараф̄ джанатá карó кэ бóджх̄  
*а.CN кругом.ADV народ.N-FG-TPS-SN,NC побор.N-MG-TPS-SN,IC*  
 өр бхайáвах̄ абх́ав м́  
*и.CN страшный.ADJ-MG-TPS-SN,IC нужда.N-MG-TPS-SN,IC PP,IC*  
 мар рахи́ хэ. (556)  
*гибнуть.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PRT,ITRN*

**2.34 ГЛОХНУТЬ** → Значение глагола 'глохнуть' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'глохнуть' с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения функционального состояния, при котором субъект постепенно исчезает. Базовая семантическая модель этого глагола выражается

конструкцией типа «субъект – предикат изменения функционального состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол 'рўдхана́' и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – стихать, замолкать, баҳарá хонá, манд хонá, халкá парáна, атаканá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Бухало сердце, и  
*дхара́канá*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *дил*.N-NG-TPS-SN,NC *ор*.CN  
 все остальные звуки  
*са́ра*.ADJ-MG-TPP-PN,NC *ба́ки*.ADJ-MG-TPP-PN,NC *ава́дж*.N-MG-TPP-PN,NC  
 глохли. (550)  
*манд-хонá*.V-MG-TPP-PN,PAT,PRF,ITRN
- (b) дил джор-джор сэ дхарак раха́ тха́,  
*сердце*.N-MG-TPS-SN,NC *быстро*.ADV,RD PP *бухатъ*.SV-MV+AV2+AV1,PAT,IPRF,ITRN  
 ба́ки са́ри ава́джхэ́  
*остальный*.ADJ-FG-TPP-PN,NC *весь*.ADJ-FG-TPP-PN,NC *звук*.N-FG-TPP-PN,NC  
 халки пар гайи́ тхи́. (389, 258)  
*глохнуть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1,FG-TPP-PN,PAT,ITRN
- (c) Костя снова спускается К  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *фир*.ADV *чхутана́*.V-MG-TPS-SN,PRT,IPRF,ITRN PR,DC  
 воде, кричит, но  
*пани́*.N-FG-TPS-SN,DC *чиллана́*.V-MG-TPS-SN,PRT,IPRF,ITRN *лэкин*.CN  
 звонкий голос глохнет  
*ава́дж*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *гала́*.N-MG-TPS-SN,NC *рўдхана́*.V-MG-TPS-SN,PRT,IPRF,ITRN  
 у самого рта как в  
 PR,GC *кхуд*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *мукх*.N-MG-TPS-SN,GC *джэ́сэ*.CN *ма́*.PR,PC  
 вате. (222)  
*ру́и*.N-FG-TPS-SN,PC
- (d) костя пхир сэ пани́ мэ́ чиллатэ́ хуэ  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *снова*.ADV PP *вода*.N-MG-TPS-SN,PC PP *кричатъ*.V,PAR  
 дубанэ́ лага́, лэкин усаки́  
*тонуть*.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF *но*.CN *вах*.ADJ-FG-TPS-SN,NC  
 ава́дж галэ́ кэ́ па́с а́кар э́сэ  
*шум*.N-FG-TPS-SN,NC *горло*.N-MG-TPS-SN,AC PP,AC *приходить*.V,G *так*.CN



интегральными компонентами значения изменения физиологического состояния имеют глаголы – портиться, преть, галанá, барба́д хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) И наш хлеб будет гнить  
*ör.CN хам.P-MG-TPS-SN.NC анн.N-MG-TPS-SN.NC хона́.BE-MG-TPS-SN.FUT са́ранá.V.INF*  
 по амбарам. (264)  
*PR.DC кхалихán.N-MG-TPP-PN.DC*
- (b) öр хамáра́ анн кхалихáно́ мэ́  
*и.CN наш.ADJ-MG-TPS-SN.NC хлеб.N-MG-TPS-SN.NC амбар.N-MG-TPP-PN.PC в.PP.PC*  
 па́ра-па́ра са́р джа́йэга́. (557)  
*лежать.V.PAR.RD гнить.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.FUT.ITRN*

**2.37 голодать** → Значение глагола ‘голодать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘голодать’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект испытывает необходимый для функционирования организма недостаток в пище. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бхúkхá рахана́’ и, указывает на внутренние качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) ..., что в городе люди тоже не  
*ки.CN мэ.PR.PC шахар.N-MG-TPS-SN.PC лог.N-MG-TPP-PN.NC бхи́.PA NEG*  
 голодают. (549)  
*бхúkхá-марана́.V-MG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN*
- (b) ...,кí шахар кэ лог бхи́  
*что.CN город.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC люди.N-MG-TPP-PN.NC тоже.PA*  
 бхúkхэ нахи́ маратэ хэ́. (389, 148)  
*голодный.ADJ-MG-TPP-PN.NC NEG умирать.SV-MV+AV1.MG-TPP-PN.PRT.ITRN*
- (c) У меня семья голодовала. (546)  
*PR.GC мэ́.P-MG-TPS-SN.GC паривáр.N-FG-TPS.NC бхúkхá-хона́.V-FG-TPS.PAT.IPRF.ITRN*

(d) мэра́ то парива́р бх́укх́а па́ра тх́а. (390, 91)  
*мой*.ADJ-MG-TPS.NC PA *семья*.N-MG-TPS.NC *голодать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS.PAT.ITRN

**2.38 голубеть** → Значение глагола ‘голубеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘голубеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает голубой цветовой оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘н́ила́ х́она́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘н́ила́↔голубой’, и указывает на внешний признак субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) Внизу под горкой голубеет  
*н́ичэ*.ADV PR.IC *пах́а́ри*.N-FG-TPS-SN.IC *н́ила́-х́она́*.V-FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN  
 спокойная широкая река. (210)  
*ша́нт*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *чо́ри*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *нади́*.N-FG-TPS-SN.NC

(b) па́ха́ри кэ н́ичэ ќи о́р чо́ри  
*горка*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *вниз*.N-MG-TPS-SN.AC PP.AC *широкий*.ADJ-FG-TPS.NC  
 ша́нт нади́ н́илима́ бикх́эр рах́и х́э. (556)  
*спокойный*.ADJ-FG-TPS.NC *река*.N-FG-TPS.NC *голубеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.FG-TPS.PRT

**2.39 гордиться** → Значение глагола ‘гордиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘гордиться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внутренних признаков, при котором субъект испытывает положительные эмоции, находится в эмоциональном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гарв х́она́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘гарв↔гордость’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с идеосинкретическим и/или интегральным компонентам значения пребывания субъекта в положительном эмоциональном состоянии имеют глаголы – осмеливаться, абх́имáн х́она́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ..., и он поначалу очень загордился. (551)  
*өр*.CN *вах*.P-MG-TPS-SN,NC *шурү-мэ*.ADV *бахут*.ADV *гарв-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT
- (b) шурү мэ́ то́ усэ́ бахут гарв хуа́ тха́. (389, 321)  
*поначалу*.ADV PA *он*.N-FG-TPS-SN,GC *очень*.ADV *гордиться*.JV-N+AV2+AV1.TPS.PAT
- (c) Он недавно начал  
*вах*.P-MG-TPS,NC *кучх-хи́-самай-пахалэ*.ADV *шурү-каранá*.V-MG-TPS-SN.PAT,TRN  
 учить язык, все им  
*сикхана́*.V,INF *бахийá*.N-MG-TPS-SN,AC *сабхи́*.P-MG-TPP-PN,NC *вах*.P-MG-TPS-SN,DC  
 гордились. (552)  
*гарвит-хонá*.V-TPP-PN.PAT,ITRN,IPRF
- (d) кучх х́и самай па́халэ́ усанэ́ аҗгрэ́зи сикхана́  
*недавно*.ADV *он*.P-MG-TPS,NC *английский*.N-FG-TPS,AC *учить*.V,INF  
 шурү кийá тха́ өр усаки́ сапхалатá  
*начать*.JV-MV+AV2+AV1,MG-TPS.PAT *и*.CN *он*.P-MG-TPS-SN,GC *удача*.N-FG-TPS-SN,PC  
 пар сабхи́ гарвит тхэ́. (390, 280)  
*PP,PC* *весь*.P-MG-TPP-PN,NC *гордиться*.JV-ADJ+AV1,MG-TPP-PN.PAT,ITRN

**2.40 горевать** → Значение глагола ‘горевать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘горевать’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, находится в грустном, подавленном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘дукх х́онá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘дукх↔горе’ и, указывает на грустное настроение субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – печалиться, унывать, томиться, вилáп каранá, ронá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Куда уже ему тут горевать по  
*кахá*.P PA *вах*.N-MG-TPS-SN,DC PA *дукх-хонá*.V,INF *пар*.PR,DC  
 другим? (543)  
*дусарá*.ADJ-MG-TPP-PN,DC

(b)	бэчáрэ	кó	дúсарó	кэ	дукḥ
	<i>бедный</i> .N-MG-TPS-SN,NC	PP	<i>другой</i> .ADJ-MG-TPP-PN,GC	PP,GC	<i>горе</i> .N-MG-TPS-SN,PC
	пар	рónэ	кá	самай	ḥí каḥá
	PP,PC	<i>плач</i> .N-FG-TPS-SN,GC	PP,GC	<i>время</i> .N-MG-TPS-SN,NC	<i>даже</i> .PA <i>куда</i> .P
	ḥэ? (390, 257)				
	<i>быть</i> .SV.BE.PRT.MG-TPS-SN				

**2.41 гореть** → Значение глагола ‘гореть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘гореть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления функционального признака, при котором субъект находится в своем функциональном состоянии, подобно тому, как огонь. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления функционального признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘дḥадḥаканá’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления функционального состояния имеют глаголы – зажигаться, джаланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a)	..Если	же	сердце	мужчины	не
	<i>йади</i> .P	PA	<i>ḥридай</i> .N-NG-TPS,NC	<i>пуруш</i> .N-MG-TPS-SN,GC	NEG
	горит			в	огне
	<i>дḥадḥаканá</i> .V,NG-TPS,PRT,I,TRN,IPRF			<i>мэ</i> .PR,PC	<i>áг</i> .N-MG-TPS-SN,PC
	то	вся	ее	женственность	ни
	CN	<i>пúра</i> .ADJ-FG-TPS,NC	<i>вах</i> .P-FG-TPS-SN,GC	<i>нарúтв</i> .N-FG-TPS-SN,NC	NEG
	к	чему!	(253, 24)		
	<i>ко</i> .PR,DC	<i>кйá</i> .P			

(b)	джис	на́ри	кэ	лийэ	кисí
	<i>какой</i> .ADJ-FG-TPS,GC	<i>женщина</i> .N-FG-TPS-SN,GC	PP,DC	<i>какой</i> .ADJ-MG-TPS-SN,GC	
	пуруш	кá	ḥридай	чáḥ	
	<i>мужчина</i> .N-MG-TPS,GC	PP,GC	<i>сердце</i> .N-MG-TPS-SN,NC	<i>страсть</i> .N-FG-TPS-SN,GC	
	кí	áг	мэ	наḥí	дḥадḥакá, усака́
	PP,GC	<i>огонь</i> .N-FG-TPS,PC	<i>в</i> .PP,PC	NEG	<i>гореть</i> .V,G
				<i>вах</i> .P-FG-TPS-SN,GC	
	нарúтв		бэ́кар		ḥэ. (426, 139)
	<i>женственность</i> .N-MG-TPS,NC		<i>бесполезный</i> .ADJ-MG-TPS-SN,AC	<i>быть</i> .SV.BE.PRT	

**2.42 густеть** → Значение глагола ‘густеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘густеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления и проявления цветового признака и изменения внутренних качеств субъекта, при котором субъект приобретает интенсивный оттенок проявления. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака и/или становления внутренних качеств». Однако, в соответствии с этим чаще всего употребляется в хинди сложный глагол ‘саг̄хан̄ х̄она́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘саг̄хан̄↔густой’ и, указывает на качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Зелень в лесах и травах  
*ḡharīyá lí*.N-FG-TPS.NC *má*.PR.PC *d̄jaṅgal*.N-MG-TPP-PN.PC *ōr*.CN *ḡhás*.N-FG-TPP-PN.PC  
 налилась и загустела  
*ch̄háná*.V-FG-TPS.PAT.PRF.ITRN *ōr*.CN *ḡháná-x̄oná*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 до темноты. (551)  
*tak*.PR.GC *ādh̄era*.N-FG-TPS-SN.NC
- (b) джаṅгалó мэ̄ өр мэдáно мэ̄ э́си  
*les*.N-MG-TPP-PN.PC *v*.PP.PC *u*.CN *pole*.N-MG-TPP-PN.PC *v*.PP.PC *tak*.CN  
 г̄ханí х̄арийáли ч̄хá гайí т̄хí  
*gustoy*.ADJ-FG-TPS.NC *zelen*.N-FG-TPS-SN.NC *nalitsya*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT  
 ки áнд̄хэ́ра – сá пратит̄ х̄онэ́ лагá т̄хá. (389, 404)  
*chto*.CN *temnota*.N-MG-TPS.NC *pa* *kazatsya*.JV-N+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.43 добреть** → Значение глагола ‘добреть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘добреть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внутренних качеств, при котором субъект становится добрым в своих социальных обстоятельствах. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внутренних качеств». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘нэ́к х̄она́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘нэ́к↔добрый’ и, указывает на душевный подъем субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или идеосинкретическим компонентами значения проявления внутренних качеств имеют глаголы – веселеть, прасаннчитт

хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) И вроде подобрел, повеселел  
 CN *джэсэ*.PA *нэк-хонá*.V-MG-TPS-PAT.IPRF.ITRN *прасанн-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN  
 дед за работой. (551)  
*дáдá*.N-MG-TPS-SN.NC *сэ*.PR.IC *кáм*.N-FG-TPS-SN.IC
- (b) кáм каратэ хуэ б́удх́а мáксим джэсэ  
*работать*.V.PAR *дед*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *имя*.N-MG-TPS-SN.NC *как*.CN  
 кучх́ адх́ик х́и нэк öр  
*вроде*.PA *больше*.ADV PA *добрый*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *и*.CN  
 прасанн дикх́айи дэ рах́а тх́а. (389, 365)  
*веселый*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *казаться*.JV-PAR+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.44 дремать** → Значение глагола ‘дремать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дремать’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект приходит в физиологическое состояние сна. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘ўгх́анá’ и, указывает на внутренние качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – спать, сонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Она дремала. (549)  
*вах́*.P-FG-TPS-SN.NC *ўгх́анá*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN
- (b) вах́ ўгх́ рах́и тх́и. (389, 134)  
*она*.P-FG-TPS-SN.NC *дремать*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Старик Галкин дремал. (551)  
*б́удх́а*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *имя*.N-MG-TPS-SN.NC *ўгх́анá*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN
- (d) б́удх́а галкин ўгх́ рах́а тх́а. (389, 485)  
*старик*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *имя*.N-MG-TPS-SN.NC *дремать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT

**2.45 дрожать** → Значение глагола ‘дрожать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дрожать’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешних и внутренних качеств, при котором субъект испытывает определенное ощущение, будто совершая определенным телодвижением. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘क़ाना’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – трепетать, ख़िलाना и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Он дрожал от холода. (325, 417)  
*वाह*.P.MG-TPS-SN.NC *क़ाना*.V.PAT.MG-TPS-SN.ITRN.IPRF *से*.PR.GC *सर्दी*.N-MG-TPS-SN.GC
- (b) сарди сэ усаке ройэ  
*холод*.N-FG-TPS-SN.IC *от*.PP.IC *он*.P-MG-TPS-SN.GC *ворсинки*.N-MG-TPP-PN.NC  
 क़ारэ ख़о рахе тхе. (427, 503)  
*стоять*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.PAT.MG-TPP-PN
- (c) Пуджа задрожала от ненависти. (557)  
*имя*.N.FG-TPS-SN.NC *сихарана*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN *се*.PR.GC *гхри́на*.N.FG-TPS-SN.GC
- (d) гхри́на сэ пуджа сихар утхи. (429)  
*ненависть*.N.FG-TPS.IC PP.IC *имя*.N.FG-TPS-SN.NC *вздоргнуть*.SV-MV+AV1.FG-TPS.PAT

**2.46 дряхлеть** → Значение глагола ‘дряхлеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дряхлеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения внешних и внутренних качеств, при котором субъект становится немощным, обветшалым. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘джирн хона’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘джирн↔старый’ и, указывает на изменение качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы –

ветшать, стареть, угасать, барба́д хона́, пура́на хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) С каждым годом ты  
 PR.IC *хар*.ADJ-MG-TPS-SN.IC *сал*.N-MG-TPS-SN.IC *тум*.P-MG-SPS-SN.NC  
 дряхлеешь, превращаешься  
*пура́на-хо́на*.V-MG-SPS-SN.PRT.IPRF.ITRN *бадала́на*.V-MG-SPS-SN.PRT.IPRF.ITRN  
 в развалину. (488)  
 PR.AC *кха́ндахар*.N-FG-TPS-SN.AC
- (b) харэк сал тум  
*каждый*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *год*.N-MG-TPS-SN.NC *ты*.P-MG-TPS-SN.NC  
 джи́рн хото́ джа́ рахе́ хо́, кха́ндахар  
*дряхлеть*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.PRT.ITRN *развалина*.N-MG-TPS-SN.IC  
 мэ́ табди́л хо́ рахе́ хо́. (556)  
 PP.IC *превращаться*.JV-MV+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PRT.ITRN

**2.47** ёжиться → Значение глагола 'ёжиться' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'ёжиться' с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения внешних и внутренних качеств, при котором субъект изменяет свои размеры, сжимается. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения внешнего и внутреннего признаков». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол 'сикуру́на' и, указывает на изменение качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения изменения физического состояния имеют глаголы – сжиматься, стягиваться, морщиться, даба́на́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Угольщица поёжилась, показывая, что  
*койалэва́ли*.N-FG-TPS-SN.NC *сикуру́на*.V-FG-TPS-SN.ITRN.PRF *дикха́на*.V.G *ки*.CN  
 ей холодно, и с той же  
*вах*.P-FG-TPS-SN.DC *тха́ндэ-лагана́*.V.SFA *ор*.CN PR.IC *ус*.ADJ-FG-TPS-SN.IC PA  
 простотой и очаровательной смелостью  
*са́даги́*.N-FG-TPS-SN.IC *ор*.CN *мриду́л*.ADJ-FG-TPS-SN.IC *дхри́йтата́*.N-FG-TPS-SN.IC  
 сказала. (253, 27)  
*каха́на*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN

- (b) джавán ла́раки нэ́ апанэ́  
*молодой*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *девушка*.N-FG-TPS-SN,NC PP *свой*.N-MG-TPS-SN,AC  
 шарír кó джа́рэ́ кэ́ саṅкэ́т  
*тело*.N-MG-TPS-SN,AC PP,AC *холод*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC *сигнал*.N-MG-TPS-SN,PC  
 мэ́ сикóракар саралатá сэ́ йá мадхур  
*в*.PP,PC *съе́живать*.V,G *просто*.ADV *или*.CN *очараовательный*.ADJ-FG-TPS,IC  
 дх́риш́татá сэ́ уттар дийá. (426, 141)  
*смелость*.N-FG-TPS-SN,IC PP,IC *отвечать*.JV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT

**2.48 желтеть** → Значение глагола ‘желтеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘желтеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет господствующий компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает желтый оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘пíлá хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘пíлá↔желтый’ и, указывает на качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Высохла и ближе к концу  
*сúкхáná*.V-FG-TPS,PAT,PRF,ITRN *өр*.CN *наджа́дик*.ADV *ко*.PR,DC *ант*.N-NG-TPS-SN,DC  
 вся пожелтела она. (549)  
*пúра́*.ADV *пíлá-па́ранá*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *ва́х*.P-FG-TPS-SN,NC
- (b) сúкхатэ́-сúкхатэ́ ва́х антата́х пúри́  
*высы́хать*.V,PAR,RD *она*.P-FG-TPS-SN,NC *конце-концов*.ADV *весь*.ADV  
 пíли́ паṛ гайи́ тх́и. (389, 14)  
*желтеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1,PAT,ITRN,PRF

**2.49 жиреть** → Значение глагола ‘жиреть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘жиреть’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект изменяет размеры своего внешнего вида. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘мо́танá’ и, указывает на

внешние признаки субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – плотнеть, толстеть, тучнеть, пхӯланá, чарбӣ чадҳанá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Живешь с ними ты и  
*раҳанá*.V-MG-TPS-SN,IM PR.IC *они*.P-MG-TPP-PN,IC *тум*.P-MG-TPS-SN,NC *өр*.CN  
 только жиреешь без меры. (355)  
*кэвал*.ADV *мотáná*.V-MG-TPS-SN,IM *бинá*.PR,GC *ҳисáb*.N-FG-TPS-SN,GC
- (b) тум ун сабакэ сáтх рах рахэ хó, өр  
*ты*.P-MG-TPS-SN,NC *они*.P-MG-TPS-SN,IC PP.IC *жить*.SV-MV+AV2+AV1.PRT,ITRN *и*.CN  
 кэвал бэ-ҳисáb мóтэ хóтэ джá рахэ хó. (556)  
*только*.ADV *без-меры*.ADV *жиреть*.SV-MV+AV4+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PRT,ITRN
- (c) Если свиней кормить мясом, они  
*йади*.P *сýар*.N-FG-TPP-PN,AC *кхилáná*.V,INF *манс*.N-NG-TPS-SN,IC *вэ*.P-FG-TPP-PN,NC  
 как на дрожжах жиреют. (266)  
*джэсэ*.CN PR,PC *кхамír*.N-TPP-PN,PC *фóланá*.V-TPP-PN,PRT,IPRF,ITRN
- (d) йади сýарó кó манс  
*если*.P *свиня*.N-FG-TPP-PN,AC PP.AC *мясо*.N-MG-TPS-SN,AC  
 кхилáйá джáй тó вэ кхамír  
*кормить*.JV-MV+AV1.TPS-SN,PRT,TRN PA *они*.P-FG-TPP-PN,NC *дрожж*.N-MG-TPS-SN,IC  
 кí тарах фóланэ лагатэ хэ. (556)  
 PP.IC *жиреть*.SV-MV+AV2+AV1.PRT,ITRN

**2.50 жить** → Значение глагола ‘жить’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘жить’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения существования и категориальный компонент значения проявления физиологического состояния, при которых субъект находится где-либо в определенном времени или приобретает физиологическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат существования во времени и физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляются глаголы ‘раҳанá или джíná’ и, указывает на существование или качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – быть, джíná, иметься и т.п. Типовая семантика этого

глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) Я жила у моих  
*мэ.р-фг-tps-sn,nc* *раханá.в-фг-tps-sn.pat.iprf.itrn* *кэ-йахá.рр.гс* *я.адж-тпп-пн.гс*  
 родителей. (321)  
*мá-бáп.н-тпп-пн.гс*

(b) мэ апанэ ма-бап кэ йахá  
*я.р-фг-tps-sn,nc* *свой.адж-мг-тпп-пн,пс* *родители.н-мг-тпп-пн,пс* *рр.пс*  
 рах рахи тхи. (556)  
*жить.св-мв+ав2+ав1.фг-tps-sn.pat.itrn*

(c) Однако, сдохших овец не оживишь. (180, 64)  
*хáлáкí.сн* *маранá.пар.пат.пн* *бхэрэ.н-фг-тпп-пн.гс* *нег* *джина.в.г.пат.пн*

(d) паранту, мар чукí бхэрэ джи нахи  
*но.сн* *умереть.в.г* *овца.н-фг-тпп-пн.сн* *оживать.в.г* *нег*  
 ути тхи. (426, 54)  
*вставить.св-мв+ав1.пат.фг-тпп-пн.itrn*

**2.51** зажигаться → Значение глагола ‘зажигаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘зажигаться’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления функционального признака, при котором субъект приходит в функциональное состояние, подобно тому, как огонь. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления функционального признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘джаланá’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления функционального состояния имеют глаголы – гореть, пламенеть, дхадхаканá, дахаканá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) Сгустились вечерние сумерки.  
*миланá.в.тпп-пн.пат.itrn.prf* *саньдхэйá.адж-тпп-пн.сн* *дхудхалака.н-тпп-пн.сн*  
 На улицах зажглись огни. (325, 89)  
*пар.рр.пс* *сарак.н-фг-тпп-пн.пс* *джаланá.в.тпп-пн.пат.prf.itrn* *рошани.н-фг-тпп-пн.сн*

- (b) сандхйá            кá    джху́тапу́т            сá            хó гайá тхá.  
*вечер*.N-FG-TPS.NC    PP.GC    *сумерки*.N-MG-TPS.NC    *так*.PA    *быть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS  
 са́ракó            пар    биджилийá            джал гайí тхí. (427, 97)  
*улица*.N-FG-TPP.PC    *на*.PP.PC    *электрика*.N-FG-TPP.NC    *зажигаться*.SV-MV+AV2+AV1.PAT

**2.52 замерзать** → Значение глагола ‘замерзать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘замерзать’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешних признаков, при котором субъект приобретает определенное функциональное состояние, изменяя свои физические качества. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘тхáндá хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘тхáндá↔холодный’ и, указывает на изменение внешних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – холодеть, леденеть, джаманá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Ты                            же замерзла. (549)  
*тум*.P-FG-TPS-SN.NC    PA    *джаманá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) тум                            тó    тхáнд                            сэ  
*ты*.P-FG-TPS-SN.NC    *же*.PA    *холод*.N-FG-TPS-SN.IC    PP.IC  
 акар гайí хó. (389, 188)  
*цепенеть*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.ITRN

**2.53 зевать** → Значение глагола ‘зевать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘зевать’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внутреннего признака, при котором субъект приобретает определенное функциональное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘джáбхáй лэнá’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами

значения проявления внутреннего признака имеют глаголы – дремать, ұғхана́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Улыбаясь, я зевал. (557)  
*мускурána.V.G.PRT мэ́.N-MG-TPS-SN.NC джа́бха́и лэ́на.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF*
- (b) мэ́ бхи́ мускурата́ хуэ́ джа́мха́и лэ́ ра́ха́ тха́. (507)  
*я.P-MG-TPS.NC то́же.PA улыба́ться.SV-MV+AV1.G. зева́ть.JV-N+AV3+AV2+AV1.PAT.MG-TPS*

**2.54 зеленеть** → Значение глагола ‘зеленеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘зеленеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект издает зелёный цвет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘харá хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘харá↔зеленый’ и, указывает на качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ..., где сидела Дарья,  
*джа́ха́.р бэ́тхана́.V-FG-TPS.PAT.IPRF.ITRN имя.N-FG-TPS-SN.NC*  
 густой гладью зеленели  
*гха́на.ADJ-FG-TPS-SN.IC чикана́и.N-FG-TPS-SN.IC ха́ра-хо́на.V-FG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN*  
 озими. (551)  
*сардийо́-сэ-пахалэ́-бой-га́и-фасало́-ка́-сардийо́-кэ́-ба́д-аңкура́и.N-FG-TPP.NC*
- (b) ..., джа́ха́ дарья бэ́тхи́ ху́и тхи́,  
*где.р имя.N-FG-TPS.NC сидеть.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN*  
 ва́ха́ аңкурит фасало́ ки́ гха́ни  
*там.ADV озимь.N-FG-TPP.GC PP.GC густой.ADJ-FG-TPS-SN.NC*  
 харийа́ли чха́и ху́и тхи́. (389, 312)  
*зеленеть.JV-N+AV3+AV2+AV1.PAT.FG-TPP-PN.ITRN*

**2.55 злиться** → Значение глагола ‘злиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘злиться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления

эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘на́ра́з х́о́на́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘на́ра́загí↔смущение’ и, указывает на беспокойное настроение субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или идеосинкретическим компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – сердиться, яриться, гневаться, беситься, джхаллáná, круддх́ х́о́на́, дж́и джалана́, чидд́хана́, гусса́ х́о́на́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Старуха злилась на  
*будхийá*.N-FG-TPS-SN.NC *на́ра́з-х́о́на́*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *па́р*.PR.PC  
 них. (549)  
*вэ́*.P-MG-TPP-PN.PC
- (b) бу́дхи́ анна ун до́но́ пар  
*старуха*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *имя*.N-FG-TPS-SN.NC *они*.P-MG-TPP-PN.AC PP.AC  
 на́ра́з х́о́ рахи́ тхи́. (389, 144)  
*злитсья*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) И люди не умея покориться,  
*о́р*.CN *лог*.N-MG-TPP-PN.NC NEG *сакана́*.V.G *са́йам-ракх́ана́*.V.INF  
 злились. (551)  
*джхаллáná*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN
- (d) Апанэ ко́ кабу́ мэ́ на́ ракх́  
*себя*.P-MG-TPP-PN.AC PP.AC *контроль*.N-MG-TPS-SN.PC PP.PC NEG *уметь*.V.PAR  
 па́ саканэ́ кэ́ кара́н х́и́ лог  
*получать*.V.PAR *мочь*.V PP.IC *и*.PA *люди*.N-MG-TPP-PN.NC  
 джхалла́ рахэ́ тхэ́. (389, 393)  
*злитсья*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.56** ЗОЛОТИТЬСЯ → Значение глагола ‘золотиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘золотиться’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает золотой оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления

цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'сунахарá хонá', образующийся путем сочетания с прилагательным 'сунахарá↔золотой' и, указывает на качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) И от него небо красиво и  
*õр.CN сэ.PR.GC вах̣.P-MG-TPS-SN.GC áкаш.N-NG-TPS-SN.NC сундар.ADV õр.CN*  
 нежно золотилось при солнце. (321)  
*пйáра.ADV сунахарá-хонá.V-NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN мэ.PR.PC дх̣уп.N-NG-TPS-SN.PC*
- (b) õр усí сэ áкаш дх̣уп  
*и.CN он.P-MG-TPS-SN.IC PP.IC небо.N-MG-TPS-SN.NC солнце.N-FG-TPS-SN.PC*  
 мэ пйáра мридул õр сунахарá  
*при.PP.PC нежно.ADV нежно.ADV и.CN золотой.ADV*  
 дикх рахá тхá. (557)  
*виднеться.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN*

**2.57 изумляться** → Значение глагола 'изумляться' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'изумляться' с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приобретает эмоции, проникаясь каким-либо чувством. Базовая семантическая модель выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'хэран хонá', образующийся путем сочетания с существительным 'хэранí↔изумление' и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – удивляться, чакит хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Он и все время изумлялся  
*вах̣.P-MG-TPS-SN.NC х̣и.PA х̣ар-самай.ADV х̣эран-хонá.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN*  
 на их глупость. (213)  
*пар.PR.AC они.P-MG-TPS-SN.GC муркхата.N-FG-TPS-SN.AC*

- (b) ваḫ̄                      ḫāmēšá                      ḫī                      унакі  
*он*.N-MG-TPS-SN.NC    *все-время*.ADV    *и*.PA    *они*.N-MG-TPP-PN.GC  
 муркḫатáḡ                      пар    ḫērán    ḫótá    раḫátá    тḫá. (556)  
*глупость*.N-MG-TPP-PN.IC    PP.IC    *изумляться*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Яшка                      изумился. (542)  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC    *áшчарйа-ḫóná*.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (d) яшка                      нэ́    барэ́                      áшчарйа  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC    PP    *большой*.ADJ-MG-TPS-SN.IC    *изумление*.N-MG-TPS-SN.IC  
 сэ    пúчḫá. (390, 30)  
 PP.IC    *спрашивать*.SV-MV.MG-TPS-SN.PAT.TRN

**2.58** испугаться → Значение глагола ‘испугаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘испугаться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает страх. Базовая семантическая модель выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘саḫаманá’ и, указывает на подавленное настроение субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – бояться, даранá, ḫичаканá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Канак                      испугалась. (325, 418)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC    *гḫабарáна́*.V.PAT.FG-TPS-SN.ITRN.PRF
- (b) канак                      кó    гḫабарáḫаṭ    ḫу́й. (427, 503)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC    PP    *испугаться*.SV-N+AV1.PAT.FG-TPS-SN
- (c) Робкий                      мальчик                      испуганно  
*бḫírú*.ADJ-MG-TPS-SN.NC    *ла́ракá*.N-MG-TPS-SN.NC    *саḫаманá*.ADV  
 прижался                      к                      угольщице. (253, 26)  
*липатáна́*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF    *ко*.PR.DC    *койалэвáли́*.N-FG-TPS-SN.DC
- (d) бḫírú                      ла́ракá                      саḫамкар  
*робкий*.ADJ-MG-TPS-SN.NC    *мальчик*.N-MG-TPS-SN.NC    *испугаться*.V.G  
 апанí                      джавáн                      баḫан                      кí  
*свой*.ADJ-FG-TPS-SN.GC    *взрослый*.ADJ-FG-TPS-SN.GC    *сестра*.N-FG-TPS-SN.GC    PP.GC  
 камар                      сэ́    липат гайá. (426, 141)  
*пояс*.N-FG-TPS-SN.IC    PP.IC    *прижаться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

- (e) Дамати перепугалась. (254, 153)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC *г̣хабарáна*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (f) даматí г̣хабарá гайí. (426, 218)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC *пугаться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT

**2.59 казаться** → Значение глагола ‘казаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘казаться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения выделения признака, при котором субъект выделяется каким-либо качеством. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘лаганá’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения выделения цветового признака имеют глаголы – виднеться, дик̣ханá, пратíт хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Красное пламя ароматного  
*рактим*.ADJ-NG-TPS-SN.NC *пракаш*.N-NG-TPS-SN.NC *суганд̣хит*.ADJ-MG-TPS-SN.GC  
 светильника померкло В  
*д́ипак*.N-MG-TPS-SN.GC *ф́ика-па́ранá*.V.NG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN *мэ*.PR.PC  
 жестном свете первых  
*т́ивр*.ADJ-MG-TPS-SN.PC *пракаш*.N-MG-TPS-SN.PC *пахала́*.ADJ-MG-TPP-PN.GC  
 солнечных лучей, проникающих В  
*су́рья*.ADJ-MG-TPP.GC *кирай*.N-MG-TPP-PN.GC *дж̣х̣а́канá*.V.PAR.PAT.GC *мэ*.PR.AC  
 окна. Измученное лицо Дейма  
*к̣хи́раки́*.N-NG-TPP.AC *клáнт*.N-NG-TPS.NC *чэ́харá*.N-NG-TPS.NC *имя*.N-MG-TPS-SN.GC  
 казалось совсем бледным. (292, 47)  
*прат́ит-хонá*.V.NG-TPS.IPRF.ITRN *пурá*.ADV *п́ила́*.ADJ-NG-TPS-SN.IC
- (b) суганд̣хит д́ипак кэ  
*ароматный*.N-MG-TPS.GC *светильника*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC  
 рактим пракаш өр дж̣харóкхэ  
*красный*.N-MG-TPS.PC *пламя*.N-MG-TPS-SN.PC *и*.CN *амбразура*.N-MG-TPS-SN.IC  
 сэ дж̣х̣а́кати́ су́рья ќи кирáно кэ  
 PP.IC *проникать*.V.G. *солнце*.N-MG-TPS.GC PP.GC *свет*.N-FG-TTP-PN.GC PP.GC  
 мишраñ мэ д́имá кá клáнт  
*соединение*.N-MG-TPS.PC *в*.PP.PC *имя*.N-MG-TPS.GC PP.GC *измученный*.ADJ-FG-TPS.NC

मुक़्                      रó–रó कर      प़ील़ा प़ार ग़ाय़ा ल़गत़ा त़्ख़ा..... (426, 309)  
*лицо*.N-MG-TPS.NC    *плакать*.V.G    *бледнет*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.PAT.MG-TPS.ITRN

**2.60 каменеть** → Значение глагола ‘каменеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘каменеть’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внутренних качеств, при котором субъект приобретает какое-либо физическое качество, подобное качеству камня. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘патхаранá’ и, указывает на изменение внутренних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления внутреннего качества имеют глаголы – твердеть, деревенеть, крепнуть, каṭṭhor ḥoná, джаṛ дж́анá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Я                      сижу    и                      боюсь  
 म़्.P-FG-TPS.NC    ब़ैत़्ख़ाऩा.V-FG-TPS.PRT.IPRF.ITRN    ऴр.CN    द़ाराऩा.V-FG-TPS.PRT.IPRF.ITRN  
 подняться – как                      окаменела. (549)  
 उत़्ख़ाऩा.V-INF    द़्जэ́सэ.CN    प़त़्ख़ाऱाऩा.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) мё                      бэ́тх́и х́уи т́и́,    у́тх́атэ́ х́уэ  
 я.P-FG-TPS.NC    сидеть.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SNPAT.ITRN    подняться.SV-MV+AV1.G  
 дар лагата́ т́а                      –                      мё                      то́ патт́хар  
 бо́аться.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS.PAT.ITRN    я.P-FG-TPS-SN.NC    па    ка́мень.N-MG-TPS-SN.NC  
 х́и    х́о гай́и. (389, 127)  
 па    ста́ть.SV-MV+AV1.BE.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.61 кашлять** → Значение глагола ‘кашлять’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кашлять’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического признака, при котором субъект испытывает дискомфортные ощущения в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘кх́асанá’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или

интегральными компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – прокашливаться, откашливаться, *к̄х̄ак̄х̄аранá* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Воздуха ей не хватило,  
*х̄авá*.N-MG-TPS-SN.GC *она*.P-FG-TPS-SN.DC NEG *п̄у́ра-па́ранá*.V-NG-TPS.PAT.TRN  
 и она закашлялась. (549)  
*өр*.CN *ва̄х̄*.P-FG-TPS-SN.NC *к̄х̄áсанá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) унхэ х̄авá к̄и кам̄и  
*она*.P-FG-TPS-SN.AC *воздух*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *нехватка*.N-FG-TPS-SN.NC  
 х̄о ра̄х̄и т̄х̄и өр к̄х̄áс̄и á гай̄и. (389, 42)  
*быть*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS.PAT.ITRN *и*.CN *закашляться*.JV-N+AV2+AV1.FG-TPS.PAT.ITRN
- (c) Дочь из стакана только  
*бэ́ти*.N-FG-TPS-SN.NC *сэ*.PR.GC *гилáс*.N-MG-TPS-SN.GC *кэвал*.ADV  
 отхлебнула и закашлялась. (549)  
*п̄и́на́*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.TRN *өр*.CN *к̄х̄áсанá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (d) бэ́ти нэ гилáс мэ сэ за́ра с̄и  
*дочь*.N-FG-TPS-SN.NC PP *стакан*.N-MG-TPS-SN.GC PP.DC *немношка*.ADV  
 п̄и ки к̄х̄áсанэ лаг̄и. (389, 74)  
*пить*.V.G *что*.CN *кашлять*.JV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.62 краснеть** → Значение глагола ‘краснеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘краснеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает красный оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘*лáл х̄онá*’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘*лáл↔алый*’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральными компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – алеть, багроветь, румяниться, *сурк̄х̄ лáл х̄онá*. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Лежнев умолк, его  
*и́мя*.N-MG-TPS.NC *чуп-х̄онá*.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN *ва̄х̄*.P-MG-TPS-SN.GC

- бесцветное      лицо      раскраснелось. (548)  
*пíлá*.ADJ-NG-TPS.NC    *чэ́ха́ра*.N-NG-TPS-SN.NC    *су́ркх-ла́л-хо́на*.V-NG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) лежнев      чуп х́о гайа́.      усака́  
*и́мя*.N-MG-TPS.NC    *умолка́ть*.JV-ADJ+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN    *о́н*.P-MG-TPS-SN.GC
- пíлá      чэ́ха́ра      су́ркх ла́л  
*бесцветный*.ADJ-MG-TPS.NC    *лицо*.N-MG-TPS-SN.NC    *румяный*.ADJ-MG-TPS-SN.NC
- х́о ут́ха́ т́а́. (383, 83)  
*ста́ть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.63 леденеть** → Значение глагола ‘леденеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘леденеть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внутренних качеств, при котором субъект приобретает внутреннее качество ‘твердость от холода’. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внутренних качеств». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘патх́ара́на́’ и, указывает на изменение внутренних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – деревенеть, каменеть, ка́тхор х́она́, джам джа́на́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Сердце      леденело      при  
*ди́л*.N-NG-TPS-SN.NC    *патх́ара́на́*.V-NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN    *мэ́*.PR.PC
- мысли,      что... (511)  
*вича́р*.N-FG-TPS-SN.PC    *ки*.CN
- (b) йа́х      со́чакар      мэра́      дил  
*э́то*.N-MG-TPS-SN.NC    *дума́ть*.V.G    *мо́й*.ADJ-MG-TPS-SN.NC    *сердце*.N-MG-TPS-SN.NC
- патх́ара́ ра́ха́ т́а́,      ки... (556)  
*леденеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN    *что*.CN

**2.64 лысеть** → Значение глагола ‘лысеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘лысеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект приобретает определенный внешний вид головы. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления

внешнего признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гаїджá хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘гаїджá↔лысый’ и, указывает на изменение внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления внешнего признака имеют глаголы – плешиветь, ‘бáл урáна’ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Если человек                      начинает                      лысеть  
*йади.пáдамí.п.áдамí.п.н-мг-tps-сн,nc шуру-хонá.п.н-мг-tps-сн,prt гайджá-хонá.п.н-мг-tps-сн,prt*  
 с                      затылка,                      это                      –                      от  
*сэ.п.р.гс пичхэ-ка-сир.п.н-мг-tps-сн,гс йах.п.н-мг-tps-сн,nc сэ.п.р.гс*  
 пьянства                      или                      распутства,                      а  
*мадйапán.п.н-нг-tps-сн,гс йá.п.н-мг-tps-сн,nc вйабхичáр.п.н-нг-tps-сн,гс паранту.п.н-мг-tps-сн,nc*  
 который                      со                      лбу                      –                      тот  
*коу.п.н-мг-tps-сн,nc сэ.п.р.гс матхá.п.н-мг-tps-сн,гс вах.п.н-мг-tps-сн,nc*  
 человек                      от                      ума                      лысеет. (339)  
*áдамí.п.н-мг-tps-сн,nc сэ.п.р.гс буддхí.п.н-мг-tps-сн,гс гайджá-хонá.п.н-мг-tps-сн,prt*
- (b) йади                      áдамí                      пичхэ                      сэ  
*если.п.человек.п.н-мг-tps-сн,nc застылок.п.н-мг-tps-сн,ic п.п.ч*  
 гаїджá хонэ лагатá хэ                      тó                      исакá  
*лысеть.п.н-мг-tps-сн,prt итра.п.н-мг-tps-сн,nc сэ.п.н-мг-tps-сн,nc это.п.н-мг-tps-сн,nc*  
 кáраñ                      йá тó                      мадйапán                      йá тó  
*причина.п.н-мг-tps-сн,nc или.п.н-мг-tps-сн,nc пьянства.п.н-мг-tps-сн,nc или.п.н-мг-tps-сн,nc*  
 вйабхичáр                      хэ,                      паранту                      кисí  
*распутство.п.н-мг-tps-сн,nc быть.п.н-мг-tps-сн,prt но.п.н-мг-tps-сн,nc который.п.н-мг-tps-сн,nc*  
 ка                      áгэ                      сэ                      гаїджá                      хонэ                      кá  
*п.п. перэд.п.н-мг-tps-сн,adv п.п. лысый.п.н-мг-tps-сн,nc быть.п.н-мг-tps-сн,prt п.п.*  
 маталаб хэ                      буддхíман                      хонá. (556)  
*значить.п.н-мг-tps-сн,prt умный.п.н-мг-tps-сн,nc быть.п.н-мг-tps-сн,prt*

**2.65 меркнуть** → Значение глагола ‘меркнуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘меркнуть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения внешнего признака, при котором субъект прекращает свое существование, теряет свою яркость. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления внешнего признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется

сложный глагол ‘буджхана́’ и, указывает на изменение внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения прекращения существования имеют глаголы – тускнеть, гайаб хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Сияние                      глаз                      померкло,  
*чамак*.N-NG-TPS-SN.NC    *а́кх*.N-FG-TPP-PN.GC    *буджхана́*.V-NG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 а    прелестное                      лицо                      из  
*о́р*.CN    *дамаката́*.N-NG-TPS.NC    *чэ́харá*.N-NG-TPS-SN.NC    *сэ*.PR.GC  
 нежно–розового                      стало                      бледным  
*мридул-гула́б*.N-MG-TPS.GC    *хо́на*.V.PAT-NG-TPS.ITRN.PRF    *пи́ла*.ADJ-NG-TPS-SN.IC  
 от    страха                      и    тоски. (292, 51)  
*сэ*.PR.GC    *бхай*.N-MG-TPS.GC    *о́р*.CN    *уда́си*.N-FG-TPS-SN.GC
- (b) усакé                      найано́                      кí    ма́даката́                      кáйарата́  
*вах*.P-FG-TPS.DC    *глаз*.N-MG-TPP.GC    PP.GC    *сияние*.N-FG-TPS.NC    *трусость*.N-FG-TPS.IC  
 мэ    о́р    мў́кх                      кí    твача́                      ка́    и́нгур бха́ра  
 PP.IC    *и*.CN    *лицо*.N-MG-TPS.GC    PP.GC    *кожа*.N-FG-TPS-SN.GC    PP.GC    *румянеть*.V.G  
 лава́йна                      бхай                      кí    уда́си                      кэ́  
*краснота*.N-MG-TPS.IC    *страх*.N-MG-TPS-SN.GC    PP.GC    *тоска*.N-FG-TPS-SN.GC    PP.GC  
 пи́лэпан                      мэ    бадал гайа́ тха́. (426, 312)  
*бледность*.N-MG-TPS.IC    PP.IC    *стать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.66 мрaчнеть** → Значение глагола ‘мрачнеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘мрачнеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект изменяет оттенок цвета, становится темным. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘ма́йу́с хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘ма́йу́с↔мрачный’ и, указывает на изменение внутреннего и внешнего качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – мутнеть, уда́с хона́, фíка па́рана́, дхў́дхала́на́, пи́ла па́рана́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Он                                      мрачнел                                      лицом. (481)  
*ваḫ̄*.P-MG-TPS-SN.NC    *ма́йу́с-ḫо́на́*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN    *чэ́харá*.N-NG-TPS-SN.IC
- (b) ваḫ̄                                      чэ́харэ                                      сэ    ма́йу́с  
*он*.P-MG-TPS-SN.NC    *лицо*.N-MG-TPS-SN.IC    PP.IC    *мрачный*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 дикḫáí дэ ра́ха́ тḫá. (556)  
*виднеться*.JV-PAR+AV3+AV2+AV1.PAT.ITRN

**2.67 мутнеть** → Значение глагола ‘мутнеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘мутнеть’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект изменяет оттенок цвета, будто становится мутным. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘дḫṽдḫалáна́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘дḫṽдḫалá↔мутный’ и, указывает на изменение внешнего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – мрачнеть, ф́ика́ па́ранá, п́ила́ па́ранá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Сквозь                                      белый                                      мрак  
*кэ-бич*.PR.AC    *сафэд*.ADJ-MG-TPS-SN.AC    *дḫṽдḫалака́*.N-MG-TPS-SN.AC  
 мутнеют                                      на                                      реке                                      огни. (360)  
*дḫṽдḫалáна́*.V-MG-TPP.PRT.ITRN.IPRF    *пар*.PR.PC    *над́и*.N-FG-TPS-SN.PC    *áг*.N-MG-TPP-PN.NC
- (b) сафэд                                      дḫṽдḫалакэ                                      кэ бич сэ                                      над́и  
*белый*.ADJ-MG-TPS-SN.PC    *мрак*.N-MG-TPS-SN.PC                                      *сквозь*.PP.PC    *река*.N-FG-TPS-SN.GC  
 кэ пás    рóшанí                                      дḫṽдḫали́  
*на*.GC    *свет*.N-FG-TPS-SN.NC    *мрачный*.ADJ-FG-TPS-SN.AC  
 назар á ра́хи́ тḫí. (556)  
*виднеться*.JV-N+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.68 мяться** → Значение глагола ‘мяться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘мяться’ с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект становится негладким. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией

типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘силаватэ па́ранá’ и, указывает на изменение внешнего вида субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – сокрушаться, сикуру́aná, чапанá, пичаканá, дабанá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

(a) Так, на губах и мнется  
 पा मँ.PR.PC खोंतख़.N-FG-TTP-PN.PC ढ़р.CN दाबाना.V-FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN  
 трава. (527)  
 ग़ास.N-FG-TPS-SN.NC

(b) өр ис пракáр хóтхó мэ́ áкар г̄áс  
 и.CN так.PP.IC губа.N-MG-TTP.PC на.PP.PC приходит.V.G трава.N-FG-TPS.NC  
 дабатí чалí джá рахí тхí. (556)  
 мяться.SV-MV+AV4+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.69 надрываться** → Значение глагола ‘надрываться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘надрываться’ с господствующейемой физической состояния имеет интегральный компонент значения проявления функционального признака, при котором субъект тяжело дышит, испытывает физические нагрузки и дискомфортные ощущения в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘сáс фúланá’ или ‘дам фúланá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘сáс↔дыхание’ и, указывает на проявление качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) Упал! Надорвался, видно. (176, 135)  
 गिराना.V.MG-TPS.PAT.PRF दाम-फूलाना.V.MG-TPS.PAT.PRF लागाना.V.SFA

(b) гир гайá! дам фúл кэ гир гайá. (426, 165)  
 падать.SV-MV+AV1.MG-TPS.PAT надорваться.V.G PP падать.SV-MV+AV1.MG-TPS.PAT

**2.70 наслаждаться** → Значение глагола ‘наслаждаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘наслаждаться’ с

идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает положительные эмоции, находится в хорошем настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘маза́ лэна́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘маза́↔развлечение’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – развлекаться, радоваться, к̄хуш̄ х̄она́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Эта угольщица с корзиной на  
 йаḥ.P-FG-TPS-SN.NC койалэва́ли.N-FG-TPS-SN.NC PR.IC борá.N-FG-TPS.IC пар.PR.PC  
 плечах мерзнет под  
 канд̄хá.N-FG-TTP-PN.PC т̄хит̄хуранá.V-FG-TPS-SN.PRT.ITRN.IPRF PR.IC  
 холодным ливнем, а человек,  
 т̄хан̄дá.N-MG-TPS-SN.IC мэ̄х.N-MG-TPS-SN.IC өр.CN ману́йя.N-MG-TPS-SN.NC  
 которому она принесла  
 д̄жо.ADJ-MG-TPS-SN.DCC ваḥ.P-FG-TPS-SN.NC лáná.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.TRN  
 уголь, покуривая трубку, теплом  
 койалá.N-MG-TPS-SN.AC пúná.V.G тамбáкú.N-FG-TPS-SN.AC гармí.N-NG-TPS-SN.IC  
 наслаждается. (253, 31)  
 маза́-лэна́.V-MG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN
- (b) йаḥ койалэва́ли койалэ ка  
 это.P-FG-TPS-SN.NC угольщица.N-FG-TPS-SN.NC уголь.N-MG-TPS-SN.AC PP.AC  
 б̄хáри бóдж̄х пít̄х пар  
 тяжелый.ADJ-MG-TPS-SN.ACC груз.N-MG-TPS-SN.AC спина.N-MG-TPS-SN.PC на.PP.PC  
 лáдэ, д̄жáрэ́ кэ́ мэ̄х мэ́  
 нагρужать.V.G холодный.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC ливень.N-MG-TPS-SN.PC в.PP.PC  
 ладí д̄жá ра́хи хэ́ өр дýсарэ́  
 нагρужаться.SV-MV+AV3+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN и.CN другой.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 ману́йй исаké койалэ́ кэ́  
 человек.N-MG-TPS-SN.NC она.P-FG-TPS-SN.AC уголь.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC  
 сук̄хад сэк мэ́ бэ́т̄х  
 приятный.ADJ-FG-TPS.PC поджаривание.N-FG-TPS.PC на.PP.PC сидеть.V.G  
 тамбáкú пí маза́ лэ́ ра́хэ́ хэ́. (426, 144)  
 трупка.N-MG-TPS.AC курить.V.G наслаждаться.JV-N+AV3+AV2+AV1.PRT.TPP-PN.TRN

**2.71 неметь** → Значение глагола ‘неметь’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘неметь’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления функционального признака, при котором субъект изменяет свой внутренний признак в результате утраты физиологических способностей. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гुँगा хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘гуँга↔немой’ и, указывает на изменение внутренней способности субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Варвара                      онемела. (549)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC    *хакка́-бакка́-хона́*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN
- (b) варвара                      хакки́-бакки́                      ра̄х гайи́. (389, 51)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC    *изумленный*.ADJ-FG-TPS-SN,NC    *стать*.SV-MV+AV1,FG-TPS-SN,PAT
- (c) Она                              чувствовала,                              как  
*вах̄*.P-FG-TPS-SN,NC    *анубхав-каранá*.V-FG-TPS-SN,PAT,TRN,IPRF    *кэ́сэ*.CN  
 меркнет                              в                              ней  
*лупт-хона́*.V-FG-TPS-SN,PRT,ITRN,IPRF    *мэ́*.PR,PC    *вах̄*.P-FG-TPS-SN,GC  
 сознание,                              немеют                              руки. (549)  
*чэтанá*.N-NG-TPS-SN,NC    *сунн-па́ранá*.V-FG-TPP-PN,PRT,IPRF,ITRN    *хат̄х̄*.N-FG-TPP-PN,NC
- (d) унхонэ                              анубхав кийá                              ки                              унаки́  
*она*.P-FG-TPS-SN,IC    *чувствовать*.V-FG-TPS-SN,PAT,TRN    *что*.CN    *вах̄*.N-FG-TPS-SN,GC  
 чэтанá                              вили́н хó рахи́ хэ́                              татха́  
*сознание*.N-FG-TPS-SN,NC    *меркнуть*.JV-N+AV3+AV2+AV1,PRT-FG-TPS-SN,ITRN    *и*.CN  
 хат̄х̄                              сунн па́р рахэ́ хэ́. (389, 183)  
*рука*.N-MG-TPP-PN,NC    *неметь*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1,MG-TPP-PN,PRT,ITRN
- (e) .., но                              в                              эту                              ночь  
*паранту*.CN    *ко*.PR,AC    *йах̄*.ADJ-FG-TPS-SN,AC    *рат̄*.N-FG-TPS-SN,AC  
 онемели    и                              они. (551)  
*гумасум-хона́*.V-TPP-PN,PAT,PRF,ITRN,PM    *бхи́*.PA    *вэ́*.P-TPP-PN,NC
- (f) .., паранту    áдж    рат̄                              вэ́  
*но*.CN                              *сегоднящий*.ADJ-FG-TPS-SN,NC    *ночь*.N-FG-TPS-SN,NC    *они*.P-MG-TPP-PN,NC  
 бхи́                              гумсум хó гайэ́ тхэ́. (389, 460)  
*тоже*.PA    *онеметь*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1,PAT,TPP-PN,ITRN

**2.72 нервничать** → Значение глагола ‘нервничать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘нервничать’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грустном подавленном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘уттэджит хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘уттэджит ↔ взволнованный’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентом значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – волноваться, д́аранá, ѓабарáна и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) – ты перепил Михаил,  
*тум*.P-MG-SPS-SN.NC *бахут-п́ина́*.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.TRN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC  
 – нервничая сказал Илья. (549)  
*уттэджит-хонá*.V.G *каханá*.V-MG-TPS-SN.PAT.PRF.TRN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC
- (b) илья нэ уттэджит х́окар ка́а  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC PP *нервничать*.V.G *говорить*.SV-MV.MG-TPS-SN.  
 – “миха́ил тунэ зйáда п́и ли х́э.”(389, 166)  
*имя*.N-MG-TPS.AC *ты*.P-MG-TPS.AC *много*.ADV *пить*.JV-MV+AV2+AV1.MG-TPS.PAT.TRN

**2.73 обижаться** → Значение глагола ‘обижаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘обижаться’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в грустное настроение, испытывает раздражение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бурá мánанá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘бурá ↔ злой’ и, указывает на отрицательные эмоции субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативными и/или интегральными значениями «пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии» имеют глаголы – оскорбляться, р́ут́ханá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится

к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Вон ваша мать, тетка  
*йах*.PA *тум*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *ма*.N-FG-TPS-SN,NC *каки*.ADJ-FG-TPS-SN,NC  
 Анна, всю жизнь  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC *сарá*.ADJ-FG-TPS-SN,AC *джи́ван*.N-FG-TPS-SN,AC  
 бабой прожила и ни на  
*гавáр-öрат*.N-FG-TPS-SN,IC *джи́на*.V-FG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF *öр*.CN NEG *пар*.PR,AC  
 кого не обижалась. (549)  
*кисí*.ADJ-MG-TPS-SN,AC NEG *ру́тхана́*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) йах тумха́ри ма́, анна  
*вон*.PA *ваш*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *ма́ть*.N-FG-TPS-SN,NC *имя*.N-FG-TPS-SN,NC  
 ка́ки, са́ри зиндаги́ гавáру öрат  
*тетка*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *весь*.ADJ-FG-TPS-SN,IC *жизнь*.N-FG-TPS-SN,IC *баба*.N-FG-TPS-SN,NC  
 ра́хи лэкин кабхи́ кисí ка́  
*жить*.SV-MV-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *но*.CN *когда*.ADV *кто*.ADJ-FG-TPS-SN,AC PP,AC  
 бура́ нахи́ ма́на. (389, 139)  
*обида*.N-MG-TPS-SN,NC NEG *полагать*.V-FG-TPS-SN,PAR
- (c) ... она сердилась и тут же  
*вах*.P-FG-TPS-SN,NC *гусса́-хона́*.V-FG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF *öр*.CN *туранáт*.ADV PA  
 отходила, обижалась и  
*чала́-джи́на*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *бура́-ма́нана́*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *öр*.CN  
 сразу забывала об обиде. (549)  
*турант*.ADV *бху́лана́*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,TRN *кэ*.PR,PC *на́разаги́*.N-FG-TPS-SN,PC
- (d) йади вах гусса́ хоти́ тхи́ то  
*если*.P *она*.N-FG-TPS-SN,NC *сердиться*.JV-N+AV2+AV1.PAT-FG-TPS-SN,ITRN CN  
 турант чали́ джати́ тхи́, öр йади  
*тут*.ADV *отходить*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN *и*.CN *если*.P  
 бура́ манати́ тхи́ то́ шигхр хи́  
*обижаться*.JV-ADJ+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN CN *сразу*.ADV PA  
 бху́л бхи́ джати́ тхи́. (389, 151)  
*и-забываться*.SV-MV+PA+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,TRN

**2.74** обомлевать → Значение глагола 'обомлевать' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'обомлевать' с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект

прекращает свое функциональное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения функционального состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘*хóш у́ранá*’, образующийся путем сочетания с существительным ‘*хóш*↔сознание и, указывает на качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Обомлел я от радости,  
*ачэт-хóнá*.V-MG-TPS.PAT.IPRF.ITRN *мэ́*.P-MG-TPS.NC *сэ́*.PR.GC *кхуш́*.N-FG-TPS-SN.GC  
 что... . (210)  
*ки*.CN
- (b) *мáрэ* *кхуш́* кэ мэрэ  
 PR *радость*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC *мой*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
*хóш у́р рахэ тхэ* ки.. .(556)  
*обомлеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN *что*.CN

**2.75** оскорбляться → Значение глагола ‘оскорбляться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘оскорбляться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в грустное подавленное настроение в результате отрицательного воздействия на него. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘*апамáнит хóнá*’, образующийся путем сочетания с существительным ‘*апамán*↔оскорбление’, и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентом значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – обижаться, *ру́тхáнá*, *бу́рá мáнанá* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления эмоционального признака».

- (a) Почему я не оскорбляюсь,  
*кйу́*.P *мэ́*.N-MG-TPS-SN.NC NEG *апамáнит-хóнá*.V-MG-TPS-SN.PRT.ITRN.IPRF  
 когда мне говорят что  
*джаб*.ADV *муджхэ́*.N-MG-TPS-SN.DC *кахáнá*.V-TPP-PN.PRT.TRN.IPRF *ки*.CN

- я мужик? (549)  
 мѣ.P-MG-TPS-SN,NC мужик.N-MG-TPS-SN,NC
- (b) ... джаб кóи муджхэ мужик  
 когда.ADV кто.ADJ-MG-TPS,NC я.P-MG-TPS-SN,DC мужик.N-MG-TPS-SN,AC
- кахата́ то́ мѣ́ апамáнит  
 говорить.V-TPS,PRT,TRN,IPRF то.CN я.P-MG-TPS-SN,NC оскорбленный.ADJ-MG-TPS,NC
- на́й ма́хасу́с карата́ ху́. (389, 139)  
 NEG чувствовать.JV-MG+AV2+AV1,PRT,MG-TPS-SN,TRN

**2.76 остывать** → Значение глагола ‘остывать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘остывать’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект изменяет свое функциональное состояние под воздействием кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘т́хãñдá хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘т́хãñдá↔холодной’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения изменения физического состояния имеют глаголы – охлаждаться, ша́нт хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ..., и солнце падало ей  
 өр.CN дху́п.N-NG-TPS-SN,NC па́ранá.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN она.P-FG-TPS-SN,DC
- в ноги, осторожно остывало  
 пар.PR,AC нэ́р.N-FG-TPP-PN,AC са́вадхáни-сэ.ADV т́хãñдá-хонá.V-NG-TPS-SN,PAT,ITRN
- на стене напротив. (549)  
 пар.PR,PC дивáр.N-FG-TPS-SN,PC са́манэ.ADV
- (b) дху́п унакэ пáво́ мѣ́  
 солнце.N-FG-TPS-SN,NC она.P-FG-TPS-SN,DC нога.N-MG-TPP-PN,AC на.PP,AC
- па́р ра́хи т́хи́ өр са́манэ кí  
 падать.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN и.CN передний.ADJ-FG-TPS-SN,GC PP,GC
- дивáр мѣ́ джа́кар  
 стена.N-FG-TPS-SN,PC на.PP,PC ходить.V,G
- т́хãñдí хó джа́ ра́хи т́хи́. (389, 43)  
 остывать.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.77 осунуться** → Значение глагола ‘осунуться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘осунуться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект изменяет свой внешний вид лица и приходит в определенное физическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘сикурана́’ и, указывает на изменение внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – слабеть, камаджор хона́, гал пичакана́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) Лицо осунулось. (543)  
*чэ́харá*.N-NG-TPS-SN.NC *камаджор-хо́на́*.V-NG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) чэ́харэ сэ дубала́ лаг ра́ха́ т́ха́. (390, 259)  
*лицо*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC *осунуться*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Он сильно изменился с 1953  
*ва́х*.P-MG-TPS.NC *ат́яд́хик*.ADV *бадалана́*.V-MG-TPS.PAT.PRF.ITRN *сэ*.PR.GC 1953  
 года, осунулся почернел  
*са́л*.N-MG-TPS.GC *га́л-пичакана́*.V-MG-TPS.PAT.PRF *ка́ла-па́рана́*.V-MG-TPS.PAT.PRF  
 лицом. (528)  
*чэ́харá*.N-NG-TPS-SN.IC
- (d) сан 1953 сэ ва́х ат́яд́хик  
*год*.N-MG-TPS-SN.IC 1953 *с*.PP.IC *он*.P-MG-TPS-SN.NC *сильно*.ADV  
 бадал гайа́ т́ха́, гал пичак гайэ́ т́хе́,  
*измениться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT *осунуться*.JV-N+MV+AV2+AV1.TPP-PN.PAT  
 чэ́харá кала́ пар гайа́ т́ха́. (556)  
*лицо*.N-MG-TPS-SN.NC *чернетъ*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.78 очнуться** → Значение глагола ‘очнуться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘очнуться’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект приходит в определенное физиологическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в физиологическое состояние». В

соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол 'खोश ंना', образующийся путем сочетания с существительным 'खोश↔сознание' и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – очувствоваться, опомниться, джаганá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Она еще помолчала в  
*वाख़*.P-FG-TPS-SN,NC *ओर*.ADV *चुप-ख़ोना*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.TRN *मै*.PR.PC  
 полной неподвижности и  
*पूरा*.ADJ-FG-TPS-SN,PC *निश्चल-स्थिति*.N-FG-TPS-SN,PC *ओर*.CN  
 очнулась. (549)  
*ख़ोश-अना*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (b) पूरी निश्चल स्थिति मै  
*полный*.ADJ-FG-TPS-SN,PC *неподвижность*.N-FG-TPS-SN,PC *в*.PP,PC  
 кучх дэр өр чуп раханэ  
*некоторый*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *время*.N-FG-TPS-SN,NC *еще*.ADV *молчать*.V.INF  
 кэ бад унхэ хош айá. (389, 49)  
*после*.PP *она*.P.FG-TPS-SN,DC *очнуться*.JV-N+AV1.MG-TPS-SN.PAT,TRN
- (c) Она очнулась и  
*वाख़*.P-FG-TPS-SN,NC *ख़ोश-अना*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF *ओर*.CN  
 скинула с себя одеяло. (549)  
*ख़ाताना*.V-FG-TPS,PAT,TRN,PRF *से*.PP,GC *अपना*.ADJ-FG-TPS-SN,GC *कामबल*.N-NG-TPS-SN,AC
- (d) унхонэ акхэ кхóли  
*она*.P-FG-TPS-SN,DC *глаз*.N-FG-TTP-PN,AC *открывать*.SV-MV.FG-TPS-SN.PAT,PRF,TRN  
 өр апанэ ўпар сэ камбал  
*и*.CN *себя*.ADJ-MG-TPS-SN,DC *верх*.N-MG-TPS-SN,DC PP,DC *одеяло*.N-MG-TPS-SN,AC  
 хатá дийá. (389, 186)  
*скинуть*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT,TRN

**2.79 пестреть** → Значение глагола 'пестреть' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'пестреть' с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает разные оттенки цвета, становится пестрым. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с этой

конструкцией чаще всего употребляется в хинди сложный глагол 'раҗгбираҗгá хонá', образующийся путем сочетания с прилагательным 'раҗгбираҗгá↔пестрый' и, указывает на проявление качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Пыльные дороги дымились  
*дх̄ул*.ADJ-FG-TPP-PN.NC *саҗак*.N-FG-TPP-PN.NC *дх̄уа̣-ут̄ханá*.V-FG-TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF  
 и слегка пестрели под  
*өр*.CN *кучх̄*.ADV *раҗгбираҗгá-хонá*.V-FG-TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF *сэ*.PR.IC  
 резкими ударами частых  
*джорада́р*.N-MG-TPP-PN.IC *тхапэ́рá*.N-MG-TPP-PN.IC *алаг*.N-FG-TPP-PN.GC  
 брызг. (548)  
*чх̄и́та́*.N-FG-TPP-PN.GC
- (b) дх̄ул бхарі саҗакó сэ  
*пыльный*.N-FG-TPS-SN.NC *полнетъ*.V.PAR *дорога*.N-FG-TPP-PN.IC PP.IC  
 дх̄уа̣ ут̄х раха́ тха́ өр барасат  
*дымитъся*.JV-N+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN *и*.CN *дождь*.N-FG-TPS-SN.GC  
 кэ зорада́р тхапэ́рбó сэ вэ  
 PP.GC *резкий*.ADJ-MG-TPP-PN.IC *удар*.N-MG-TPP-PN.IC PP.IC *они*.P-FG-TPP-PN.NC  
 кучх̄ раҗгабираҗгí хó гайі тх̄и. (383, 89)  
*слегка*.ADV *пестреть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.FG-TPP-PN.PAT

**2.80 печалиться** → Значение глагола 'печалиться' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'печалиться' с идеосинкретической семьей физического состояния имеет обязательный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, находится в грустном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'удáс хонá', образующийся путем сочетания с существительным 'удáсi↔печаль, и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или обязательным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – грустить, сокрушаться, дукх̄и хонá, ма́йу́с хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ..., старуха и опечалилась. (549)  
*бўдҳӣ*.N-FG-TPS-SN.NC CN *уд́ас-хонá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) бўдҳӣ ма́ баҳут  
*старуха*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *ма́ть*.N-FG-TPS-SN.NC *очень*.ADV  
 уд́ас хó гай́и тҳӣ. (389, 146)  
*печалит́ся*.JV-N+AV3+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN

**2.81 плакать** → Значение глагола ‘плакать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘плакать’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в подавленном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘ронá’, и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – сокрушаться, вилáп каранá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Я заплакала. (556)  
*мэ*.P-FG-TPS-SN.NC *ронá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) мэ́ ро па́рӣ. (451)  
*я*.P-FG-TPS-SN.NC *плакать*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Закрыв лицо обеими руками,  
*д́хаканá*.V.G *чэ́харá*.N-NG-TPS-SN.AC *доно*.ADJ-FG-TPP-PN.IC *хáтх*.N-FG-TPP-PN.IC  
 она прижала голову к  
*вах*.P-FG-TPS-SN.NC *даба́на*.V-FG-TPS-SN.PAT.TRN.PRF *сир*.N-FG-TPS-SN.AC *ко*.PR.DC  
 коленям и плакала, плакала  
*гху́танá*.N-NG-TPP-PN.DC *о́р*.CN *ронá*.V-FG-TPS.PAT.IPRF *ронá*.V.RD.FG-TPS.PAT.IPRF  
 навзры́д. (325, 244)  
*фафак-фафак-кар*.ADV
- (d) канак чэ́харэ́ ко́ до́но хáтхó  
*имя*.N-FG-TPS.NC *лицо*.N-MG-TPS.AC PP.AC *оба*.ADJ-MG-TPP-PN.PC *рука*.N-MG-TPP-PN.PC  
 мэ́ гху́танó пар даба́йэ́ фафак–фафак кар  
 PP.PC *колено*.N-MG-TPP-PN.PC PP.PC *прижимать*.V.G *навзры́д*.ADV

ро́ти джа́ рах́и тх́и. (427, 279)

*плакать*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT

**2.82 плеваться** → Значение глагола ‘плевать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘плевать’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет обязательный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект испытывает дискомфортные ощущения в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘тх́ука́на’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Всякий раз, когда хирург–англичанин  
*джаб-бх́и*.ADV *джаб*.ADV *аҗгрэд́ж сивил сарьджан*.N-MG-TPS-SN.NC  
 проходил мимо ЭТИХ  
*гуджаранá*.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *кэ-са́манэ*.PR.GC *йа́х*.ADJ-FGG-TPP-PN.GC  
 камер, он трясся ОТ  
*ко́тхари́*.N-FG-TPP-PN.GC *вах*.P-MG-TPS-SN.NC *ка́панá*.V.G *сэ*.PR.GC  
 негодования, бросал узникам:  
*гх́рийá*.N-NG-TPS-SN.GC *фэ́канá*.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.TRN *кэ́ди́*.N-MG-TPP-PN.DC  
 “Убийцы!” – и плевался. (212, 59)  
*марда́рар*.N-MG-TPP-PN.NC *о́р*.CN *тх́ука́на*.V.MG-TPS-SN.INTRN.IPRF
- (b) аҗгрэ́з сивил сарджан са́хаб джаб бх́и ин  
*хирург–англичанин*.N-MG-TPS-SN.NC *всякий-раз*.ADV *это*.ADJ-FG-TPP-PN.AC  
 ко́тхари́о кэ́ са́манэ́ а́тэ́, гх́ринá  
*камера*.N-FG-TPP-PN.AC *мимо*.PP.AC *проходить*.SV-MV.G *негодование*.N-FG-TPS.GC  
 ќи сику́ран унакэ́ чэ́харэ́ пар  
 PP.GC *морщина*.N-FG-TPS-SN.NC *вах*.P-MG-TPS-SN.GC *лицо*.N-MG-TPS-SN.PC PP.PC  
 а́ джа́ти. адх́ик кучх́  
*приходить*.JV-MV+AV1.PRT.FG-TPS.ITRN *много*.ADJ-MG-TPS.AC *что-нибудь*.N-MG-TPS.AC  
 ка́ханэ́ ка́ авасар на́ х́онэ́ пар  
*говорение*.N-MG-TPS.AC PP.AC *возможность*.N-MG-TPS.AC NEG *быть*.BE PP  
 “марда́рар!” кучх́ ка́хакар ва́х  
*убийцы*.ADJ-MG-TPS.AC *что-то*.N-MG-TPS.AC *говорить*.V.G *он*.P-MG-TPS-SN.NC  
 эк о́р тх́ук дэтэ́. (426, 365)  
*один*.ADJ-MG-TPS.AC *сторона*.N-MG-TPS.AC *плеваться*.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

**2.83** плотнеть → Значение глагола ‘плотнеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘плотнеть’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект пропитывается чем-либо, количественно изменяет физическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘саṅḡханит хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘саṅḡханит↔сгущенный’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – взбухать, толстеть, грузнеть, моṭáна, пḡуланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) Все тела, охлаждаясь,  
*сáра*.ADJ-NG-TPP-PN.NC *пиṅḑ*.N-NG-TPP-PN.NC *ṭḡхáṅḑá-хонá*.V.G  
 сжимаются и плотнеют. (467)  
*сикурáна*.V-NG-TPP-PN.PRT.ITRN.IPRF *өр*.CN *саṅḡханит-хонá*.V-NG-TPP-PN.PRT.IPRF
- (b) сáрэ пиṅḑ ṭḡхáṅḑá хóтэ-хóтэ  
*весь*.ADJ-MG-TPP-PN.NC *тело*.N-MG-TPP-PN.NC *охлаждаться*.JV-ADJ+AV1-AV1.PAR.RD  
 сикур̄ джáтэ хэ өр  
*сжиматься*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PRT.ITRN *и*.CN  
 саṅḡханит хó джáтэ хэ. (556)  
*плотнеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PRT.ITRN

**2.84** подкашиваться → Значение глагола ‘подкашиваться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘подкашиваться’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект испытывает дрожь, слабость под воздействием кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘кáпанá’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы –

дрожать, хиланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Миссис Сарин почувствовала,  
*мисэз*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *имя*.N-FG-TPS-SN.NC *махасус-каранá*.V.PAT.FG-TPS-SN.TRN.IPRF  
 что подкашиваются ноги. (174, 112)  
*ки*.CN *капанá*.V.PRT.FG-TPP-PN.ITRN.IPRF *пэр*.N-FG-TPP-PN.NC
- (b) кагадж ко падхакар мисэз кэ  
*бумага*.N-MG-TPS-SN.AC PP.AC *читать*.V.GPA *госпожа*.ADJ-FG-TPS-SN.GC PP.GC  
 пэр капанá лагэ. (426, 187)  
*нога*.N-MG-TPS-SN.NC *дрожать*.SV-MV+AV1.PRT.MG-TPS-SN

**2.85 преть** → Значение глагола ‘преть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘преть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект, в результате постепенного разрушения, приобретает иное физическое качество. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘са́ранá’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – разлагаться, дряхлеть, тлеть, гнить, галанá, бига́ранá, кха́раб хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Мусор, сгребенный в кучу, так  
*ку́ра*.N-MG-TPS-SN.NC *джаманá*.V.PAR *мэ*.PR.AC *дхэр*.N-FG-TPS-SN.AC *э́сэ*.CN  
 в углу и преет. (551)  
*мэ*.PR.PC *конэ*.N-MG-TPS-SN.PC *хи́*.PA *са́ранá*.V-MG-TPS-SN.PRT.ITRN.IPRF
- (b) конэ мэ джамá па́ра ку́рэ ка  
*угол*.N-MG-TPS-PC *в*.PP.PC *сгребаться*.V.PAR *мусор*.N-MG-TPP-PN.GC GC.PP  
 дхэр э́сэ хи́ са́ раха́ хэ. (389, 477)  
*куча*.N-MG-TPS-SN.NC *так*.CN *и*.PA *преть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PRT.ITRN

**2.86 присмиреть** → Значение глагола ‘присмиреть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается

в данных ниже предложениях. Глагол ‘присмиреть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в спокойное эмоциональное состояние после какого-либо переживания. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘шáнт хонá’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с доминирующим и/или периферийным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – утешаться, успокаиваться, сахаманá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Даже Нинка полезла к  
*бхí.РА имя.N-FG-TPS-SN.NC кхисаканá.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN ко.PR.DC*  
 Наде, присмирела. (549)  
*имя.N-FG-TPS-SN.DC сахаманá.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN*
- (b) нинка бхí áкар надя сэ  
*имя.N-FG-TPS-SN.NC тоже.РА подходит.V.G имя.N-FG-TPS-SN.IC с.PR.IC*  
 чипаṭ гайí, ваḥ сахам гайí тхí. (389, 21)  
*полезти.SV-MV+AV1.FG-TPS.PAT она.P-FG-TPS.NC присмиреть.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS.PAT*

**2.87 пылать** → Значение глагола ‘пылать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘пылать’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект выделяется своим цветом и находится в определенном функциональном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘таматаманá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – раскраснеться, гореть, лáл хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Лицо Суда-джи пылало. (325, 248)  
*чэхара.N-NG-TPS-SN.NC имя.N-MG-TPS-SN.GC таматаманá.V-NG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF*

- (b) с́уд-джи́                      кá чéхарá                      таматамá гайá. (427, 284)  
*имя.N-MG-TPS-SN.GC*    PP.GC    *лицо.N-MG-TPS-SN.NC*    *пылать.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN*
- (c) Лицо                      Тары                      пылало.  
*чэхарá.N-NG-TPS-SN.NC*    *имя.N-FG-TPS-SN.GC*    *дхадхаканá.V-NG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF*
- Она                      низко    опустила                      голову. (325, 179)  
*вах.P-FG-TPS-SN.NC*    *ничэ.ADV*    *джхуканá.V-FG-TPS-SN.PAT.TRN.PRF*    *сир.N-FG-TPS-SN.AC*
- (d) тáра                      кá чéхарá                      лáл хóкар    гардан  
*имя.N-FG-TPS-SN.GC*    PP.GC    *лицо.N-MG-TPS-SN.NC*    *алеть.V.G*    *голова.N-FG-TPS-SN.NC*
- джхук гайи́ тхи́. (427, 201)  
*опускаться.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN*

**2.88** пьянеть → Значение глагола ‘пьянеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘пьянеть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект приходит в другое функциональное состояние, будто теряет рассудок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния. В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘нашá хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘нашá↔опьянение’ и, указывает на изменение внутреннего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – хмельеть, матавáлá хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Люди                      пьянеют                      от  
*лог.N-MG-TPP-PN.NC*    *нашá-хонá.V-MG-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN*    *сэ.PR.GC*
- вина,                      солнечного                      сверкания,                      от  
*шарáб.N-NG-TPS-SN.GC*    *дхун.ADJ-NG-TPS-SN.GC*    *рошани́.N-NG-TPS-SN.GC*    *сэ.PR.GC*
- беззаботной                      радости,                      щедрости  
*нишчинт.ADJ-FG-TPS-SN.GC*    *кхуши́.N-FG-TPS-SN.GC*    *удáратá.N-FG-TPS-SN.GC*
- жизни. (299)  
*дживан.N-FG-TPS-SN.GC*
- (b) лóгó                      кó нашá                      шарáб                      сэ,  
*люди.N-MG-TPP-PN.NC*    PP    *опьянение.N-MG-TPS-SN.NC*    *вино.N-MG-TPS-SN.IC*    PP.IC

- дхूप                                      кі рóшані                                      сэ,  
*солнце*.N-FG-TPS-SN,GC    PP,GC    *сверкание*.N-FG-TPS-SN,IC    PP,IC  
 нишчинтатá                                      сэ өр джіван                                      кі  
*беззаботность*.N-FG-TPS-SN,IC    PP,IC    *и*.CN    *жизнь*.N-MG-TPS-SN,GC    PP,GC  
 удáратá                                      сэ      хó джатá хэ. (556)  
*щедрость*.N-FG-TPS-SN,IC    PP,IC    *статья*.SV-MV+AV2+AV1.BE.PRT.TPP-PN  
 (c) Или он                                      опьянел                                      от  
*йá*.CN    *вах*.P-MG-TPS,NC    *наша-чадхана*.SV-MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN,IPRF    *сэ*.PR,GC  
 пожара,                                      или... (551)  
*áг*.N-MG-TPS-SN,GC    *йá*.CN  
 (d) йá-то                                      áг                                      кэ карáн      усэ  
*или*.CN    *пожар*.N-FG-TPS-SN,IC    PP,IC                                      *он*.P-MG-TPS-SN,GC  
 нашá чадх гайá тхá,                                      йá-то... (389, 344)  
*пьянеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN    *или*.CN

**2.89** радоваться → Значение глагола 'радоваться' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'радоваться' с интегральной семой физического состояния имеет господствующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в хорошем настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'прасанн хонá', образующийся путем сочетания с существительным 'прасаннатá↔ радость', и указывает на душевный подъем субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в хорошем эмоциональном состоянии имеют глаголы – веселиться, наслаждаться, кхуш хонá, мазá каранá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Только теперь    старуха                                      увидала                                      солнце  
 PA                      *аб*.ADV    *будхи*.N-FG-TPS-SN,NC    *дэкхана*.V-FG-TPS,PAT    *дхूप*.N-NG-TPS,AC  
 и,    узнав                                      его,                                      обрадовалась. (549)  
*өр*.CN    *джанана*.V.G    *вах*.P-NG-TPS-SN,AC    *прасанн-хонá*.V-FG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF  
 (b) аб                      джáкар      б́дх́и                                      Анна                      кó  
*теперь*.ADV    *только*.PA    *старуха*.ADJ-FG-TPS-SN,NC    *имя*.N-FG-TPS-SN,NC    PP

- дхूप                      дикхái дї                      джисэ  
*солнце*.N-FG-TPS.AC    *увидать*.JV-PAR,FG-TPS,PAT,TRN    *который*.ADJ-FG-TPS-SN.AC  
 пахачáнакар унхэ                      барї                      прасаннатá хуї. (389, 43)  
*узнать*.V.G                      *она*.N-FG-TPS.DC                      *очень*.ADV                      *радоваться*.JV-N+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (c) Вчера она                      радовалась                      наступающему  
*кал*.ADV    *вах*.N-FG-TPSN,NC    *кхуш-хонá*.V-FG-TPS,PAT,ITRN                      *удай-хонá*.N-MG-TPS-SN,DC  
 дню. (549)  
*дин*.N-MG-TPS-SN,DC
- (d) кал                      унхэ                      удай хóтэ хуэ                      дин                      кó  
*вчера*.ADV    *она*.N-FG-TPS-SN,DC                      *наступать*.JV,PAR                      *день*.N-MG-TPS-SN,AC                      PP  
 дэкхакар                      кхушї хуї тхї. (389, 186)  
*видеть*.V.G                      *радоваться*.JV-N+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.90 разлагаться** → Значение глагола ‘разлагаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘разлагаться’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физиологического состояния, при котором субъект приобретает другое физическое качества в результате постепенного разрушения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘са́ранá’ и, указывает на изменение внутреннего и внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральными компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – гнить, дряхлеть, бига́ранá, галанá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Мертвые                      тела                      быстро  
*мрит*.ADJ-NG-TPP-PN,NC                      *шарїр*.N-NG-TPP-PN,NC                      *тэджї-сэ*.ADV  
 разлагаются. (556)  
*са́ранá*.V-NG-TPP-PN,PRT,ITRN
- (b) мрит                      шарїр                      тэзі сэ  
*мертвый*.ADJ-MG-TPS-SN,NC                      *тело*.N-MG-TPS-SN,NC                      *быстро*.ADV  
 са́ранэ лагатá хэ. (556)  
*разлагаться*.JV-MV+AV2+AV1,NG-TPS-SN,PRT,ITRN

- (c) Она совершенно потеряла сердце,  
*ва̄х*.N-FG-TPS-SN,NC *пúри-тара̄х*.ADV *к̄хона̄*.V-FG-TPS,PAT,TRN,IPRF *дил*.N-NG-TPS,AC  
 разлагается с каждым  
*бига́ранá*.V-FG-TPS-SN,PRT,ITRN,IPRF PR,IC *прати*.ADJ-MG-TPS-SN,IC  
 днем все больше и больше. (484)  
*дин*.N-MG-TPS-SN,IC *пúра̄*.ADV *ад̄хика́д̄хик*.ADV
- (d) ва̄х апанá дило́-димáг пúри тара̄х  
*она*.N-FG-TPS-SN,NC *свой*.ADJ-MG-TPS-SN,AC *сердце*.N-MG-TPS-SN,AC *совершенно*.ADV  
 к̄хó бэ́т̄хí хэ́ öр дин пратидин  
*потерять*.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PRT *и*.CN *каждый-день*.N-MG-TPS-SN,IC  
 ад̄хика́д̄хик бига́ратí чали́ джа́ ра̄хí хэ́. (556)  
*больше-и-больше*.ADV *разлагаться*.SV-MV+AV4+AV3+AV2+AV1,PAT,FG-TPS-SN,ITRN

**2.91** разъяряться → Значение глагола ‘разъяряться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘разъяряться’ с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, сердится. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘тамаканá’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – беситься, раздражаться, крудд̄х̄ хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Простые слова братишки Рахмана  
*са̄хадж*.ADJ-NG-TTP-PN,NC *ба́т*.N-NG-TTP-PN,NC *б̄ха́и́*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *имя*.N-MG-TPS-SN,GC  
 разъярили Нанхе. (557)  
*таматама́на̄*.V,NG-TTP-PN,PAT,PRF,TRN *имя*.N-MG-TPS-SN,DC
- (b) ра̄хамáн б̄ха́и́ кí са̄хадж  
*имя*.N-MG-TPS-SN,GC *брат*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *простой*.ADJ-FG-TPS-SN,NC  
 ба́т пар нан̄хэ́ тамак у́т̄ха́. (555)  
*слово*.N-FG-TPS-SN,NC PP,AC *имя*.N-MG-TPS-SN,NC *разъяряться*.SV-MV+AV1,MG-TPS,PAT

**2.92** распухать → Значение глагола ‘распухать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже

предложениях. Глагол ‘распухать’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения количественного признака, при котором размеры субъекта увеличиваются. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения количественного признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘суджанá’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения изменения количественного признака имеют глаголы – разбухать, воспаляться, пх́уланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) К утру нога распухла,  
 KO.PR.DC *субах̄*.N.NG-TPS-SN.DC *пáв*.N.FG-TPS-SN.NC *суджанá*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 меня лихорадило. (325, 269)  
*мá*.P.MG-FPS-SN.GC *букх́ар-хонá*.V.NG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (b) субах̄ так мэра́ пáв бахут  
*утро*.N.FG-TPS-SN.NC *к*.PP.AC *мой*.ADJ.FG-TPS-SN.NC *нога*.N.MG-TPS-SN.NC *очень*.ADV  
 судж гайá, букх́ар бх́и  
*пухать*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN *температура*.N.MG-TPS-SN.NC *тоже*.PA  
 хó гайá. (427, 310)  
*быть*.SV-MV+AV1.BE.PAT.MG-TPS-SN

**2.93 розоветь** → Значение глагола ‘розоветь’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘розоветь’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает розовой оттенок цвета, становится розовым. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления цветового признака». В соответствии с этой конструкцией чаще всего употребляется в хинди сложный глагол ‘гулаб́и хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘гулаб́и↔розовой’ и, указывает на проявление качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) И как-то необыкновенно быстро посветлело,  
 CN *экаэк*.ADV *джх́атанат̄*.ADV *тэдж́и-сэ*.ADV *удж́алá-хонá*.V.NG-TPS.PAT.

порозовело	все	вокруг. (542)
<i>гула́би-чха́на́</i> .V-NG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN	<i>пу́ра</i> .N-NG-TPS-SN.NC	<i>ча́ро-ор</i> .ADV
(b) эка́эк джха́тапа́т	уджа́ла х́о гайа́,	
<i>как-то</i> .ADV <i>необыкновенно</i> .ADV	<i>свететь</i> .JV-N+AV2+AV1.TPS-SN.PAT.ITRN	
ча́ро-ор гула́би	си́ чха́ гайи́. (390, 32)	
<i>вокруг</i> .ADV <i>розовой</i> .ADJ-FG-TPS-SN.NC	PA <i>покрываться</i> .SV-MV+AV1.PAT.FG-TPSN.ITRN	

**2.94 румяниться** → Значение глагола ‘румяниться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘румяниться’ с доминирующей семьей физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает красный оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘суркх лал хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘суркх лал↔румяный’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – алеть, багроветь, краснеть, лал хона́. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) Щеки	Натальи	слегка	зарумянились
<i>га́л</i> .N-TPP-PN.NC	<i>имя</i> .N-FG-TPS-SN.GC	<i>ха́лка-са́</i> .ADV	<i>су́ркх-ла́л-хо́на́</i> .V-TPP.PAT.ITRN
и, глаза	ее		зблестели. (548)
<i>о́р</i> .CN	<i>а́кх</i> .N-MG-TPP-PN.NC	<i>вах</i> .P-FG-TPS-SN.GC	<i>чамаканá</i> .V-MG-TPP-PN.PAT.ITRN.PRF
(b) наталья	кэ чэхарэ	пар	халки́ си́
<i>имя</i> .N-FG-TPS-SN.GC	PP.PC <i>лицо</i> .N-MG-TPS-SN.PC	<i>на</i> .PP.PC	<i>слегка</i> .ADV PA
суркхи́ дор́ гайи́		ор́	а́кхэ́
<i>румяниться</i> .JV-N+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN	<i>и</i> .CN	<i>глаз</i> .N-FG-TPP-PN.NC	
чамаканэ лаги́. (383, 91)			
<i>блестеть</i> .JV-MV+AV1.FG-TPP-PN.PAT.ITRN			

**2.95 рыдать** → Значение глагола ‘рыдать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘рыдать’ с идентифицирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грустном,

подавленном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘билакхана́’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального признака имеют глаголы – плакать, вилáп каранá, ронá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Она дрожала и рыдала. (557)  
*вах*.P-FG-TPS,NC *ка́панá*.V.FG-TPS,PAT,ITRN *өр*.CN *вилáп-каранá*.V.FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (b) вах ка́патí өр билакх–билакх кар  
*она*.P-FG-TPS-SN,NC *дрожать*.V.G *и*.CN *рыдать*.V.RD.G  
 ротí тхí. (489)  
*плакать*.SV-MV+AV1.PAT.FG-TPS-SN,ITRN
- (c) Урмилá прильнула головой к  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC *чипаканá*.V.FG-TPS-SN,PAT,PRF,TRN *сир*.N-FG-TPS-SN,IC *ко*.PR,DC  
 его груди и громко разрыдалась. (325, 43)  
*вах*.P-MG-TPS,GC *чхáтí*.N-FG-TPS,DC *өр*.CN *джор-сэ*.ADV *ронá*.V.FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN
- (d) урмилá пурí сэ бахут зор сэ  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC *имя*.N-MG-TPS-SN,IC PP,IC *очень*.ADV *сильно*.ADV  
 липаṭ гайí өр усакé сінэ  
*обнимать*.SV-MV+AV1.FG-TPS,PAT,TRN *и*.CN *вах*.P-MG-TPS-SN,GC *грудь*.N-MG-TPS,PC  
 пар апанá сир даба́кар  
*на*.PP,PC *свой*.ADJ-MG-TPS-SN,AC *голова*.N-MG-TPS-SN,AC *прижимать*.V.G  
 пхапхак утхí. (427, 47)  
*разрыдаться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.96 сверкать** → Значение глагола ‘сверкать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сверкать’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект сияет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘чамаканá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – светиться,

дамаканá, пракáшит хонá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Воспоминания об охоте пробудили  
*смрити*.N-NG-TPP-PN,NC PR,PC *шикар*.N-FG-TPS-SN,PC *джаганá*.V,NG-TPP-PN,PAT,TRN,PRF  
 в Мулуá отвагу, он  
*мэ*.PR,AC *имя*.N-MG-TPS-SN,AC *вирата*.N-FG-TPS-SN,AC *вах*.P-MG-TPS-SN,NC  
 выпрямился и снова сел.  
*тананá*.V,MG-TPS-SN,PRF,ITRN *ор*.CN *фир*.ADV *бэтханá*.V,MG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF  
 Глаза его сверкали. (268, 19)  
*акх*.N-MG-TPP-PN,NC *вах*.P-MG-TPS-SN,GC *чамаканá*.V,MG-TPP-PN,PAT,IPRF,ITRN
- (b) смрити мэ вир рас  
*воспоминание*.N-FG-TPS,PC PP,PC *храбый*.ADJ-MG-TPS,AC *чувство*.N-MG-TPS,AC  
 кэ самáвэш сэ вах танакар  
 PP,AC *проникновение*.N-MG-TPS,IC PP,IC *он*.P-MG-TPS,NC *выпрямиться*.V,MG-TPS,G  
 бэтх гайá. акхэ чамак утхí. (426, 303)  
*сесть*.SV-MV+AV1,MG-TPS,ITRN,PAT *глаз*.N-FG-TPP,NC *сверкать*.SV-MV+AV1,FG-TPP-PN,PAT

**2.97 светиться** → Значение глагола ‘светиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘светиться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает интенсивный белый оттенок цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘чамаканá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – блестеть, белеть, дамаканá, абхá бикхэранá, уджджвал хонá, пракáшит хонá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Они взглянули друг на друга, и  
*вэ*.P-MG-TPP-PN,NC *дэжханá*.V,PAT,TPP-PN,PRF,ITRN *эк-дусарá*.PM,AC *ор*.CN  
 глаза их засветились радостью. (325, 233)  
*акх*.N-MG-TPP,NC *вэ*.P-MG-TPP,GC *чамаканá*.V,PAT,TPP,ITRN *кхушí*.N-FG-TPS-SN,IC
- (b) эк дусарэ ко дэжх  
*один*.ADJ-MG-TPS-SN,ACC *другой*.ADJ-MG-TPS-SN,AC PP,AC *видеть*.V,PAT,TPP-PN

дóно                      кí      ँк़ॅ                      чамак ут́хí. (427, 266)  
они.ADJ-FG-TPP-PN.GC    PP.GC    **глаз**.N-FG-TPP-PN.NC    **светиться**.SV-MV+AV1.PAT.TPP-PN

**2.98 светлеть** → Значение глагола ‘светлеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘светлеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает интенсивный светлый оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘чамаканá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – блестеть, белеть, дамаканá, áбхá бикхэранá, уджджвал хонá, пракáшит хонá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Лицо                      ее                      просветлело. (551)  
**чэ́харá**.N-NG-TPS-SN.NC    **ва́х**.P-FG-TPS-SN.GC    **пракáшит-хонá**.V-NG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF
- (b) дарья                      кá      чэ́харá                      дх́уп                      сэ  
**имя**.N-FG-TPS-SN.GC    PP.GC    **лицо**.N-MG-TPS-SN.NC    **солнце**.N-FG-TPS-SN.IC    PP.IC  
чамак рах́а тх́а. (389, 403)  
**светлеть**.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Лицо                      угольщицы                      просветлело.  
**чэ́харá**.N-NG-TPS-SN.NC    **койалэ-ва́ли**.N-FG-TPS-SN.GC    **дамаканá**.V-NG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF  
С сияющими                      от благодарности                      глазами  
**сэ**.PR.IC    **чамаканá**.V.PAR.TPP-PN.IC    **сэ**.PR.GC    **шукрийá**.N-FG-TPS-SN.GC    **а́кх**.N-MG-TPP-PN.IC  
она                      почтительно                      поклонилась. (253, 28)  
**ва́х**.P-FG-TPS-SN.NC    **винít**.ADV    **салáм-каранá**.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (d) ла́раки́                      кá      чэ́харá                      дамак ут́хá.  
**девушка**.N-FG-TPS.GC    PP.GC    **лицо**.N-MG-TPS.NC    **просветлеть**.SV-MV+AV1.MG-TPS.  
усанé                      прасаннатá                      сэ чамакатí                      а́кхó  
**ва́х**.P-FG-TPS.NC    **радость**.N-FG-TPS-SN.IC    PP.IC    **сиять**.V.PAR-FG-TPP    **глаз**.N-FG-TPP.IC  
сэ      винít                      салáм кийá. (426, 142)  
PP.IC    **вежливый**.ADJ-MG-TPS.AC    **поклониться**.JV-N+AV1.PAT.TPS.TRN
- (e) Взор                      Мátхура                      просветлел. (174, 116)  
**нигáх**.N-MG-TPS-SN.NC    **имя**.N-MG-TPS-SN.GC    **чамаканá**.V.MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN

(f) *мáтхур*                      *кэ*    *нэ́тр*                      *чамак у́тхэ́*. (426, 190)  
*и́мя*.N-MG-TPS-SN.GC    PP.GC    *глаз*.N-MG-TPS-SN.NC    *светле́ть*.SV-MV+AV1.PAT,TPP-PN

**2.99** седеть → Значение глагола ‘седеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘седеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения выделения цветового признака и проявления внешних качеств, при котором субъект изменяет цвет своих волос. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бáл пакана́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘бáл↔волосы’ и глаголом ‘пакана́↔созревать’, указывает на проявление качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) Он                                      заметно                                      поседел  
*ва́х*.P-MG-TPS-SN.NC    *спай́татах*.ADV    *бху́ра-хо́на*.V-MG-TPS-SN.PAT,PRF,ITRN  
с            тех                                      пор                                      и... (548)  
*сэ*.PR.GC    *ус*.ADJ-FG-TPP-PN.GC    *самай*.N-FG-TPP-PN.GC    *о́р*.CN  
(b) усаке                                      бáл                                      бахут                                      адхик  
*она*.P-FG-TPS-SN.GC    *волосы*.N-MG-TPP-PN.NC    *очень*.ADV    *много*.ADV  
пак гайэ тхэ    о́р.. (383, 139)  
*седеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PAT,ITRN    *и*.CN

**2.100** сереть → Значение глагола ‘сереть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сереть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект издает серый цвет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘бху́ра хо́на́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘бху́ра↔серый’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – *седеть*, *мрачнеть*, *ма́тамэ́ла́ хо́на́*, *дху́дхала́на́*. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Вот уж и утро сереет. (548)  
*фир*.CN PA PA *субаḥ*.N-NG-TPS-SN,NC *дх̣ұд̣х̣аланá*.V-NG-TPS-SN,PRT,ITRN,IPRF
- (b) п̣хир д̣х̣ұд̣х̣али-д̣х̣ұд̣х̣али субаḥ áтí. (383, 82)  
*вот*.CN *серый*.ADJ-FG-TPS-SN,NC,RD *утро*.N-FG-TPS-SN,NC *наступать*.SV-MV-FG-TPS,PRT

**2.101 синеть** → Значение глагола ‘синеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘синеть’ с ядерной семой физического состояния имеет господствующий компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает синий оттенок цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘н̣íлá х̣онá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘н̣íлá↔синий’ и, указывает на проявление качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Синела передо мной  
*н̣íлá-х̣онá*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *сáманэ*.PR,IC *м̣э*.P-MG-TPS-SN,IC  
 просторная донская вода. (228)  
*антах̣ín*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *дон-над̣í-кá*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *джал*.N-FG-TPS-SN,NC
- (b) мэрэ сáманэ дон надí кá  
*я*.P-MG-TPS-SN,IC *перед*.PP,IC *дон*.N-FG-TPS-SN,GC *река*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC  
 антах̣ín джал  
*просторный*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *вода*.N-FG-TPS-SN,NC *синева*.N-FG-TPS-SN,AC  
 н̣íлимá бикх̣эр рах̣á тх̣á. (557)  
*синеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1,PRT,MG-TPS-SN,ITRN

**2.102 сиять** → Значение глагола ‘сиять’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сиять’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект излучает яркий свет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘чамаканá’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – светиться, дамаканá, джх̣алаканá, пракáшит х̣онá.

Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Глаза ее сияли  
*ǎкх̄.N-FG-TPP-PN.NC вах̄.P-FG-TPS-SN.GC чамаканá.V.MG-TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF*  
 радостью. (191, 5)  
*кх̄уш̄í.N-FG-TPS-SN.IC*
- (b) усаки ǎкх̄э кадрэ кх̄уш̄и сэ  
*она.P-FG-TPS-SN.GC глаза.N-FG-TPP-PN.NC радость.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC*  
 чамак ут̄х̄и. (426, 39)  
*блестеть.SV-MV+AV1.FG-TPP-PN.PAT.ITRN*
- (c) Лицо Дамати сияло,  
*чэх̄арá.N-NG-TPS-SN.NC имя.N-FG-TPS-SN.GC чамаканá.V.NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN*  
 В глазах появился радостный  
*мэ.PR.PC ǎкх̄.N-MG-TPP-PN.PC ана́.V.MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN кх̄уш̄í.ADJ-MG-TPS-SN.NC*  
 блеск. (254, 142)  
*чамак.N-MG-TPS-SN.NC*
- (d) даматí кэ чэх̄арэ пар лунáи öр  
*имя.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC лицо.N-MG-TPS-SN.PC PP.PC краснота.N-FG-TPS-SN.NC и.CN*  
*ǎкх̄ó мэ чамак á гайи. (426, 210)*  
*глаз.N-FG-TPS-SN.PC PP.PC блеск.N-FG-TPS-SN.NC появляться.SV-MV+AV1.FG-TPP-PN.PAT*
- (e) В жаровне пылали  
*мэ.PR.PC ǎгит̄х̄и.N-FG-TPS-SN.PC дх̄адх̄аканá.V.TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN*  
 угли, и в их свете  
*койалá.N-MG-TPP-PN.NC öр.CN мэ.PR.PC вах̄.P-MG-TPP-PN.GC джх̄алак.N-MG-TPS-SN.PC*  
 лицо девушки сияло,  
*чэх̄арá.N-NG-TPS-SN.NC ларáки.N-FG-TPS-SN.GC дамáканá.V.NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN*  
 как золотое яблоко под лучами  
*джэсэ.CN сунах̄арá.ADJ-NG-TPS.NC сэв.N-NG-TPS-SN.NC мэ.PR.DC кирáи.N-MG-TPP.DC*  
 солнца. (175, 125)  
*уджáлá.N-NG-TPS-SN.GC*
- (f) ǎгит̄х̄и мэ аҗгáрэ тх̄э öр  
*жаровна.N-FG-TPS-SN.PC в.PP.PC уголь.N-MG-TPP-PN.NC быть.BE.TPP-PN.PAT и.CN*  
 джх̄алак мэ ларáки кá чэх̄арá  
*свет.N-FG-TPS-SN.PC в.PP.PC девушка.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC лицо.N-MG-TPS-SN.NC*  
 уджáлэ мэ ракх̄э “голдэн” сэв  
*солнце.N-MG-TPS.PC PP.PC быть.V.G золотой.ADJ-MG-TPS.AC яблоко.N-MG-TPS.AC*  
 кí тарах̄ дамак рах̄а тх̄а. (426, 8)  
*так.CN сиять.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN*

**2.103** скончаться → Значение глагола ‘скончаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘скончаться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения бытия, при котором субъект прекращает свое существование. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘дэ́хánt хонá’, образующийся путем глагольного сочетания с существительным ‘дэ́хánt↔смерть’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – гибнуть, умирать,дохнуть, чал басанá, маранá, ќхатм хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Последний брат скончался  
*аньтим*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *бхáй*.N-MG-TPS-SN,NC *маранá*.V-MG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF  
 в позапрошлом году. (549)  
*мэ*.PR,PC *до-сáл-пахáлэ*.ADJ-MG-TPS-SN,PC *сáл*.N-MG-TPS-SN,PC
- (b) антим бхáй кá дэ́хánt  
*последный*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *брат*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *смерть*.N-MG-TPS-SN,NC  
 дó сáл па́халэ хó гайá тхá. (389, 170)  
*два*.ADJ-MG-TPP,IC *года*.N-FG-TPP,IC *назад*.PP,IC *быть*.SV-MV+AV2+AV1.BE-MG-TPS,PAT,ITRN

**2.104** скучать → Значение глагола ‘скучать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘скучать’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в подавленное настроение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘у́банá’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – тосковать, нудиться, удáс хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) А с твоей семьей  
*өр.CN сэ.PR.IC тумхара́.ADJ-FG-SPS-SN.IC паривар.N-FG-SPS-SN.IC*  
 мать не соскучится. (549)  
*ма́.N-FG-TPS-SN.NC NEG убана́.V-FG-TPS-SN.FUT.PRF.ITRN.IRWEF*
- (b) тэрэ паривар кэ сатх амма  
*твой.ADJ-MG-TPS-SN.IC семья.N-MG-TPS-SN.IC с.PP.IC мать.N-FG-TPS-SN.NC*  
 үбэги бхи нахи. (389, 165)  
*скучать.V.PAR PA NEG*
- (c) Яшка заскучал. (542)  
*имя.N-MG-TPS-SN.NC убана́.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN*
- (d) яшка үбанэ лага тха. (390, 28)  
*имя.N-MG-TPS-SN.NC скучать.JV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN*

**2.105 слабеть** → Значение глагола ‘слабеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘слабеть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект изменяет внешний вид, размеры своего тела. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘камазор хона́’, образующийся путем глагольного сочетания с прилагательным ‘камаджор↔слабый’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – изнемогать, уменьшаться, дубала́ хона́, пичакана́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) И силы старика слабели  
*өр.CN шакти́.N-FG-TPP.NC будха́.N-MG-TPS-SN.GC камазор-хона́.V-FG-TPP.PAT.ITRN*  
 с каждым часом. (342)  
*PR.IC прати.ADJ-MG-TPS-SN.IC кша́н.N-MG-TPS-SN.IC*
- (b) өр вриддх ки шакти прати  
*и.CN старый́.ADJ-MG-TPS-SN.GC PP.GC сила.N-FG-TPS-SN.NC каждый́.ADJ-MG-TPS-IN.NC*  
 кша́н камазо́р хо рахи́ тхи. (556)  
*миг.N-MG-TPS-SN.IC слабеть.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT*

**2.106 слепнуть** → Значение глагола ‘слепнуть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘слепнуть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект прекращает свое функциональное состояние в результате утраты физических способностей. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘андх́а̎ х́она́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘андх́а̎↔слепной’ и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – *а́кх̎ ч́одх́ийа́на, а́дх́эра́ чх́ана́* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Когда люди слепнут, они  
*джаб.ADV лог.N-MG-TPP-PN.NC андх́а̎-х́она́.V-MG-TPP-PN.PRT.ITRN вэ.P-MG-TPP-PN.NC*  
 слепнут на оба глаза. (239)  
*андх́а̎-х́она́.V-MG-TPP-PN.PRT.ITRN.IPRF PR.AC доно.ADJ-MG-TPP-PN.AP а́кх̎.N-MG-TPP-PN.AC*
- (b) джаб лог андх́э х́отэ х́э  
*когда.ADV люди.N-MG-TPP-PN.NC слепнуть.JV-ADJ+AV2+AV1.PRT.ITRN.MG-TPP-PN*  
 то вэ д́оно́ а́кх̎́о́ сэ  
*CN они.P-MG-TPP-PN.NC оба.ADJ-FG-TPP-PN.IC глаз.N-FG-TPP-PN.IC PP.IC*  
 андх́э х́о джа́тэ х́э́. (556)  
*слепнуть.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PRT.ITRN*
- (c) ..от которых слепли мои  
*сэ.PP.GC джис.ADJ-NG-TPP-PN.GC андх́а̎-х́она́.V-MG-TPP.PAT.ITRN мэра́.ADJ-MG-TPP-PN.NC*  
 глаза. (186)  
*а́кх̎.N-MG-TPP-PN.NC*
- (d) .., джисасэ мэри́ а́кх̎́э  
*который.ADJ-MG-TPS-SN.IC мой.ADJ-FG-TPP-PN.IC глаз.N-FG-TPP-PN.IC*  
 ч́одх́ийа́ рах́и́ тх́и́. (556)  
*слепнуть.SV-MV+AV1.FG-TPP-PN.PAT.ITRN*
- (e) И видеть невыносимо, как слепнут  
*о́р.CN дэ́кх́ана́.V.INF аса́йя.ADV кис-тара́х̎.CN андх́а̎-х́она́.V-FG-TPP.PRT.ITRN*

- стены и... (551)  
*дівар*.N-FG-TPP-PN,NC *өр*.CN  
 (f) *өр* *дэкханá* *бхи* *асахайá хó гайá хэ*  
*и*.CN *видеть*.N,INF *тоже*.PA *невыносить*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.TPS-SN,PRT,ITRN  
 ки *кис тарах* *діварé* *андхи хó гайи хэ*,  
*что*.CN *как*.CN *стена*.N-FG-TPP-PN,NC *слепнуть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PRT,FG-TPP  
 өр... (389, 335)  
*и*.CN

**2.107 смеяться** → Значение глагола ‘смеяться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘смеяться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект испытывает положительные эмоции, находится в хорошем настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘*хасанá*’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – *хохотать*, *мускурáна* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Громко засмеялся Авастхи, все продолжая  
*у́ча*.ADV *хасанá*.V.MG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *имя*.N.MG-TPS-SN,NC CN *раханá*.V.G  
 сидеть. (325, 217)  
*бэ́тханá*.V,INF  
 (b) авастхи у́чэ свар мэ  
*имя*.N.MG-TPS-SN,NC *громкий*.ADJ,MG-TPS-SN,PC *голос*.N.MG-TPS-SN,NC *в*.PP,PC  
*хас* дийэ пар бэ́тхэ хи рахэ. (427, 246)  
*смеяться*.SV-MV+AV1,MG-TPS,PAT *но*.CN *сидявший*.V,PAR PA *быть*.SV-MG-TPS,PAT  
 (c) гандхи–джи сохранял полное  
*имя*.N.MG-TPS-SN,NC *ракханá*.V.MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *пу́ра*.ADJ,NG-TPS-SN,AC  
 спокойствие и даже смеялся над  
*шанти*.N,NG-TPS-SN,AC *өр*.CN PA *хасанá*.V.MG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *пар*.PR,PC  
 всеобщим переполохом. (325, 192)  
*джаната́-ки*.N,MG-TPS-SN,IC *кхалабали*.N,MG-TPS-SN,IC  
 (d) гандхи–джи билкул шант рахэ.  
*имя*.N.MG-TPS-SN,NC *совсем*.ADV *успокаиваться*.JV-SV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN

лógò                      кí    г̃а́бараха́т                      пар х̃а́с дийэ. (427, 215)  
*народ*.N,MG-TPP,GC PP,GC *беспокойство*.N,FG-TPS,PC PP,PC *смеяться*.SV-MV+AV1,TPS

**2.108 смуглеть** → Значение глагола ‘смуглеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘смуглеть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект изменяет оттенок цвета своего тела, приобретая более темный оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘с̃авалá х̃онá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘с̃авалá↔смуглый’ и, указывает на изменение качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Она                      была                      худа,                      смугла,  
*вах̃*.P-FG-TPS-SN,NC *быть*.BE,PAT,FG-TPS-SN *дубалá-х̃онá*.SFA *с̃авалá-х̃онá*.SFA  
 держалась                      немного                      сутуловато. (548)  
*раханá*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *куч̃х̃-куч̃х̃*.ADV *дж̃х̃уки́-хуи*.SFA
- (b) вах̃                      дубали́ патали́,                      с̃авали́                      öр  
*она*.P-FG-TPS-SN,NC *худый*.ADJ-FG-TPS-SN,NC,RD *смуглый*.ADJ-FG-TPS-SN,NC *и*.CN  
 куч̃х̃-куч̃х̃                      дж̃х̃уки́ х̃уи́                      с̃и́ рах̃ати́ т̃хи́. (383, 57)  
*немного*.ADV *сутуловатый*.V,PAR PA *держаться*.SV-MV+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.109 смущаться** → Значение глагола ‘смущаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘смущаться’ с ядерной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает какое-либо чувство, находится в стесненном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘шарма́на́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘шарм↔стыд, и указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идентифицирующим компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – стыдиться, конфузиться, дж̃х̃э́панá, г̃а́барáна́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к

лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Тартыга не смущается от  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC NEG *шарманá*.V-MG-TPS-SN.PRT.ITRN.IPRF *сэ*.PR.GC  
 этих слов. (189)  
*вэ*.ADJ-NG-TPP-PN.GC *бáт*.N-NG-TPP-PN.GC
- (b) тартыга кó ис бáт сэ  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC PP *это*.N-FG-TPS-SN.IC *слово*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC  
 кóй шарм нахí хэ. (556)  
*какой*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *стыд*.N-FG-TPS-SN.NC NEG *быть*.BE.MG-TPS-SN.PRT
- (c) Андрей, смущаясь, пожимал  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *джхэпанá*.V.G *дабанá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF  
 плечами. (551)  
*кандхэ*.N-FG-TPP-PN.IC
- (d) андрей нэ мáрэ джхэп кэ  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC PP PR *смущение*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC  
 кандхэ учакá дийэ. (389, 386)  
*плеча*.N-MG-TPP-PN.AC *поднимать*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.TRN.

**2.110** сокрушаться → Значение глагола ‘сокрушаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сокрушаться’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грустном подавленном настроении под воздействием кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘пашчáтáп каранá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘пашчáтáп↔ сожаление’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – скорбеть, тужить, дукхí хонá, пачхатáнá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Знал он о каждом  
*джáнанá*.V-MG-TPS-SN.PAT.TRN.IPRF *вах*.P-MG-TPS-SN.NC PR.PC *хар-эк*.ADJ-MG-TPS-SN.PC

- отдельном случае и сокрушался. (550)  
*алаг*.ADJ-MG-TPS-SN.PC *г̃хатанá*.N-MG-TPS-SN.PC *өр*.CN *пач̣хатанá*.V-MG-TPS-SN.PAT
- (b) иван петрович кó хар эк г̃хатанá  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC PP *каждый*.ADJ-FG-TPS-SN.AC *случай*.N-FG-TPS-SN.AC
- патá т̣х̣и өр усэ дард  
*знать*.JV-N+AV1.MG-TPS-SN.PAT.TRN *и*.CN *он*.P-MG-TPS-SN.DC *боль*.N-MG-TPS-SN.AC
- б̣х̣и ма̣хас̣ус̣ х̣отá т̣х̣á. (389, 231)  
*тоже*.PA *чувствовать*.JV-N+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PRT.TRN

**2.111 сомневаться** → Значение глагола ‘сомневаться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сомневаться’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в состоянии нерешительности. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘сандэ̣х̣ х̣онá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘сандэ̣х̣↔сомнение’, и, указывает на состояние нерешительности субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или ядерным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – конфузиться, ша̣л̣ка̣ х̣онá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Правда, наутро он засомневался  
*сач*.PA *савэрэ*.ADV *вах̣*.P-MG-TPS-SN.NC *сандэ̣х̣-х̣онá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- в своем намерении. (553)  
*мэ̣*.PR.PC *апанá*.ADJ-NG-TPS-SN.PC *ирáдá*.N-NG-TPS-SN.PC
- (b) сач то йа̣х̣ х̣э̣ ки савэрэ усэ апанэ  
*правда*.PA *наутро*.ADV *он*.P-MG-TPS-SN.DC *свой*.ADJ-MG-TPS-SN.AC
- ирáдэ пар сандэ̣х̣ пэ́дá х̣о̣ гайá т̣х̣á. (390, 131)  
*намерение*.N-MG-TPS-SN.AC *на*.PP.AC *сомневаться*.JV-N+PAR+AV3+AV2+AV1.MG-TPS.PAT

**2.112 спать** → Значение глагола ‘спать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘спать’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект находится в физиологическом состоянии сна. Базовая семантическая модель этого

глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол 'сонá' и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – дремать, ўг̣х̣анá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Свет в канцелярии  
*рошанí*.N-MG-TPS-SN,NC *мэ*.PR,PC *паṭавáракхáná*.N-FG-TPS-SN,PC  
 погас. Хафазе не спалось. (180, 67)  
*буджхáná*.V-MG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *имя*.N-MG-TPS-SN,DC NEG *сонá*.V.NG-TPS-SN,PAT,IPRF
- (b) паṭавáракхánэ кэ бх́итар рошанí  
*канцелярия*.N-MG-TPS-SN,PC *внутри*.PP,PC *свет*.N-FG-TPS-SN,NC  
 буджх̣ гайí. х̣афазá кí áкх̣ó мэ  
*гаснуть*.SV-MV+AV1,PAT,FG-TPS,ITRN *имя*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *глаз*.N-FG-TPP-PN,PC *в*.PP,PC  
 нíд на айí. (426, 56)  
*сон*.N-FG-TPS-SN,NC NEG *приходить*.SV-MV,FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.113 стареть** → Значение глагола 'стареть' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'стареть' с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект изменяет свой внешний вид. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'б́удх́а х̣онá', образующийся путем сочетания с прилагательным 'б́удх́а↔старый' и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – ветшать, дряхлеть, пурáна х̣онá, дж́ирñ х̣онá т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) Этот возраст совсем небольшой,  
*йáх*.P-NG-TPS-SN,NC *ýмр*.N-MG-TPS-SN,NC *билкул*.ADV *кам*.ADJ-MG-TPS-SN,NC

- никогда не старейте душой. (532)  
*кабх́и-мат*.ADV NEG *бу́дх́а-хонá*.V-MG-TPP-SN.PRT.ITRN.IPRF *ман*.N-FG-TPS-SN.IC
- (b) йа̄х у́мр адх́ик нах́и х̄э,  
*это*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *возраст*.N-FG-TPS-SN.NC *больше*.ADV NEG *быть*.BE.PRT  
 кабх́и бх́и ман сэ апанэ кó  
*когда*.ADV PA *душа*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC *себя*.ADJ-MG-TPS-SN.AC PP.AC  
 бу́дх́а мат самаджх́о. (556)  
*старый*.ADJ-MG-TPS-SN.AC NEG *понимать*.SV-MV.MG-TPS-SN.PRT.TRN
- (c) Я тогда уже и постарел. (548)  
*мэ́*.P-MG-TPS-SN.NC *ус-вакт*.ADV *так*.ADV PA *барá-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (d) ус ва́кт так мэ́ ба́ра  
*тогда*.ADV *уже*.PA *я*.P-MG-TPS-SN.NC *возрослый*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 хó чука́ тх́а. (383, 86)  
*стать*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

**2.114 стесняться** → Значение глагола ‘стесняться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘стесняться’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в состоянии неловкости, испытывает волнение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘джх́эпанá’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – стыдиться, ежится, шарма́на, ладжа́на и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) – Да не надо ей ничего,  
*х̄а́*.PA NEG *ча́ханá*.MV *вах́*.P-FG-TPS-SN.DC *кучх́-нах́и*.P-MG-TPS-SN.GC  
 – застеснялась Надя. (549)  
*джх́эпанá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN *имя*.N-FG-TPS-SN.NC
- (b) “нах́и, исэ кучх́ нах́и ча́хийэ.” – Надя  
*не*.NEG *она*.P-FG-TPS-SN.DC *что-то*.P-MG-TPS-SN.NC NEG *надо*.MV *имя*.N-FG-TPS-SN.NC  
 джэ́сэ джх́э́п с́и гайи́. (389, 51)  
*как-то*.ADV *смущение*.N-FG-TPS-SN.NC PA *стать*.SV-MV.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.115 столбенеть** → Значение глагола ‘столбенеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘столбенеть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект теряет способность двигаться из-за потрясения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘стамб̄хит̄ хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘стамб̄х↔столб’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – изумляться, удивляться, х̄аккá-баккá хонá, с̄ихаранá, т̄хит̄хаканá т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Это было так неожиданно что  
 йа̄х.P-NG-TPS-SN.NC хонá.BE.PAT итанá.PA апратйáшит.ADV ки.CN  
 Люся остолбенела... (549)  
 имя.N-FG-TPS-SN.NC стамб̄хит-хонá.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (b) йа̄х итанá апратйáшит т̄хá  
 это.P-MG-TPS-SN.NC так.ADV неожиданно.ADJ-MG-TPS.NC быть.BE.PAT.MG-TPS  
 ки люся стамб̄хит ра̄х гайй... (389, 109)  
 что.CN имя.N-FG-TPS-SN.NC столбенеть.JV-ADJ+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Тáра и Нароттам остолбенели. (325, 194)  
 имя.N-FG-TPS-SN.NC өр.CN имя.N-MG-TPS-SN.NC т̄хит̄хаканá.V.TPP-PN.PAT.ITRN.PRF
- (d) тáра өр нарóттам д̄хакк сá  
 имя.N-FG-TPS-SN.NC и.CN имя.N-MG-TPS-SN.NC изумленный.N-FG-TPS-SN.NC PP.IC  
 ра̄х гайй. (427, 216)  
 стáть.SV-MV+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN

**2.116 страдать** → Значение глагола ‘страдать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘страдать’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает неприятные ощущения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его

значением в хинди употребляется сложный глагол ‘дукх̄ сах̄анá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘дукх̄↔страдание’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – мучиться, томиться, асах̄анійа х̄онá, сах̄анá, асар х̄онá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) .., будто и она страдала  
*джэ́сэ-ки*.CN PA *вах̄*.P-FG-TPS-SN,NC *дукх̄и́-х̄онá*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN  
 от ночного несчастья. (550)  
*сэ*.PR,GC *ра́т*.ADJ-NG-TPS-SN,GC *дург̄ха́танá*.N-NG-TPS-SN,GC
- (b) .., джэ́сэ ки ра́т ќи дург̄ха́танá ка́  
*будто*.CN *ночь*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC *несчастье*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC  
 усапар б̄х́и асар х̄уá х̄о. (389, 272)  
*он*.N-MG-TPS-SN,IC *тоже*.PA *влияние*.N-MG-TPS,NC *оказать*.SV-MV+AV1,MG-TPS,PAT

**2.117 сыреть** → Значение глагола ‘сыреть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сыреть’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физического состояния, при котором субъект пропитывается влагой, в результате чего меняются его качественные признаки. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘с́лан лаганá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘с́лан↔мокрость’ и, указывает на изменение внешнего и внутреннего качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – мокнуть, нам́и́ а́на́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Трава подо мной заметно  
*г̄ха́с*.N-FG-TPS-SN,NC *ни́чэ*.PR,IC *мэ́*.P-MG-TPS-SN,IC *спай́татах̄*.ADV  
 сырела. (298)  
*с́лан-лаганá*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN

- (b) мэрэ ничэ кй гх́ас мэ́  
 я.P-MG-TPS-SN.NC **вниз**.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC **травя**.N-FG-TPS-SN.PC PP.PC  
 спащ́татах́ сйлан а́ гайй тх́й. (556)  
**заметно**.ADV **сыреть**.JV-N+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (c) Дом отсырел и имел  
**макан**.N-MG-TPS-SN.NC **сйлан-ан́а**.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN **ор**.CN **хон́а**.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF  
 нежилой вид. (541)  
**на-раханэ-йогья**.ADJ-MG-TPS-SN.AC **сваруп**.N-MG-TPS-SN.AC
- (d) макан мэ́ сйлан бэ́тх́ гайй тх́й ор  
**дом**.N-MG-TPS-SN.PC **в**.PP.PC **отсыреть**.JV-N+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN **и**.CN  
 дэ́кханэ́ мэ́ ва́х нирджан  
**видеть**.VN.PC PP.PC **он**.P-MG-TPS-SN.NC **безлюдный**.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 лагата́ тх́а. (390, 23)  
**казаться**.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.118 твердеть** → Значение глагола ‘твердеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘твердеть’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физического признака, при котором субъект приходит в определенное функциональное состояние, становится твердым. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘сакх́т па́ран́а’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘сакх́т↔твердый’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – каменеть, одеревенеть, катх́ор хон́а, дри́дх́ хон́а и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Ноги, настолько затвердели,  
**па́в**.N-FG-TPP-PN.NC **э́сэ**.ADV **сакх́т-хон́а**.V-FG-TPP-PN.PAT.ITRN.PRF  
 что казались окостеневшими. (551)  
**ки**.CN **лаган́а**.V-FG-TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF **джа́ран́а**.ADJ-FG-TPP-PN.IC
- (b) па́в э́сэ сакх́т па́р гайэ́ тх́э  
**нога**.N-MG-TPP-PN.NC **настолько**.ADV **твердеть**.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PAT

ки джэсэ джаṛ гайэ х̄о. (389, 299)

*что*.CN *как*.CN *костенеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PAT.ITRN

(с) Иной раз глаза его твердеют. (543)

*кабх̄и*.ADV *а́кх̄*.N-MG-TPP-PN.NC *вах̄*.P-MG-TPS-SN.GC *дрид̄х̄-х̄она́*.V-MG-TPP-PN.PRT.IPRF

(d) кабх̄и-кабх̄и усаки́ а́кх̄о́ мэ́

*иной-раз*.ADV.RD *он*.P-MG-TPS-SN.GC *глаз*.N-FG-TPP-PN.PC *на*.PP.PC

дрид̄х̄ата́ а́ джа́ти х̄э. (390, 235)

*твердеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PRT.ITRN

**2.119 темнеть** → Значение глагола ‘темнеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘темнеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает интенсивный оттенок цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘а́дх̄эра́ чх̄ана́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘а́дх̄эра́↔темнота’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – чернеть, тускнеть, смеркаться, меркнуть, кáла х̄она́. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) В глазах темнело от

*мэ́*.PR.PC *а́кх̄*.N-MG-TPP-PN.PC *а́дх̄эра́-х̄она́*.V-NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *сэ́*.PR.GC

щемящей боли в пояснице, но

*тíвр*.ADJ-FG-TPS-SN.GC *пíра́*.N-FG-TPS-SN.GC *мэ́*.PR.PC *камар*.N-FG-TPS-SN.PC *кинту*.CN

Сейде не бросала джаргылчак. (543)

*имя*.N-FG-TPS-SN.NC NEG *чх̄орана́*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.TRN *чаккí*.N-MG-TPS-SN.AC

(b) камар мэ́ тíвр пíра́ х̄онэ́ сэ́ а́кх̄о́

*поясница*.N-FG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC *очень*.ADV *болеть*.JV-N+AV1 PP *глаз*.N-FG-TPP-PN.IC

кэ́ а́гэ́ а́дх̄эра́ чх̄а́ джа́та́ тх̄а́ кинту сейде

*перед*.PP.IC *темнеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1.MG-TPS.PAT.ITRN *но*.CN *имя*.N-FG-TPS-SN.NC

чаккí кó на́х̄и чх̄орати́ тх̄и. (390, 251)

*джаргылчак*.N-FG-TPS-SN.AC PP.AC NEG *бросать*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.TRN

**2.120 теплеть** → Значение глагола ‘теплеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже

предложениях. Глагол ‘теплеть’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект приобретает определенное функциональное состояние, подобно действию тепла. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘гарм хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘гарм↔теплый’ и, указывает на изменение внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – гореть, топиться, джаланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Иногда мне даже казалось, что  
*кабхí*.ADV *мэ́*.P-MG-TPS-SN,DC PA *лаганá*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *ки*.CN  
 мое лицо теплеет  
*мэ́ра*.ADJ-NG-TPS-SN,NC *чэ́харá*.N-NG-TPS-SN,NC *гарм-хонá*.V,NG-TPS-SN,PRT,ITRN,IPRF  
 от невидимых солнечных лучей. (300)  
*сэ*.PR,GC *адришйá*.ADJ-MG-TPP,GC *сúрадж*.ADJ-MG-TPP,GC *кирай*.N-MG-TPP-PN,GC
- (b) кабхí-кабхí муджхэ лагатá тхá ки  
*иногда*.ADV,RD *я*.P-MG-TPS-SN,DC *казаться*.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,TRN *что*.CN  
*сúрадж* кí адришйá кирайó сэ  
*солнце*.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC *невидимый*.ADJ-FG-TPP-PN,IC *луч*.N-FG-TPP-PN,IC PP,IC  
 мэ́рэ чэ́харэ кó гарми́ лагатí рахатí хэ. (556)  
*мой*.ADJ-MG-TPS,AC *лицо*.N-MG-TPS-SN,AC PP,AC *теплеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1,FG-TPS,PRT

**2.121 толстеть** → Значение глагола ‘толстеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘толстеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект увеличивается в размерах в результате естественных физиологических процессов. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘мо́танá’ и, указывает на изменение внешних признаков субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического

состояния имеют глаголы – жиреть, полнеть, фúланá, чарб́и чад́ханá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Она и еще больше потолстела. (549)  
*вах*.P-FG-TPS-SN.NC PA *өр*.ADV *адхик*.ADV *мотáна*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF
- (b) вах өр бх́и адхик мо́та гай́и тх́и. (389, 46)  
*она*.P-FG-TPS-SN.NC *еще*.ADV *и*.PA *больше*.ADV *толстеть*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS.PAT

**2.122 ТОМИТЬСЯ** → Значение глагола ‘томиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘томиться’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грустном настроении, испытывает тоску. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘удáс хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘удас↔ печальный’ и, указывает на отрицательные эмоции субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – мучиться, страдать, унывать, клáнт хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Михаил давно уже томился  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *ка́фи-дэр*.ADV PA *удáс-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN  
 на предамбарнике. (549)  
*мэ*.PR.PC *бакх́ар-кэ-ба́хар*.N-MG-TPS-SN.PC
- (b) михаил ка́фи дэр сэ бакх́ар кэ ба́хар млán  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *давно*.ADV PP *предамбарник*.ADV *мрачный*.ADJ-MG-TPS.IC  
 чэхара́ лийэ бэ́тхá ху́а тх́а. (389, 198)  
*лицо*.N-MG-TPS-SN.IC *быть*.BE.G *сидеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.123 ТОСКОВАТЬ** → Значение глагола ‘тосковать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тосковать’ с ядерной семой физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления

эмоционального признака, при котором субъект испытывает переживание, находится в грустном подавленном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'бэчэ́н хона́', образующийся путем сочетания с существительным 'бэчэ́ни↔беспокойство' и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или идентифицирующим компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – изнывать, дукх́и хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) .., чтобы они не тосковали  
*джисасэ*.CN *вэ*.P-MG-TPS-SN.NC NEG *качо́танá*.V-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN  
 по отдельности. (549)  
*пар*.PR.DC *акэла́пан*.N-FG-TPS-SN.DC
- (b) .., джисасэ ки унхэ́ акэла́пан на́  
*чтобы*.CN *они*.P-MG-TPP-PN.DC *отдельность*.N-MG-TPS-SN.AC NEG  
 ма́хасу́с хо́. (389, 169)  
*чувствовать*.JV-N+AV1.MG-TPP-PN.PAT.TRN
- (c) Истосковалась я. (543)  
*бэчэ́н-хона́*.V-FG-TPS-SN.PRF.ITRN *мэ́*.P-FG-TPS-SN.NC
- (d) мэ́ то́ ба́ри бэчэ́н хо́ гайи́ тх́и. (390, 234)  
*я*.P-FG-TPS-SN.NC PA *очень*.ADV *тосковать*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PAT.ITRN.FG-TPS-SN
- (e) Может он тоскует по  
*шáйад*.MV *вах́*.P-MG-TPS-SN.NC *дукх́и-хона́*.V-MG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN PR.DC  
 сыну? (543)  
*бачча́*.N-MG-TPS-SN.DC
- (f) шáйад баччэ́ ќи йáд сэ́  
*может*.CN *сын*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *воспоминание*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC  
 дукх́и хэ́? (390, 262)  
*тосковать*.SV-MV+AV2.MG-TPS-SN.PRT.ITRN

**2.124** тощать → Значение глагола 'тощать' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'тощать' с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект уменьшается в своих размерах

в результате естественных физиологических процессов. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘камазор хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘камазор↔слабый’ и, указывает на изменение внешних признаков субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – слабеть, дубалá хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Весной скот тощает,  
*басант*.ADV *мавэши́*.N-MG-TPS-SN.NC *камазор-хонá*.V-MG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN  
 кость гнется. (543)  
*хадд́ийá*.N-FG-TPS-SN.NC *т́утанá*.V-FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN
- (b) васант мэ́ мавэши́  
*весна*.N-FG-TPS-SN.PC PP.PC *скот*.N-MG-TPP-PN.NC  
 камазо́р па́р джа́тэ хэ́, хадд́ийá  
*тощатъ*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PRT.ITRN *кость*.N-FG-TPP-PN.NC  
 т́утанэ лагати́ хэ́. (390, 262)  
*гнутьсá*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPP-PN.PRT.ITRN

**2.125** тревожиться → Значение глагола ‘тревожиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тревожиться’ с господствующей семой физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в состоянии беспокойства по поводу кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в беспокойном эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘чинтит хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘чинта́↔тревога’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – оскорбляться, печалиться, парэша́н хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) И они исподволь уже начали  
*ör.CN* *вэ.P-FG-TPP-PN,NC* *дх́ирэ.ADV* *PA* *шур́у-каранá.V-FG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN*  
 тревожиться. (549)  
*чинтит-хонá.V,INF*
- (b) ör дх́ирэ-дх́ирэ унх́э чинтá хонэ лагí тх́и. (389, 36)  
*и.CN* *исподволь.ADV,RD* *они.N-FG-TPP-PN,DC* *тревожиться.JV-N+AV3+AV2+AV1,FG-TPP.*
- (c) Она не тревожилась. (549)  
*вах̄.P-FG-TPS-SN,NC* *NEG* *чинтит-хонá.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN*
- (d) вах̄ чинтит нах́и тх́и. (389, 122)  
*она.P-FG-TPS-SN,NC* *тревожный.ADJ-FG-TPS-SN,NC* *NEG* *быть.BE,FG-TPS-SN,PAT*
- (e) И он мог меньше  
*ör.CN* *вах̄.P-MG-TPS-SN,NC* *саканá.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF* *кам.ADV*  
 тревожиться о матери. (549)  
*чинтит-хонá.V,INF* *PR,PC* *мá.N-FG-TPS-SN,PC*
- (f) ör свайам үсэ ма́ кí утанí  
*и.CN* *сам.ADV* *он.P-MG-TPS-SN,DC* *мать.N-FG-TPS-SN,AC* *PP,AC* *столь.ADV*  
 чинтá нах́и каранí парэ́гí. (389, 350)  
*тревога.N-FG-TPS-SN,AC* *NEG* *следовать.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN.PAT,TRN*

**2.126** трястись → Значение глагола ‘тяться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тяться’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака, при котором субъект находится в определенном физическом состоянии ‘дрожь’. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘кáпанá’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления внешнего признака имеют глаголы – дрожать, х́иланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Х́афазá затрясся от страха, как  
*имя.N-MG-TPS,NC* *кáпанá.G,PRT* *сэ.PR,GC* *бх́ай.N-MG-TPS-SN,GC* *джэ́сэ.CN*  
 лист на ветру. (180, 67)  
*паттá.N-MG-TPS,NC* *мэ.PR,PC* *хавá.N-MG-TPS-SN,PC*
- (b) х́афазá бх́ай сé апанэ  
*имя.N-MG-TPS-SN,NC* *страх.N-MG-TPS-SN,IC* *PP,IC* *свой.ADJ-MG-TPS-SN,PC*

сир	пар хавá	мэ хилатé
<i>голова</i> .N-MG-TPS-SN,PC	PP,PC <i>ветер</i> .N-FG-TPS-SN,PC	PP,PC <i>раззеваться</i> .PAR,PRT,PN
патто́	ки́ тарах̄	ка́п раха́ тха́. (426, 57)
<i>лист</i> .N-MG-TPP-PN,NC	<i>так</i> .ADV	<i>дрожать</i> .SV-MV+AV2+AV1, MG-TPS-SN,PAT

**2.127 тучнеть** → Значение глагола ‘тучнеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тучнеть’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внешних признаков, при котором субъект увеличивается в размерах в результате естественных физиологических процессов. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘мо́танá’ и, указывает на изменение внешних признаков субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – толстеть, пх́уланá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) От барды и соли лошадь  
*сэ*.PR,GC *ана́дж*.N-FG-TPS-SN,GC *о́р*.CN *намак*.N-FG-TPS-SN,GC *гхо́ра*.N-FG-TPS-SN,NC  
 скоро тучнеет. (329)  
*джалди́*.ADV *мо́танá*.V-FG-TPS-SN,PRT,ITRN
- (b) намак о́р ана́дж сэ гхо́ра  
*соль*.N-MG-TPS-SN,IC *и*.CN *барда*.N-MG-TPS-SN,NC PP,IC *лошадь*.N-MG-TPS-SN,NC  
 джалди́ мо́та хó джа́та хэ. (556)  
*скоро*.ADV *тучнеть*.SV-MV+AV3+AV2+AV1, MG-TPS-SN,PRT,ITRN

**2.128 тяготиться** → Значение глагола ‘тяготиться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тяготиться’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект считает кого-что-либо обременительным. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘парэша́н хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘парэша́н↔тревожный’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих

предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – тревожиться, аса́йя хона́, ка́штада́йяк хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Старая Милентьевна давно уже  
*бу́дхи́*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *имя*.N-FG-TPS-SN.NC *бахут-дэр*.ADV PA  
 тяготится этим разговором. (545)  
*парэша́н-хона́*.V-FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN *йах*.ADJ-MG-TPS-SN.IC *бат*.N-MG-TPS-SN.IC
- (b) бу́дхи́ милентьевна ин ба́то  
*старая*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *имя*.N-FG-TPS-SN.NC *это*.ADJ-FG-TPP.IC *разговор*.N-FG-TPP.IC  
 сэ бахут дэр сэ парэша́н тхи́. (390, 310)  
 PP.IC *давно*.ADV PP *тяготиться*.JV-ADJ+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.129** убиваться → Значение глагола ‘убиваться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘убиваться’ с категориальной семьей физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в безутешном отрицательном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘парэша́н хона́’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘парэша́н↔беспокойный’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – тяготиться, горевать, шокáтур хона́, та́рапанá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Ты старуня не убивайся. (549)  
*тум*.P-FG-SPS-SN.NC *будхийá*.N-FG-TPS-SN.NC NEG *парэша́н-хона́*.V-FG-TPS-SN.IM
- (b) бу́дхи́я, тум парэша́н  
*старуня*.N-FG-TPS-SN.VC *ты*.N-FG-SPS-SN.NC *беспокойный*.ADJ-FG-TPS-SN.AC  
 мат хó. (389, 120)  
 NEG *стать*.SV-MV.BE.PRT

- (c) Подумала бы до того, как  
*сочанá*.V-FG-TPS-SN.PAT,TRN PA PR,PC *ваḥ*.ADJ-NG-TPS-SN.GC *кэ́сэ*.CN  
 убиваться. (549)  
*парэ́шán-хонá*.V.INF
- (d) ис тараḥ парэ́шán хонэ сэ паḥалэ зара́ со́ча то́  
*так*.PP,IC *убиваться*.V *до*.PP *немного*.ADV *думать*.V,PAR PA  
 хо́та! (389, 150)  
*быть*.SV-MV.BE.PRT.FG-TPS-SN
- (e) Больше всего убивалась  
*адḥик*.ADV *саб*.ADJ-NG-TPS-SN.GC *дукḥí-хонá*.V-FG-TPS-SN.PAT,IPRF.ITRN  
 Катерина по самовару. (551)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC *пар*.PR,DC *самавáр*.N-MG-TPS-SN,DC
- (f) катерина ко́ сабасэ адḥик  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC PP *все*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *большой*.ADJ-MG-TPS-SN,NC  
 дукḥí самавáр ка́ тḥá. (389, 356)  
*тоска*.N-MG-TPS-SN,NC *самовар*.N-MG-TPS-SN,AC PP *быть*.SV-MV.BE.FG-TPS-SN.PAT

**2.130 удивляться** → Значение глагола ‘удивляться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘удивляться’ с обязательной семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает изумление. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘áшчарйа хонá’, образующийся путем сочетания с существительным ‘áшчарйа↔удивление’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или доминирующим компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – изумляться, дивиться, висмай хонá, чакит хонá, хэ́ра́н хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Не переставала удивляться Люся. (549)  
 NEG *руканá*.V-FG-TPS-SN.PAT,PRF.ITRN *áшчарйа-хонá*.V.INF *имя*.N-FG-TPS-SN,NC
- (b) люся ка́ áшчарйа абḥí так  
*имя*.N-FG-TPS-SN,GC PP *удивление*.N-MG-TPS-SN,NC *еще*.ADV  
 банá хуá тḥá. (389, 58)  
*стать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT,ITRN

- (с) Старуха, сама удивляясь себе,  
*бूढ़ी*.N-FG-TPS-SN.NC *स्वैम*.ADV *अश्चर्या-खोना*.V.G *अपाना*.P-FG-TPS-SN.DC  
 покивала головой. (549)  
*खिलानी*.V-FG-TPS-SN.PAT.TRN.PRF *सिर*.N-FG-TPS-SN.IC
- (d) *बूढ़ी* *माँ* *नै* *स्वैम* *अपाने*  
*старуха*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *мать*.N-FG-TPS-SN.NC PP *сам*.ADV *себя*.P-FG-TPS-SN.IC  
 упар *अश्चर्याचकित* *खोते* *खुए* *सिर*  
 PP.IC *удивляться*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAR *голова*.N-MG-TPS-SN.AC  
*खिलायी*. (389, 64)  
*покивать*.V-FG-TPS-SN.PAT.TRN

**2.131** ужаснуться → Значение глагола ‘ужаснуться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ужаснуться’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает страх по поводу кого- чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘*दाराना*’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – бояться, испугаться, *бхай кханана* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Мама ужаснулась. (291, 36)  
*माँ*.N-FG-TPS-SN.NC *दाराना*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) *माँ* *नै* *दэх्खा* *ोर* *दहाक* *से* *राख* *गायी*. (426, 357)  
*мама*.N-FG-TPS-SN.NC PP *видеть*.V.G *и*.CN *ужасаться*.JV-ADV+AV2+AV1.PAT.FG-TPS.ITRN

**2.132** умирать → Значение глагола ‘умирать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘умирать’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения физического состояния, при котором субъект прекращает свое функциональное состояние или лишается сил. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘*марана*’ и, указывает на изменение внешних и внутренних признаков субъекта.

Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения изменения физиологического состояния имеют глаголы – скончаться, чал басанá, к̄хатм хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) ... даже умирают по-другому, – старуха  
*шáйад*.CN *маранá*.V-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN *дúсарí-тарах̄*.ADV *бúд̄хí*.N-FG-TPS-SN.NC  
 не знала. (549)  
 NEG *джáнанá*.V-FG-TPS-SN.PAT.TRN.IPRF
- (b) шáйад маратэ б̄хí дúсарí тарах̄ сэ х̄э йах̄  
*даже*.CN *умирать*.V.PAR *даже*.PA *по-другому*.ADV BE.PRT *это*.N-FG-TPS-SN.AC  
*бúд̄хí* м̄а кó малум  
*старуха*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *мать*.N-FG-TPS-SN.NC PP *явный*.ADJ-MG-TPS-SN.AC  
 нах̄í т̄хá. (389, 47)  
 NEG *быть*.BE.PAT.MG-TPS-SN
- (c) Несчастные умирали, так и не  
*бэчáрá*.N-MG-TPP-PN.NC *маранá*.V.TPP-PN.PAT.ITRN.PRF *кй̄-ки*.CN PA NEG  
 вымолив себе и гóрсточки  
*тарасанá*.V.G *ананá*.P-MG-TPP-PN.DC PA *мут̄т̄хí-б̄хар*.N-FG-TPS-SN.GC  
 риса. У Парасáдилала выступили  
*анн*.N-MG-TPS-SN.GC *ка*.PR.GC *имя*.N-MG-TPS-SN.GC *áна*.V.FG-TPP-PN.PAT.PRF.ITRN  
 на глазах слезы. (211, 43)  
*мэ*.PR.PC *áкх̄*.N-MG-TPP-PN.PC *áсу*.N-FG-TPP-PN.NC
- (d) бэчáрэ анн кэ данэ кó  
*несчастный*.ADJ-MG-TPP-PN.NC *хлеб*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *зерно*.N-MG-TPP-PN.AC PP.AC  
 тарасакар мар гайэ. лáлá-джí кí  
*вымотить*.V.G *умереть*.SV-MV+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN *купец*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC  
*áкхó* мэ áсý á гайэ. (426, 307)  
*глаз*.N-FG-TPP-PN.PC *в*.PP.PC *слеза*.N-MG-TPP-PN.NC *наполняться*.SV-MV+AV1.TPP-PN.PAT

**2.133 унывать** → Значение глагола ‘унывать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘унывать’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грустном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘хатáш хонá’,

образующийся путем сочетания с существительным ‘хата́ша↔уныние’ и, указывает на отрицательные эмоции субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или господствующим компонентами значения пребывания субъекта в отрицательном эмоциональном состоянии имеют глаголы – отчаиваться, печалиться, удáс хонá, бэдил хонá, нира́ш хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Один Андрей не унывал. (551)  
*сирф*.ADV *имя*.N-MG-TPS-SN,NC NEG *нира́ш-хонá*.V-MG-TPS-SN,ITRN,IPRF,PAT
- (b) сирф андрей х́иммат на́хй  
*один*.ADV *имя*.N-MG-TPS-SN,NC *поражение*.N-MG-TPS-SN,AC NEG  
 х́ара́ т́а. (389, 404)  
*терпеть*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN,PAT,TRN
- (c) Но, я не унывал. (545)  
*пар*.CN *мэ́*.P-MG-TPS-SN,NC NEG *áлас-каранá*.V-MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (d) пар мэ́нэ б́хй киси́ тара́х  
*но*.CN *я*.P-MG-TPS-SN,NC *тоже*.PA *какой*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *тип*.N-MG-TPS-SN,GC  
 ка́ áлас на́хй кийá. (390, 301)  
 PP,GC *лень*.N-MG-TPS-SN,AC NEG *делать*.V-MG-TPS-SN,PAT,TRN
- (e) Но, я не унывал. (548)  
*лэкин*.CN *мэ́*.P-MG-TPS-SN,NC NEG *хата́ш-хонá*.V-MG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (f) лэкин мэ́ х́ата́ш на́хй х́уá. (383, 161)  
*но*.CN *я*.P-MG-TPS-SN,NC *отчаянный*.ADJ-MG-TPS-SN,AC NEG *быть*.BE,PAT,MG-TPS-SN

**2.134 уставать** → Значение глагола ‘уставать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘уставать’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект находится в функциональном состоянии усталости. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘т́хаканá’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – утомляться, у́банá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к

лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Человек устаёт от непрерывной  
*инсáн*.N-MG-TPS.NC *тḡаканá*.V,MG-TPS.PRT,IPRF,ITRN *сэ*.PR.GC *лагáтар*.ADJ-FG-TPS.GC  
 работы. (557)  
*кáм*.N-FG-TPS-SN.GC
- (b) лагáтар кáм каранэ сэ инсáн  
*непрерывно*.ADV *работа*.N-MG-TPS-SN.AC *работать*.V.INF PP.IC *человек*.N-MG-TPS.NC  
 тḡак джáтá хэ. (459)  
*уоставать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT,MG-TPS-SN,ITRN

**2.135** УТОМЛЯТЬСЯ → Значение глагола ‘утомляться’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘утомляться’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект приходит в функциональное состояние усталости. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘тḡаканá’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральными компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – уставать, *убанá* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Маруся и сама утомлялась от  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC PA *кḡуд*.ADV *тḡаканá*.V-FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *сэ*.PR.GC  
 этих прогулок среди скучной  
*йáḡ*.ADJ-FG-TPP-PN.GC *бḡаг-дḡр*.ADJ-FG-TPP-PN.GC *бич*.PR.GC *борийат*.ADJ-FG-TPS-SN.GC  
 вереницы людей. (510)  
*катáр*.N-FG-TPS-SN.GC *лог*.N-MG-TPP-PN.GC
- (b) логó кí бóрийат бḡарí катáрó  
*люди*.N-MG-TPP-PN.GC PP.GC *скучный*.N-FG-TPS-SN.IC PP.IC *вереница*.N-FG-TPP-PN.PC  
 кэ бич бḡáг-дḡр каракэ маруся кḡуд  
 PP,PC *среди*.PP.PC *прогулка*.N-FG-TPS-SN.AC *делать*.V.G *имя*.N-FG-TPS-SN.NC *сам*.ADV  
 тḡак гайí. (556)  
*утомляться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.136 хмелеть** → Значение глагола ‘хмелеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘хмелеть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внутренних качеств, при котором субъект приходит в функциональное состояние опьянения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘кхумáри чад̄хана́’, образующийся путем сочетания с существительным ‘кхумáри↔опьянение’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – опьянеть, шарáбй хона́, матава́ла хона́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) При всем том      бутылки                      пустели,  
*ис-сабакэ-бич*.ADV *ботал*.N-FG-TPP-PN,NC *кхáли-хона́*.V-FG-TPP-PN.PAT,IPRF,ITRN  
 все                      начали    понемножку  
*саб*.N-MG-TPP-PN,NC *шурú-каранá*.V-MG-TPP-PN,PAT,TRN,IPRF *кучх-кучх*.ADV  
 хмелеть,                      в том числе      и      хозяйка. (547)  
*кхумáри-чад̄хана́*.V-INF *джинамэ*.ADV,PM CN *мáлакин*.N-FG-TPS-SN,NC
- (b) ис                      сабакэ                      бич                      боталэ  
*тот*.P-MG-TPS-SN,IC *весь*.P-MG-TPS-SN,IC *между*.PR *бутылка*.N-FG-TPP-PN,NC  
 кхáли хоти́ джа́ рахи́ тхи́,    сабхи́                      ко –  
*пустеть*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN,ITRN,PAT *все*.ADJ-MG-TPP-PN,NC PP  
 джинамэ      мáлакин    бхи́                      шáмил тхи́      –  
*который*.PP *хозяйка*.N-FG-TPS-SN,NC *тоже*.PA *быть*.BE,FG-TPS-SN,PAT  
 кучх-кучх                      кхумáри чад̄х рахи́ тхи́. (390, 208)  
*понемножку*.ADV *хмелеть*.JV-N+AV3+AV2+AV1,TPP-PN,PAT,ITRN

**2.137 холодеть** → Значение глагола ‘холодеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘холодеть’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления качественных признаков, при котором субъект приходит в определенное функциональное состояние холода под влияние каких-либо обстоятельств или самопроизвольно. Базовая семантическая модель

этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'т̄х̄а̄н̄д̄а̄ х̄о̄н̄а̄', образующийся путем сочетания с прилагательным 'т̄х̄а̄н̄д̄а̄↔холодной' и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – остывать, т̄х̄а̄н̄д̄а̄ па̄ра̄на̄ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Она в отчаянии, у нее  
*вах̄*.P-FG-TPS-SN.NC *мэ*.PR.PC *нира́ша̄*.N-NG-TPS-SN.PC PR.GC *вах̄*.P-FG-TPS-SN.GC  
 холодеют голова, ноги,  
*т̄х̄а̄н̄д̄а̄-х̄о̄н̄а̄*.V-TPP-PN.PRT.ITRN.IPRF *сир*.N-FG-TPS-SN.NC *х̄а̄т̄х̄*.N-FG-TPP-PN.NC  
 руки. (355)  
*пэ́р*.N-FG-TPP-PN.NC
- (b) ва̄х̄ нира́ш х̄э, усакэ  
*она*.N-FG-TPS-SN.NC *отчаиваться*.JV-ADJ+AV1.FG-TPS-SN.PRT.ITRN *она*.P-FG-TPS-SN.GC  
 сир öр х̄а̄т̄х̄ – пэ́р  
*голова*.N-MG-TPS-SN.NC *и*.CN *рука*.N-MG-TPS-SN.NC *нога*.N-MG-TPS-SN.NC  
 т̄х̄а̄н̄д̄э̄ х̄о̄тэ̄ джа̄ ра̄хэ̄ х̄э̄. (556)  
*холодеть*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.TPP-PN.PRT.ITRN
- (c) Возницын холодел от  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *т̄х̄а̄н̄д̄а̄-х̄о̄н̄а̄*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *сэ*.PR.GC  
 непритворного ужаса. (271)  
*са̄ха̄дж*.ADJ-MG-TPS-SN.GC *б̄хай*.N-MG-TPS-SN.GC
- (d) возницын са̄ха̄дж б̄хай сэ  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *непритворный*.ADJ-MG-TPS-SN.IC *ужас*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC  
 т̄х̄а̄н̄д̄а̄ па̄р ра̄ха̄ т̄ха̄. (556)  
*холодеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.138 хорошеть** → Значение глагола 'хорошеть' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'хорошеть' с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внешних признаков, при котором субъект приобретает привлекательный вид. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внешних признаков». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'сундар х̄о̄н̄а̄', образующийся путем

сочетания с прилагательным ‘сундар↔хороший’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – расцветать, *áкаршак хонá* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) С каждым днем росла  
*сэ*.PR.IC *пратидин*.ADJ-MG-TPS-SN.IC *дин*.N-MG-TPS-SN.IC *бад̄ханá*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF  
 и хорошела королевна. (346)  
*өр*.CN *сундар-хонá*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *рад̄жакумарí*.N-FG-TPS-SN.NC
- (b) дин-пратидин рад̄жакумарí бад̄хатí джá рахí тхí  
*каждый-день*.ADV *королевна*.N-FG-TPS-SN.NC *расти*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.PRT.ITRN  
 өр сундар хóтí джá рахí тхí. (556)  
*и*.CN *хорошеть*.JV-ADJ+AV4+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PRT.ITRN
- (c) Но в рабстве люди не  
*лэкин*.CN *мэ*.PR.PC *гуламí*.N-NG-TPS-SN.PC *лог*.N-MG-TPP-PN.NC NEG  
 хорошеют, не молодеют. (214)  
*сундар-хонá*.V-MG-TPP-PN.PRT.IPRF NEG *áкаршак-хонá*.V-MG-TPP-PN.PRT.ITRN.IPRF
- (d) лэкин гуламí мэ лог сундар  
*но*.CN *рабство*.N-FG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC *люди*.N-MG-TPP-PN.NC *хороший*.ADJ-MG-TPS.NC  
 йá áкаршак нахí хóтэ хэ. (556)  
*или*.CN *молодой*.ADJ-MG-TPS-SN.NC NEG *стать*.BE.PRT.TPP-PN

**2.139** хохотать → Значение глагола ‘хохотать’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘хохотать’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внутренних признаков, при котором субъект испытывает положительные эмоции, заливается смехом. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘хăсанá’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – смеяться, *мускурáна* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Управляющий расхохотался прямо в  
*мэ́нэ́джар*.N,MG-TPS-SN,NC *хя́санá*.V,MG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN *э́кадам*-CЭ,ADV *па́р*.PR,AC  
 трубку. (179, 80)  
*фо́н*.N,FG-TPS-SN,AC
- (b) мэ́нэ́джар са́хаб фо́н  
*управляющий*.N,MG-TPS-SN,NC *господин*.ADJ,MG-TPS-SN,NC *трубка*.N,MG-TPS-SN,PC  
 па́р хя́с дийэ́. (426, 18)  
*в*.PP,PC *хохотать*.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN

**2.140** хрометь → Значение глагола ‘хрометь’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘хрометь’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешних признаков, при котором субъект начинает хромать. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физических качеств». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘лăга́ра́на́’ и, указывает на внешний признак субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) Но, через несколько времени начинали  
*па́ранту*.CN PR,AC *кучя́*.ADV *сама́й*.N-NG-TPS-SN,GC *шуру́-кара́на́*.V-MG-TPP,PAT  
 они хрометь, валяться на спине и  
*вэ́*.P-MG-TPP-PN,NC *лăга́ра́на́*.V,INF *ло́тана́*.V,INF *па́р*.PR,PC *пи́тх*.N-FG-TPS-SN,PC *о́р*.CN  
 умирали. (166)  
*ма́ранá*.V-MG-TPP-PN,PAT,ITRN,IPRF
- (b) Паранту кучя́ хя́й сама́й мэ́ вэ  
*но*.CN *неско́лько*.ADJ-MG-TPS,PC ПА *вре́мя*.N-MG-TPS-SN,PC PP,PC *они*.P-MG-TPP,NC  
*лăга́ра́на́* о́р пи́тх кэ́ ба́л ло́тана́  
*хрометь*.V,INF *и*.CN *спина*.N-MG-TPS-SN,IC *на*.PP,IC *валя́ться*.V,INF  
 шуру́ кар дийэ́ о́р ис прака́р вэ́  
*нача́нать*.JV-N+AV2+AV1,MG-TPP-PN,PAT,TRN *и*.CN *та́к*.PP,IC *они*.P-MG-TPP-PN,NC  
 ма́ранэ́ лагэ́. (556)  
*умира́ть*.JV-MV+AV1,MG-TPP-PN,PAT,ITRN
- (c) Потом ишо сколь хромал. (549)  
*уса́кэ-ба́д*.CN *бхя́*.ПА *ба́хут-де́р-та́к*.ADV *лăга́ра́на́*.V-MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN
- (d) уса́кэ ба́д бхя́ ва́х ба́хут де́р та́к  
*это́*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *после́*.PP,GC *то́же*.ПА *он*.P-MG-TPS-SN,NC *ско́ль*.ADV

ल़ग़ऱात़ा राख़ा त़ा. (389, 103)

*хорметь*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

**2.141 худеть** → Значение глагола ‘худеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘худеть’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления качественных признаков, при котором субъект изменяет размеры своего тела, становится худощавым. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внешних признаков». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘дубалá хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘дубалá↔худой’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления внешних признаков имеют глаголы – слабеть, камазор хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

(a) Худел и слабел

*дубалáна*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF *өр*.CN *камазор-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF

он не по дням, а по часам. (436)

*вах*.P-MG-TPS-SN.NC NEG *бахут-тэджи-сэ*.PM

(b) вах бахут тэзи сэ дубалá өр камазор

*он*.P-MG-TPS-SN.NC *быстро*.ADV *худой*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *и*.CN *слабый*.ADJ-MG-TPS.NC

хó рахá тхá. (556)

*становиться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.142 цепенеть** → Значение глагола ‘оцепенеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘оцепенеть’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внутренних признаков, при котором субъект приходит в какое-либо функциональное состояние подобно тому, как камень. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется глагол ‘сунн па́ранá’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физического

состояния имеют глаголы – каменеть, кат̄хор̄ хонá, акар̄анá, сунн̄ хонá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) Старуха больше не плакала, она  
*бúд̄хí*.N-FG-TPS-SN.NC *өр*.ADV NEG *ронá*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF *вах̄*.P-FG-TPS-SN.NC  
 казалось оцепенела. (549)  
*лаганá*.V-NG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *сунн-паранá*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (b) бúд̄хí ма́ кэ а́су  
*старуха*.ADJ-FG-TPS-SN.GC *мать*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *слезы*.N-MG-TPP-PN.NC  
 рук гайэ тхэ, вах̄  
*останáвливатьсá*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP-PN.PAT.ITRN *она*.P-FG-TPS-SN.NC  
 сунн пар̄ гайí лагатí тхí. (389, 202)  
*цепенеть*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAR *казатьсá*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

**2.143 чернеть** → Значение глагола ‘чернеть’ и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘чернеть’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект меняет оттенок цвета и становится темным. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол ‘ка́ла хонá’, образующийся путем сочетания с прилагательным ‘ка́ла↔черный’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – темнеть, смуглеть, мутнеть, мрачнеть, дх̄уд̄халáна, сáвалá хонá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) Откопали сбоку мамкин гроб,  
*кхóданá*.V-TPP-PN.PAT.PRF.TRN *эктараф*.ADV *ма́*.ADJ-MG-TPS-SN.AC *кабр*.N-MG-TPS-SN.AC  
 а он даже капельки не почернел,  
*өр*.CN *вах̄*.P-MG-TPS-SN.NC *бхí*.PA *билкул*.ADV NEG *ка́ла-хонá*.V-MG-TPS-SN.PAT  
 будто вчерась клали. (551)  
*джэсэ-ки*.CN *кал-хí*.ADV *лэтанá*.V-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN
- (b) ма́ кí кабр кó джаб эктараф сэ  
*мать*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *гроб*.N-FG-TPS-SN.AC PP.AC *когда*.ADV *сбоку*.ADV

джара́ са кхóда́ то дэ́кхá ки ва́х  
*немного*.ADV *копать*.V.PAR CN *видеть*.V.PAR *что*.CN *она*.P-FG-TPS-SN,NC  
 билкул бхí кáли на́хí па́рí тхí,  
*капельки*.ADV *черный*.ADJ-FG-TPS-SN,NC NEG *стать*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN  
 джэ́сэ ки кал х́и кí ба́т х́о. (389, 305)  
*будто*.CN *вчера-делать*.PM

**2.144** яснеть → Значение глагола 'яснеть' и его соответствующее значение при сопоставлении с хинди обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'яснеть' с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект становится более ясным. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением в хинди употребляется сложный глагол 'са́ф хонá', образующийся путем сочетания с прилагательным 'са́ф↔ясный' и, указывает на внешний признак субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) И безоблачно ясно́ над  
 CN *бин-ба́дал*.ADV *чамаканá*.V-NG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *у́пар*.PR.IC  
 лесными полянами небо. (321)  
*джа́ггал*.ADJ-FG-TPP-PN.IC *кхэ́т*.N-FG-TPP-PN.IC *а́каш*.N-NG-TPS-SN,NC
- (b) кхэ́то́ о́р джа́ггалó кэ́ у́пар бина́ ба́дал кэ́  
*поле*.N-MG-TPP-PN,PC *и*.CN *лес*.N-MG-TPP-PN.IC *над*.PP.IC *безоблачно*.ADV  
 а́каш са́ф чамак ра́ха́ тх́а. (556)  
*небо*.N-MG-TPS-SN,NC *ясно*.ADV *блестеть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF

**ГЛАВА-III НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ЯЗЫКА ХИНДИ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ГЛАГОЛАМИ**

В этой главе рассматриваются компоненты значения физических состояний глаголов хинди в сопоставлении с русскими глаголами. Наблюдения над функционированием глаголов хинди в сопоставлении с русскими глаголами “физических состояний” дополняются методом компонентного анализа. Все глаголы хинди рассматриваются в алфавитном порядке.

**3.1 ака́ранá** → Значение глагола хинди ‘ака́ранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ака́ранá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внутренних признаков, при котором субъект приходит в какое-либо функциональное состояние подобно тому, как предмет под воздействием чего-либо изменяет свое качественное состояние, становится твердым. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘окоченеть’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления функционального состояния имеют глаголы – твердеть, цепенеть, काँठोर खोना́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе переходных глаголов «становления качества».

- (a) शीत                      क़े क़ाराँ    усака́    шарі́р                      ака́р    гайа́    त्हा́,  
 холод.N-MG-TPS,NC    от.PP,GC    он.P.AC    тело.N-MG-TPS,AC    **коченеть**.SV-MV+AV2+AV1,TPS  
 кинту    ख़ридай                      чал    राखा́    त्हा́. (457)  
 но.CN    **сердце**.N-MG-SN-TP,NC    **биться**.SV-MV+AV2+AV1,PRT,MG-TPS
- (b) Его            тело                      окоченело            от            холода,  
 वाँ.P.AC    шарі́р.N-NG-SN-TP,NC    **ака́ранá**.SV-PRF,PAT    स़े.PP,GC    **शीत**.N-MG-SN,GC  
 но            сердце                      еще            билось. (557)  
**кинту**.CN    **ख़ридай**.N-NG-SN-TP,NC    **अब़्ही-ब़्ही**.ADV    **द़्ख़ारакानá**.SV-SN-TP,IPRF,PAT

**3.2 а́такана́** → Значение глагола хинди ‘а́такана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘а́такана́’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления

функционального состояния, при котором субъект находится в определенном функциональном состоянии, будто останавливается между двумя явлениями. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления функционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘застыть’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления функционального состояния имеют глаголы – джаманá, коченеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *у* *бэчáрэ* *кí* *то сáс* *хí*  
*он.Р-МГ-ТПС.АС несчастный.АДЖ-МГ-ТПС.АС* *PP-FG* *РА* *дыхание.Н-ФГ.ТПС.Н* *почти.РА*  
 а́так гáй. (447)  
*застыть.СВ-МВ+АВ1.ФГ-СН-ТП.ПРТ*
- (b) *У* *того* *несчастливого* *почти застыло*  
*ка.Р-Г* *ва́х.Р-МГ-СН-ТП.Г* *бэчáра.АДЖ-СН-ТП.Г* *хи.РА* *а́такáна.СВ.НГ-СН-ТП.ПАТ*  
 дыха́ние. (557)  
*сáс.Н-НГ-СН-ТП.Н*

**3.3 а́тапа́та́на́** → Значение глагола хинди ‘а́тапа́та́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘а́тапа́та́на́’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления и проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в запутанном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘смущаться’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или доминирующим компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – хичакáна́, беспокоиться, волноваться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *мэ́* *а́тапа́та́* *ма́хасу́с каранэ лага́.* (435)  
*я.Р-СН-ФП.Н* *неловко.АДВ* *чувствовать.ЖВ-Н+АВ2+АВ1.МГ-СН-ФП.ПАТ*

- (b) Мне стало неловко. (557)  
 я.P-SN-FP,DC *ख़ोना́*.SV,NG-SN-TP,PAT *अतृणततृ*.ADV

**3.4 *अतृताख़ास क़राना́*** → Значение сложного глагола хинди ‘*अतृताख़ास क़राना́*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*अतृताख़ास क़राना́*’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает положительные эмоции, находится в хорошем настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘*рассмеяться*’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или доминирующим компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – *ख़ासाना́*, *मुसकुराना́*, *ख़охотать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *मातृख़ुर* *निख़साणक़ोच* *अतृताख़ास क़र अतृखा́*. (426, 177)  
*имя*.N,MG-TPS-SN,NC *непренужденно*.ADV *ख़охотать*.JV-N+AV2+AV1,MG-TPS,PAT,ITRN
- (b) И *मातृख़ुर* *निप्रनुज्जनन* *रससुमैलसु*. (174, 96)  
*ब्र*.PA *имя*.N,MG-TPS-SN,NC *निख़साणक़ोच*.ADV *अतृताख़ास-क़राना́*.V,MG-TPS-SN,PAT

**3.5 *अराना́*** → Значение глагола хинди ‘*अराना́*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*अराना́*’ с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения функционального состояния, при котором субъект становится ограниченным в своих взглядах или останавливается на чем-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления функционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘*настаивать*’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления функционального состояния имеют глаголы – *लाराना́*, *क़ाक़остенैत*, *रुक़ाना́* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) Шобх́а            усаке́            са́манэ    а́р гай. (448)  
*имя.N-FG-SN-TP.NC он.P-MG-SN-TP.AC перед.PP настаивть.SV-MV+AV1.PRT*
- (b) шобха            настаивала            на            своем            перед            ним. (557)  
*имя.N-FG-SN-TP.NC а́рнанá.SV-FG-SN-TP.PAT пар.PR-PC апанá.SN.PC са́манэ.PR.IC ва́х.P.IC*

**3.6 аласáна́** → Значение глагола хинди ‘аласáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘аласáна́’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии, чувствуя усталость. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘дремать’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – лениться, у́гхана́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) вэ            со́э хуэ            то    на́хí    т́э            пар  
*они.P-PN-TP.NC спать.V-PN-TP.APP PA NEG быть.BE-PN-TP а.CN*  
 аласá рахэ́ т́э. (519)  
*дремать.SV-MV+AV2+AV1.PN-TP.PAT*
- (b) Они,            кажется,            не спали,            а            дремали. (556)  
*вэ.P-PN-TP.NC лаганá.V-SN-TP.PRT NEG сонá.V-PN-TP.PAT пар.CN аласáна́.SV-PN-TP.PAT*

**3.7 ит́хала́на́** → Значение глагола хинди ‘ит́хала́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ит́хала́на́’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект находится в хорошем настроении, ведет себя надменно. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кокетничать’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – итарáна́, держаться высокомерно и т.п.

Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе переходных глаголов «становления качества».

- (a) *бूढ़ा*                      *काराख़ राख़ा त़ा*                      *өр* *लाऱाकी*  
*старик*.ADJ-MG-TPS.NC    *стонать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS.PAT    *а*.CN    *девочка*.N-FG-TPS.NC  
 ит̄халá рах́и т̄х́и. (505)  
*кокетничать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-SN-TP.PAT
- (b) Старик                      стонал,                      а                      девочка  
*бूढ़ा*.N-MG-SN-TP.NC    *काराख़ाना*.V-MG-SN-TP.PAT.IPRF    *өр*.CN    *लाऱाकी*.N-FG-SN-TP.NC  
 кокетничала. (557)  
*ит̄халáна*.V-FG-SN-TP.PAT.IPRF

**3.8 итарáна́** → Значение глагола хинди ‘итарáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘итарáна́’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в эмоциональное состояние, будто совершая определенное телодвижение. В общем виде данное значение выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кокетничать’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или доминирующим компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – ит̄халáна́, держаться надменно и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе переходных глаголов «становления качества».

- (a) *Снигд́ха*                      *की*                      *बाऱी*                      *बाख़ан*  
*имя*.N-FG-SN-TP.NC    PP-GC    *старший*.ADJ-FG-SN-TP.NC    *сестра*.N-FG-SN-TP.NC  
*га* рах́и т̄х́и,                      итарá рах́и т̄х́и. (453)  
*петь*.SV-MV+AV2+AV1.FG-SN-TP.PAT    *кокетничать*.SV-MV+AV2+AV1.FG-SN-TP.PAT
- (b) Старшая                      сестра                      снигд́хы                      пела,  
*बाऱी*.ADJ-FG-SN-TP.NC    *बाख़ан*.N-FG-SN-TP.NC    *имя*.N-FG-SN-TP.GC    *ग़ाना*.V-FG-TPS.PAT.IPRF  
 кокетничала. (556)  
*итарáна́*.V-FG-SN-TP.PAT.IPRF

**3.9 укатáна́** → Значение глагола хинди ‘укатáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком показывается в данных ниже предложениях. Глагол ‘укатáна́’ с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения

проявления эмоционального признака, при котором субъект чувствует отвращение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘надоедать’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – *убанá*, *утомляться*, *тхаканá*, *уоставать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) аб субхадра́ пурí тарах̄ укатá чукí тхí. (479)  
*теперь*.PA *имя*.N-FG-SN-TP.NC *уже*.ADV *надоедать*.SV-MV-AV2+AV1.FG-SN-TP.PAT
- (b) Субхадре уже все это  
*имя*.N-FG-SN-TP.DC *пурí-тарах̄*.PA *йах̄*.ADJ-NG-SN-TP.NC *йах*.P-NG-SN-TP.NC  
 надоело. (557)  
*укатáна́*.V-NG-SN-TP.PAT.IPRF

**3.10 укхара́на** → Значение глагола хинди ‘укхара́на’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘укхара́на’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления качественных признаков, при котором субъект изменяется в результате утраты, прекращает существование. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления качественных признаков». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘отпадать’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления качественных признаков имеют глаголы – *джхара́на*, *уджара́на*, *высыхать*, *сукхана́* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) унака́ шарíр пурí тарах̄ сукх̄ джата́ тхá,  
*они*.P-MG-PN-TP.NC *тело*.N-MG-PN-TP.NC *полность*.ADV *высыхать*.SV-MV-AV2+AV1.MG-PN.PAT  
 шарíр кэ са́рэ ба́л джхара́ джата́ тхэ  
*тело*.N-MG-SN-TP.NC PP.GC *весь*.ADJ-PN.NC *волосы*.N-PN *опдать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-PN-TP.PAT

- öр йах́а́ так ки на́кх́у́н бх́и укх́а́р дж́атэ́ тх́э. (533)  
*и*.CN *даже*.PA *ноготь*.N-MG-SN-TP.NC *даже*.PA *отпадать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP.PAT
- (b) Их тело полностью высохало,  
*вах́*.P-MG-PN-TP.AC *шар́и́р*.N-NG-SN-TP.NC *пур́и-тара́х́*.ADV *сукх́ана́*.V-NG-SN-TP.PAT  
 волосы опадали со всего  
*ба́л*.N-MG-PN-TP.NC *дж́хар́ана́*.V-MG-PN-TP.PAT.IPRF *сэ*.PR.GC *пур́а́*.ADJ-NG-SN-TP.GC  
 тела, даже ногти отпадали. (557)  
*шар́и́р*.N-NG-SN-TP.GC *бх́и*.PA *на́кх́у́н*.N-FG-PN-TP.NC *укх́ара́на́*.V-FG-PN-TP.PAT.IPRF

**3.11 уга́на́** → Значение глагола хинди ‘уга́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘уга́на́’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления качественных признаков, при котором субъект изменяет свой количественный признак и переходит в качественное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления качественных признаков». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘расти’ и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления качественных признаков имеют глаголы – джанм лэ́на́, ба́дх́ана́, увеличиваться, рождаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) пичх́алэ́ т́ин варш́о сэ ис  
*последний*.ADJ-MG-PN-TP.IC *три*.N-NM-PN-TP.IC *лет*.N-MG-PN-TP.IC PP-IC *это*.P-FG-SN-TP.PC  
 на́хар мэ врикш́, дж́х́ари́а́  
*канал*.N-FG-SN-TP.PC *в*.PC *деревья*.N-MG-SN-TP.AC *кусты*.N-FG-PN-TP.AC  
 уга́ а́и х́э́. (513)  
*расти*.SV-MV+AV2+AV1.FG-PN-TP.PRT
- (b) За последние три года в  
*сэ*.PR.AC *пичх́ала́*.ADJ-PN-TP.AC *т́ин*.N-PN-TP.AC *са́л*.N-MG-PN-TP.AC *мэ́*.PR-PC  
 русле канала уже выросли  
*тал*.N-NG-SN-TP.PC *на́хар*.N-MG-SN-TP.GC *на́халэ́-сэ́-х́и́*.ADV *уга́на́*.V-PN-TP.PAT.PRF  
 деревья и кусты. (557)  
*врикш́*.N-FG-SN-TP.NC *өр*.CN *дж́х́ари́и́*.N-PN-TP.NC

**3.12** уг̣х̣аранá → Значение глагола хинди ‘уг̣х̣аранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘уг̣х̣аранá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешнего признака. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внешних признаков». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘обнажаться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральными компонентами значения становления внешних признаков имеют глаголы – х̣атанá, открываться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

(a) джаб кабх̣и    прито                    кá    скар̣т̣                    х̣авá  
*когда*.ADV    *имя*.N-FG-SN-TP.NC    PP-AC-MG    *юбка*.N-MG-SN-TP.NC    *ветер*.N-FG-SN-TP.PC  
 мэ    тх̣орá                    лах̣арá джата́,  
*на*.PP-PC    *немножко*.ADV    *раззеваться*.SV-MV+AV1.MG-SN-TP.PRT    CN    *она*.P-FG-SN-TP.AC  
 горí                    т̣а́гэ                    г̣х̣у́танó                    сэ упар так  
*красивый*.ADJ-FG-PN-TP.AC    *нога*.N-FG-PN-TP.AC    *колени*.N-MG-PN-TP.AC    *выше*.PP  
 уг̣х̣ар̣ джата́. (480)  
*обнажаться*.SV-MV+AV1.FG-PN-TP.PRT

(b) Когда                    юбка                    Прито                    немножко  
*джаб-кабх̣и*.ADV    *скар̣т̣*.N-FG-SN-TP.NC    *имя*.N-FG-SN-TP.GC    *тх̣орá*.ADV  
 раззевалась                    на    ветру,  
*лах̣аранá*.V-FG-SN-TP.PAT.IPRF    *мэ*.PP-PC    *х̣авá*.N-MG-SN-TP.PC    CN    *она*.P-FG-SN-TP.AC  
 белые                    ноги                    обнажались                    выше  
*горí*.ADJ-FG-PN-TP.AC    *т̣а́гэ*.N-FG-PN-TP.AC    *уг̣х̣аранá*.V-FG-PN-TP.PAT.IPRF    *сэ-упар-так*.PR  
 колен. (557)  
*г̣х̣у́танá*.N-NG-PN-TP.GC

**3.13** учаканá → Значение глагола хинди ‘учаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘учаканá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внешнего признака, при котором субъект встает на цыпочки, чтобы подниматься выше. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке

употребляется глагол 'прыгать' и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления внешних признаков имеют глаголы – учхаланá, подскакивать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) дэ́кхָа́, до ла́ракó нэ́ эк расси́  
*увидеть*.SV-IS *два*.N.PN *мальчик*.N-MG-TPP.NC PP-CP *один*.N.AC *веревка*.N-FG-TPS.AC  
 пакар̄ кар та́ни о́р эк  
*держать*.V-SV.MG-PN-TP.GPA *тянуть*.V-SV.MG-TPP.PAT *и*.CN *один*.N-NM.FG-SN-TP.NC  
 пйáри ла́раки́ бадан то́л кар  
*миленький*.ADJ-FG-TPS.NC *девочка*.N-FG-TPS.NC *тело*.N-MG-TPS.AC *весить*.SV-MV.G  
 замй́н сэ́ ус па́р  
*земля*.N-FG-TPS.DC *с*-PP *тот*.ADJ-MG-SN-TP.AC *сторона*.N-MG-SN-TP.AC  
 учак гай. (517)  
*прыгнуть*.SV-MV+AV1.FG-SN-TP.PRT
- (b) Увидел, двое мальчиков вытянули  
*дэ́кхָа́на́*.V-MG-SN.PAT *до*.N-NM.MG-TPP.NC *ла́рака́*.N-MG-TPP.NC *та́нана́*.V-MG-PN-TP.PRF  
 веревку, и миленькая девочка  
*расси́*.N-FG-TPS.AC *о́р*.CN *пйáра́*.ADJ-FG-TPS.NC *ла́раки́*.N-FG-TPS.NC  
 всем телом поднялась с  
*пýра́*.ADJ-MG-TPS.IC *бадан*.N-NG-TPS.IC *у́тхана́*.V-FG-SN-TP.PRF *сэ́*-PR-GC  
 земли и перепрыгнула через нее. (556)  
*джа́ми́н*.N-FG-TPS.GC *о́р*.CN *кúдана́*.V-FG-TPS.PRF.PAT *пар*.PR-AC *вах́*.P-FG-SN-TP.AC

**3.14** уча́танá → Значение глагола хинди 'уча́танá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'уча́танá' с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения отделения состояний, при котором субъект отделяет себя от какого-либо состояния. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'оторваться' и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления внешних признаков имеют глаголы – т́у́танá, отделяться, отставать, х́а́танá и т.п. Типовая семантика этого

глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) **नँद**                      **दुजसवन्त** **सिन्ख** **की** **बँही**                      **उचऱ गऱी**. (509)  
*сон*.N-FG-SN-TP,NC *имя*.N-MG-SN-TP,NC PP-GC *тоже*.PA *оторваться*.SV-MV+AV1.FG-TPS
- (b) **दुजसवन्त** **सिन्ख** **तुडे** **उतर्वऱल**    **उतु** **सुनऱ**. (557)  
*имя*.N-MG-SN-TP,NC *бхи*.PA *учатанऱ*.V-MG-SN-TP,PAT,PRF *сэ*.PT,GC *нँद*.N-MG-SN-TP,GC

**3.15 учхаланऱ** → Значение глагола хинди ‘**учхаланऱ**’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘**учхаланऱ**’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления внешнего признака, при котором субъект изменяет свое положение физиологическим действием, совершая телодвижение кверху. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘прыгать’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления внешних признаков имеют глаголы – **कुदऱनऱ**, **подскакивать** и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) **किसऱन**    **कऱ** **लऱकऱ**    **कँशुशी**  
*крестьянин*.N-MG-SN-TP,NC PP-GC *сын*.N-MG-SN-TP,NC *радость*.N-FG-SN-TP,IC  
**सऱ**                      **उचऱल पऱरऱ**. (433)  
*от*.PP-IC *прыгнуть*.SV-MV+AV1,MG-SN-TP,PRT
- (b) **सुन**    **कुरऱतुडऱनऱ**                      **पुदुपुऱगुनुल**    **उत**  
*ларакऱ*.N-MG-SN-TP,NC *кисऱन*.N-MG-SN-TP,GC *учхаланऱ*.V-MG-SN-TP,PAT,PRF,NREF *сэ*.PR,GC  
**रऱदुसुतऱ**. (557)  
*кхуши*.N-FG-SN-TP,GC

**3.16 уджарऱनऱ** → Значение глагола хинди ‘**уджарऱनऱ**’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘**уджарऱनऱ**’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения внешнего признака, при котором субъект прекращает свое существование, подвергается уничтожению. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа

«субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘разрушаться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления внешних признаков имеют глаголы – нашт̄ хонá, уничтожаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) вах̄ гáв бхі́ ус  
*то́т*.ADJ-MG-SN-TP,NC *де́ревня*.N-MG-SN-TP,NC *то́же*.PA *то́т*.ADJ-PN  
 бх́укамп өр горкх́а хамалэ  
*землетрясение*.N-MG-TPS,AC *и*.CN *и́мя*.N-MG-TPS,AC *напа́дение*.N-MG-SN-TP,AC  
 кэ дө́ран лагаб́хаг уджа́р х́и гай́а т́ха. (472)  
*во-вре́мя*.PP-AC *почти*.ADV *разруша́ться*.SV-MV+AV2+AV1.PAT,PA
- (b) Та деревня́ тоже́ была́ почти́  
*вах̄*.ADJ-FG-SN-TP,NC *гáв*.N-FG-SN-TP,NC *бхі́*.PA *хонá*.BE.PAT *лагаб́хаг*.ADV  
 разруше́на во вре́мя землетрясе́ния  
*уджа́ранá*.V-FG-SN-TP,PAT,PRF *кэ-дө́ран*.PR+N-NG-SN-TP,AC *бх́укамп*.N-NG-SN-TP,GC  
 и напа́дения Горкх́и. (557)  
*өр*.CN *хамалá*.N-NG-SN-TP,GC *и́мя*.N-MG-SN-TP,GC

**3.17 ут́ханá** → Значение глагола хинди ‘ут́ханá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ут́ханá’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления функционального признака, при котором субъект приходит в функциональное состояние бдения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘просыпаться’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления функционального состояния имеют глаголы – бдеть, джаганá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) н́д кэ́ áгош сэ́  
*сон*.N-FG-SN-TP,DC PP,DC *объя́тие*.N-MG-SN-TP,DC *от*.PP,DC

уṭḫ гайá х̄́,  
*просыпаться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-SN-TP.PRT PA PR,QP *мир*.N-FG-SN-TP.DC *из*.PP.DC

б̄х̄́и уṭḫавáйэ́гá? (459)

PA *поднимать*.MV.MG-SN-TP.FIT

(b) Я уже освободился от объятий  
*мэ́*.P-MG-SN-TP.NC ADV *чх̄́уṭaná*.V-MG-SN-TP.IPRF.PAT *сэ*.PR.GC *áгош*.N-NG-PN-TP.GC  
 сна, что ты хочешь, чтобы  
*н̄́д*.N-MG-SN-TP.GC *к̄́*.P,QP *тум*.P-MG-SN-SP.NC *чáḫaná*.V-MG-SN-SP.PRT *ки*.CN  
 ушел и из мира? (557)  
*джáна́*.V-MG-SN-FP.PAT,PRF,NREF PA *сэ*.PR.GC *дунийá*.N-MG-SN-TP.GC

**3.18 утаранá** → Значение глагола хинди ‘утаранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘утаранá’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения функционального состояния, при котором субъект приходит в определенное физиологическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘снимать’ и, указывает на внутренний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления функционального состояния имеют глаголы – г̄х̄áṭaná, уменьшаться т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) исасэ тáп утар джáтá х̄́э. (445)  
*это*.P-TPS.IC *температура*.N-MG-SN-TP.NC *снимать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-SN-TP.PRT

(b) Это снимает лихорадку. (557)  
*йáх̄́*.P-TPS.NC *утаранá*.MV.SN-TP.PRT *букх̄́áр*.N-FG-SN-TP.AC

**3.19 удáс х̄́онá** → Значение сложного глагола хинди ‘удáс х̄́онá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘удáс х̄́онá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в грусном состоянии, испытывает отрицательные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат

пребывания субъекта в эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'печалиться' и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или доминирующим компонентами значения пребывания субъекта в эмоциональном состоянии имеют глаголы – дукх́и хонá, унывать, мрачнеть, бледнеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) билкул сáйат тх́и паранту чéхарá  
*совсем*.ADV *сдержаться*.JV,ADJ-SN-TP,BE-FG-SN-TP,PAT *но*.CN *лицо*.N-MG-SN-TP,NC  
 бахут удáс öр утарá хуá тх́а. (427, 274)  
*очень*.ADV *печальный*.ADJ-MG-SN-TP *и*.CN *бледнеть*.SV-MV+AV2+AV1,MG-TPS,PAT
- (b) Но вид казалась  
*паранту*.CN *сваруп*.N-MG-SN-TP,NC *пратит-хонá*.V-MG-SN-TP,PAT,IPRF,NRF  
 сдержанной и спокойной, но лицо  
*сáйат*.ADJ-MG-SN-TP,IC *ör*.CN *шáнт*.ADJ-MG-SN-TP,IC *пар*.CN *чéхарá*.N-NG-SN-TP,NC  
 ее было печально. (325, 239)  
*вах*.P-FG-SN-TP,AC *хонá*.BE,NG-SN-TP,PAST *удáс*.SFA

**3.20 удх́арaná** → Значение глагола хинди 'удх́арaná' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'удх́арaná' с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект переходит в определенное физическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'распарываться' и, указывает на внешний признак субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) гаддэ кá нílá чамарá  
*диван*.N-MG-SN-TP,GC PP,GC *синний*.ADJ-MG-SN-TP,NC *кожа*.N-MG-SN-TP,NC  
 джагах–джагах сэ удх́ар гайá хэ. (526)  
*тут-и-там*.ADV PP *распарываться*.SV-MV+AV2+AV1,MG-SN-TP,PRT
- (b) Синяя кожа на диване  
*нílá*.ADJ-FG-SN-TP,NC *чамарá*.N-FG-SN-TP,NC PR,PC *гаддá*.N-MG-SN-TP,PC

распоролась                                      тут и там. (557)  
удх̄аранá.V-FG-SN-TP.PAT.NREF.PRF      джагах̄-джагах̄.ADV

**3.21** упх̄ананá → Значение глагола хинди ‘упх̄ананá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘упх̄ананá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внутренних и внешних признаков, при котором субъект приобретает интенсивное физиологическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в физиологическое состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘бурлить’ и, указывает на изменение качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в физиологическое состояние имеют глаголы – убаланá, буянить и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) úпар                                      т̄útатэ х̄уэ                                      пах̄áṛ                                      т̄хэ                                      өр  
верх.N-MG-SN-TP.NC      падать.V-PRT.PN-TP.NC      гора.N-MG-TPP-PN.NC      быть.BE.PAT      и.CN  
н̄ичэ                                      гах̄арí                                      кх̄ái                                      өр  
вниз.N-MG-TPS-SN.NC      глубокий.ADJ-FG-TPS-SN.NC      ущелье.N-FG-TPS-SN.NC      а.CN  
надí                                      упх̄ан рах̄í т̄хи. (506)  
река.N-FG-TPS-SN.NC      бурлить.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-PN.PAT

(b) Наверху были падающие горы, внизу  
úпар.ADV      х̄онá.BE.PAT      т̄útанá.PAR-ACV-PRT-PN      пах̄áṛ.N-FG-TPP-PN.NC      н̄ичэ.ADV  
было глубокое ущелье, а река  
х̄онá.BE.PAT      гах̄арá.ADJ-NG-TPS-SN.NC      кх̄ái.N-NG-TPS-SN.NC      өр.CN      надí.N-FG-TPS-SN.NC  
бурлила. (557)  
упх̄ананá.V-PAT.FG-TPS-SN.NREF.IPRF

**3.22** убаранá → Значение глагола хинди ‘убаранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘убаранá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения прекращения события, при котором субъект переходит из грустного настроения в положительное настроение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания субъекта в

эмоциональном состоянии». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'переживать' и, указывает на эмоциональное состояние субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *वाख*                      *अबखी बखी* *अपानी*                      *पानी*                      *को* *ख़ोने*  
*он*.P-MG-TPS-SN,NC *еще*.ADV *свой*.ADJ-FG-TPS.AC *жена*.N-FG-TPS.AC PP.AC *потерять*.V  
*की* *पि़रा*                      *से* *उबार* *नाखी* *पाया* *ता*. (469)  
PP.GC *горе*.N-FG-TPS-SN,DC *от*.DC *пережить*.SV-MV+NEG+AV2+AV1.MG-TPS-SN,PRT
- (b) Он                      еще                      не пережил  
*वाख*.P-MG-TPS-SN,NC *अबखी-बखी*.ADV NEG *उबारा*.V-PAT,MG-TPS-SN,NREF,IPRF  
горя                      потери                      жены. (557)  
*पि़रा*.N-NG-TPS-SN,GC *ख़ोना*.N-FG-TPS-SN,GC *पानी*.N-FG-TPS-SN,GC

**3.23 убаланá** → Значение глагола хинди 'убаланá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'убаланá' с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления качественных признаков, при котором субъект приобретает интенсивное физиологическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в физиологическое состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'кипеть' и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – *упхананá*, бурлить, буяннить и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *उस*                      *रुज*                      *दखुगी*                      *मे* *दजाब*  
*тот*.ADJ-MG-TPS-SN,NC *день*.N-MG-TPS-SN,NC *хижина*.N-FG-TPS-SN,PC B.PP,PC *когда*.ADV  
*उसकी*                      *माँ*                      *ने* *उसका*                      *काम*  
*она*.P-FG-TPS-SN,NC *мать*.N-FG-TPS-SN,NC PP *он*.N-MG-TPS-SN,AC *мало*.ADJ-MG-TPS-SN,AC  
*ब़ारा*                      *बोरा*                      *देख़ा*                      *तो*  
*полнет*.V,G *мешок*.N-MG-TPS-SN,AC *видеть*.V-PAT,FG-TPS-SN,NREF,IPRF CN  
*गुससे*                      *से* *उबल* *पायी*. (501)  
*гнез*.N-MG-TPS-SN,IC *от*.PP *кипеть*.SV-MV+AV1,FG-TPS-SN,PAT

- (b) Тот день в хижине когда  
*вах*.ADJ-MG-TPS-SN *дин*.N-MG-TPS-SN *мэ*.PR.GC *джхуггí*.N-FG-TPS-SN.PC *джаб*.ADV  
 мать увидела ее неполный  
*мá*.N-FG-TPS-SN.NC *дэ́кхана́*.V-FG-TPS-SN.PAT *вах*.P-FG-TPS-SN.AC *кам-б́харá*.ADJ-MG-TPS-SN.AC  
 мешок, она закипела от  
*борá*.N-MG-TPS-SN.AC *вах*.P-FG-TPS-SN.NC *убаланá*.V-FG-TPS-SN.PAT.NREF.ITRN *сэ*.PR.GC  
 гнева. (557)  
*гусса́*.N-MG-TPS-SN.GC

**3.24** уб́харана́ → Значение глагола хинди ‘уб́харана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘уб́харана́’ с доминирующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления внешних признаков, при котором субъект проявляет какой-либо качественный признак, становится каким-либо по внешним признакам (например, черты лица или изменение в фигуре). Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внешних признаков». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘появляться’ и, указывает на становление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или обязательным компонентами значения становления качественного признака субъекта имеют глаголы – *никалана́*, *бадалана́*, *выявляться*, *изменяться* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) усакэ дайанийа чэ́харэ пар  
*он*.P-MG-TPS-SN.GC *добрый*.ADJ-MG-TPS-SN.PC *лицо*.N-MG-TPS-SN.PC *на*.PP.PC  
 газаб кí кару́на́  
*удивительный*.ADJ-FG-TPS-SN.NC PP.GC *сострадание*.N-FG-TPS-SN.NC  
 уб́хар айí тхí. (468)  
*появляться*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN
- (b) Удивительное сострадание появилось  
*гаджаб*.ADJ-NG-TPS-SN.NC *кару́на́*.N-NG-TPS-SN.NC *уб́харана́*.V-PAT.PRF.ITRN.NG-TPS-SN  
 на его добром лице. (557)  
*пар*.PR.PC *вах*.P-MG-TPS-SN.GC *дайанийа*.ADJ-NG-TPS-SN.PC *чэ́хара́*.N-NG-TPS-SN.PC

**3.25** ума́рана́ → Значение глагола хинди ‘ума́рана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ума́рана́’ с

доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения количественного признака, при котором субъект увеличивается в размерах. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления количественного признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘покрываться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения изменения количественного признака имеют глаголы – *икаत्̄т̄х̄а̄ х̄она̄*, расчувствоваться, собираться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) *дэк̄хатэ–дэк̄хатэ* *áсамán* *мэ* *г̄ханэ*  
*очень-быстро*.ADV *небо*.N-MG-TPS-SN,PC *в*.PP,PC *густый*.ADJ-MG-TPP-PN,GC  
*калэ* *бадало* *ка* *х̄уджум*  
*черный*.ADJ-MG-TPP-PN,GC *туча*.N-MG-TPP-PN,GC PP,GC МНОЖЕСТВО.N-MG-TPS-SN,NC  
*умаṛ айá*. (437)  
*покрываться*.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PAT
- (b) *Очень быстро* *небо* *покрылось*  
*дэк̄хатэ–дэк̄хатэ*.ADV *áсамán*.N-NG-TPS-SN,NC *ч̄х̄анá*.V-PAT,NG-TPS-SN,ITRN  
*густыми* *чёрными* *тучами*. (557)  
*г̄ханá*.ADJ-FG-TPP-PN,IC *ка́ла*.ADJ-FG-TPP-PN,IC *ба́дал*.N-FG-TPP-PN,IC

**3.26** *ўг̄ханá* → Значение глагола хинди ‘*ўг̄ханá*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*ўг̄ханá*’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘слипаться’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – *сонá*, *аласáná*, спать, дремать, лениться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) **у́сэ**                      **у́гха́й**                      **а́нэ лаги́.**  
*она*.P.FG-TPS-SN,DC *сон*.N.FG-TPS-SN,NC *приходит*.JV-MV+AV1.PAT.FG-TPS-SN,ITRN  
**ва́х**                      **зами́н**                      **па́р х́и па́р кар**  
*она*.N.FG-TPS-SN,NC *земля*.N.FG-TPS-SN,PC *на*.PP,PC *па* *ложиться*.V,G  
**со́ гайи́.** (426, 214)  
*спать*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (b) **Глаза**                      **слипались.**                      **Повалилась**  
**а́кх**.N.MG-TTP-PN,NC **со́на**.V.MG-TTP-PN,PAT,IPRF,ITRN **д́ха́хана́**.V.FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN  
**она**                      **на**                      **пол**                      **и**                      **ту́т**                      **же**  
*вах*.N.FG-TPS-SN,NC *пар*.PR,AC *джамин*.N.MG-TTP-PN,AC *ор*.CN *вах*.ADV *па*  
**заснула.** (254, 145)  
*сонá*.V.FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN
- (c) **та́ра**                      **у́гх ра́хи тхи́.** (427, 423)  
*имя*.N.FG-TPS-SN,NC *дремать*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT
- (d) **Тара**                      **задремала.** (325, 350)  
*имя*.N.FG-TPS-SN,NC *у́гхана́*.V.PAT.FG-TPS-SN,ITRN,IPRF
- (e) **дукана́дар**                      **бэ́тхэ–бэ́тхэ**                      **у́гх ра́ха́ тха́.** (490)  
*лавочник*.N.MG-TTP-PN,NC *сидеть*.V,G *дремать*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TTP-SN,PAT
- (f) **Лавочник**                      **сидел**                      **и**                      **дремал.** (557)  
*дукана́дар*.N.MG-TTP-PN,NC *бэ́тхана́*.V.PAT,MG-TTP-SN,ITRN *ор*.CN *у́гхана́*.V.PAT,MG-TTP-SN,

**3.27 у́банá** → Значение глагола хинди ‘у́банá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘у́банá’ с идосинкретической семьей физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект испытывает отвращение от кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘надоедать’ и, указывает на отрицательное настроение субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения приведения субъекта в эмоциональное состояние имеют глаголы – уча́тана́, т́ха́кана́, утомляться, уставать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) **лагата́р**    **фон каратэ–каратэ ман**                      **у́б са́ гайа.** (446)  
*долго*.ADV *звонить*.V,G                      *душа*.N.MG-TTP-SN,NC *надоедать*.SV-MV+PA+AV1.MG-TTP

- (b) Надоело долго звонить. (557)  
*у́банá*.V.PAT.NG-TPS-SN.ITRN, *лагáтáр*.ADV *фон-каранá*.V-INF

**3.28** *э́тхана́* → Значение глагола хинди ‘э́тхана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘э́тхана́’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения физического состояния, при котором субъект изменяет качественный признак под влиянием кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘скручиваться’ и, указывает на качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения изменения физического состояния имеют глаголы – кривиться, мяться, джхара́на, мура́на и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) дава́ бэасар ра́йи. са́рэ  
*лекарство*.N-FG-TPS.NC *не-действовать*.JV-ADJ+AV1.PAT.FG-TPS *весь*.ADJ-MG-TPP.NC  
 пху́л джхара́ гайэ, паттийá  
*цветы*.N-MG-TPP-PN.NC *опадать*.SV-MV+AV1.PRT.MG-TPP.PN *листо́к*.FG-TPP-PN.NC  
 э́тх гайи́. (465)  
*скрутиться*.SV-MV+AV1.FG-TPP-PN.PRT

- (b) Препарат не имел действия,  
*дава́*.N-MG-TPS-SN.NC NEG *хона́*.V.PAT.MG-TPS-SN.IPRF.ITRN *ка́м*.N-NG-TPS-SN.GC  
 все цветы опали, а  
*саб*.ADJ-TPP-PN.NC *пху́л*.N-TPP-PN.NC *джхара́на*.V.PAT.ITRN.PRF.TPP-PN *о́р*.CN  
 листья скрутились. (557)  
*патта́*.N-MG-TPP-PN.NC *э́тхана*.V.PAT.TPP-PN.ITRN.PRF

**3.29** *о́гхана́* → Значение глагола хинди ‘о́гхана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘о́гхана́’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект находится в состоянии сна. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘дремать’ и, указывает на внутреннее качество

субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – *ўг̣хана́*, *сонá*, *спать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *кхáт* пар *бэ́тхá* сантари́ *чíлам*  
*кровать*.N-TPS,NC *на*.PR,PC *сидеть*.GPR *часовой*.N-MG-TPS,NC *трубка*.N-FG-TPS,AC  
 пикар *о́гхана́ лага́*. (426, 57)  
*курить*.V.GPA *дремать*.SV-MV+AV1.PAT,MG-TPS-SN
- (b) Сидевший на кровати часовой  
*бэ́тхана́*.PAR,PAT,MG-TPS,NC *пар*.PR,PC *кхáт*.N-FG-TPS,PC *сантари́*.N-MG-TPS-SN,NC  
 докурил трубку и начал  
*пíна*.V.PAT,MG-TPS,PRF,ITRN *чíлам*.N-FG-TPS,AC *о́р*.CN *шуру-каранá*.V.PAT,MG-TPS,IPRF  
 клевать носом. (180, 67)  
*о́гхана́*.PM

**3.30** *качо́танá* → Значение глагола хинди ‘*качо́танá*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*качо́танá*’ с доминирующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект страдает душой, находится в подавленном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘болеть’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или господствующим компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – *дукхана́*, *вонзаться*, *переживать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *амíна* *ка́* *дил* *качо́т рахá хэ́*. (441)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC *сердце*.N-MG-TPS-SN,NC *болеть*.SV-MV+AV2+AV1.PRT,FG-TPS-SN
- (b) Сердце Амины болит от  
*дил*.N-NG-TPS-SN,NC *имя*.N-FG-TPS-SN,GC *дукхана́*.V.PRT,NG-TPS-SN,IPRF,ITRN *сэ́*.PR,GC  
 переживаний. (557)  
*санта́п*.N-NG-TPP-PN,GC

**3.31** ка̀ракара́на́ → Значение глагола хинди ‘ка̀ракара́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ка̀ракара́на́’ в данном ниже предложении хинди обозначает категориальный компонент значения ломать, но имеет интегральный компонент значения ‘сильно испытывать голод’, это значение в русском предложении выражается имплицитно глаголом ‘ломать’. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘ломать’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийными и/или интегральным значениями «становления физического состояния имеют глаголы – *т́у́танá*, *трепетать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) *ма̀рэ* *б́ху̀к̄* *кэ́ ма̀ри́* *ха̀д̄ди́я́* *х́и*  
*от.V* *голод.N-FG-TPS-SN* *PP* *мой.ADJ-FG-TPP-PN,NC* *кость.N-FG-TPP-PN,NC* *PA*  
 ка̀ракара́ рах́и хэ́. (466)  
*ломить.SV-MV+AV2+AV1.PRT.FG-TPP-PN*

(b) От голода у меня ломит  
*сэ.PR.GC* *б́ху̀к̄.N-MG-TPS-SN.GC* *PR.GC* *мэ́.P-TPS-SN.GC* *т́у́танá.V.PRT.FG-TPP-PN.IPRF.ITRN*  
 кости. (557)  
*ха̀д̄ди́.N-FG-TPP-PN,NC*

**3.32** калапанá → Значение глагола хинди ‘калапанá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘калапанá’ с интегральной семой физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сокрушаться’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или доминирующим компонентами значения пребывания в эмоциональном состоянии имеют глаголы – *ронá*, *горевать*, *плакать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».



**3.34** क़ाक़्ख़ाना → Значение глагола хинди ‘क़ाक़्ख़ाना’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘क़ाक़्ख़ाना’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект совершает разнообразные физиологические действия под воздействием дискомфортных ощущений в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘стонать’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – *अख़ बख़ारना*, *क़्याक़ь* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе переходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) कोी क़ाक़्ख़ राख़ा ख़े तो कोी च़ाऱी क़े  
*кто.P стонать.SV-MV+AV2+AV1.PRT.TPS-SN* CN *кто.P палка.N-FG-TPS-SN.GC* PP.GC  
 साख़ारэ йгур़ी त़х़катэ  
*помощь.N-MG-TPS-SN.IC* *палец.N-FG-TPS-SN.AC* *прижимать.V.PRT.TPS-SN.*  
 चाल राख़ा ख़े. (491)  
*идти.SV-MV+AV2+AV1.PRT.TPS-SN*
- (b) Кто-то стонет, а кто-то идёт,  
*कोी.P क़ाऱाख़ाना.V.PRT.TPS-SN.ITRN.IPRF* *तो.CN कोी.P च़ालाना.V.PRT.TPS.ITRN.IPRF*  
 стуча палкой. (557)  
*क़्याक़्याक़ाना.GPR* *च़ाऱी.N-FG-TPS-SN.IC*

**3.35** क़ापाना → Значение глагола хинди ‘क़ापाना’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘क़ापाना’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического признака, при котором субъект испытывает дрожь, совершает определенные телодвижения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘дрожать’ и, указывает на внутреннее и внешнее качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – *ख़िलाना*,

трепетать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *खाफाज़ा* *बाहूत* *दूर* *तक* *बा़रे*  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *очень*.ADJ *долго*.ADV *большой*.ADJ-MG-TPS-SN,PC  
*दुमाइज़िले* *माकान* *के* *बा़хар* *क़ा़रा*  
*двухэтажный*.ADJ-MG-TPS,PC *дом*.N-MG-TPS,PC *перед*.PP,PC *стоять*.G,PRT  
*क़ा़पाता रा़हा*. (426, 55)  
*дрожать*.SV-MV+AV1,PRT,MG-TPS-SN
- (b) *खाफाज़ा* *दुर्ग* *स्था* *पे*  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *дэр-так*.ADV *क़а़ра-хона*.V,PAT,MG-TPS-SN,IPRF,ITRN *кэ-ба़хар*.PR,IC  
*वरान्दा* *दुर्ग* *घर*, *न*  
*вара́мда*.N-FG-TPS-SN,IC *думайзи́ла*.ADJ-MG-TPS-SN,GC *мака́н*.ADJ-MG-TPS-SN,GC NEG  
*व* *सि* *उ* *द*  
*в* *силах* *унять* *дрожь*. (180, 66)  
*म*.PR,PC *शाक्ति*.N-FG-TPP-PN,PC *खा़ताना*.V,INF,TRN,IPRF *काम्पान*.N-FG-TPS-SN,AC

**3.36** *किराकिरा́ना* → Значение глагола хинди ‘киракира́на’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘киракира́на’ с доминирующей семой физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает боль внутри тела. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘болеть’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или обязательным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – *दुख़ाना*, *ख़ुस्त* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *अबही* *बही* *आँक़डे* *किराकिरा* *रा़ही* *ख़े*. (473)  
*до-сих-пор*.ADV *глаз*.N-FG-TPS-SN,NC *болеть*.SV-MV+AV2+AV1,PRT
- (b) *व* *आँक़डे* *दु* *सि* *प* *क*  
*мэ*.PR,PC *а́кх*.N-MG-TPP-PN,PC PR,GC *йа́х*.P-FG-TPP-PN,GC *самай*.N-FG-TPP-PN,GC PA  
*बुदु* *सोरि* *चारापा*. (557)  
*джэсэ*.ADV *тинака*.N-FG-TPP-PN,NC *кхарочана*.V,PRT,FG-TPP-PN,PM

**3.37** курабуранá → Значение глагола хинди ‘курабуранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘курабуранá’ с интегральной семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции под воздействием раздражения и бормочет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘бормотать’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с зависимым и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – ба́раба́ранá, злиться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) джаб бхí нáна́ áтэ öр  
**всякий-раз**.ADV **мамин-отец**.N-MG-TPS-SN,NC **приходить**.V.PRT,MG-TPS-SN **и**.CN  
 муджхэ питá кэ сáтх̄ кáм  
**я**.P-MG-TPS-SN,AC **отец**.N-MG-TPS-SN,IC PP,IC **работа**.N-MG-TPS-SN,AC  
 каратэ дэкхатэ то курабура́ кар  
**работать**.SV,MG-TPS-SN,PRT **видеть**.SV,MG-TPS-SN,PRT CN **бормотать**.GPA  
 рах джáтэ. (442)  
**оставаться**.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PRT

(b) Всякий раз, когда приходил  
**джаб**.ADV,MG-TPS,NC **ба́р**.N-MG-TPS,NC **джаб**.ADV **áна**.V.PAT,MG-TPS-SN,ITRN,PRF  
 мамин отец и видел, как я  
**на́на́**.N-MG-TPS,NC **öр**.CN **дэкхана́**.V.PAT,MG-TPS,ITRN,IPRF **ки**.PA **мэ́**.P-MG-TPS,NC  
 помогаю отцу в  
**сахáйатá-каранá**.V.PRT,MG-TPS,ITRN,IPRF **питá**.N-MG-TPS-SN,DC **мэ́**.PR,PC  
 работе, он только бормотал  
**кáм**.N-FG-TPS,PC **вах̄**.P-MG-TPS-SN,NC **кэвал**.ADV **курабуранá**.V.PAT,MG-TPS,ITRN,IPRF  
 недово́льно. (557)  
**кхисийáкар**.ADV

**3.38** кудхана́ → Значение глагола хинди ‘кудхана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кудхана́’ с доминирующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в состоянии раздражения. Базовая семантическая

модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сердиться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или обязательным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – джаланá, раздражаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) натíджá йаḥ хэ́ ки джо  
*исход*.N-MG-TPS,NC *тот*.N-MG-TPS,AC *быть*.BE *что*.CN *всякий*.ADJ-MG-TPS,NC  
 джаḥá хэ́, ваḥí кудḥ раḥá хэ́, ваḥí  
*где*.ADV *быть*.BE *там*.ADV *бормотать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.TPS *там*.ADV  
 джал раḥá хэ́. (482)  
*сердиться*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.TPS-SN
- (b) А исход такой, что всяк и  
*өр*.PA *натíджá*.N-MG-TPS,NC *йаḥ*.ADJ-MG-TPS,AC *ки*.CN *джо*.N-MG-TPS,NC *өр*.CN  
 на своем месте бормочет  
*PR*.PC *апанá*.ADJ-NG-TPS-SN,PC *стḥán*.N-NG-TPS-SN,PC *кудḥанá*.V.PRT.TPS-SN,IPRF,ITRN  
 сердится. (557)  
*джаланá*.V.PRT.TPS-SN,IPRF,ITRN

**3.39** кумḥалáна → Значение глагола хинди ‘кумḥалáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кумḥалáна’ с идентифицирующейемой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приходит в грустное состояние, характеризующееся утратой цвета лица или прекращает свое существование. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘увядать’ и, указывает на качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального признака имеют глаголы – мрачнеть, мурджḥáна и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) **апамán** сэ **суприйá** кá **мўх**  
*оскорбление*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC *имя*.N-FG-TPS-SN.GC PP.GC *лицо*.N-MG-TPS-SN.NC  
 кумхалá гайá тхá. (512)  
*увядать*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN
- (b) **Лицо** у **Суприи** увяло  
*мўх*.N-NG-TPS-SN.NC PR.GC *имя*.N-FG-TPS-SN.GC *кумхалáна*.V.PAT.NG-TPS-SN.ITRN.PRF  
 от оскорбления. (557)  
*сэ*.PR.GC *апамán*.N-NG-TPS-SN.GC

**3.40** кхáсанá → Значение глагола хинди ‘кхáсанá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кхáсанá’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект совершает разнообразные физиологические действия под воздействием дискомфортных ощущений в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кашлять’ и, указывает на внутреннее качество субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – кхáкхáранá, перхать, подкашливать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) **бўдхэ** нэ **тамбáку** кэ **дхуэ**  
*старик*.N-MG-TPS-SN.NC PP *табачный*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *дым*.N-MG-TPS-SN.IC  
 сэ кхáсатé хуэ уттар дийá. (426, 4)  
 PP.IC *кашлять*.V.G.PRT *отвечать*.JV-N+AV1.MG-TPS-SN.PRT
- (b) **Ответил** старик, кашляя  
*уттар-дэна*.V.PAT.MG-TPS-SN.IPRF.TRN *будхá*.N-MG-TPS-SN.NC *кхáсанá*.G.PRT  
 от табачного дыма. (175, 119)  
*сэ*.PR.GC *тамбáку*.ADJ-MG-TPS-SN.GC *дхуэ*.N-MG-TPS-SN.GC

**3.41** кхилакхилáна → Значение глагола хинди ‘кхилакхилáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кхилакхилáна’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального

признака, при котором субъект громко смеется. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘хохотать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с зависимым и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – х́асанá, мускурáна, смеяться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) баччá прасаннатá сэ ќхилаќхила́ ут́хá. (508)  
*ребенок*.N-MG-TPS.NC *радость*.N-FG-TPS.IC PP.IC *хохотнуть*.JV-MV+AV1.PRT.MG-TPS
- (b) Ребенок хохотнул от радости. (557)  
*баччá*.N-MG-TPS.NC *ќхилаќхила́на*.V.PAT.PRF.ITRN *сэ*.PR.GC *прасаннатá*.N-FG-TPS.GC

**3.42** ќхиланá → Значение глагола хинди ‘ќхиланá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ќхиланá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления качественного признака, при котором субъект приходит в определенное функциональное состояние, приобретая привлекательность. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘расцветать’ и, указывает на внутреннее качество и внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – ‘сундар х́онá’, хорошеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) ин п́ху́ло ко дэќхатэ х́и чэ́харэ  
*это*.N-MG-TPP-PN.AC *цветы*.N-MG-TPP-PN.AC PP.AC *видеть*.PAR.PRT PA *лицо*.N-MG-TPP.NC  
 ќхил джáтэ х́э. (440)  
*расцветать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.TPP-PN
- (b) Лица расцветают при виде  
*чэ́харá*.N-NG-TPP-PN.NC *ќхиланá*.V.PRT.TPP-PN.IPRF.ITRN *мэ*.PR.PC *свару́п*.N-MG-TPS-SN.PC

этих    цветов. (557)  
*йах*.ADJ-TPP-PN.GC   *пхул*.N-TPP-PN.GC

**3.43** кхисийана́ → Значение глагола хинди ‘кхисийана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кхисийана́’ с доминирующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в беспокойном состоянии, испытывает волнение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘смущаться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – кхиджханá, огорчаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе переходных глаголов «становления качества».

- (a) будхэ    дэварáдж    кхисийá гайэ. (474)  
*старик*.ADJ-MG-TPS-SN.NC   *имя*.N-MG-TPS-SN.NC   *смутиться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PRT
- (b) Старик    Деврадж    смутился. (557)  
*будхá*.ADJ-MG-TPS-SN.NC   *имя*.N-MG-TPS-SN.NC   *кхисийана́*.V.PAT.MG-TPS-SN.PRF.ITRN

**3.44** кхиджханá → Значение глагола хинди ‘кхиджханá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кхиджханá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает беспокойство по поводу кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘раздразниться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – джху́джхалáна, смущаться, сердиться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе переходных глаголов «становления качества».

- (a) санджай                      क़ीड़्ज़ ग़ाई. (486)  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC      *раздражаться*.SV-MV+AV1.PRT.MG-TPS-SN
- (b) Санджай                      раздражился. (557)  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC      क़ीड़्ज़ख़ाना.V.PAT.MG-TPS-SN.ITRN,PRF

**3.45** кхӱланá → Значение глагола хинди ‘кхӱланá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘кхӱланá’ с доминирующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения изменения функционального состояния, при котором субъект приходит в беспокойное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в физиологическое состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кипеть’ и, указывает на проявление качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) усака́                      क़ूँ                      क़ӱल उत़्खा. (463)  
*он*.ADJ-MG-TPS-SN,NC      *кровь*.N-MG-TPS-SN,NC      *кипеть*.SV-MV+AV1.PRT.MG-TPS-SN
- (b) У    него                      кровь                      вскипела. (557)  
 PR.GC *ва́х*.P-MG-TPS-SN,GC      *кхун*.N-FG-TPS-SN,NC      *кхӱланá*.V.PAT.FG-TPS-SN,PRF.ITRN

**3.46** гадарáна → Значение глагола хинди ‘гадарáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘гадарáна’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления качественного признака, при котором субъект изменяет свой количественный признак в процессе естественного развития и приобретает определенное физическое состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘созревать’ и, указывает на изменение внутренних и внешних признаков субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – пака́на, взростеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (а) गे़ख़ूँ                      की      ब़ीलीय़                      ब़ी  
*пшеница*.N-MG-TPS-SN.GC    PP.GC    *колосье*.N-FG-TPP-PN.NC    *тоже*.PA  
 ग़दऱी ग़ी ती. (525)  
*созревать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.FG-TPS-SN
- (б) Колосья                      пшеницы                      созрели. (557)  
*ब़ी*.N-NG-TPP-PN.NC    *गे़ख़ूँ*.N-FG-TPP-PN.GC    *ग़दऱी*.V.PAT.TPP-PN.PRF.ITRN

**3.47** ग़ब़ीर ख़ी → Значение сложного глагола хинди ‘ग़ब़ीर ख़ी’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘ग़ब़ीर ख़ी’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект переходит в эмоциональное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘бледнеть’ и, указывает на внутренний и внешний признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – ऱग़त उ़ऱी, म़р़чनेती т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (а) क़ी                      नी      ख़ी                      क़ी ली.  
*имя*.N-FG-SN-TP.NC    PP-CP    *рука*.N-MG-SN-TP.AC    *отдернуть*.SV-MV+AV1.SN-TP.PRT  
 उस़ी                      च़ीऱी                      ग़ब़ीр                      ख़ी ग़ी. (427, 248)  
*она*.P-FG-TPS.AC    *лицо*.N-MG-TPS.AC    *серезный*.ADJ-MG-TPS.NC    *стать*.SV-MV+AV1.PRT
- (б) Кі                      отдернула                      руку.  
*имя*.N-FG-SN-TP.NC    *क़ी*.V-FG-SN-TP.PAT.PRF.IREF    *ख़ी*.N-FG-SN-TP.AC  
 Лицо                      ее                      побледнело. (325, 218)  
*च़ीऱी*.N-NG-SN-TP.NC    *व़ी*.P-FG-SN-TP.AC    *पीली-पऱी*.MV.NG-SN-TP.PAT.PRF.NREF

**3.48** ग़ली → Значение глагола хинди ‘ग़ली’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ग़ली’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения качественного признака, при котором субъект изменяет свой внешний вид, исчезает, становясь незаметным. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется

глагол 'гнить' и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийными и/или интегральным значениями изменения физического состояния имеют глаголы – таять, преть, пигхаланá, са́ранá и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) эк                                      сáдху                                      нэ дэкх́á  
 один.ADJ-MG-TPS-SN,NC    отшельник.N-MG-TPS-SN,NC PP    заметить.SV,PAR,PAT,MG-TPS  
 ки    йах́á                                      лáш                                      гал нах́и рах́и тх́и. (464)  
 что.CN    тут.ADV    мертвое.ТЕЛО,N-FG-TPS,NC    гнить.SV-MV-NEG-AV2+AV1,PAT,FG-TPS
- (b) Один                                      отшельник                                      заметил,                                      что  
 эк.ADJ-MG-TPS-SN,NC    сáдху́.N-MG-TPS-SN,NC    дэкх́анá.V,PAT,MG-TPS-SN,PRF,TRN    ки.CN  
 мертвое                                      тело                                      не    гнило  
 мрит.ADJ-NG-TPS-SN,NC    шарир.N-NG-TPS-SN,NC    NEG    галанá.V,NG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF  
 там. (557)  
 вах́á.ADV

**3.49 ги́раги́ранá** → Значение глагола хинди 'ги́раги́ранá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'ги́раги́ранá' с доминирующей семой физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, волнения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'умолять' и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – ронá, слёзно упрашивать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) х́афазá                                      бах́ут                                      ги́раги́райá. (426, 56)  
 имя.N-MG-TPS-SN,NC    очень.ADV    умолять.SV,PAT
- (b) Х́афазá                                      долго                                      старался  
 имя.N-MG-TPS-SN,NC    бах́ут.ADV    кошиш-каранá.V,PAT,MG-TPS-SN,IPRF,ITRN  
 вымолить                                      прощение. (180, 66)  
 прáртх́анá-каранá.V,INF    кйáмá.N-NG-TPS-SN,AC

**3.50** г̄хабарáна́ → Значение глагола хинди ‘г̄хабарáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘г̄хабарáна́’ с доминирующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект переходит в беспокойное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘волноваться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – джх̄ўджх̄алáна́, огорчаться, смущаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) вах̄                      бар̄и              джалди́              г̄хабарá      джáтá х̄э. (483)  
 он.P-MG-TPS-SN.NC    очень.ADV    быстро.ADV    волноваться.SV-MV+AV2+AV1.PRT.MG-TPS-SN
- (b) Он                      очень              быстро              начинает  
 вах̄.P-MG-TPS-SN.NC    бах̄ут.ADV    джалди́.ADV    шуру-х̄онá.V.PRT.MG-TPS-SN.ITRN.IPRF  
 волноваться. (557)  
 г̄хабарáна́.V.INF

**3.51** чакарáна́ → Значение глагола хинди ‘чакарáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘чакарáна́’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект испытывает боль, находится в определенном физиологическом состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кружиться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического признака имеют глаголы – г̄х̄умáна́, тревожиться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) мэрá сир чакарá гайá. (485)  
 Я.ADJ-MG-TPS-SN,NC голова.N-MG-TPS-SN,NC кружиться.SV-MV+AV1.PAT,MG-TPS-SN
- (b) У меня закружилась голова. (557)  
 PR.GC Я.P-MG-TPS-SN,GC чакарáна.V.FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN сир.N-FG-TPS-SN,NC

**3.52 чамаканá** → Значение глагола хинди ‘чамаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘чамаканá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет господствующий компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект выделяется своим блеском. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сиять’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – светлеть, белеть, пракáшит хонá, áбхá бикхэранá, уджджвал хонá, сафэд хонá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) усакé нэтр чамак ут́хэ. (426, 145)  
 она.P-FG-TPS-SN,GC глаз.N-MG-TTP-PN,NC сиять.SV-MV+AV1.PAT,ITRN,MG-TTP-PN
- (b) Глаза ее так и сияли  
 áкх.N-MG-TTP-PN,NC вах.P-FG-TPS-SN,GC ПА ПА чамаканá.V.FG-TTP-PN,PAT,ITRN,IPRF  
 от радости. (253, 32)  
 сэ.PR.GC кхуш́.N-FG-TPS-SN,GC

**3.53 чамачамáна** → Значение глагола хинди ‘чамачамáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘чамачамáна’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает интенсивный оттенок блеска. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сверкать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – блестеть, светлеть, белеть, пракáшит хонá, áбхá

бикхэра́на, уджджвал хона́, сафэд хона́. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) доно́ ор па́ни ка́  
*оба*.ADJ-MG-TPP-PN.NC *сторона*.N-MG-TPP-PN.NC *вода*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC  
 виста́р тха́ өр кина́ро  
*простор*.N-MG-TPS-SN.NC *быть*.BE.PAT.MG-TPS-SN *и*.CN *берег*.N-MG-TPP-PN.NC  
 пар рэт кэ тй́лэ, джин  
 PP.PC *песок*.N-MG-TPP-PN.GC PP.GC *бугорка*.N-MG-TPP.NC *который*.ADJ-MG-TPP.PC  
 пар дх́уп чама́чама́ рахи́ тхи́. (529)  
 PP.PC *солнце*.N-FG-TPS-SN.NC *сверкать*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN
- (b) На обеих сторонах расширялась  
*пар*.PR.PC *доно*.ADJ-FG-TPP-PN.PC *ор*.N-FG-TPP-PN.PC *фэ́лана́*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF  
 вода, а на берегах были  
*па́ни*.N-FG-TPS-SN.NC *өр*.CN *пар*.PR.PC *кина́ра́*.N-MG-TPP-PN.PC *хона́*.BE.PAT.TPP-PN  
 песчаные бугорки, на которых  
*рэт*.ADJ-FG-TPP-PN.NC *тй́ла́*.N-FG-TPP-PN.NC *пар*.PR.PC *джин*.ADJ-FG-TPP-PN.PC  
 сверкало солнце. (557)  
*чама́кана́*.V.NG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF *дх́уп*.N-NG-TPS-SN.NC

**3.54** чи́рачи́ра́на́ → Значение глагола хинди ‘чи́рачи́ра́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘чи́рачи́ра́на́’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает раздражение по поводу чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘раздразаться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – чидх́ана́, смущаться, сердиться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) мэ́ чи́рачи́ра́ хо ра́ха тха́. (443)  
*я*.P-MG-TPS-SN.NC *раздразаться*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

(b)	Я	становился	раздражительным. (557)
	मैं.N-MG-TPS-SN.NC	ख़ोना.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF	चि़राचि़रा.ADJ-MG-TPS-SN.IC

**3.55** чòканá → Значение глагола хинди ‘чòканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘чòканá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект внезапно испытывает какое-либо эмоциональное состояние по поводу кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘трепетать’ и, указывает на неожиданно совершаемое физиологическое действие субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – кáпанá, вздрогнуть, трястись, дрожать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a)	सा़सा़	वा़	чòк парá. (452)
	вдруг.ADV	он.P-MG-TPS-SN.NC	встрепенуться.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN
(b)	Он	вдруг	встрепенулся. (557)
	वा़.P-MG-TPS-SN.NC	सा़सा़.ADV	чòканá.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF

**3.56** ч́ха́тапа́та́на́ → Значение глагола хинди ‘ч́ха́тапа́та́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ч́ха́тапа́та́на́’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект испытывает сильное беспокойство, приходит в нетерпение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘корчиться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – бэчэ́н хòна́, метаться, волноваться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) доно̎                                      खी    замін                                      пар    пар̎э  
*оба*.ADJ-MG-TPP-PN.NC   *и*.PA   *земля*.N-FG-TPS-SN.PC   *на*.PP.PC   *лежатъ*.G.PAT  
 ч̌х̌ата̌па̌та̌ ра̌хэ̌ т̌хэ̌. (470)  
*корчиться*.SV-MV+AV2+AV1.TPP-PN.PAT.ITRN
- (b) Оба                                      лежали                                      на    земле  
*доно*.ADJ-MG-TPP.NC   *па̌ра̌на̌*.V.TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF   *па̌р*.PR.PC   *д̌жа̌ми̌н*.N-FG-TPS.PC  
 и    корчились. (557)  
*о̌р*.PA   *ч̌х̌ата̌па̌та̌на̌*.V.TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF

**3.57 ч̌х̌алаканá** → Значение глагола хинди ‘ч̌х̌алаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ч̌х̌алаканá’ с доминирующей семой физического состояния имеет категориальный компонент значения становления эмоционального состояния, при котором субъект находится в грустном состоянии, приходит в нетерпение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘наполняться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – рона̌, плакать, появляться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) мисэз                                      сарин̎                                      кэ́   чэ̌харэ́                                      пар  
*госпожа*.ADJ-FG-TPS.NC   *имя*.N-FG-TPS.NC   PP.GC   *лицо*.N-MG-TPS.PC   *на*.PP.PC  
 кару̌на̌                                      ч̌х̌алак ай̎и. (426, 180)  
*печаль*.N-FG-TPS-SN.NC   *наполняться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (b) По   лицу                                      миссис                                      Сарин  
*па̌р*.PR.DC   *чэ̌ха̌ра̌*.N-NG-TPS-SN.DC   *ш̌ри̌ма̌ти̌*.ADJ-FG-TPS-SN.GC   *имя*.N-FG-TPS-SN.GC  
 пробежала                                      тень                                      печали. (174, 102)  
*до̌ра̌на̌*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF   *ч̌хай̎а̌*.N-FG-TPS-SN.NC   *ка̌ру̌на̌*.N-FG-TPS-SN.GC

**3.58 ч̌х̌алач̌х̌аланá** → Значение глагола хинди ‘ч̌х̌алач̌х̌аланá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ч̌х̌алач̌х̌аланá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального состояния, при котором субъект приходит в подавленное настроение, в нетерпение или

наполняется. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘наполняться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или категориальным компонентами значения приведения в эмоциональное состояние имеют глаголы – *ч̄халаканá*, *ронá*, *капать*, *плакать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) унаки́                      अँक़ò                      मँ                      अँसु́  
*व. P.MG-TPP-PN.GC*         *глаз. N-FG-TPP-PN.PC*         *в. PP.PC*         *слеза. N-MG-TPP-PN.NC*  
 ч̄халач̄халá айэ. (500)  
*наполняться. JV-MV+AV1.PAT.ITRN.MG-TPP-PN*
- (b) У            них                      В            глазах                      появились  
*PR.GC*     *व. P-MG-TPP-PN.GC*     *मँ. PR.PC*     *अँक़. N-MG-TPP-PN.PC*     *अँना. V.TPP-PN.PAT.ITRN.PRF*  
 слезы. (557)  
*अँसु. N-TPP-PN.NC*

**3.59** *ч̄хáна* → Значение глагола хинди ‘ч̄хáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ч̄хáна’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет категориальный компонент значения становления количественного признака, при котором субъект помещается где-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат бытия в определенном времени и пространстве и, природного или субъектного помещения». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘покрываться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – *б̄харaná*, *икаṯṯhá* хонá, *поселятся*, *расстилаться* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) а́каш                      мँ            г̄ханэ                      ба́дал  
*небо. N-MG-TPS-SN.PC*     *в. PP.PC*     *густой. N-MG-TPP-PN.NC*     *туча. N-MG-TPP-PN.NC*  
 ч̄хáйэ т̄хэ.    пар    санд̄хйá                      кá  
*появляться. SV-MV+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN*     *но. CN*     *вечерный. N-FG-TPS-SN.GC*     *PP.GC*

ॐदृ॒र॑                      ॒ख॑न॒              म॑    ब॒खुत                      द॑र  
*сумерки*.N-MG-TPS,NC    *быть*.BE    PP,PC    *очень*.ADJ-FG-TPS,NC    *вермя*.N-FG-TPS,NC  
 त॒खी. (426, 300)  
*быть*.BE,PAT.

(b) В            раскаленном            небе                                      появились  
*म॑*.PR,PC    *ल॒ल*.ADJ-NG-TPS-SN,PC    *॒अ॒क॒ाश*.N-NG-TPS-SN,PC    *च॒ख॒ना*.V-FG-TPP-PN,PAT,ITRN,PRF  
 густые                                      тучи.                                      Но            до            вечерних  
*ग॒ख॒ना*.N-FG-TPP-PN,NC    *ब॒ाद॒ल*.N-FG-TPP-PN,NC    *प॒र*.CN    *त॒क*.PR,GC    *श॒म*.N-TPP-PN,GC  
 сумерек                                      было                                      еще                                      далеко. (268, 16)  
*ॐदृ॒र॑*.N-TPP-PN,GC    *॒ख॑ना*.BE,PAT    *अ॒ब॒खी-ब॒खी*.ADV    *दु॒र*.SFA

**3.60** दृजम॒खी ल॒न॒ → Значение глагола хинди ‘दृजम॒खी ल॒न॒’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘दृजम॒खी ल॒न॒’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект находится в определенном функциональном состоянии усталости, сна. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘зевать’ и, указывает на внешний и внутренний признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – ॒ग॒ख॒ना, дремать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) वा॒                      ब॑त॒खार                      दृजम॒खी ल॒न॒ ल॒ग॒. (426, 56)  
*он*.P-MG-TPS-SN,NC    *сесть*.V.G,PRT    *зевать*.JV-MV+AV2+AV1.PAT,MG-TPS-SN,TRN

(b) Он                      сел,                                      и                      начал  
*वा॒*.P-MG-TPS,NC    *ब॑त॒खाना*.V.MG-TPS,PAT,IPRF,ITRN    *ॐ*.CN    *शुरु-॒ख॒ना*.V.MG-TPS,PAT,IPRF  
 лениво                                      позевывать. (180, 66)  
*अ॒ल॒स॒त॒-॒खु॒*.ADV    *दृजम॒खी-ल॒न॒*.V,INF

**3.61** दृजग॒ना → Значение глагола хинди ‘दृजग॒ना’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘दृजग॒ना’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект из сна переходит в определенное функциональное

состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘проснуться’ и, указывает на внешний признак субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – ут̄ханá, вставать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) таб так                                      пáс                                      кэ йáтрí                                      б̄хí  
*к-тому-времени*.ADV    *соседный*.ADJ-MG-TPP.NC    PP    *пассажир*.N-MG-TPP.NC    *и*.CN  
 джаг чукэ т̄хэ. (431)  
*проснуться*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN

(b) К тому времени    проснулись                                      и                                      соседние  
*таб-так*.ADV                                      *джаганá*.V.PAT.TPP-PN.PRF.ITRN    *б̄хí*.PA    *пáс*.ADJ-MG-TPP-PN.NC  
 пассажиры. (557)  
*йáтрí*.N-MG-TPP-PN.NC

**3.62** джагамаганá → Значение глагола хинди ‘джагамаганá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘джагамаганá’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает интенсивный цветовой оттенок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘гореть’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – т̄има̄тимáна, дж̄хиламилáна, мерцать, зажигаться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) ра̄г бира̄гí                                      рошанийá                                      джагамага́ ут̄хí. (494)  
*разноцветный*.ADJ-FG-TPP.NC    *свет*.N-FG-TPP.NC    *гореть*.SV-MV+AV1.PAT.FG-TPP

(b) Загорелись                                      разноцветные                                      огни. (557)  
*джаланá*.V.PAT.MG-TPP.PRF    *ра̄г-бира̄гá*.ADJ-MG-TPP.NC    *рошанí*.N-MG-TPP.NC

**3.63** джхилмилана́ → Значение глагола хинди ‘джхилмилана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘джхилмилана́’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект меняет степень блеска. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘мерцать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – блистать, гореть, мигать, моргать, *прака́шит хона́, чамакана́, тима́тимана́*. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *шарад*                      *кэ дхавал*                      *накшатр*  
*осень*.N-FG-TPS.GC    PP.GC *чистый*.ADJ-MG-TPP.NC    *планета*.N-MG-TPP-PN.NC  
*ни́л*                              *гаган*                      *мэ*    *джхилмилá рахэ́ тхэ́*. (498)  
*голубой*.N-MG-TPS.PC    *небо*.N-MG-TPS.PC    *на*.PP.PC    *мерцать*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.TPP
- (b) Чистые                      планеты                      осени  
*дхавал*.ADJ-FG-TPP.NC    *накшатр*.N-FG-TPP.NC    *шарад*.N-FG-TPS-SN.GC  
*мерцали*                              *на*    *голубом*                      *небе*. (557)  
*джхилмилана́*.V-FG-TPP.PAT.ITRN.IPRF    *мэ*.PR.PC    *ни́л*.ADJ-NG-TPS.PC    *гаган*.N-NG-TPS.PC

**3.64** джху́джхалана́ → Значение глагола хинди ‘джху́джхалана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘джху́джхалана́’ с интегральной семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, приходит в нетерпение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘раздразниться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – *чи́рачи́рана́, сердиться* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *ख़ारि* *दज्ख़ुदज्ख़ाला उत़्खा.* (471)  
*имя.N-MG-TPS-SN,NC* *раздражаться.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN,ITRN*
- (b) *Хари* *раздразжился.* (557)  
*имя.N-MG-TPS-SN,NC* *दज्ख़ुदज्ख़ालाना.V.MG-TPS-SN.PAT.PRF,ITRN*

**3.65** दज्ख़уласाना → Значение глагола хинди ‘*दज्ख़уласाना*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*दज्ख़уласाना*’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физического состояния, при котором субъект приходит в определенное физическое состояние в результате обгорания огнем. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘обгореть’ и, указывает на изменение внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака имеют глаголы – *दज्ख़ालाना*, *обжигаться*, *обугливаться* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) *दजिससэ* *काँ* *माडादूर*  
*который.ADJ-MG-TPS-SN,IC,CN* *несколько.ADJ-MG-TPP-PN,NC* *рабочий.N-MG-TPP-PN,NC*  
*दज्ख़улас गайэ.* (434)  
*обгореть.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPP-PN,ITRN*
- (b) Из-за чего *обгорело* *несколько*  
*PR,GC* *दजो.P-MG-TPS-SN,GC* *दज्ख़уласाना.V,NG-TPS-SN.PAT.PRF,ITRN* *каँ.ADV*  
*рабочих.* (557)  
*माडादूर.N-MG-TPP-PN,GC*

**3.66** त़िमात़िमाना → Значение глагола хинди ‘*त़िमात़िमाना*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*त़िमात़िमाना*’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления разной степени яркости, при котором субъект издает свет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘мерцать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих

предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления разной степени яркости имеют глаголы – сверкать, мигать, моргать, *джхалаканá*, *джхилмилáná*. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) *ásamán*                      *má*      *bádaló*                      *kə saŋg táre*  
*небо*.N-MG-TPS-SN,PC    *в*.PP,PC    *облако*.N-MG-TPP,IC    *с*.PP,IC    *звезда*.N-MG-TPP-PN,NC  
 тима́тимá рахэ хэ́. (432)

*мерцать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT,TPP-PN,ITRN

(b) В                      небе                      вместе      с      облаками  
*má*.PR,PC    *ásamán*.N-NG-TPS-SN,PC    *sámḥ*.PR,IC    PR,IC    *bádal*.N-NG-TPP-PN,IC  
 мерцают    звезды. (556)  
*тима́тимáná*.V.PRT,TPP-PN,IPRF,ITRN    *tárá*.N-FG-TPP-PN,NC

**3.67** *т́хāндá хонá* → Значение сложного глагола хинди ‘т́хāндá хонá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘т́хāндá хонá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект переходит в определенное функциональное состояние, характеризующееся утратой температуры. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘холодеть’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – сард́ лаганá, т́хит́хуранá, замерзать, коченеть. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) *сурйáст*    *kə*      *пашчáт*                      *хáвá*  
*заход-солнца*.N-MG-TPS-SN,DC    PP,DC    *после*.PP,DC    *ветер*.N-FG-TPS-SN,NC  
 т́хāнд́и хо гай́ т́хи́. (427, 306)

*холодеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN

(b) С                      заходом                      солнца                      жара  
*sə*.PR,IC    *д́убанá*.N-MG-TPS-SN,IC    *с́урад́ж*.N-NG-TPS-SN,GC    *гарм́и*.N-FG-TPS-SN,NC  
 спала. (325, 266)  
*сонá*.V.FG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN

- (с) *tárá* барчхí кí нók кí тарах̄  
*звезда*.N-MG-TPP,NC *копье*.N-FG-TPS,GC PP,GC *острия*.N-MG-TPS,NC *так*.PP,IC  
 त्हांदэ त्हां. (426, 56)  
*холодеть*.SV-MV+AV1.PAT,TPP-PN,ITRN
- (d) Звезды были колючие и холодные  
*tárá*.N-FG-TPP-PN,NC *хонá*.BE,TPP,PAT *нуки́ла*.ADJ-FG-TPP *ор*.CN *т̄хандá*.N-FG-TPP  
 как острия пик. (180, 67)  
*ки-тарах̄*.CN *нок*.N-FG-TPS-SN,NC *б̄хáла*.N-FG-TPP-PN,GC

**3.68** т̄хит̄хаканá → Значение глагола хинди ‘т̄хит̄хаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘т̄хит̄хаканá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект перестает двигаться под воздействием кого-чего-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘столбенеть’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – руканá, атаканá, задерживаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) пардэ кó хатáкар унхóнэ даравáзэ  
*занавеска*.N-MG-TPS,AC PP,AC *откинуть*.V,G *вах̄*.P-FG-TPP-SN,AC *двер*.N-MG-TPS,PC  
 мэ кадам рах̄á хí тхá ки  
*на*.PP,PC *входить*.PM,V,JV-N+AV2+PA+AV1.PAT,MG-TPS-SN *что*.CN  
 त्хит̄хак кар рах̄ гай̄. (426, 188)  
*столбенеть*.SV-MV+AV2+AV1.G,FG-TPS-SN,ITRN
- (b) Откинув занавеску двери, она  
*хатáна*.V,G *пардá*.N-FG-TPS-SN,AC *даравáзá*.N-FG-TPS-SN,GC *вах̄*.P-FG-TPS-SN,NC  
 неожиданно застыла на месте. (174, 112)  
*эка́эк*.ADV *т̄хит̄хаканá*.V,FG-TPS-SN,PAT,ITRN *пар*.PR,PC *ст̄хán*.N-NG-TPS,PC
- (с) ла́рака т̄хит̄хак гайá. (523)  
*мальчик*.N-MG-TPS-SN,NC *столбенеть*.SV-MV+AV1.PAT,MG-TPS-SN,
- (d) Мальчик застыл на месте. (556)  
*ла́рака*.N-MG-TPS,NC *т̄хм̄т̄хаканá*.V,MG-TPS,PRF,ITRN *пар*.PR,PC *ст̄хán*.N-NG-TPS,PC

**3.69** ṭḥitḥurānā → Значение глагола хинди ‘ṭḥitḥurānā’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ṭḥitḥurānā’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект приобретает определенное функциональное состояние дрожи, испытывая холод. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘дрожать’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – *kāpanā*, *kocənēṭ*, *akarānā*. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *vaḥ*                                      *mārə*                      *sardī*                                      *kə*                      *burī tarāḥ*  
ON.P-MG-TPS-SN,NC      PR,                      ХОЛОД.N-FG-TPS-SN,IC      PP                      СИЛЬНО.ADV  
 ṭḥitḥur rāḥā tḥā. (515)  
*zaməzāt*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN,ITRN
- (b) Он                                      сильно                                      дрожал                                      от  
*vaḥ*.P-MG-TPS-SN,NC      *burī-tarāḥ*.ADV      *kāpanā*.V.MG-TPS-SN.PAT,IPRF,ITRN      *cə*.PR.GC  
 холода. (557)  
*sardī*.N-MG-TPS-SN,GC

**3.70** ṭḥumākanā → Значение глагола хинди ‘ṭḥumākanā’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ṭḥumākanā’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект испытывает положительные эмоции, находится в физиологическом действии, совершая определенные телодвижения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кокотничать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идеосинекретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – *matākanā*, *idḥi* с ужимками и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к

лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) “*प्रээнंत* *ख़े.*” *सिता* *न* *तख़ुमाक* *कर*  
*подарок*.N-MG-TPS.NC *быть*.BE.PRT.TPS *имя*.N-FG-TPS.NC PP *вызывающе*.G.PRT  
*मुसкара* *दिया*. (427, 319)  
*улыбаться*.SV-MV+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN

(b) “*Это* *подарок*”, *вызывающе* *улыбнулась*  
*याख़*.P-MG-TPS.NC *प्रээнंत*.N-MG-TPS.NC *तख़ुमाकाकर*.ADV *मुसुराना*.V.PAT.FG-TPS.PRF  
*Сита*. (325, 278)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC

**3.71** *दाबादाबाना* → Значение глагола хинди ‘*दाबादाबाना*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*दाबादाबाना*’ с господствующей семьей физического состояния имеет идеосинкретический компонент значения проявления эмоционального признака, при котором, испытывая сильные чувства, глаза субъекта наполняются слезами. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляются глагольные словосочетания *наполняться слезами*. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) *माख़ारादज* *की* *अक़े* *दाबादाबा* *ग़ै*. (521)  
*ма́ха́радж*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *глаз*.N-MG-TPP-PN.NC *наполняться*.SV-MV+AV1.PAT.TPP

(b) *На* *глазах* *махараджи* *навернулись*  
*म*.PR.PC *अक़े*.N-MG-TPP-PN.PC *माख़ारादज*.N-MG-TPS-SN.GC *बख़राना*.V.TPP-PN.PAT.ITRN.PRF  
*слёзы*. (557)  
*असु*.N-FG-TPP-PN.NC

**3.72** *दाराना* → Значение глагола хинди ‘*दाराना*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*दाराना*’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект испытывает страх. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в

русском языке употребляется глагол 'испугаться' и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – бхай кхайна, гхабарана, страшиться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) хай, дар гайа! (426, 141)

ах.п испугаться.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

(b) Испугался малыш. (253, 26)

дарана.V.MG-TPS-SN.ITRN.PRF ларак.N-MG-TPS-SN.NC

**3.73** дхахан → Значение глагола хинди 'дхахан' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'дхахан' с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения бытия, при котором субъект прекращает свое существование, исчезает в результате уничтожения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'рухнуть' и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – гирана, марана, разрушаться, умирать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

(a) непал мэ кай имаратэ

имя.N-MG-TPS-SN.PC в.PP.PC *многий*.ADJ-MG-TPP-PN.NC здание.N-MG-TPP-PN.NC

таш кэ паттэ кй тарах

карточный.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC домик.N-MG-TPP-PN.NC как.ADV

дхах гайа. (475)

рухнуть.SV-MV+AV1.PAT.TPP-PN.ITRN

(b) В Непале многие здания

мэ.PR.PC имя.N-MG-TPS-SN.PC кай.ADJ-NG-TPP-PN.NC имарат.N-NG-TPP-PN.NC

рухнули как карточные домики. (557)

дхахан.V,NG-TPP.PAT.PRF.ITN кй-тарах.CN таш.ADJ-MG-TPP.NC патта.N-MG-TPP.NC

**3.74 тананá** → Значение глагола хинди ‘тананá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тананá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения внутренних и внешних качеств, при котором субъект приобретает какое-либо физическое качество, увеличивая свои размеры. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘выпрямиться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физического состояния имеют глаголы – пхэланá, растягиваться, разгибаться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) *ха́фаза́* кí сикурí ху́и гардан  
*имя.N-MG-TPS-SN,GC PP,GC понурить.V,PAR шея.N-FG-TPS-SN,NC*  
 тан гайи öр буджхí ху́и а́кхэ  
*выпрямиться.SV-MV+AV1,PAT,FG-TPS-SN,ITRN и.CN потушить.V,PAR глаз.N-FG-TPP,NC*  
 чамак утхí. (426, 60)  
*блестеть.SV-MV+AV1,PAT,TPP-PN,ITRN*
- (b) Понуро стоявший Хáфаза́ выпрямился,  
*сир-джхукáэ.ADV кхáрá-хонá.V,PAR имя.N-MG-TPS,NC сідхá-хонá.V,MG-TPS,PAT,PRF*  
 поднял голову. Его потухший  
*утхáна.V,MG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF сир.N-MG-TPS,AC вах.P-MG-TPS,GC буджхíна.V,PAR*  
 взор заблестел. (180, 72)  
*а́кх.N-MG-TPS-SN,NC чамакáна.V,MG-TPS-SN,PAT,ITRN,PRF*

**3.75 тамаканá** → Значение глагола хинди ‘тамаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тамаканá’ с господствующей семой физического состояния имеет идентифицирующий компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект приходит в ярость. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘разъяряться’ и, указывает на отрицательные эмоции субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с

периферийным и/или идеосинекретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – б̄х̄ар̄аканá, раскраснеться, багроветь от гнева и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) **буд̄х̄апэ** кэ́ каран̄ д̄жх̄уррӣя̄ па́ра унака́  
*старость*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC *морщиться*.PAR *ва̄х̄*.N-MG-TPS-SN.GC  
**чэ́харá** öр а́кхэ́ крóдх̄ сэ́  
*лицо*.N-MG-TPS-SN.NC *и*.CN *глаз*.N-FG-TTP-PN.NC *ярость*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC  
 таматама́ рахí тхí. (426, 18)  
*разъяряться*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TTP-PN.PAT.ITRN
- (b) Его иссеченное старческими морщинами  
*ва̄х̄*.P-MG-TPS.GC *т̄э́д̄х̄á*.ADJ-NG-TPS.NC *б̄уд̄х̄á*.ADJ-FG-TTP.IC *д̄жх̄урри́д̄ар*.N-FG-TTP.IC  
 лицо побагровело от ярости,  
*чэ́харá*.N-NG-TPS.NC *л̄áл-х̄онá*.V-NG-TPS.PAT.PRF.ITRN *сэ́*.PR.GC *крóдх̄*.N-FG-TPS.GC  
 глаза налились кровью. (179, 81)  
*а́кх̄*.N-FG-TPS-SN.NC *б̄х̄аранá*.V-FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF *кх̄ун*.N-FG-TPS-SN.IC

**3.76 т̄х̄аканá** → Значение глагола хинди ‘т̄х̄аканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘т̄х̄аканá’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект приходит в функциональное состояние усталости. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘уставать’ и, указывает на проявление внутреннего и внешнего признаков субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с факультативным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – бэ́судх̄ х̄онá, утомляться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) сантарí бэ́тх̄á–бэ́тх̄á тх̄ак гайá. (426, 56)  
*караульный*.N-MG-TPS.NC *сидеть*.V.G.MG-TPS *устать*.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS
- (b) Караульный устал сидеть  
*сантарí*.N-MG-TPS-SN.NC *т̄х̄аканá*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF *бэ́тх̄анá*.V-INF

неподвижно. (180, 67)

*стхир*.ADV

**3.77** тхаратхарана́ → Значение глагола хинди ‘тхаратхарана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тхаратхарана́’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект испытывает дрожит. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘дрожать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идеосинкретическим компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы – кáпанá, трепетать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) мэ́ кйó тхаратхарá рахí хь́ ? (514)

*я*.P-FG-TPS-SN.NC *почему*.P *дрожать*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PRT.ITRN

(b) От чего я дрожу? (557)

*сэ*.PR.GC *кйá*.P.GC *мэ́*.N-FG-TPS-SN.NC *тхаратхарана́*.V.FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN

**3.78** тхúканá → Значение глагола хинди ‘тхúканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘тхúканá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект испытывает дискомфортные ощущения в организме. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘плевать’ и, указывает на проявление внутреннего качества субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) мускáн нэ́ гуссэ мэ́ пати кэ́

*имя*.N-FG-TPS-SN.NC PP *ярость*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC *муж*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC

मूँख                      пар    तखूक दीया. (477)  
*лицо*.N-MG-TPS-SN.AC    PP.AC    *плюнуть*.SV-MV+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN

(b) От            ярости                      Мускан                      плюнула  
*сэ*.PR.GC    *гусса*.N-FG-TPS-SN.GC    *имя*.N-FG-TPS-SN.NC    *тхукана*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 мужу                      в                      лицо. (557)  
*пати*.N-MG-TPS-SN.DC    *пар*.PR.AC    *мूँख*.N-NG-TPS-SN.AC

**3.79 дамаканá** → Значение глагола хинди ‘дамаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дамаканá’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления цветового признака, при котором субъект издает яркий цвет. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сверкать’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или идеосинекретическим компонентами значения становления цветового признака имеют глаголы – чамаканá, пракашит хона́, абха́ бикхэранá, блестеть, сверкать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) चэхारэ                      пар    उज्ज्ज्वल                      अब्हा  
*лицо*.N-MG-TPS-SN.PC    PP.PC    *яркий*.ADJ-FG-TPS-SN.NC    *блеск*.N-FG-TPS-SN.NC  
 дамак рахи́ тхи́. (499)  
*сверкать*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN

(b) На                      лице                                      сверкал  
*пар*.PR.PC    *чэхара*.N-NG-TPS-SN.PC    *дамаканá*.V-MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN  
 яркий                                      блеск. (557)  
*уджджвал*.ADJ-MG-TPS-SN.NC    *абха́*.N-MG-TPS-SN.NC

**3.80 дахакана́** → Значение глагола хинди ‘дахакана́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дахакана́’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает цветовой оттенок пылающего огня. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака и/или становление внутренних и внешних признаков». В соответствии с первичным его

значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'гореть' и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака и становления внутренних и внешних признаков имеют глаголы – пламенеть, пылать, полыхать, джаланá, б̄хаб̄хаканá, д̄хад̄хаканá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) ágít̄hī mē kōyálē dāhāk rāhē t̄hē. (426, 143)  
*печь*.N-FG-TPS.PC в.PP.PC *уголь*.N-MG-TPP.NC *гореть*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP.PAT
- (b) В печи горел уголь. (253, 29)  
*мэ*.PR.PC *ágít̄hī*.N-FG-TPS.PC *д̄жаланá*.V.PAT.MG-TPS.IPRF *койалá*.N-MG-TPS.NC

**3.81** да̄халанá → Значение глагола хинди 'да̄халанá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'да̄халанá' с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления качеств, при котором субъект совершает телодвижение, ассоциирующееся с эмоциональным состоянием, или под воздействием окружающей среды. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'встревожиться' и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – к̄áпанá, робеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) саб̄хí бázáró сé áдамийó  
*весь*.ADJ-MG-TPP-PN.DC *базар*.N-MG-TPP-PN.DC PP.DC *человек*.N-MG-TPP-PN.AC
- кэ макк̄хí мачч̄харó кí тара̄х па́тапа́т  
 PP.AC *муха*.N-FG-TPP-PN.IC *комар*.N-MG-TPP-PN.IC *так*.PP.IC *быстро*.ADV
- маранэ кí к̄хабарэ áтí ра̄хатí.  
*умирать*.N-MG-TPS-SN.NC PP.GC *слух*.N-FG-TPP-PN.AC *ползать*.JV-MV+AV1.PAT.TPP.ITRN
- сунакар сэт̄х–джí кá х̄ридай  
*слышать*.V.G *купец*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *сердце*.N-MG-TPS-SN.NC
- да̄хал д̄жатá. (426, 307)  
*встревожиться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

(b)	Со	всех	базаров	ползли
	<i>сэ</i> .PR.GC	<i>саб</i> .ADJ-MG-TPP-PN.GC	<i>бáзár</i> .N-MG-TPP-PN.GC	<i>рэгáна́</i> .V.TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN
	слухи,	что	люди	умрут
	<i>кхáбар</i> .N-MG-TPP-PN.NC	<i>ки</i> .CN	<i>лог</i> .N-MG-TPP-PN.NC	<i>марáна́</i> .V.MG-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN
	тысячами.	Сетх̄–джи	встревожился. (211, 43)	
	<i>хáзáró</i> .N-FG-TPP-PN.IC	<i>имя</i> .N-MG-TPS-SN.NC	<i>парэ́шáн-хóна́</i> .V.MG-TPS-SN.PAT.PRF	

**3.82** дх̄арáканá → Значение глагола хинди ‘дх̄арáканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дх̄арáканá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического признака, при котором субъект испытывает сильные чувства. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘биться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – дх̄адх̄áканá, трепетать, пылать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a)	унакэ	калэджэ	áтапк	сэ
	<i>вэ</i> .P-MG-TPP-PN.DC	<i>сердце</i> .N-MG-TPP-PN.DC	<i>страх</i> .N-MG-TPS-SN.IC	PP.IC
	дх̄арáк рахэ́ тх̄э́. (427, 95)			
	<i>биться</i> .SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPP-PN.ITRN			

(b)	Сердца	их	учащенно	
	<i>калэджá</i> .N-NG-TPP-PN.NC	<i>вэ</i> .P-MG-TPP-PN.GC	<i>бах̄ут-тэдж́и-сэ</i> .ADV	
	бились. (325, 87)			
	<i>дх̄арáканá</i> .V.NG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN			

**3.83** дх̄адх̄áканá → Значение глагола хинди ‘дх̄адх̄áканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘дх̄адх̄áканá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает интенсивный оттенок цвета, приходит в функциональное состояние. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления

цветового признака и/или становление внутренних и внешних признаков». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'полыхать' и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака и становления внутренних и внешних признаков имеют глаголы – пламенеть, пылать, гореть, джаланá, б̄хаб̄хаканá, да̄хаканá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *ख़ावा* миланэ кэ сáт̄х̄ *ख़ी* *अग*  
*ветер*.N-FG-TPS-SN.AC *подуть* PP.IC PA *огонь*.N-FG-TPS-SN.NC  
 д̄хад̄хак ут̄х̄и. (476)  
*полыхнуть*.SV-MV+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN
- (b) Как только подул ветер, огонь  
*कэ-सáत̄ख̄-ख़ी*.PA *बाख़ानá*.V.MG-TPS.PAT.IPRF.ITRN *ख़ावा*.N-MG-TPS.NC *अग*.N-MG-TPS-SN.NC  
 полыхнул. (557)  
*द̄ख़ад̄ख़ाकाना*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF

**3.84** नाख़ानá → Значение глагола хинди 'на̄ханá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'на̄ханá' с господствующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физического состояния, при котором субъект находится в определенном функциональном состоянии, моет тело водой. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'умываться' и, указывает на внешний признак субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) джайадэв пурí кí н̄д *तूती* тó с́уд–джí  
*имя*.N-MG-TPS-SN.GC PP.GC *сон*.N-FG-TPS.NC *отрывать*ся.V.PAT CN *имя*.N-MG-TPS.NC  
 на̄хá чукé т̄х́э. *वэ* такх̄т  
*умываться*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN *он*.P-MG-TPS-SN.NC *кровать*.N-MG-TPS-SN.PC  
 пар бэ̄т̄х́э капарé бадал ра̄х́э т̄х́э. (427, 19)  
*на*.PP.PC *сидеть*.V.G.PAT *одежда*.N-MG-TPS.AC *поменять*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS

(b) Когда Пури открыл глаза,  
*джаб*.ADV *имя*.N-MG-TPS-SN,NC *кхोलанá*.V.MG-TPS-SN,PAT,TRN,IPRF *а́кх*.N-MG-TPP-PN,AC  
 Суд–джи уже успел умыться и  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *пахалэ*.ADV *саканá*.V.MG-TPS-SN,PAT,PRF *на́ханá*.V,INF *о́р*.CN  
 теперь, сидя на тахте, переодевался. (325, 17)  
*аб*.ADV *бэ́тханá*.V,G *пар*.PR,PC *такх́та*.N-FG-TPS,PC *капа́ра-бадаланá*.V.MG-TPS,PAT

**3.85 па́ранá** → Значение глагола хинди ‘па́ранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘па́ранá’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения состояния, при котором субъект находится в пространстве в горизонтальном положении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат существования». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘лежать’ и, указывает на наличие субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

(a) бич мэ фарш пар дө́лү  
*середина*.N-MG-TPS-SN,PC *в*.PP,PC *поле*.N-MG-TPS-SN,PC *на*.PP,PC *имя*.N-MG-TPS-SN,NC  
 ма́ма кх́ун сэ латхапатха  
*дядя*.N-MG-TPS-SN,NC *кровь*.N-MG-TPS-SN,IC *в*.PP,IC *залитый*.ADJ-MG-TPS-SN,IC  
 па́ра тха́. (427, 63)  
*лежать*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN,PAT,ITRN

(b) На земле в луже крови  
*пар*.PR,PC *замин*.N-FG-TPS-SN,PC *мэ*.PR,PC *лотха́*.N-FG-TPS-SN,PC *кх́ун*.N-FG-TPS-SN,GC  
 лежал дядя Дө́лү. (267, 105)  
*па́ранá*.V.MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *ма́ма*.N-MG-TPS-SN,NC *имя*.N-MG-TPS-SN,NC

**3.86 патха́ранá** → Значение глагола хинди ‘патха́ранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘патха́ранá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения функционального состояния, при котором субъект приобретает внутренние качества, подобные тому, что качество камня. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления функционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘цепенеть’ и, указывает на проявление внутренних качеств субъекта. Другие

лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – джа̄ра́на, каменеть, ка̄т̄хор̄ хо́на, твердеть и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) **व्वावस्त्हा**                      **की** **विशाम**                      **चात्तान**  
*система*.N-FG-TPS-SN.GC    PP.GC *суровый*.ADJ-MG-TPS-SN.PC    *камень*.N-MG-TPS-SN.PC  
 пар      **मानवीया**                      **चताना**                      **क़ूद**  
*на*.PP.PC    *человеческий*.N-FG-TPS-SN.NC    *совесть*.N-FG-TPS-SN.NC    *сам*.ADV  
 пат̄харá джа́ти хэ. (456)  
*каменеть*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.ITRN
- (b) **Человеческая**                      **совесть**                      **сама**  
*मानवीया*.ADJ-FG-TPS-SN.NC    *चताना*.N-FG-TPS-SN.NC    *क़ूद*.ADV  
 цепенеет                                      **перед**      **суровым**  
*пат̄харáна*.V-FG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN    *са́манэ*.PR.IC    *вишам*.ADJ-MG-TPS-SN.IC  
 камнем                      **системы**. (557)  
*चात्तान*.N-MG-TPS-SN.IC    *व्वावस्त्हा*.N-FG-TPS-SN.GC

**3.87** पारेशान खोना → Значение сложного глагола хинди ‘парэша́н хо́на’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘парэша́н хо́на’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет доминирующий компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в подавленном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘обеспокоиться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – г̄ха́барáна, чинтит̄ хо́на, волноваться, страшиться и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) **साँको**                      **बाँरो**                      **मै**      **वुब्हिक्षितो**  
*улица*.N-FG-TPP-PN.PC    *базар*.N-MG-TPP-PN.PC    *на*.PP.PC    *голодной*.N-MG-TPP-PN.GC  
**की**    **संखिया**                      **ओर** **युनाका**                      **चित्कार**  
 PP.GC    *число*.N-FG-TPS-SN.NC    *и*.CN    *вэ*.ADJ-MG-TPP-PN.GC    *крик*.N-MG-TPS-SN.NC

бад̄хатá джá рахá тхá. лáлá–джí  
*увеличиваться*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.PAT.ITRN *купец*.N-MG-TPS-SN.NC

парéшán тхэ. (426, 307)

*тревозжиться*.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

- (b) Но голодных на базарах и улицах  
*пар*.CN *вубхучхит*.ADJ-MG-TPP.GC *мэ*.PR.PC *бáзár*.N-MG-TPP.PC *өр*.CN *саřак*.N-FG-TPP.PC  
 становилось все больше, и это  
*хонá*.V.NG-TPS-SN.PAT.ITRN *нурá*.PA *адхик*.ADV *өр*.CN *йах*.P-NG-TPS-SN.NC  
 начало беспокоить сэт̄ха–джí. (211, 43)  
*шуру-хонá*.V.NG-TPS-PAT.IPRF.ITRN *парэшán-каранá*.V.INF *купец*.N-MG-TPS-SN.AC

**3.88 пасиджанá** → Значение глагола хинди ‘пасиджанá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘пасиджанá’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального состояния, при котором субъект приходит в эмоциональное состояние, тает/смягчается. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сжиматься’ и, указывает на проявление внутренних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – пигхаланá, смягчаться, таять и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) кшудхá пíрító кó дэкхáкар сэт̄х–джí  
*голод*.N-FG-TPS-SN.NC *страдавший*.V.G.TPP PP.GC *видеть*.V.G *купец*.N-MG-TPS-GC  
 кá хридай пасидж ут̄хатá. (426, 306)  
 PP.GC *сердце*.N-MG-TPS-SN.NC *сжиматься*.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN

- (b) Сердце купца сжималось  
*хридай*.N-NG-TPS-SN.GC *сэт̄х*.N-MG-TPS-SN.GC *пасиджанá*.V.TPS-SN.PAT.ITRN.PRF  
 при виде страдавших от голода  
*мэ*.PR.PC *сваруп*.N-MG-TPS-SN.PC *нирит*.ADJ-MG-TPP.GC *сэ*.PR.GC *чхудá*.N-MG-TPS-GC  
 людей. (211, 42)  
*лог*.N-MG-TPP-PN.GC

**3.89** пíрā хонá → Значение сложного глагола хинди ‘пíрā хонá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘пíрā хонá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии, испытывает боль. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘болеть’ и, указывает на проявление внутреннего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или идеосинкретическим компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – дукхāнá, нить, хворать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) рáт    бхар    сó    нá    саканé    öр  
*ночь*.N-FG-TPS-SN.AC    *весь*.PP.PC    *спать*.V.G    NEG    *мочь*.V    *и*.CN  
 сóчатé рāхāнé кé кáраñ Тáрá    кó сир    мэ  
*думать*.PAR    PP.IC    *имя*.N-FG-TPS-SN.NC PP    *голова*.N-MG-TPS-SN.PC    PP.PC  
 пíрā хó рāхí тхí. (427, 299)  
*болеть*.SV-MV+AV3+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

(b) От    тревожной,    бессонной    ночи  
*сэ*.PR.GC    *чинтá*.ADJ-FG-TPS.GC    *бин-нидрá*.ADJ-FG-TPS.GC    *рáт*.N-FG-TPS-SN.GC  
 у    Тары    разболелась    голова. (325, 261)  
*кá*.PR.GC    *имя*.N-FG-TPS-SN.GC    *пíрā-хонá*.V.FG-TPS.PAT.ITRN.IPRF    *сир*.N-FG-TPS-SN.NC

**3.90** пíлá хонá → Значение сложного глагола хинди ‘пíлá хонá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘пíлá хонá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака, при котором субъект приобретает желтый оттенок цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘желтеть’. Когда глагол ‘пíлá парāнá’ в хинди употребляется с категориальными компонентами значения становления эмоционального признака, то этот глагол в русском языке дает значение глагола ‘бледнеть’ и указывает на качество субъекта. Другие лексические

варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака и становления внутренних и внешних признаков имеют глаголы – пылать, мрачнеть, мурджх́анá, д́хад́хаканá. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) канак                      ќи      ăкхэ                      кх́уб                      лál  
*имя.N-FG-TPS-SN.GC*    *PP.GC*    *глаз.N-FG-TPP-PN.NC*    *очень.ADV*    *красный.ADJ-FG-TPS-SN.NC*  
 öр    чэ́харá                      билкул                      п́илá тх́а. (427, 273)  
*и.CN*    *лицо.N-MG-TPS-SN.NC*    *совсем.ADV*    *бледнеть.SV-MV+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN*
- (b) Глаза                      у      Канака                      опухали                      от  
*ăкх.N-MG-TPS-SN.NC*    *PR.GC*    *имя.N-FG-TPS.GC*    *фу́ланá.V.MG-TPP.PAT.IPRF.ITRN*    *сэ.PR.GC*  
 слез,                      лицо                      было                      бледное. (325, 239)  
*ăсу.N-FG-TPP.GC*    *чэ́харá.N-NG-TPS.NC*    *хонá.BE.PAT.NG-TPS*    *п́илá.ADJ-NG-TPS.NC*
- (c) чэ́харэ                      кá      ра᳚г                      п́илá па᳚ гайá  
*лицо.N-MG-TPS.GC*    *PP.GC*    *цвет.N-MG-TPS-SN.NC*    *желтеть.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT.ITRN*  
 öр    ăкхó                      кэ́      н́ичэ́                      кáли  
*и.CN*    *глаз.N-FG-TPP-PN.GC*    *PP.GC*    *вниз.N-MG-TPS-SN.NC*    *черный.ADJ-FG-TPS-SN.NC*  
 чх́айá                      пх́эл гай́и. (426, 185)  
*круга.N-FG-TPS-SN.NC*    *распространяться.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN*
- (d) Лицо                      у      него                      пожелтело,  
*чэ́харá.N-NG-TPS.NC*    *PR.GC*    *вах.P-MG-TPS.GC*    *п́илá-хонá.V.NG-TPS.PAT.ITRN.IREF.PRF*  
 под      глазами                      залегли                      черные  
*н́ичэ.PR.IC*    *ăкх.N-MG-TPP.IC*    *па᳚aná.V.MG-TPP.PAT.PRF.ITRN.IREF*    *кáли.ADJ-MG-TPP.NC*  
 круги. (174, 109)  
*чх́айá.N-MG-TPP-PN.NC*

**3.91** пэ́т гу᳚агу᳚а́на́ → Значение сложного глагола хинди ‘пэ́т гу᳚агу᳚а́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘пэ́т гу᳚агу᳚а́на́’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект испытывает дискомфортные ощущения в жилудке. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘пучить’ и, указывает на проявление внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления физиологического состояния имеют глаголы –

дукхана́, пи́ра хона́, ныть, болеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) усаке кабхи да́т дард каранэ лагатэ,  
*вах*.P-FG-TPS-SN.GC *когда*.ADV *зуб*.N-MG-TTP.NC *болеть*.JV-MV+AV2+AV1.PAT.TPP-PN  
 кабхи чэхарэ ка́ ко́и бха́г  
*когда*.ADV *лицо*.N-MG-TPS.GC PP.GC *какой*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *часть*.N-MG-TPS-SN.NC  
 йа́ а́кхэ́ судж джати́, кабхи́  
*или*.CN *глаз*.N-FG-TTP-PN.NC *пыхнуть*.SV-MV+AV1.PAT.ITRN.TPP-PN *когда*.ADV  
 па́т мэ́ ва́йу ка́ го́ла–са́ бан джата́. (426, 209)  
*живот*.N-MG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC *пучить*.PM.V.PAT
- (b) Но, вечно она охлала да  
*нар*.CN *хамэша́*.ADV *вах*.P-FG-TPS-SN.NC *кара́хана́*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *ор*.CN  
 вздыхала – то болели  
*а́х-бхарана́*.V-FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *кабхи́*.CN *дукхана́*.V.TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN  
 зубы, то глаза, то  
*да́т*.N-MG-TTP-PN.NC *кабхи́*.CN *а́кх*.N-FG-TPS-SN.NC *кабхи́*.CN  
 пучило живот. (254, 142)  
*гурагура́на́*.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN *пэ́т*.N-MG-TPS-SN.NC

**3.92** би́мар хона́ → Значение сложного глагола хинди ‘би́мар хона́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘би́мар хона́’ с идентифицирующейемой физической состоянием имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘болеть’. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – букха́р хона́, дукхана, болеть, лихорадить, недомогать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) ваха́ шайад лог би́мар хо́ джата́ хэ́. (426, 41)  
*там*.ADV *возможность*.PA *люди*.N-MG-TTP.NC *болеть*.JV-ADJ-AV3+AV2+AV1.PRT.TPP

- (b) Люди там часто болеют. (191, 8)  
 लोग.N-FG-TPP-PN.NC *वाहँ*.ADV *प्राँयाहँ*.ADV *बिमार-खोनाँ*.V.MG-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN

**3.93** букх́ар х́она́ → Значение сложного глагола хинди ‘букх́ар х́она́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘букх́ар х́она́’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект приходит в физиологическое состояние лихорадки. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘лихорадить’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – б́имар х́она́, болеть, недомогать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *वाहँ* муджх́э букх́ар а гайа́ тх́а. (426, 41)  
*там*.ADV *я*.N-FG-TPS-SN.DC *лихорадить*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN

- (b) Я там сразу заболела  
*मँ*.P-FG-TPS-SN.NC *वाहँ*.ADV *турант*.ADV *बिमार-खोनाँ*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 лихорадкой. (191, 8)  
*बुकхар*.N-FG-TPS-SN.IC

**3.94** буджх́анá → Значение глагола хинди ‘буджх́анá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘буджх́анá’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения существования, при котором субъект становится незаметным, исчезает. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат исчезновения существования». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘гаснуть’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения прекращения существования имеют глаголы – маранá, умирать, исчезать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) त्खोरीं हीं दैरं मे मोमाबत्तीं बुज्जा गायीं. (530)  
*скоро*.ADV *свечка*.N-FG-TPS-SN,NC *погаснуть*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (b) Свечка скоро погасла. (557)  
*момабत्तीं*.N-FG-TPS-SN,NC *शीज्जर*.ADV *बुज्जानां*.V-FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN

**3.95** बोक्खालाना → Значение глагола хинди ‘бoкxалана’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘бoкxалана’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект приходит в беспокойное состояние вследствие душевных переживаний, будто теряет рассудок. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘теряться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – бxаракана, беситься и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) अदखेरэ मे वाख बोक्खाला джатата. (522)  
*темнота*.N-MG-TPS,PC *व*.PP,PC *он*.P-MG-TPS,NC *теряться*.SV-MV+AV1.PAT,MG-TPS
- (b) В темноте он терялся. (557)  
*मे*.PR,PC *अदखेरा*.N-FG-TPS-SN,PC *वाख*.P-MG-TPS,NC *बोक्खालाना*.V,MG-TPS,PAT,IPRF,ITRN

**3.96** बखабхакाना → Значение глагола хинди ‘бxабxакана’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘бxабxакана’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления внешних качеств, при котором субъект приобретает функциональное состояние огня. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления внутренних признаков». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘вспыхивать’ и, указывает на изменение внутренних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака и становления внутренних и внешних признаков имеют глаголы – пылать, полыхать, джалана, дxадxакана.

Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *сúkḥī*                      *васту*                      *ág*  
*сухой*.ADJ-FG-TPS-SN.NC    *вещь*.N-FG-TPS-SN.NC    *огонь*.N-FG-TPS-SN.AC  
 пакар̄ лэтӣ хэ̄    ör    б̄хаб̄хак̄ ӯт̄хатӣ хэ̄. (460)  
*держать*.JV-MV+AV2+AV1.FG-TPS-SN.PAT    *и*.CN    *вспыхивать*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPS.PRT
- (b) Сухие                      вещи                      воспламеняются  
*сúkḥī*.N-FG-TPP-PN.NC    *васту*.N-FG-TPP-PN.NC    *ág-пакар̄анá*.V.FG-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN  
 и    огонь                      вспыхивает. (557)  
*ör*.CN    *ág*.N-MG-TPS-SN.NC    *б̄хаб̄хаканá*.V.MG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN

**3.97** ма̄таканá → Значение глагола хинди ‘ма̄таканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ма̄таканá’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект находится в определенном физиологическом состоянии, кокетничает. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘кокетничать’ и, указывает на проявление внутренних и внешних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или идеосинкретическим компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – *t̄ḥumakaná*, ‘идти покачиваясь’ и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) *ваḥ*                      *фир сэ*                      *пöдḥó*                      *кэ бич*  
*она*.P-FG-TPS-SN.NC    *опять*.ADV    *растение*.N-MG-TPP-PN.PC    *среди*.PC  
 ма̄так раḥӣ хэ̄. (515)  
*кокетничать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.ITRN.FG-TPS-SN
- (b) Она                      опять                      кокетничает                      среди  
*ваḥ*.P-FG-TPS-SN.NC    *фир-сэ*.ADV    *ма̄таканá*.V.FG-TPS-SN.PRT.ITRN.IPRF    *бич*.PR.GC  
 растений. (557)  
*пöдḥá*.N-NG-TPP-PN.GC

**3.98** маранá → Значение глагола хинди ‘маранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘маранá’ с идеосинкретической семьей

физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения бытия, при котором субъект прекращает существование. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения бытия». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘умирать’. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения прекращения бытия имеют глаголы – чал басанá, гузаранá, буджханá, исчезать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) ваḅ мар гайá, бḅúкḅ  
он.р-мг-tps-сн,nc умирать.св-мв+ав1.пат,мг-tps-сн,itrn голод.н-мг-tps-сн,ic  
 сá мар гайá. (426, 360)  
pp.ic умирать.св-мв+ав1.пат,мг-tps-сн,itrn
- (b) Он просто умер, ну, умер  
ваḅ.р-мг-tps-сн,nc па маранá.в.мг-tps-сн.пат,prf сн маранá.в.мг-tps-сн.пат,prf  
 от голода. (291, 39)  
сэ.pr,gc бḅúкḅ.н-мг-tps-сн,gc
- (c) вйáḅ кá тин сáл  
свадьба.н-мг-tps-сн,gc pp,gc три.адж,нм,мг-tps-сн,gc год.н-мг-tps-сн,gc  
 бáд ваḅ гузар гайá. (426, 42)  
после.pp,gc он.н-мг-tps-сн,nc умереть.св-мв+ав1.мг-tps-сн.пат,itrn
- (d) Но, через три года он  
лэкин.сн ко.pr,ac тин.адж,нм,мг-tps-пн,ac сáл.н-мг-tps-пн,ac ваḅ.р-мг-tps-сн,nc  
 умер. (191, 9)  
маранá.в.мг-tps-сн.пат,itrn,prf

**3.99** мурджханá → Значение глагола хинди ‘мураджханá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘мураджханá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения существования, при котором субъект постепенно подвергается уничтожению. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения функционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘увядать’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления функционального состояния имеют глаголы – сукханá,

исчезать, высыхать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) паттийó                      кá   агр бх́аг                      мурджх́а дж́атá х́э,  
*листья*.N-FG-TPP.GC   PP.GC   *кончика*.N-MG-TPS.NC   *увядать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.MG-TPS  
 джо                      ант                                      мэ   лál                                      раґг  
*который*.CN   *конец*.N-MG-TPS.PC   PP.PC   *красный*.ADJ-MG-TPS.NC   *цвет*.N-MG-TPS-SN.NC  
 ка   х́окар                                      с́укх́ дж́атá х́э. (430)  
 PP.GC   *становиться*.V.G   *сушить*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.MG-TPS-SN.ITRN

(b) Кончики                      листьев                                      увядают  
*агр-бх́аг*.N-FG-TPP-PN.NC   *паттá*.N-FG-TPP-PN.GC   *мурадджх́анá*.V-FG-TPP-PN.PRT  
 и,   наконец,   покраснев,   и   высыхают. (557)  
*өр*.CN   *ант-мэ*.ADV   *лál-х́онá*.V.G   *өр*.PA   *с́укх́анá*.V-FG-TPP-PN.PRT.IPRF.ITRN

**3.100** мускурáна → Значение глагола хинди ‘мускурáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘мускурáна’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект приобретает положительные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘улыбаться’. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – смеяться, хохотать, х́асанá и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) дарóгá                                      сáхаб                                      кэ   чéхарэ  
*инспектор*.N.MG-TPS-SN.GC   *господин*.ADJ.MG-TPS-SN.GC   PP.GC   *лицо*.N.MG-TPS-SN.PC  
 пар   мускáн                                      á гай́й. (426, 112)  
*на*.PP.PC   *улыбка*.N-FG-TPS-SN.NC   *появляться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

(b) На   губах                                      у   инспектора                                      появилась  
*пар*.PR.PC   *хотх́*.N-FG-TPP-PN.PC   *ка*.PR.PC   *дорóгá*.N.MG-TPS-SN.GC   *áна*.V-FG-TPS-SN.PAT.PRF  
 улыбка. (244, 185)  
*мускáн*.N-FG-TPS-SN.NC

**3.101** раṅгат уṛанá → Значение сложного глагола хинди ‘раṅгат уṛанá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘раṅгат уṛанá’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения цветового признака, при котором субъект изменяет свой цвет, находится в эмоциональном состоянии. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘бледнеть’ и, указывает на изменение внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения изменения цветового признака имеют глаголы – пíлá паṛанá, мрачнеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) йаḥ                      сунатэ                      х́и унакэ                      чэ́харэ                      ќи  
*это*.P-SN-TP.AC    *слышать*.V-SN-TP PA    *он*.P-MG-PN-TP.AC    *лицо*.N-MG-SN-TP.AC    PP.GC

раṅгат уṛ гай́и. (450)

*бледнеть*.JV-ADJ+MV+AV1.FG-SN-TPS,PRT

(b) Услышав    это,                      его                      лицо  
*сунанá*.V.GPA    *йаḥ*.P-SN-TP.AC    *он*.P-MG-SN-TP.AC    *чэ́харá*.N-NG-SN-TP.NP

побледнело. (557)

*пíлá-паṛанá*.V-NG-SN-TP

**3.102** ронá → Значение глагола хинди ‘ронá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ронá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект приходит в беспокойное состояние, находится в подавленном настроении. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘плакать’ и, указывает на проявление внутреннего качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или доминирующим компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – вилáп каранá, рыдать и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (а) митáнасиґх̄ сир пít кар джóр сé  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *голова*.N-MG-TPS-SN,AC *бить*.V,G *горько*.ADV  
 рó дийэ́. нáрэ саб  
*рыдать*.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN *крик*.N-MG-TPP-PN,NC *весь*.ADJ-MG-TPP-PN,NC  
 банд хó гайэ́. санна́тá  
*прекратиться*.JV-ADJ+AV2+AV1.PAT,ITRN *тишина*.N-MG-TPS-SN,NC  
 чх́а гайá өр бх́ир̄ пх́ир сé  
*воцариться*.SV-MV+AV1,MG-TPS-SN,PAT,ITRN *и*.CN *толпа*.N-FG-TPS-SN,NC *снова*.ADV  
 рóнэ лагí. (426, 21)  
*плакать*.SV-MV+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (б) Митáнсиґх̄ горько и безутешно зарыдал.  
*имя*.N-MG-TPS-SN,NC *джор-сэ*.ADV *өр*.CN *фафак-кар*.ADV *ронá*.V,MG-TPS,PAT,PRF  
 Выкрики прекратились. Воцарилась  
*нáрэ*.N-TPP-PN,NC *шáнт-хонá*.V,TPP-PN,PAT,PRF,ITRN *чх́анá*.V,FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN  
 тишина. Многие в толпе  
*санна́тá*.N-FG-TPS-SN,NC *бахут*.ADJ-MG-TPP-PN,NC *мэ*.PR,PC *бх́ир̄*.N-FG-TPS-SN,PC  
 снова заплакали. (179, 84)  
*фир-сэ*.ADV *ронá*.V,TPP-PN,PAT,IPRF,ITRN

**3.103 ладжáна́** → Значение глагола хинди ‘ладжáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ладжáна́’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект находится в состоянии недовольства. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘смуцаться’ и, указывает на проявление внутренних качеств субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или идеосинкретическим компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – шармáна́, стесняться и т.д. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (а) канак ладжá гайí. (427, 262)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC *смутиться*.SV-MV+AV1,FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (б) Канак смутилась. (325, 229)  
*имя*.N-FG-TPS-SN,NC *ладжáна́*.V,FG-TPS-SN,PAT,PRF,ITRN

**3.104** ла̄рак̄ха̄ра̄на́ → Значение глагола хинди ‘ла̄рак̄ха̄ра̄на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ла̄рак̄ха̄ра̄на́’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет обязательный компонент значения проявления физиологического состояния, при котором субъект имеет недостаток в физической способности хождения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘подкашиваться’ и, указывает на проявление качества субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – хромать, х̄илана́ и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) усака́ пāv ла̄рак̄ха̄ра̄на́ лага́ öр  
*он*.N-MG-TPS-SN,DC *нога*.N-MG-TPP-PN,NC *подкашиваться*.JV-MV+AV1 *и*.CN  
 чо́ти сэ э́ри так паси́на баха́на́ лага́. (426, 5)  
*с-головы-до-ног*.PM,ADV *вспотеть*.JV-N+MV+AV1,PAT,ITRN,MG-TPS-SN
- (b) Он обливался потом.  
*ва̄х*.P-MG-TPS-SN,NC *б̄ха́рана́*.V.MG-TPS-SN,PAT,IPRF,ITRN *паси́на*.N-MG-TPS-SN,IC  
 Ноги у него подкашивались. (175, 121)  
*па̄р*.N-FG-TPP-PN,NC PR,GC *ва̄х*.P-MG-TPS-SN,GC *ла̄рак̄ха̄ра̄на́*.V.FG-TPP-PN,PAT,IPRF,ITRN

**3.105** ла̄хала̄ха́на́ → Значение глагола хинди ‘ла̄хала̄ха́на́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ла̄хала̄ха́на́’ с доминирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового состояния, при котором субъект процветает. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘поспевать’ и, указывает на проявление внешнего признака субъекта. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака и становления внешних признаков имеют глаголы – к̄хилана́, процветать, колыхаться, зеленеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) раби́    кэ        фасал    क़़ैतò    мэ  
*весенний*.N-FG-TPS-SN.GC    PP.GC    *урожай*.N-FG-TPP-PN.NC    *поле*.N-FG-TPP-PN.PC    в. PP.PC  
ла́халаха́ ра́хэ тхэ. (492)  
*раззеваться*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPP-PN.PAT.ITN

(b) В                          полях    поспевал    весенний  
*мэ*.PR.PC    *кхэ́т*.N-NG-TPP-PN.PC    *пакана́*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF    *рабу́*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
урожа́й. (557)  
*фасал*.N-MG-TPS-SN.NC

**3.106** ла́л хона́ → Значение сложного глагола хинди 'ла́л хона́' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол 'ла́л хона́' с доминирующей семьёй физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления цветового признака становления эмоционального признака, при котором субъект приобретает интенсивный оттенок красного цвета. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления цветового признака и/или проявления эмоционального признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'краснеть' и, указывает на проявление качества субъекта. Но, в других случаях глагол 'ла́л хона́' показывает значения эмоционального переживания и выражается русскими глаголами – пылать, раскраснеться и т.п. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления цветового признака и становления внутренних и внешних признаков имеют глаголы – алеть, багроветь, пунцоветь, румяниться, суркх лал хона́, таматама́на. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) исэ    зара́–зара́ сй ба́т    пар    ладжджа́    сэ  
*она*.P-FG-TPS-SN.DC    *пустяк*.N-FG-TPS-SN.PC    PP.PC    *стыд*.N-FG-TPS-SN.IC    PP.IC  
ла́л бан джа́на́    ка́    авасар    ках́а́    хэ. (426, 145)  
*краснеть*.V.G    PP    *случай*.N-MG-TPS-SN.NC    *где*.PA    *стать*.SV-MV.BE.PRT.TPS-SN

(b) Так с                          чего    же она    стала  
PA    PR.GC    *кйа*.P-MG-TPS-SN.GC    PA    *вах*.P-FG-TPS-SN.NC    *хона́*.V.FG-TPS.PAT.PRF.ITRN  
краснеть                          попустякам! (253, 31)  
*ла́л-хона́*.V.INF    *маджда́к*.N-MG-TPP-PN.DC

**3.107** лэ́тана́ → Значение глагола хинди 'лэ́тана́' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных

ниже предложениях. Глагол ‘лэтанá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения бытия, при котором субъект находится в горизонтальном положении или переходит в горизонтальное положение. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат пребывания в горизонтальном положении». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глаголы ‘лежать’, ‘ложиться’, и, указывает на наличие субъекта. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) मँ रáджанэтик कँदी  
 я.P-MG-TPS-SN.NC *политический*.ADJ-MG-TPS-SN.NC *арестант*.N-MG-TPS-SN.NC  
 खóनэ кí гаримá мэ апанэ  
*быть*.BE.G.GC PP.GC *достоинство*.N-FG-TPS-SN.PC PP.PC *свой*.ADJ-MG-TPS-SN.PC  
 तáत-пхáतí пар лэ́та ра́ха. (426, 301)  
*рваная-подстилка*.N-MG-TPS-SN.PC *на*.PP.PC *лежать*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (b) Сохраняя достоинство политического  
*ракхáná*.V.G *гаримá*.N-NG-TPS-SN.AC *рáджанэтик*.ADJ-MG-TPS-SN.GC  
 заключенного, я остался  
*бандí*.N-MG-TPS-SN.GC *мँ*.P-MG-TPS-SN.NC *ра́ханá*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.IPRF  
 лежать на своей рваной  
*лэ́танá*.V.INF *пар*.PR.PC *апанэ*.ADJ-FG-TPS-SN.PC *пхáтá*.ADJ-FG-TPS-SN.PC  
 подстилке. (268, 16)  
*тáт*.N-FG-TPS-SN.PC

**3.108** висмай хонá → Значение сложного глагола хинди ‘висмай хонá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘висмай хонá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект приходит в изумление. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘удивляться’. Другие лексические варианты этих предикатов с идентифицирующим и/или дифференцирующим компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – áшчарйачакит хонá, изумляться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) висмай сэ варма́ нэ пучха́ –  
*удивление*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC *имя*.N-MG-TPS-SN.GC PP *спрашивать*.V.G  
 “ис барасат́ мэ?”(426, 144)  
*такой*.ADJ-FG-TPS-SN.PC *ливень*.N-FG-TPS-SN.PC *в*.PP.PC
- (b) “В такой ливень?” – Удивился  
*мэ*.PR.PC *вах*.ADJ-FG-TPS.PC *барасат*.N-FG-TPS-SN.PC *висмай-хона́*.V.MG-TPS.PAT.PRF  
 Варма. (253, 30)  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC
- (c) усаке́ мукх́ сэ никала́ өр висмай  
*он*.P-MG-TPS.GC *рот*.N-MG-TPS-SN.DC PP.DC *выйти*.V.G *и*.CN *изумление*.N-MG-TPS.PC  
 мэ усаке́ хөтх́ кхулэ рах гайэ. (426, 302)  
*в*.PR.PC *он*.P-MG-TPS.GC *рот*.N-MG-TPS-SN.NC *открыться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS.PAT
- (d) – Проговорил он и снова  
*кахана́*.V.MG-TPS-SN.PAT.TRN.PRF *вах*.P-MG-TPS-SN.NC *өр*.CN *фир-сэ*.ADV  
 открыл рот в изумлении. (268, 19)  
*кхолона́*.V.MG-TPS.TRN.PRF.PAT *мукх*.N-MG-TPS-SN.AC *мэ*.PR.PC *висмай*.N-MG-TPS-SN.PC

**3.109** вйáкул хона́ → Значение сложного глагола хинди ‘вйáкул хона́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Сложный глагол ‘вйáкул хона́’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального признака, при котором субъект находится в подавленном состоянии неудовольствия. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат проявления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘встревожиться’. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – парэшáн хона́, скорбеть, тяготиться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) усаке́ капаро́ сэ джал  
*она*.P-FG-TPS-SN.GC *одежда*.N-MG-TPP-PN.DC PP.DC *вода*.N-MG-TPS-SN.NC  
 тапак раха́ тха́ өр усаке́ да́т  
*течь*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPS-SN.ITRN *и*.CN *она*.P-FG-TPS-SN.GC *зуб*.N-MG-TPP-PN.NC  
 бадж рахе́ тхе́. варма́  
*стучать*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.MG-TPP-PN.ITRN *имя*.N-MG-TPS-SN.NC

वैयाकुल खो यूखा. (426, 144)

*встревожиться*.JV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN

- (b) С одежды ее стекла  
*сэ*.PR.GC *капай*.N-FG-TPS-SN.GC *вах*.P-FG-TPS-SN.GC *тапакан*.V.FG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN  
 вода, зубы стучали.  
*джал*.N-FG-TPS-SN.NC *да*.N-FG-TPP-PN.NC *баджан*.V.FG-TPP-PN.PAT.ITRN.IPRF  
 Варма встревожился. (253, 30)  
*имя*.N-MG-TPS-SN.NC *вैयाकुल-खो*.V.MG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF

**3.110 шарман** → Значение глагола хинди ‘шарман’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘шарман’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект испытывает положительные эмоции. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘стесняться’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – ладжан, стыдиться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) арэ, йэ камеш кйо шарма раха хэ?(516)  
*ой*.IJ *это*.PA *имя*.N-MG-TPS.NC *почему*.P *стесняться*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.ITRN
- (b) Чего это Камеш так стесняется? (557)  
*кй*.P *йах*.PA *имя*.N-MG-TPS.NC *эсэ*.ADV *шарман*.V.MG-TPS-SN.PRT.IPRF.ITRN

**3.111 сакапакан** → Значение глагола хинди ‘сакапакан’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сакапакан’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального состояния, при котором субъект находится в беспокойном состоянии по поводу кого-либо. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глаголы ‘огорчаться’, ‘смущаться’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального

состояния имеют глаголы – сакуч<sup>ána</sup>, стесняться, замяться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) аб то            д<sup>á</sup>кт<sup>ar</sup>                    б<sup>hí</sup>            к<sup>h</sup>úд  
*теперь*.ADV *врач*.N-MG-TPS-SN.NC *тоже*.PA *сам*.ADJ-MG-TPS-SN.NC  
 сакапак<sup>á</sup> гай<sup>á</sup>. (502)  
*смутиться*.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (b) Теперь    сам    врач    смутился. (557)  
*аб-то*.ADV *к<sup>h</sup>уд*.ADJ-MG-TPS.NC *д<sup>á</sup>кт<sup>ar</sup>*.N-MG-TPS.NC *сакапак<sup>ána</sup>*.V.MG-TPS.PAT.PRF

**3.112 сакуч<sup>ána</sup>** → Значение глагола хинди ‘сакуч<sup>ána</sup>’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сакуч<sup>ána</sup>’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект испытывает волнение, беспокойство. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘запинаться’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – сакапак<sup>ána</sup>, шарм<sup>ána</sup>, стесняться, замяться. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) öр    х<sup>am</sup>    д<sup>ar</sup> кар    сакуч<sup>á</sup> дж<sup>át</sup>э т<sup>h</sup>э. (454)  
*u*.CN *я*.P-MG-TPP-SN.NC *испугаться*.V.G *запинаться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPP-SN.PAT
- (b) И    я    запинался    от    испуга. (557)  
*ör*.CN *м<sup>á</sup>*.P-MG-TPS.NC *сакуч<sup>ána</sup>*.V.MG-TPS.PAT.PRF.ITRN *сэ*.PR.GC *б<sup>h</sup>ай*.N-MG-TPS-SN.GC

**3.113 сахаман<sup>á</sup>** → Значение глагола хинди ‘сакхаман<sup>á</sup>’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сакхаман<sup>á</sup>’ с идеосинкретической семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального признака, при котором субъект находится в подавленном настроении, испытывает страх. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘пугаться’. Другие лексические варианты этих

предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления эмоционального состояния имеют глаголы – страшиться, стыдиться, запинаться, *д̄аранá* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) унакэ чэ́харэ́ атаҗк сэ́  
*вэ*.ADJ-FG-TPP-PN.GC *лицо*.N-MG-TPP-PN.NC *страх*.N-MG-TPS-SN.IC PP.IC  
 са́хамэ́ ху́э тх́э́, пáв мэ́  
*запинаться*.SV-MV+AV2+AV1.FG-TPP-PN.PAT.ITRN *нога*.N-MG-TPP-PN.PC *в*.PP.PC  
 камазори́ ануб̄хав х́о ра́хи тх́и. (426, 367)  
*бессилие*.N-FG-TPS-SN.AC *чувствоваться*.JV-N+AV3+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.TRN
- (b) Лица их были бледны от  
*чэ́харá*.N-NG-TPP.NC *вэ*.P-FG-TPP.GC *хонá*.BE.PAT.TPP *пи́ла-хонá*.V.SFA.PN *сэ*.PR.GC  
 страха, ноги дрожали. (212, 61)  
*атаҗк*.N-MG-TPS-SN.GC *пэ́р*.N-FG-TPP-PN.NC *ка́панá*.V.FG-TPP-PN.PAT.IPRF.ITRN
- (c) мэ́ бури́ тарах́ дар в са́хам гайи́ тх́и. (437)  
*я*.P-FG-TPS.NC *сильно*.ADV *испугаться*.V.G *и*.CN *запинаться*.SV-MV+AV2+AV1.FG.TPS
- (d) Я сильно испугалась,  
*мэ́*.P-FG-TPS-SN.NC *бури́-тарах́*.ADV *д̄аранá*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF  
 остолбенела. (557)  
*тх́итх́аканá*.V.FG-TPS-SN.PAT.ITRN.PRF

**3.114** сику́ранá → Значение глагола хинди ‘сику́ранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сику́ранá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения изменения количественного признака, при котором субъект количественно меняется самопроизвольно или в результате какого-либо воздействия. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат изменения количественного признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘сжаться’. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения становления количественного признака имеют глаголы – бэ́тх́анá, джх́уррийá па́ранá, стягиваться, морщиться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) *сúрадж гаḫарí нíд мэ тḫá.*  
*имя.N-MG-TPS,NC крепкий.ADJ-FG-TPS,PC сон.N-FG-TPS,PC в.PP,PC быть.BE,PAT,MG-TPS*  
*сард́и кэ́ кáраñ гḫу́танэ́ самэ́тэ́*  
*холод.N-FG-TPS,IC PP,IC колено.N-MG-TPP-PN,AC подтянуть.V,G*  
*сикурá хуá бḫí тḫá. (426, 107)*  
*сжаться.V,G,MG тоже.PA стать.SV-MV,BE,PAT,MG-TPS-SN*
- (b) *Спал Сúрадж крепко, сжавшись*  
*сонá.V,MG-TPS,IPRF,ITRN,PAT имя.N-MG-TPS,NC бесудḫ.ADV сикурáна.V,G*  
*от холода в комок и подтянув*  
*сэ.PR,GC сард́и.N-MG-TPS-SN,GC ко.PR,AC пинḫ.N-MG-TPS-SN,AC өр.CN самэ́танá.V,G*  
*колени к самому подбородку. (244, 178)*  
*гḫу́танá.N-NG-TPP-PN,AC ко.PR,DC апанá.ADJ-MG-TPS-SN,DC тḫу́дḫí.N-MG-TPS-SN,DC*
- (c) *д́имá кá гу́лаб кá сá кḫíла*  
*имя.N-FG-TPS-SN,GC PP,GC роза.N-MG-TPS-SN,IC PP,GC PA цветущий.ADJ-MG-TPS-SN,NC*  
*кóмал мýкḫ, вираḫ мэ*  
*нежный.ADJ-MG-TPS-SN,NC лицо.N-MG-TPS-SN,NC разлука.N-MG-TPS-SN,PC PP,PC*  
*врикḫ сэ́ джḫáракар кумḫалá гайэ́*  
*дерево.N-MG-TPS-SN,GC PP,DC опадать.V,GPA увядать.SV-MV+AV1,TPP-PN,PRT*  
*сэв кí бḫáти пíла па́ракар твачá*  
*яблоко.N-MG-TPP-PN,IC PP,IC бледнет. JV-ADJ+AV1,GPA кожа.N-FG-TPS-SN,NC*  
*сикур̄ гайí тḫí. (426, 307)*  
*морщиться.SV-MV+AV2+AV1,FG-TPS-SN,PRT*
- (d) *Ее цветущее, как роза,*  
*вах.P-FG-TPS-SN,GC кḫиланá.V,G,PRT,NG-TP-SN джэ́сэ.PA гу́лаб.N-FG-TPS-SN,NC*  
*нежнее лицо поблекло*  
*комал.N-NG-TPS-SN,NC чэ́харá.N-NG-TPS-SN,NC кумḫалáна.V,PAT,NG-TPS-SN,PRF,ITRN*  
*в разлуке и напоминало*  
*мэ.PR,PC вираḫ.N-FG-TPS-SN,PC өр.CN йáд-дилáна.V,PAT,NG-TPS-SN,IPRF,TRN*  
*сморщенное яблоко, источенное червем. (292, 45)*  
*джḫурри́дár.ADJ-NG-TPS,AC сэв.N-NG-TPS,AC кий́й.ADJ-NG-TPS кíрá.N-MG-TPS-SN,IC*

**3.115** ситáпитáна́ → Значение глагола хинди ‘ситáпитáна́’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ситáпитáна́’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект приходит в состояние недовольства. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – приведения субъекта в эмоциональное состояние». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется

глагол ‘теряться’. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – сакучана́, сакапакана́, смущаться, робеть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) бхíр̄    кэ    х̄аṅгáмэ    пар миссэз  
*толпа*.N-FG-TPP-SN.GC PP.GC    *шум*.N-MG-TPS-SN.IC PP    *госпожа*.ADJ-FG-TPS-SN.NC  
 малахотра́    ситáпитá гай̄. (439)  
*имя*.N-FG-TPS-SN.NC    *растеряться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN
- (b) Госпожа    Малахотра́    растерялась  
*шр́имат́*.ADJ-FG-TPS-SN.NC    *имя*.N-FG-TPS-SN.NC    *ситáпитáна́*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
 из-за    шума    толпы. (557)  
*сэ*.PR.GC    *х̄аṅгáма́*.N-MG-TPS-SN.GC    *бхíр̄*.N-FG-TPS-SN.GC

**3.116 сидх́аранá** → Значение глагола хинди ‘сидх́аранá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сидх́аранá’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения существования, при котором субъект прекращает свое существование. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения существования». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘скончаться’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – маранá, ‘чал басанá’, умирать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) вэ    то паралок    сидх́ар гай̄. (462)  
*она*.P-FG-TPS-SN.NC PA    *лучший-мир*.N-MG-TPS-SN.AC    *умирать*.SV-MV+AV1.FG-TPS.PAT
- (b) Она    ушла    в    лучший мир. (557)  
*вах̄*.P-FG-TPS-SN.NC    *джáна́*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN    *ко*.PR.AC    *паралок*.PM.N-MG-TPS.NC

**3.117 сисаканá** → Значение глагола хинди ‘сисаканá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сисаканá’ с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный

компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект приходит в определенное эмоциональное состояние, начинает рыдать, издавая какие-то звуки. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘всхлипывать’. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – ронá, плакать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) во сисак па́рї. (461)  
*она*.P-FG-TPS-SN.NC *всхлипнуть*.SV-MV+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN
- (b) Она всхлипнула. (556)  
*вах̄*.P-FG-TPS-SN.NC *сисаканá*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN
- (c) эк пагали́ кх̄áс рах̄ї х̄э  
*один*.ADJ-FG-TPS.NC *сумасшедущий*.N-FG-TPS.NC *кашлять*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.FG  
 öр сисак рах̄ї х̄э. (503)  
*и*.CN *всхлипывать*.SV-MV+AV2+AV1.PRT.FC-TPS-SN
- (d) Одна сумасшедшая кашляет  
*эк*.ADJ-FG-TPS-SN.NC *па́гал*.N-FG-TPS-SN.NC *кх̄áсанá*.V.PRT.FG-TPS-SN.ITRN.IPRF  
 и всхлипывает. (557)  
*öр*.CN *сисаканá*.V.PRT.FG-TPS-SN.ITRN.IPRF

**3.118** си́харанá → Значение глагола хинди ‘си́харанá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘си́харанá’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления эмоционального состояния, при котором субъект испытывает отрицательные эмоции, совершая определенные телодвижения. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘вздрагнуть’. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – кáпанá, дрожать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) канак            кá    рóm–рóm                    сӣхар ӯт̄хá. (427, 275)  
*имя.N.FG-TPS.GC*    *PP.GC*    *ворсинки.N.MG-TPS-SN.NC*    *дрожать.SV-MV+AV1.FG-TPS.PAT*
- (b) Канак            задрожала. (325, 240)  
*имя.N.FG-TPS.NC*    *сӣхарaná.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN*
- (c) мисэз                    агравáл                    сӣхар ӯт̄х̄í. (427, 208)  
*госпожа.ADJ.FG-TPS.NC*    *имя.N.FG-TPS-SN.NC*    *вздвогнуть.SV-MV+AV1.FG-TPS.PAT.ITRN*
- (d) Госпожа            Агравáл                    вздрогнула. (325, 187)  
*мисэз.ADJ.FG-TPS.NC*    *имя.N.FG-TPS-SN.NC*    *сӣхарaná.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN*

**3.119** сустанá → Значение глагола хинди ‘сустанá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сустанá’ с идентифицирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения проявления функционального состояния, при котором субъект приходит в физиологическое состояние усталости. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘отдыхать’. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) тум̄хэ                    ба̄хут–ба̄хут шукрийá,    м̄э                    тум̄хáри  
*ты.P.MG-TPS-SN.DC*    *очень.RD.ADV*    *спасибо.PA.N*    *я.N.MG-FPS-SN.NC*    *твой.ADJ.FG-TPS-SN.PC*  
 г̄хорэ                    кí    кáт̄хí                    пар    ачч̄хí тара̄х  
*лошадь.N.MG-TPS-SN.GC*    *PP.GC*    *седло.N.FG-TPS-SN.PC*    *на.PP.PC*    *хорошо.ADV*  
 сустанá лийá. (479)  
*отдыхать.SV-MV+AV1.MG-TPS-SN.PAT.ITRN*
- (b) Большое            тебе                    спасибо,    я  
*ба̄хут.N.NG-TPS-SN.NC*    *тум.N.MG-SPS-SN.NC*    *шукрийá.PA.N*    *м̄э.N.MG-SPS-SN.NC*  
 хорошо            отдохнул                    на    седле  
*ачч̄хí-тара̄х.ADV*    *сустанá.V.MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN*    *пар.PP.PC*    *кáт̄хí.N.NG-TPS-SN.PC*  
 вашей                    лошади. (557)  
*áпакá.ADJ.MG-SPP-SN.GC*    *г̄хорá.N.MG-TPS-SN.GC*

**3.120** сук̄ханá → Значение глагола хинди ‘сук̄ханá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘сук̄ханá’ с обязательной семой физического состояния имеет интегральный компонент значения прекращения существования, при котором субъект

прекращает свою интенсивность состояния, умирает. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат прекращения существования». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'высыхать'. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – сохнуть, джх̄аранá, блекнуть и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) туш̄ár кэ кáраñ пán кэ паттэ  
*мороз*.N.MG-TPS-SN.IC PP.IC *бетель*.N.MG-TPS-SN.GC PP.GC *листья*.N.MG-TPP.NC  
 сүкх̄ гайэ. (455)  
*сушить*.SV-MV+AV1.MG-TPP-PN.PAT.ITRN
- (b) Листья бетеля просохли  
*паттá*.N.MG-TPP-PN.NC *пán*.N.MG-TPS-SN.GC *сүкх̄анá*.V.MG-TPP-PN.PAT.PRF.ITRN  
 от мороза. (557)  
*сэ*.PR.GC *туш̄ár*.N.MG-TPS-SN.GC
- (c) шарír кá пасíна шарír пар  
*тело*.N.MG-TPS-SN.GC PP.GC *пот*.N.MG-TPS-SN.NC *тело*.N.MG-TPS-SN.PC *на*.PP.PC  
 сүкх̄ джánэ сэ кэдийó кí твачá  
*сухатъ*.V.G PP *арестант*.N.MG-TPP-PN.GC PP.GC *кожа*.N.FG-TPS-SN.NC  
 кар̄í öр джх̄áвã кí тарах̄  
*шершавый*.ADJ.FG-TPS-SN.NC *и*.CN *мочалка*.N.MG-TPS-SN.IC *так*.PP.IC  
 кх̄урдарí хó гайí тх̄í. (426, 300)  
*грубеть*.JV-ADJ+AV3+AV2+AV1.PAT.FG-TPS-SN.ITRN
- (d) .., быстро высыхающий пот делал  
*тэзú-сэ*.ADV *сүкх̄анá*.ADJ.MG-TPS.NC *пасíна*.N.MG-TPS-SN.NC *бананá*.V.MG-TPS.PAT  
 кожу арестантов грубой и  
*твачá*.N.FG-TPS-SN.AC *кэди́*.N.MG-TPP.GC *кх̄урадарí*.ADJ.FG-TPS-SN.IC *өр*.CN  
 шершавой, как пемза. (268, 15)  
*кар̄í*.ADJ.FG-TPS-SN.IC *джэ́сэ*.CN *джх̄áмá*.N.FG-TPS-SN.NC

3.121 сүджанá → Значение глагола хинди 'сүджанá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'сүджанá' с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления количественного признака, при котором субъект увеличивается в размерах под влиянием ситуации. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа

«субъект – предикат становления количественного признака». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'опухать'. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – *пх́уланá*, *вспухать*, *воспаляться* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физического состояния».

- (a) *сабх́и*                      *баччó*                      *кэ*    *х́атх́*  
*весь*.ADJ.MG-TPP-PN.GC    *ребенок*.N.MG-TPP-PN.GC    PP.GC    *рука*.N.MG-TPP-PN.NC  
*сúдж гайэ х́э́*. (487)  
*пухнуть*.SV-MV+AV2+AV1.PAT.ITRN.MG-TPP-PN
- (b) Руки                      у                      всех                      детей  
*х́атх́*.N.FG-TPP-PN.NC    *ка*.PP.GC    *саб*.ADJ.MG-TPP-PN.GC    *баччá*.N.MG-TPP-PN.GC  
*вспухли*. (557)  
*сúджанá*.V.FG-TPP-PN.PAT.PRF.ITRN

**3.122 сонá** → Значение глагола хинди 'сонá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'сонá' с доминирующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект приобретает физиологическое состояние сна. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'спать'. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – *у́гх́анá*, *дремать* и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) *мах́арáдж*                      *шитх́ил*                      *аҗг*  
*владыка*.N.MG-TPS-SN.NC    *утомленный*.ADJ.MG-TPS-SN.NC    *тело*.N.FG-TPS-SN.NC  
*х́ó*                      *нидрá*                      *мэ*    *бэсудх́ х́ó гайэ́*. (426, 313)  
*быть*.BE.G    *сон*.N.FG-TPS-PC    *в*.PP.PC    *растеряться*.JV-ADJ+AV2+AV1.MG-TPS.PAT.ITRN
- (b) Утомленный                      *владыка*                      *заснул*  
*шитх́ил-аҗг*.N.MG-TPS.NC    *мах́арáдж*.N.MG-TPS.NC    *сонá*.V.MG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN  
*крепким*                      *сном*. (292, 53)  
*гах́арá*.ADJ.MG-TPS-SN.IC    *ни́д*.N.MG-TPS-SN.IC

- (с) पातावाराक़्ख़ाने क़े ब़्हीतार रोशानी बुज्ज़् ग़ायी.  
**канцелярия**.N,MG-TPS-PC **в**.PP,PC **свет**.N,FG-TPS,NC **гаснуть**.SV-MV+AV1,FG-TPS,PAT  
 ख़ाफ़аз़ा की अ़क़्ख़ो म़े न्हीद ना  
**имя**.N,MG-TPS-SN,GC PP,GC **глаз**.N,FG-TSP-PN,PC **в**.PP,PC **сон**.N,FG-TPS-SN,NC NEG  
 айй. (426, 56)  
**приходить**.V,FG-TPS-SN,PAT,ITRN
- (d) Свет в канцелярии погас.  
**рошані**.N,MG-TPS,NC **мэ**.PR,PC **पातावाराक़्ख़ाना**.N,FG-TPS,PC **बुज्ज़्ख़ाना**.V,MG-TPS,PAT  
 Хафазе не спалось. (180, 67)  
**имя**.N,MG-TPS-SN,DC NEG **сонá**.V,NG-TPS-SN,PAT,ITRN,IPRF

**3.123** ख़ासानá → Значение глагола хинди ‘ख़ासानá’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘ख़ासानá’ с господствующей семой физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект испытывает положительные эмоции, приходит в определенное функциональное состояние смеха. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘смеяться’. Другие лексические варианты этих предикатов с категориальным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – мускурáна, а́ттахáс каранá, улыбаться, хохотать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

- (a) उस ढ़रत की नादानी  
**тот**.ADJ,FG-TPS-SN,GC **женщина**.N,FG-TPS-SN,GC PP,GC **наивность**.N,FG-TPS-SN,PC  
 пар мэ на сакá. (426, 40)  
**на**.PP,PC **я**.P,MG-FPS-SN,NC **смеяться**.V,PAR NEG **мочь**.SV-MV,MG-TPS-SN,PAT,TRN
- (b) Но наивность этой простой  
**лэкин**.CN **наदानі**.N,FG-TPS-SN,NC **йах**.ADJ,FG-TPS-SN,GC **нишчáл**.ADJ,FG-TPS-SN,GC  
 крестьянки не вызвала желания  
**ढ़рат**.N,FG-TPS-SN,GC NEG **саканá**.V,FG-TPS-SN,PAT,TRN **иччá**.N,NG-TPS-SN,GC  
 посмеяться над ней. (191, 6)  
**ख़асанá**.V,INF **у́пар**.PR,IC **вах**.P,FG-TPS-SN,IC

**3.124** ख़акабакáна → Значение глагола хинди ‘ख़акабакáна’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком

обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*ḥākabākána*’ с идеосинкретической семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления эмоционального состояния, при котором субъект приходит в состояние замешательства. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления эмоционального состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘изумляться’. Другие лексические варианты этих предикатов с дифференцирующим и/или интегральным компонентами значения проявления эмоционального состояния имеют глаголы – *gḥabārána*, смущаться, теряться, замяться и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления качества».

(a) *sāmanā*      *rādjū*                      *ko*      *pākar*                      *vāḥ*  
*перед*.PP.PC      *имя*.N.MG-TPS-SN.AC      PP.AC      *встречать*.V.G      *она*.P.FG-TPS-SN.NC  
*ḥākabāká* гайй. (524)  
*изумляться*.SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN

(b) Увидев      Раджу                      перед      собой,                      она  
*дэ́кḥāná*.V.G      *имя*.N.MG-TPS.AC      *сáманэ*.PR.IC      *апанá*.P.FG-TPS.IC      *ваḥ*.P.FG-TPS.NC  
изумилась. (557)  
*ḥākabākána*.V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN

**3.125** *ḥāpḥāná* → Значение глагола хинди ‘*ḥāpḥāná*’ и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол ‘*ḥāpḥāná*’ с идентифицирующей семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект испытывает дискомфортные ощущения в организме и приходит в функциональное состояние дыхания. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол ‘задышаться’. Другие лексические варианты этих предикатов с периферийным и/или интегральным компонентами значения проявления физиологического состояния имеют глаголы – *dam fūlanā*, пыхтеть, дышать и т.п. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

(a) кули                      өр      зор сэ                      *ḥāpḥāná* лага. (426, 164)  
*кули*.N.MG-TPS.NC      *еще*.ADV      *тяжело*.ADV      *задышать*.JV-MV+AV1.MG-TPS.PAT.ITRN

- (b) Кули                      задышал                      тяжелее. (176, 135)  
*кули*.N.MG-TPS.NC    *ख़ाँफ़ाना́*.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN    *зор-сэ*.CDA
- (c) ва̄х                      шак̄хс                      аб б̄х́и  
*तोत*.ADJ.MG-TPS-SN.NC    *человек*.N.FG-TPS-SN.NC    *еще*.ADV  
*ख़ाँप̄ राख़ा́ त्खा́*. (449)  
*задыхаться*.SV-MV+AV2+AV1.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN
- (d) Он                      все еще                      задыхался. (557)  
*वा̄х*.P.FG-TPS-SN.NC    PA    *ब̄х́ी*.ADV    *ख़ाँप̄ख़ाना́*.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.ITRN

**3.126** ख़ичаканá → Значение глагола хинди 'ख़ичаканá' и его соответствующее значение при сопоставлении с русским языком обнаруживается в данных ниже предложениях. Глагол 'ख़ичаканá' с ядерной семьей физического состояния имеет интегральный компонент значения становления физиологического состояния, при котором субъект совершает физиологическое действие икоты. Базовая семантическая модель этого глагола выражается конструкцией типа «субъект – предикат становления физиологического состояния». В соответствии с первичным его значением чаще всего в русском языке употребляется глагол 'икать'. Типовая семантика этого глагола относится к лексико-семантической группе непереходных глаголов «становления физиологического состояния».

- (a) ба̄р́и                      кат̄хинатá                      сэ́ х̄ичаќи лэ́тэ́ х̄уэ́  
*большой*.ADJ.FG-TPS-SN.IC    *трудность*.N.FG-TPS-SN.IC    PP.IC    *икать*.JV-N+AV2+AV1.G.MG-TPS  
 усанэ́                      уттар дийá. (426, 58)  
*он*.P.MG-TPS-SN.NC    *отвечать*.JV-N+AV1.MG-TPS-SN.PAT.TRN
- (b) С                      большим                      трудом,                      заикаясь,  
*сэ*.PR.IC    *ба̄ра́*.ADJ.MG-TPS-SN.IC    *кат̄хинáи*.N.MG-TPS-SN.IC    *х̄ичаќи-лэ́на́*.V.G  
 он                      еле                      пробормотал. (180, 68)  
*वा̄х*.P.MG-TPS-SN.NC    *द̄ख़ीрэ-сэ*.ADV    *будабудáна́*.V.MG-TPS-SN.PAT.IPRF.TRN

#### 4.1 Анализ макро- и микрокомпонентов значений

В последних двух главах проводилось рассмотрение компонентов значений глаголов физических состояний. Эти компоненты значений непереходных глаголов физических состояний рассмотрены в различных ситуациях. После тщательного анализа мы разделили непереходные глаголы физических состояний на две основные лексико-семантические группы.

- Лексико-семантическая группа непереходных глаголов становления качества;
- Лексико-семантическая группа непереходных глаголов физиологического состояния.

В этих группах объединяются такие глаголы, которые обозначают обязательные компоненты значения «становления качества и физиологического состояния», но различаются по степени закреплённости за определенными факультативными значениями. Поиск определенных факультативных значений дает нам возможность определить варианты семантического параметра на основе единой базовой структуры. Лексическое значение каждого глагола и характер его соответствия сказуемости выявляют следующих два варианта семантических параметров единой базовой структуры.

- Регулярные семантические параметры;
- Совмещенные семантические параметры.

##### 4.1.1 Регулярные семантические параметры

Регулярный семантический параметр выделяется частными разновидностями дифференциальных семантических признаков и характеризуется употреблением семантических особенностей лексических вариантов. Рассмотрим данные выше лексико-семантические группы.

##### 4.1.1.1 Регулярные семантические параметры лексико-семантической группы становления качества

Типовая семантика этой группы → «субъект – становления качества». В результате анализа получили следующие регулярные семантические параметры компонентов значений глаголов физических состояний.

4.1.1.1.1 Субъект испытывает какие-либо положительные эмоции и проявляет их внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'воодушевляться' (2.24) ↔ 'джоші́ла хона́'
2. 'восторгаться' (2.25) ↔ 'бха́ва́вибхо́р хона́'
3. 'восхищаться' (2.26) ↔ 'мо́хит хона́'
4. 'кхуш хона́' (2.89) ↔ 'радоваться'
5. 'радоваться' (2.89) ↔ 'прасанн хона́'
6. 'итхалана́' (3.7) ↔ 'кокетничать'
7. 'итарана́' (3.8) ↔ 'кокетничать'
8. 'тхумакана́' (3.70) ↔ 'кокетничать'
9. 'ма́такана́' (3.97) ↔ 'кокетничать'

4.1.1.1.2 Субъект испытывает какие-либо положительные эмоции и проявляет их внутренними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'блаженствовать' (2.9) ↔ 'кхуш хона́'
2. 'всполошиться' (2.27) ↔ 'кхуш хона́'
3. 'гордиться' (2.39) ↔ 'гарв хона́'
4. 'наслаждаться' (2.70) ↔ 'маза́ лэна́'

4.1.1.1.3 Субъект испытывает какие-либо отрицательные эмоции и проявляет их внутренними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'бередиться' (2.4) ↔ 'удвигн хона́'
2. 'пагалана́' (2.6) ↔ 'беситься'
3. 'беситься' (2.6) ↔ 'гусса́ хона́'
4. 'беспокоиться' (2.7) ↔ 'чинтит хона́'
5. 'вздохнуть' (2.19) ↔ 'а́х бхарана́'
6. 'возмущаться' (2.22) ↔ 'гусса́ хона́'
7. 'сихарана́' (2.23) ↔ 'волноваться'
8. 'волноваться' (2.23) ↔ 'гха́барана́'
9. 'горевать' (2.40) ↔ 'дукх хона́'
10. 'густеть' (2.42) ↔ 'сагхан хона́'
11. 'злиться' (2.55) ↔ 'на́ра́з хона́'

12. 'джхаллана́' (2.55)	↔	'злиться'
13. 'гусса́ хона́' (2.73)	↔	'обижаться'
14. 'обижаться' (2.73)	↔	'бура́ манана́'
15. 'оскорбляться' (2.75)	↔	'апаманит хона́'
16. 'печалиться' (2.80)	↔	'удас хона́'
17. 'плакать' (2.81)	↔	'рона́'
18. 'скучать' (2.104)	↔	'убана́'
19. 'пачхатана́' (2.110)	↔	'сокрушаться'
20. 'сокрушаться' (2.110)	↔	'дарт хона́'
21. 'стесняться' (2.114)	↔	'джхэпанá'
22. 'дукх сахана́' (2.116)	↔	'страдать'
23. 'страдать' (2.116)	↔	'асар хона́'
24. 'томиться' (2.122)	↔	'удас хона́'
25. 'дукхи́ хона́' (2.123)	↔	'тосковать'
26. 'тосковать' (2.123)	↔	'бэчэн хона́'
27. 'тяготиться' (2.128)	↔	'парэша́н хона́'
28. 'дукх хона́' (2.129)	↔	'убиваться'
29. 'убиваться' (2.129)	↔	'парэша́н хона́'
30. 'ужаснуться' (2.131)	↔	'дхакк сэ рахана́'
31. 'дарана́' (2.131)	↔	'ужаснуться'
32. 'химмат хара́на' (2.133)	↔	'унывать'
33. 'унывать' (2.133)	↔	'хата́ш хона́'
34. 'укатана́' (3.9)	↔	'надоедать'
35. 'удас хона́' (3.19)	↔	'печалиться'
36. 'убана́' (3.27)	↔	'надоедать'
37. 'качо́тана́' (3.30)	↔	'болеть'
38. 'калапанá' (3.32)	↔	'сокрушаться'
39. 'касамаса́на' (3.33)	↔	'ёрзать'
40. 'курабура́на' (3.37)	↔	'бормотать'
41. 'кудхана́' (3.38)	↔	'сердиться'
42. 'кхиджхана́' (3.44)	↔	'раздражаться'
43. 'чира́чирана́' (3.54)	↔	'раздражаться'
44. 'джху́джхалана́' (3.64)	↔	'раздражаться'
45. 'дарана́' (3.72)	↔	'испугаться'
46. 'дахалана́' (3.81)	↔	'встревожиться'
47. 'парэша́н хона́' (3.87)	↔	'обеспокоиться'
48. 'пасиджанá' (3.88)	↔	'сжиматься'
49. 'рона́' (3.102)	↔	'плакать'
50. 'вйáкул хона́' (3.109)	↔	'встревожиться'

- |                          |   |              |
|--------------------------|---|--------------|
| 51. 'шармáна' (3.110)    | ↔ | 'стесняться' |
| 52. 'сакапакáна' (3.111) | ↔ | 'смущаться'  |
| 53. 'сакучáна' (3.112)   | ↔ | 'запинаться' |
| 54. 'сахамáна' (3.113)   | ↔ | 'пугаться'   |
| 55. 'ситáпитáна' (3.115) | ↔ | 'теряться'   |

4.1.1.1.4 Субъект испытывает какие-либо отрицательные эмоции и проявляет их внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                         |   |               |
|-------------------------|---|---------------|
| 1. 'разъяряться' (2.91) | ↔ | 'тамаканá'    |
| 2. 'дабадабáна' (3.71)  | ↔ | 'наполняться' |
| 3. 'бökхалáна' (3.95)   | ↔ | 'теряться'    |

4.1.1.1.5 Субъект указывает на изменение внутренних качеств и проявляет его внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                           |   |                 |
|---------------------------|---|-----------------|
| 1. 'каменеть' (2.60)      | ↔ | 'патхáрана'     |
| 2. 'леденеть' (2.63)      | ↔ | 'патхáрана'     |
| 3. 'лысеть' (2.64)        | ↔ | 'гаñджá хона'   |
| 4. 'мяться' (2.68)        | ↔ | 'дабанá'        |
| 5. 'дубалá хона' (2.77)   | ↔ | 'осунуться'     |
| 6. 'осунуться' (2.77)     | ↔ | 'гáл пичаканá'  |
| 7. 'распухать' (2.92)     | ↔ | 'сúджанá'       |
| 8. 'барá хона' (2.113)    | ↔ | 'стареть'       |
| 9. 'стареть' (2.113)      | ↔ | 'бúдхá хона'    |
| 10. 'тощать' (2.124)      | ↔ | 'камазор хона', |
| 11. 'дубалá хона' (2.124) | ↔ | 'тощать'        |
| 12. áкаршак хона' (2.138) | ↔ | 'хорошеть'      |
| 13. 'хорошеть' (2.138)    | ↔ | 'сундар хона'   |
| 14. 'хрометь' (2.140)     | ↔ | 'лãгарáна'      |
| 15. 'худеть' (2.141)      | ↔ | 'дубалáна'      |
| 16. 'угхáрана' (3.12)     | ↔ | 'обнажаться'    |
| 17. 'учаканá' (3.13)      | ↔ | 'прыгать'       |
| 18. 'учхáланá' (3.15)     | ↔ | 'прыгать'       |
| 19. 'утаранá' (3.18)      | ↔ | 'снимать'       |
| 20. 'убхáранá' (3.24)     | ↔ | 'проявляться'   |
| 21. 'умаранá' (3.25)      | ↔ | 'покрываться'   |
| 22. 'гадарáна' (3.46)     | ↔ | 'созревать'     |
| 23. 'чхáна' (3.59)        | ↔ | 'покрываться'   |

- |                            |   |              |
|----------------------------|---|--------------|
| 24. 'джхуласанá' (3.65)    | ↔ | 'обгореть'   |
| 25. 'дхадхаканá' (3.83)    | ↔ | 'полыхать'   |
| 26. 'па́ранá' (3.85)       | ↔ | 'лежать'     |
| 27. 'патхара́на' (3.86)    | ↔ | 'оцепенеть'  |
| 28. 'бха́бхаканá' (3.96)   | ↔ | 'вспыхивать' |
| 29. 'ла́халаха́на' (3.105) | ↔ | 'поспевать'  |
| 30. 'сикура́на' (3.114)    | ↔ | 'сжаться'    |
| 31. 'суджа́на' (3.121)     | ↔ | 'опухать'    |

**4.1.1.1.6** Субъект указывает на изменение внешних качеств и проявляет его внутренними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                       |   |                   |
|-----------------------|---|-------------------|
| 1. 'остывать' (2.76)  | ↔ | 'тхандá хона́'    |
| 2. 'плотнеть' (2.83)  | ↔ | 'сапгханит хона́' |
| 3. 'цепенеть' (2.142) | ↔ | 'сунн па́ранá'    |
| 4. 'ака́ранá' (3.1)   | ↔ | 'окоченеть'       |
| 5. 'э́тхана́' (3.28)  | ↔ | 'скручиваться'    |
| 6. 'галанá' (3.48)    | ↔ | 'гнить'           |

**4.1.1.1.7** Субъект приобретает какой-либо цветовой оттенок и проявляет его внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                        |   |                       |
|------------------------|---|-----------------------|
| 1. 'белеть' (2.3)      | ↔ | 'сафэд хона́'         |
| 2. 'блестеть' (2.12)   | ↔ | 'чамаканá'            |
| 3. 'виднеться' (2.21)  | ↔ | 'чамаканá'            |
| 4. 'голубеть' (2.38)   | ↔ | 'ни́ла хона́'         |
| 5. 'зеленеть' (2.54)   | ↔ | 'ха́ра хона́'         |
| 6. 'золотиться' (2.56) | ↔ | 'сунаха́ра хона́'     |
| 7. 'казаться' (2.59)   | ↔ | 'лагана́'             |
| 8. 'мутнеть' (2.67)    | ↔ | 'дху́дхалана́'        |
| 9. 'пестреть' (2.79)   | ↔ | 'рапгабирапга́ хона́' |
| 10. 'розоветь' (2.93)  | ↔ | 'гула́би хона́'       |
| 11. 'сверкать' (2.96)  | ↔ | 'чамаканá'            |
| 12. 'светиться' (2.97) | ↔ | 'чамаканá'            |
| 13. 'светлеть' (2.98)  | ↔ | 'чамаканá'            |
| 14. 'сереть' (2.100)   | ↔ | 'бху́ра хона́'        |
| 15. 'синеть' (2.101)   | ↔ | 'ни́ла хона́'         |
| 16. 'сиять' (2.102)    | ↔ | 'чамаканá'            |
| 17. 'смуглеть' (2.108) | ↔ | 'са́вала хона́'       |

- |                             |   |                  |
|-----------------------------|---|------------------|
| 18. 'темнеть' (2.119)       | ↔ | 'андхэра чхана́' |
| 19. 'чернеть' (2.143)       | ↔ | 'ка́ла хона́'    |
| 20. 'яснеть' (2.144)        | ↔ | 'са́ф хона́'     |
| 21. 'чамакана́' (3.52)      | ↔ | 'сиять'          |
| 22. 'чамачамана́' (3.53)    | ↔ | 'сверкать'       |
| 23. 'джагамагана́' (3.62)   | ↔ | 'гореть'         |
| 24. 'джхиламилана́' (3.63)  | ↔ | 'мерцать'        |
| 25. 'тиматимана́' (3.66)    | ↔ | 'мерцать'        |
| 26. 'пи́ла хона́' (3.90)    | ↔ | 'желтеть'        |
| 27. 'утса́хит хона́' (2.24) | ↔ | 'воодушевляться' |

#### **4.1.1.2 Регулярные семантические параметры лексико-семантической группы физиологического состояния**

Типовая семантика этой группы → «субъект – становления физиологического состояния». В результате анализа компонентов значений глаголов получили следующие регулярные семантические параметры.

**4.1.1.2.1** Субъект находится в определенном физиологическом состоянии и проявляет его внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                                |   |                      |
|--------------------------------|---|----------------------|
| 1. 'бодрствовать' (2.13)       | ↔ | 'джагана́'           |
| 2. 'встряхиваться' (2.31)      | ↔ | 'бадан джхата́кана́' |
| 3. 'а́кх кхоло́на́' (2.78)     | ↔ | 'очнуться'           |
| 4. 'очнуться' (2.78)           | ↔ | 'хо́ш а́на́'         |
| 5. 'подкашиваться' (2.84)      | ↔ | 'ка́пана́'           |
| 6. 'а́кх чо́дхийа́на́' (2.106) | ↔ | 'слепнуть'           |
| 7. 'слепнуть' (2.106)          | ↔ | 'андха́ хона́'       |
| 8. 'теплеть' (2.120)           | ↔ | 'гарм лагана́'       |
| 9. 'толстеть' (2.121)          | ↔ | 'мо́тана́'           |
| 10. 'трястись' (2.126)         | ↔ | 'ка́пана́'           |
| 11. 'тучнеть' (2.127)          | ↔ | чарби́ ча́дхана́'    |
| 12. 'пху́лана́' (2.127)        | ↔ | 'тучнеть'            |
| 13. 'тучнеть' (2.127)          | ↔ | 'мо́тана́'           |
| 14. 'а́рана́' (3.5)            | ↔ | 'настаивать'         |
| 15. 'упхана́на́' (3.21)        | ↔ | 'бурлить'            |
| 16. 'убалана́' (3.23)          | ↔ | 'кипеть'             |
| 17. 'ка́пана́' (3.35)          | ↔ | 'дрожать'            |

18. 'к̄хиланá' (3.42)	↔	'расцветать'
19. 'к̄хóланá' (3.45)	↔	'кипеть'
20. 'т̄хит̄хаканá' (3.68)	↔	'столбенеть'
21. 'т̄хит̄хуранá' (3.69)	↔	'дрожать'
22. 'т̄хаканá' (3.76)	↔	'уставать'
23. 'т̄харат̄харáná' (3.77)	↔	'дрожать'
24. 'нахáná' (3.84)	↔	'умываться'
25. 'ларак̄харáná' (3.104)	↔	'подкашиваться'
26. 'лэтанá' (3.107)	↔	'ложиться'
27. 'сустанá' (3.119)	↔	'отдыхать'
28. 'х̄а̄п̄ханá' (3.125)	↔	'задыхаться'
29. 'хичаканá' (3.126)	↔	'икать'

**4.1.1.2.2** Субъект находится в определенном физиологическом состоянии и проявляет его внутренними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'беременеть' (2.5)	↔	'гарб̄хаватí хонá'
2. 'биться' (2.8)	↔	'д̄хараканá'
3. 'глохнуть' (2.34)	↔	'руд̄ханá'
4. 'глупеть' (2.35)	↔	'м̄урк̄х хонá'
5. 'голодать' (2.37)	↔	'б̄х̄ук̄хá хонá'
6. 'добреть' (2.43)	↔	'нэк хонá'
7. 'дремать' (2.44)	↔	'ўг̄ханá'
8. 'кашлять' (2.61)	↔	'к̄х̄асанá'
9. 'обомлеть' (2.74)	↔	'х̄ош уранá'
10. 'плевать' (2.82)	↔	'т̄х̄у́канá'
11. 'нашá чад̄ханá' (2.88)	↔	'пьянеть'
12. 'пьянеть' (2.88)	↔	'нашá хонá'
13. 'спать' (2.112)	↔	'н̄ид́ анá'
14. 'сонá' (2.112)	↔	'спать'
15. 'хмелеть' (2.136)	↔	'к̄х̄умáри чад̄ханá'
16. 'холодеть' (2.137)	↔	'т̄х̄а̄ндá хонá'
17. 'а̄таканá' (3.2)	↔	'застыть'
18. 'а̄тапатáná' (3.3)	↔	'смущаться'
19. 'аласáná' (3.6)	↔	'дремать'
20. 'ўг̄ханá' (3.26)	↔	'слипаться'
21. 'ог̄ханá' (3.29)	↔	'дремать'
22. 'ка̄ракарáná' (3.31)	↔	'ломать'
23. 'к̄а̄к̄ханá' (3.34)	↔	'стонать'

24. 'кх̄ăсанá' (3.40)	↔	'кашлять'
25. 'чакарáна' (3.51)	↔	'кружиться'
26. 'джамх̄ái лэна' (3.60)	↔	'зевать'
27. 'тх̄аи́дá хона' (3.67)	↔	'холодеть'
28. 'тх̄у́кана' (3.78)	↔	'плевать'
29. 'дх̄арáкана' (3.82)	↔	'биться'
30. 'пíра хона' (3.89)	↔	'болеть'
31. 'пэ́т гурагура́на' (3.91)	↔	'пучить'
32. 'бíмар хона' (3.92)	↔	'болеть'
33. 'букх̄ár хона' (3.93)	↔	'лихорадить'
34. 'сона' (3.122)	↔	'спать'

**4.1.1.2.3** Субъект прекращает свое существование. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'гаснуть' (2.32)	↔	'буджх̄анá'
2. 'гибнуть' (2.33)	↔	'наш́т хона'
3. 'меркнуть' (2.65)	↔	'буджх̄анá'
4. 'скончаться' (2.103)	↔	'дэ́хánt хона'
5. 'умирать' (2.132)	↔	'маранá'
6. 'укх̄арáна' (3.10)	↔	'отпадать'
7. 'уча́танá' (3.14)	↔	'отрывать'
8. 'уджа́ранá' (3.16)	↔	'разрушаться'
9. 'утх̄анá' (3.17)	↔	'просыпаться'
10. 'удх̄арáна' (3.20)	↔	'распарываться'
11. 'джаганá' (3.61)	↔	'проснуться'
12. 'дх̄ах̄анá' (3.73)	↔	'рухнуть'
13. 'буджх̄анá' (3.94)	↔	'гаснуть'
14. 'маранá' (3.98)	↔	'умирать'
15. 'сидх̄áранá' (3.116)	↔	'скончаться'
16. 'сúкх̄анá' (3.120)	↔	'высыхать'

#### 4.1.2 Совмещенные семантические параметры

Каждая лексико-семантическая группа глаголов физических состояний мотивируется наличием в ее составе глаголов сложного действия. Исследование семантики глаголов физических состояний показало, что у каждой лексико-семантической группы глаголов своя особенность и ее характер обусловлен пересеканием не только обязательных и/или факультативных компонентов значений, но и периферийных и/или зависимых компонентов значений. Выделение для непосредственного

детального анализа этих компонентов значений глаголов физических состояний дает возможность обнаруживать характер их слияния. Учитывая это, необходимо выделить такие совмещенные предикаты в лексико-семантических группах глаголов, которые связываются между собой периферийными и ядерными компонентами значений.

Глагольные предикаты, отображающие ситуации физических состояний, обусловлены следующими совмещенными семантическими параметрами:

4.1.2.1 Предикаты со значением физического состояния и со значением физиологического состояния, проявляющегося внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'уставать' (2.134) ↔ 'т̄хаканá'
2. 'утомляться' (2.135) ↔ 'т̄хаканá'
3. 'гнить' (2.36) ↔ 'са̄ранá'
4. 'дряхлеть' (2.46) ↔ 'джíрñ хонá'
5. 'взрослеть' (2.20) ↔ 'джавán хонá'
6. 'жить' (2.50) ↔ 'джíна'
7. 'раханá' (2.50) ↔ 'жить'
8. 'гореть' (2.41) ↔ 'д̄хад̄хаканá'

4.1.2.2 Предикаты со значением физического состояния и со значением физиологического состояния, проявляющегося внутренними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'надрываться' (2.69) ↔ 'дам п̄хуланá'
2. 'кум̄халанá' (3.39) ↔ 'увядать'
3. 'замерзать' (2.52) ↔ 'т̄хañд сэ ака̄ранá'
4. 'зевать' (2.53) ↔ 'джам̄ха́й лэна́'
5. 'гумасум хонá' (2.71) ↔ 'неметь'
6. 'сунн хонá' (2.71) ↔ 'неметь'
7. 'неметь' (2.71) ↔ 'хакка́-бакка́ хонá'
8. 'зажигаться' (2.51) ↔ 'джаланá'
9. 'болеть' (2.14) ↔ 'дук̄ханá'

4.1.2.3 Предикаты со значением физического состояния и со значением прекращения существования. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'преть' (2.85) ↔ 'са̄ранá'

2. 'бига́ранá' (2.90) ↔ 'разлагаться'
3. 'разлагаться' (2.90) ↔ 'са́ранá'

**4.1.2.4** Предикаты со значением физического состояния, проявляющегося внешними признаками. В этот параметр входят предикаты:

1. 'вспыхивать' (2.29) ↔ 'да́хаканá'
2. 'си́харанá' (2.45) ↔ 'дрожать'
3. 'дрожать' (2.45) ↔ 'роэ́ кха́ра́ хона́'
4. 'жиреть' (2.49) ↔ 'мо́танá'
5. 'ветшать' (2.17) ↔ 'джи́рн-ши́рн хона́'
6. 'мурджха́на' (3.99) ↔ 'увядать'
7. 'слабеть' (2.105) ↔ 'камазор хона́'
8. 'сыреть' (2.117) ↔ 'си́лан а́на'
9. 'си́лан ба́тхана́' (2.117) ↔ 'сыреть'
10. 'сакх́т па́ранá' (2.118) ↔ 'твердеть'
11. 'твердеть' (2.118) ↔ 'дри́дхата́ а́на'
12. 'тананá' (3.74) ↔ 'выпрямиться'
13. 'да́хаканá' (3.80) ↔ 'гореть'
14. 'пра́рит хона́' (2.15) ↔ 'вдохновляться'
15. 'чо́канá' (3.55) ↔ 'трепетать'

**4.1.2.5** Предикаты со значением физического состояния, проявляющегося внутренними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'е́житься' (2.47) ↔ 'си́куру́на'
2. 'уга́на' (3.11) ↔ 'расти'

**4.1.2.6** Предикаты со значением физического состояния и со значением цветового признака, проявляющегося внешними признаками. В этот параметр входят следующие предикаты:

1. 'встре́пенуться' (2.30) ↔ 'гха́барана́'
2. 'се́деть' (2.99) ↔ 'бал па́кана'
3. 'дама́кана' (3.79) ↔ 'сверкать'
4. 'румя́ниться' (2.94) ↔ 'су́ркх ла́л хона́'
5. 'але́ть' (2.1) ↔ 'ла́л хона́'
6. 'багрове́ть' (2.2) ↔ 'ла́л хона́'
7. 'ла́л хона́' (3.106) ↔ 'краснеть'

- |                            |   |                  |
|----------------------------|---|------------------|
| 8. 'бледнеть' (2.10)       | ↔ | 'пíлá пáранá'    |
| 9. 'блекнуть' (2.11)       | ↔ | 'раҗг утарaná'   |
| 10. 'жилтеть' (2.48)       | ↔ | 'пíлá пáранá'    |
| 11. 'краснеть' (2.62)      | ↔ | 'сúркḅ лáл ḅонá' |
| 12. 'мрачнеть' (2.66)      | ↔ | 'мáйúс ḅонá'     |
| 13. 'пылать' (2.87)        | ↔ | 'таматаманá'     |
| 14. 'лáл ḅонá' (2.87)      | ↔ | 'пылать'         |
| 15. 'раҗгат уранá' (3.101) | ↔ | 'бледнеть'       |

4.1.2.7 Предикаты со значением физического состояния и со значением эмоционального состояния, проявляющегося внешними признаками и обозначающего положительные эмоции. В этот параметр входят предикаты:

- |                            |   |                |
|----------------------------|---|----------------|
| 1. 'веселеть' (2.16)       | ↔ | 'уллáсит ḅонá' |
| 2. 'смеяться' (2.107)      | ↔ | 'ḅáсанá'       |
| 3. 'хохотать' (2.139)      | ↔ | 'ḅáсанá'       |
| 4. 'атḅаḅас каранá' (3.4)  | ↔ | 'рассмеяться'  |
| 5. 'кḅилакḅилáнанá' (3.41) | ↔ | 'хохотать'     |
| 6. 'мускурáнанá' (3.100)   | ↔ | 'улыбаться'    |
| 7. 'ḅáсанá' (3.123)        | ↔ | 'смеяться'     |
| 8. 'гамбḅíр ḅонá' (3.47)   | ↔ | 'бледнеть'     |
| 9. 'висмай ḅонá' (3.108)   | ↔ | 'удивляться'   |

4.1.2.8 Предикаты со значением физического состояния и со значением эмоционального состояния, проявляющегося внутренними признаками и обозначающего положительные эмоции. В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                           |   |                |
|---------------------------|---|----------------|
| 1. 'вдохновляться' (2.15) | ↔ | 'утсáхит ḅонá' |
| 2. 'чинтá каранá' (2.125) | ↔ | 'тревожиться'  |
| 3. 'тревожиться' (2.125)  | ↔ | 'чинтит ḅонá'  |
| 4. 'удивляться' (2.130)   | ↔ | 'áшчарй ḅонá'  |

4.1.2.9 Предикаты со значением физического состояния и со значением эмоционального состояния, проявляющегося внешними признаками и обозначающего отрицательные эмоции. В этот класс входят следующие предикаты:

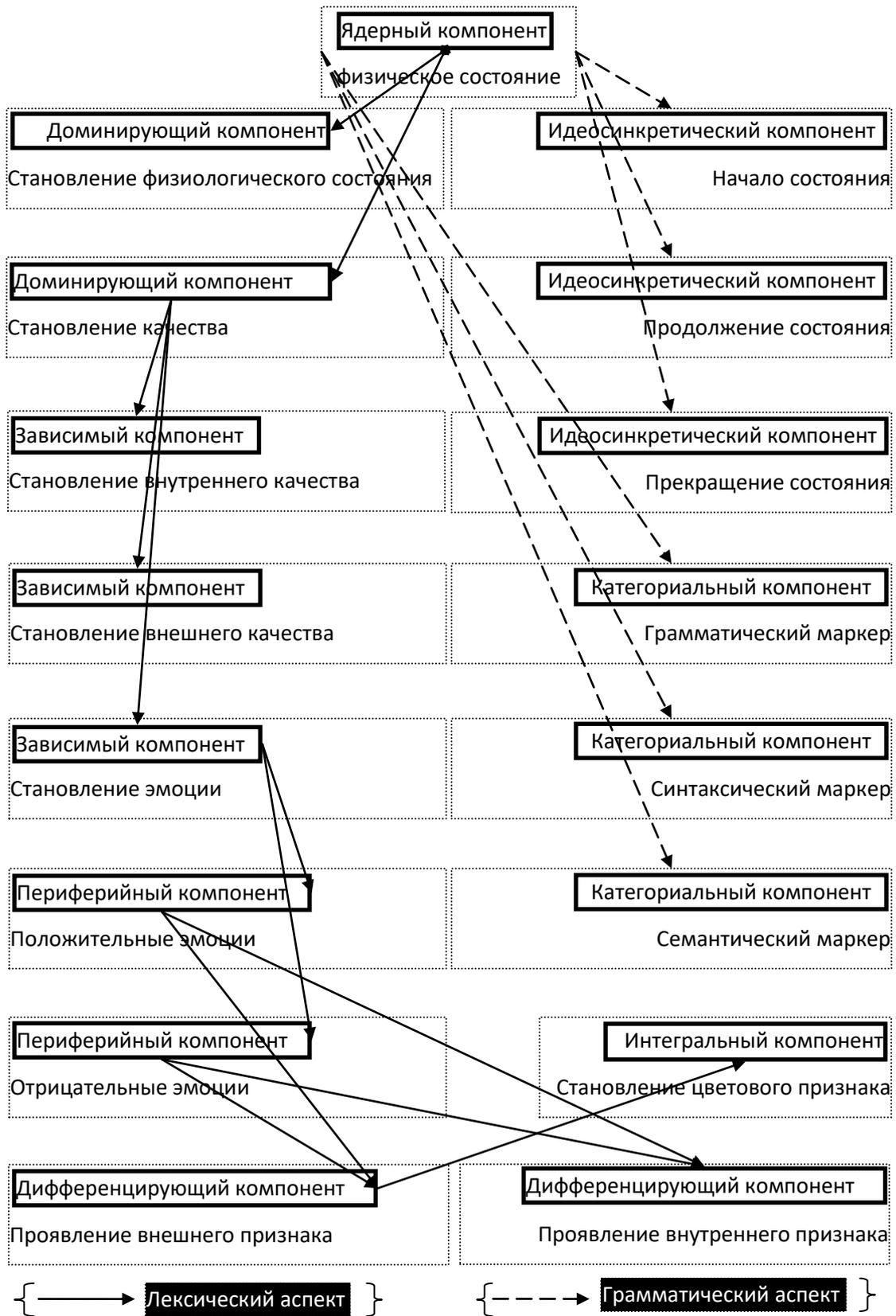
- |                        |   |            |
|------------------------|---|------------|
| 1. 'вдрогнуть' (2.18)  | ↔ | 'чóканá'   |
| 2. 'присмиреть' (2.86) | ↔ | 'саḅаманá' |

**4.1.2.10** Предикаты со значением физического состояния и со значением эмоционального состояния, проявляющегося внутренними признаками и обозначающего отрицательные эмоции.  
В этот параметр входят следующие предикаты:

- |                              |   |                         |
|------------------------------|---|-------------------------|
| 1. 'киракира́на' (3.36)      | ↔ | 'болеть'                |
| 2. 'г̃хабарана́' (2.58)      | ↔ | 'испугаться'            |
| 3. 'испугаться' (2.58)       | ↔ | 'сахамана́'             |
| 4. 'нервничать' (2.72)       | ↔ | 'уттэджит хона́'        |
| 5. 'фафакана́' (2.95)        | ↔ | 'рыдать'                |
| 6. 'рыдать' (2.95)           | ↔ | 'рона́'                 |
| 7. 'стамб̃хит хона́' (2.115) | ↔ | 'столбенеть'            |
| 8. 'столбенеть' (2.115)      | ↔ | 'д̃хаакк сэ рах джана́' |
| 9. 'гирагира́на' (3.49)      | ↔ | 'умолять'               |
| 10. 'г̃хабарана́' (3.50)     | ↔ | 'волноваться'           |
| 11. 'ч̃ха́тапа́тана́' (3.56) | ↔ | 'корчиться'             |
| 12. 'ч̃халакана́' (3.57)     | ↔ | 'наполняться'           |
| 13. 'ч̃халач̃хлана́' (3.58)  | ↔ | 'наполняться'           |
| 14. 'сисакана́' (3.117)      | ↔ | 'всхлипывать'           |
| 15. 'си́харана́' (3.118)     | ↔ | 'вздрагнуть'            |
| 16. 'хакабака́на' (3.124)    | ↔ | 'изумляться'            |
| 17. 'ладжана́' (3.103)       | ↔ | 'смущаться'             |
| 18. 'ашчарйа хона́' (2.57)   | ↔ | 'изумляться'            |
| 19. 'изумляться' (2.57)      | ↔ | 'хэ́ран хона́'          |
| 20. 'дж̃хэ́панá' (2.109)     | ↔ | 'смущаться'             |
| 21. 'смущаться' (2.109)      | ↔ | 'шармана́'              |
| 22. 'сомневаться' (2.111)    | ↔ | 'сандэ́х хона́'         |
| 23. 'убарана́' (3.22)        | ↔ | 'переживать'            |
| 24. 'вспылить' (2.28)        | ↔ | 'б̃ха́ракана́'          |
| 25. 'к̃хисийана́' (3.43)     | ↔ | 'смущаться'             |
| 26. 'тамакана́' (3.75)       | ↔ | 'разъяряться'           |

#### 4.1.3 Семантическая карта непереходных глаголов физического состояния

Рассмотренные выше аспекты грамматических и семантических компонентов значений непереходных глаголов представлены ниже схематически:



Семантическая карта непереходных глаголов физического состояния в русском языке и в хинди

#### 4.2.1 Компонентный анализ структур глагола хинди

При анализе предложений, рассмотренных в последних двух главах, мы получили девять структур сложных и простых глаголов хинди.

- структура ① : SV-MV
- структура ② : SV-MV+AV1
- структура ③ : SV-MV+AV2+AV1
- структура ④ : SV-MV+AV3+AV2+AV1
- структура ⑤ : SV-MV+AV4+AV3+AV2+AV1
- структура ⑥ : JV-MV/(N/ADJ)+AV1
- структура ⑦ : JV-MV/(N/ADJ)+AV2+AV1
- структура ⑧ : JV-MV/(N/ADJ)+AV3+AV2+AV1
- структура ⑨ : JV-MV/(N/ADJ)+AV4+AV3+AV2+AV1

На основании данных выше структурможно сделать вывод, что в хинди употребляется максимально четыре вспомогательных глагола для выражения значений сложного глагола. Основной причиной анализа этих глаголов является выяснение компонентов значений вспомогательных глаголов и их место в составе сложных глаголов. Например:

2.81(a)	Я	заплакала.	структура ②
	<i>मैं</i> .P-FG-TPS-SN.NC	<i>रोना</i> .V.FG-TPS-SN.PAT.PRF.ITRN.PAT	
2.81(b)	मैं	रो पाँई. (78)	структура ②
	<i>я</i> .P-FG-TPS-SN.NC	<i>плакать</i> .SV-MV+AV1.FG-TPS-SN.PAT.ITRN	

В предложении 2.81(b), глагол хинди ‘पाँई’ входит в состав сложного глагола хинди ‘रो पाँई’ и выражает не только различные значения ‘времени’, ‘залога’ и ‘наклонения’, но и получает новый оттенок смысла «внезапности» или «необходимости» и он привносится в русском языке приставкой ‘за-’. Поэтому, для выяснения компонентов грамматических значений мы дальше будем анализировать все макрокомпоненты грамматических значений вспомогательных глаголов хинди и рассмотрим их компоненты при сопоставлении с русскими глаголами.

##### 4.2.1.1 Анализ структуры ① (SV-MV)

Глаголы, выражающиеся структурой ①, привносят характер и заключительного глагола и главного глагола. Глаголы этой структуры претерпевают изменения по родам, числам и временам и называются простыми глаголами. Эта структура проявляется во многих предложениях:

№. пред.	предикат	глаголы
2.129(b)	‘хó’	‘стать’↔‘хонá’
2.129(d)	‘тхá’	‘быть’↔‘хонá’
2.129(d)	‘хотá’	‘быть’↔‘хонá’
2.13(b)	‘хэ’	‘быть’↔‘хонá’
2.16(d)	‘тхá’	‘быть’↔‘хонá’
2.34(d)	‘хó’	‘быть’↔‘хонá’
2.40(b)	‘хэ’	‘быть’↔‘хонá’
2.41(b)	‘хэ’	‘быть’↔‘хонá’
2.64(b)	‘хонá’	‘быть’↔‘хонá’
2.9(b)	‘тхá’	‘быть’↔‘хонá’
3. 06(a)	‘хэ’	‘стать’↔‘хонá’
3.114(a)	‘тхá’	‘быть’↔‘хонá’
2.100(b)	‘áтí’	‘наступать’↔‘áна’
2.28(b)	‘чиллáйá’	‘кричать’↔‘чиллáна’
2.73(b)	‘рáхí’	‘жить’↔‘рáханá’
3.49(a)	‘ги́раги́рáйá’	‘умолять’↔‘ги́раги́рáна’

**4.2.1.1.1** ‘áтí’: причастие настоящего времени простого непереходного глагола ‘áна’ действительного залога, третьего лица, единственного числа, женского рода, изъявительного наклонения простого настоящего времени. Форма глагола стоит в субъектной конструкции.

**4.2.1.1.2** ‘чиллáйá’: причастие простого прошедшего времени простого непереходного глагола ‘чиллáна’ действительного залога, третьего лица, единственного числа, мужского рода, изъявительного наклонения простого близкого прошедшего времени. Форма глагола стоит в субъектной конструкции.

**4.2.1.1.3** ‘рáхí’: причастие прошедшего несовершенного времени простого непереходного глагола ‘рáханá’ действительного залога, третьего лица, единственного числа, женского рода, изъявительного наклонения прошедшего несовершенного времени. Форма глагола стоит в субъектной конструкции.

**4.2.1.1.4** ‘ги́раги́рáйá’: причастие прошедшего несовершенного времени простого непереходного глагола ‘ги́раги́рáна’ действительного залога, третьего лица, мужского рода, единственного числа, изъявительного наклонения прошедшего времени. Форма глагола стоит в субъектной конструкции.

**4.2.1.1.5** ‘ $\bar{x}o$ ’: причастие будущего времени сослагательного наклонения простого непереходного вспомогательного глагола ‘ $\bar{x}oná$ ’ действительного залога, единственного числа третьего лица. Форма глагола всегда стоит в субъектной конструкции и имеет значение ‘изменения’ «стать».

**4.2.1.1.6** ‘ $\bar{x}\bar{e}$ ’: форма вспомогательного глагола ‘ $\bar{x}oná$ ’, выражает значение (состояния). Эта форма третьего лица, мужского/женского рода, настоящего времени, действительного залога единственного числа. Форма глагола всегда стоит в субъектной конструкции. Другие формы по лицам и временам: ‘ $\bar{x}\bar{y}$ ’, ‘ $\bar{x}o$ ’, ‘ $\bar{x}\bar{e}$ ’, ‘ $t\bar{x}á$ ’, ‘ $t\bar{x}í$ ’, ‘ $t\bar{x}\bar{e}$ ’.

#### 4.2.2 Анализ структуры ② (SV-MV+AV1)

Глагольные образования, выражающиеся структурой ②, образуются путем сочетания главного глагола с вспомогательным глаголом. В качестве вспомогательного глагола выступают разные глаголы и выражают значения времени, залога и наклонения. Они согласуются с лицом, числом, и родом субъекта. Такие значения обозначаются словоизменительными показателями при спряжении по временам в русском языке.

В приводимой ниже таблице проводится предикаты, выражающие структуру ②. В примерах видно, что в качестве структуры ②, использовано девять типов вспомогательных глаголов. Это – ‘ $\acute{a}n\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{d}\acute{e}n\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{l}a\acute{g}a\acute{n}\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{l}\acute{e}n\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{p}a\acute{r}a\acute{n}\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{r}a\acute{x}a\acute{n}\acute{a}$ ’, ‘ $\acute{u}t\acute{x}a\acute{n}\acute{a}$ ’, ‘ $\bar{x}o\acute{n}\acute{a}$ ’. Рассмотрим компоненты их значений.

№. пред.	AV1	предикат	глаголы
2.33(b)	$\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{l}\acute{o}t\acute{a}y\acute{e}$ ’	‘отвернуться’↔‘ $\acute{l}\acute{o}t\acute{a}n\acute{a}$ ’
3.25(a)	$\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{u}m\acute{a}r\acute{a}y\acute{a}$ ’	‘покрываться’↔‘ $\acute{u}m\acute{a}r\acute{a}n\acute{a}$ ’
3.57(a)	$\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{c}\bar{x}\acute{a}l\acute{a}k\acute{a}y\acute{i}$ ’	‘наполняться’↔‘ $\acute{c}\bar{x}\acute{a}l\acute{a}k\acute{a}n\acute{a}$ ’
2.102(d)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{a}$ гайй’	‘появляться’↔‘ $\acute{a}n\acute{a}$ ’
2.112(b)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{b}u\acute{d}j\bar{x}\acute{g}a\acute{i}y$ ’	‘гаснуть’↔‘ $\acute{b}u\acute{d}j\bar{x}\acute{h}a\acute{n}\acute{a}$ ’
2.114(b)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{d}j\bar{x}\acute{e}p\acute{g}a\acute{i}y$ ’	‘смущаться’↔‘ $\acute{d}j\bar{x}\acute{e}p\acute{a}n\acute{a}$ ’
2.115(d)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{r}\acute{a}\bar{x}$ гайэ’	‘стать’↔‘ $\acute{r}\acute{a}\bar{x}a\acute{n}\acute{a}$ ’
2.132(d)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{m}\acute{a}r$ гайэ’	‘умереть’↔‘ $\acute{m}\acute{a}r\acute{a}n\acute{a}$ ’
2.135(b)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{t}\bar{x}\acute{a}k$ гайй’	‘утомляться’↔‘ $\acute{t}\bar{x}\acute{a}k\acute{a}n\acute{a}$ ’
2.31(d)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{c}\acute{h}\acute{a}l\acute{a}$ гайа’	‘уходить’↔‘ $\acute{c}\acute{h}\acute{a}l\acute{a}n\acute{a}$ ’
2.36(b)	$\acute{d}j\acute{a}n\acute{a}$	‘ $\acute{s}\acute{a}r\acute{d}j\acute{a}y\acute{e}g\acute{a}$ ’	‘гнить’↔‘ $\acute{s}\acute{a}r\acute{a}n\acute{a}$ ’

№. пред.	AV1	предикат	глаголы
2.58(d)	джáна	‘липаṭ гайá’	‘прижаться’↔‘липаṭaná’
2.58(f)	джáна	‘г̃хабарá гайй’	‘пугаться’↔‘г̃хабарána’
2.5(d)	джáна	‘т̃хахар гайá’	‘отстаиваться’↔‘т̃хахарана’
2.69(b)	джáна	‘гир гайá’	‘падать’↔‘гирана’
2.6(b)	джáна	‘á джáтá’	‘приходить’↔‘ána’
2.71(b)	джáна	‘раḫ гайй’	‘стать’↔‘раḫaná’
2.86(b)	джáна	‘чипаṭ гайй’	‘полезти’↔‘чипаṭaná’
2.87(b)	джáна	‘таматамá гайá’	‘пылать’↔‘таматаманá’
2.92(b)	джáна	‘сúдж гайá’	‘пухать’↔‘сúджана’
2.92(b)	джáна	‘ḫó гайá’	‘быть’↔‘ḫóná’
2.93(b)	джáна	‘ч̃хá гайй’	‘покрываться’↔‘ч̃хána’
2.95(d)	джáна	‘липаṭ гайй’	‘обнимать’↔‘липаṭaná’
2.96(b)	джáна	‘бэṭṭḫ гайá’	‘сесть’↔‘бэṭṭḫaná’
3.100(a)	джáна	‘á гайй’	‘появляться’↔‘ána’
3.102(a)	джáна	‘ч̃хá гайá’	‘воцариться’↔‘ч̃хана’
3.103(a)	джáна	‘ладжá гайй’	‘смутиться’↔‘ладжána’
3.111(a)	джáна	‘сакапакá гайá’	‘смутиться’↔‘сакапакána’
3.115(a)	джáна	‘ситáпитá гайй’	‘растеряться’↔‘ситáпитána’
3.116(a)	джáна	‘сид̃хár гайй’	‘умирать’↔‘сид̃харана’
3.120(a)	джáна	‘сúкḫ гайэ’	‘сушить’↔‘сúкḫана’
3.122(c)	джáна	‘буджḫ гайй’	‘гаснуть’↔‘буджḫана’
3.124(a)	джáна	‘ḫакабакá гайй’	‘изумляться’↔‘ḫакабакána’
3.12(a)	джáна	‘лаḫарá джáтá’	‘развеваться’↔‘лаḫарána’
3.12(a)	джáна	‘уг̃хár джáтй’	‘обнажаться’↔‘уг̃харана’
3.13(a)	джáна	‘учак гай’	‘прыгнуть’↔‘учакана’
3.14(a)	джáна	‘учаṭ гай’	‘оторваться’↔‘учаṭана’
3.26(a)	джáна	‘сó гайй’	‘спать’↔‘сонá’
3.27(a)	джáна	‘úb гайá’	‘надоедать’↔‘убана’
3.28(a)	джáна	‘дж̃хár гайэ’	‘опадать’↔‘дж̃харана’
3.28(a)	джáна	‘эṭṭḫ гайй’	‘скрутиться’↔‘эṭṭḫана’
3.37(a)	джáна	‘раḫ джáтэ’	‘оставаться’↔‘раḫана’
3.43(a)	джáна	‘к̃хисийá гайэ’	‘смутиться’↔‘к̃хисийána’
3.44(a)	джáна	‘к̃хйджḫ гайá’	‘раздражаться’↔‘к̃хйджḫана’
3.47(a)	джáна	‘ḫó гайá’	‘стать’↔‘ḫóná’
3.51(a)	джáна	‘чакарá гайá’	‘кружиться’↔‘чакарána’
3.5(a)	джáна	‘аṙ гай’	‘настаивть’↔‘аṙана’
3.65(a)	джáна	‘дж̃хулас гайэ’	‘обгореть’↔‘дж̃хуласана’
3.68(a)	джáна	‘т̃хит̃хак гайá’	‘столбенеть’↔‘т̃хит̃хакана’

№. пред.	AV1	предикат	глаголы
3.71(а)	джáна	‘дабадаба гай’	‘наполняться’ ↔ ‘дабадабана’
3.72(а)	джáна	‘дар гайа’	‘испугаться’ ↔ ‘дарана’
3.73(а)	джáна	‘дхах гайй’	‘рухнуть’ ↔ ‘дхахана’
3.74(а)	джáна	‘тан гайй’	‘выпрямиться’ ↔ ‘танана’
3.76(а)	джáна	‘тхак гайа’	‘устать’ ↔ ‘тхакана’
3.81(а)	джáна	‘дахал джата’	‘встревожиться’ ↔ ‘дахалана’
3.90(с)	джáна	‘пхэл гайй’	‘распространяться’ ↔ ‘пхэлана’
3.91(а)	джáна	‘судж джати’	‘пухать’ ↔ ‘суджана’
3.94(а)	джáна	‘буджх гайй’	‘погаснуть’ ↔ ‘буджхана’
3.98(а)	джáна	‘мар гайа’	‘умирать’ ↔ ‘марана’
3.98(с)	джáна	‘гузар гайа’	‘умереть’ ↔ ‘гузарана’
3.95(а)	джáна	‘бөкхала джата’	‘теряться’ ↔ ‘бөкхалана’
2.107(б)	дэна	‘хэс дийэ’	‘смеяться’ ↔ ‘хэсана’
2.107(д)	дэна	‘хэс дийэ’	‘смеяться’ ↔ ‘хэсана’
2.139(б)	дэна	‘хэс дийэ’	‘хохотать’ ↔ ‘хэсана’
2.82(б)	дэна	‘тхук дэтэ’	‘плевать’ ↔ ‘тхукана’
3.102(а)	дэна	‘ро дийэ’	‘рыдать’ ↔ ‘рона’
3.70(а)	дэна	‘мускура дийа’	‘улыбаться’ ↔ ‘мускурана’
3.78(а)	дэна	‘тхук дийа’	‘плюнуть’ ↔ ‘тхукана’
2.34(д)	лагана	‘дубанэ лага’	‘тонуть’ ↔ ‘дубана’
2.84(б)	лагана	‘капанэ лагэ’	‘дрожать’ ↔ ‘капана’
3.102(а)	лагана	‘ронэ лаги’	‘плакать’ ↔ ‘рона’
3.29(а)	лагана	‘огханэ лага’	‘дремать’ ↔ ‘огхана’
3.119(а)	лэна	‘суста лийа’	‘отдыхать’ ↔ ‘сустана’
2.81(б)	парана	‘ро парй’	‘плакать’ ↔ ‘рона’
3.117(а)	парана	‘сисак парй’	‘всхлипнуть’ ↔ ‘сисакана’
3.15(а)	парана	‘учхал пара’	‘прыгнуть’ ↔ ‘учхалана’
3.23(а)	парана	‘убал парй’	‘кипеть’ ↔ ‘убалана’
3.55(а)	парана	‘чөк пара’	‘встрепенуться’ ↔ ‘чөкана’
3.107(а)	рахана	‘лэта раха’	‘лежать’ ↔ ‘лэтана’
3.35(а)	рахана	‘капата раха’	‘дрожать’ ↔ ‘капана’
2.102(б)	утхана	‘чамак утхи’	‘блестеть’ ↔ ‘чамакана’
2.18(б)	утхана	‘чөк утха’	‘вздрагнуть’ ↔ ‘чөкана’
2.28(б)	утхана	‘бхарак утха’	‘вспылить’ ↔ ‘бхаракана’
2.45(д)	утхана	‘сихар утхи’	‘вздрагнуть’ ↔ ‘сихарана’
2.91(б)	утхана	‘тамак утха’	‘разъяряться’ ↔ ‘тамакана’
2.95(д)	утхана	‘пхапхак утхи’	‘разрыдаться’ ↔ ‘пхапхакана’
2.96(б)	утхана	‘чамак утхи’	‘сверкать’ ↔ ‘чамакана’

№. пред.	AV1	предикат	глаголы
2.97(b)	уṭḫaná	‘чамак уṭḫí’	‘светиться’ ↔ ‘чамаканá’
2.98(d)	уṭḫaná	‘дамак уṭḫá’	‘просветлеть’ ↔ ‘дамаканá’
2.98(f)	уṭḫaná	‘чамак уṭḫé’	‘светлеть’ ↔ ‘чамаканá’
3.118(a)	уṭḫaná	‘сиḫар уṭḫá’	‘дрожать’ ↔ ‘сиḫаранá’
3.118(c)	уṭḫaná	‘сиḫар уṭḫí’	‘вздрагнуть’ ↔ ‘сиḫаранá’
3.45(a)	уṭḫaná	‘кḫöl уṭḫá’	‘кипеть’ ↔ ‘кḫöланá’
3.52(a)	уṭḫaná	‘чамак уṭḫé’	‘сиять’ ↔ ‘чамаканá’
3.62(a)	уṭḫaná	‘джагамагаḡ уṭḫí’	‘гореть’ ↔ ‘джагамаганá’
3.64(a)	уṭḫaná	‘джḫṷджḫалá уṭḫá’	‘раздражаться’ ↔ ‘джḫṷджḫаланá’
3.74(a)	уṭḫaná	‘чамак уṭḫí’	‘блестеть’ ↔ ‘чамаканá’
3.83(a)	уṭḫaná	‘дḫадḫак уṭḫí’	‘попыхнуть’ ↔ ‘дḫадḫаканá’
3.88(a)	уṭḫaná	‘пасíдж уṭḫатá’	‘сжиматься’ ↔ ‘пасíджанá’
3.41(a)	уṭḫaná	‘кḫилакḫилá уṭḫá’	‘хотнуть’ ↔ ‘кḫилакḫиланá’
2.108(b)	ḫoná	‘раḫатí тḫí’	‘держаться’ ↔ ‘раḫанá’
2.116(b)	ḫoná	‘ḫуá ḫó’	‘оказать’ ↔ ‘ḫонá’
2.117(d)	ḫoná	‘лагатá тḫá’	‘казаться’ ↔ ‘лаганá’
2.120(b)	ḫoná	‘лагатá тḫá’	‘казаться’ ↔ ‘лаганá’
2.142(b)	ḫoná	‘лагатí тḫí’	‘казаться’ ↔ ‘лаганá’
2.143(b)	ḫoná	‘парí тḫí’	‘стать’ ↔ ‘паранá’
2.24(d)	ḫoná	‘átэ ḫэ’	‘приходить’ ↔ ‘áná’
2.37(b)	ḫoná	‘маратэ ḫэ’	‘умирать’ ↔ ‘маранá’
2.50(d)	ḫoná	‘уṭḫí тḫí’	‘вставать’ ↔ ‘уṭḫанá’
2.53(b)	ḫoná	‘мускурáтэ ḫуэ’	‘улыбаться’ ↔ ‘мускурáнанá’
2.60(b)	ḫoná	‘уṭḫатэ ḫуэ’	‘подняться’ ↔ ‘уṭḫанá’
2.6(d)	ḫoná	‘раḫатá ḫэ’	‘быть’ ↔ ‘раḫанá’
2.6(d)	ḫoná	‘ротá ḫэ’	‘плакать’ ↔ ‘ронá’
2.95(b)	ḫoná	‘ротí тḫí’	‘плакать’ ↔ ‘ронá’
3.2(a)	ḫoná	‘аṭак гаí’	‘застыть’ ↔ ‘аṭаканá’
3.59(a)	ḫoná	‘чḫáйэ тḫэ’	‘появляться’ ↔ ‘чḫанá’
3.85(a)	ḫoná	‘парá тḫá’	‘лежать’ ↔ ‘паранá’

**4.2.2.1** ‘áná’: вспомогательный глагол ‘áná’ имеет разные значения при соединении с главным глаголом. Когда он употребляется с формой причастия прошедшего времени главного глагола, он дает значение «совершенство действия/состояния», а когда употребляется с формой причастия настоящего времени главного глагола, он дает значения «длительность действия/состояния».

**4.2.2.2** ‘джáна́’: вспомогательный глагол ‘джáна́’ имеет разные значения. Когда он соединяется с формой причастия прошедшего времени главного глагола, он дает значение «совершенство действия/состояния» и, когда соединяется формой причастия настоящего времени главного глагола, он дает значения «длительность действия/состояния». Еще, когда он употребляется с формой причастия будущего времени, соединяясь с причастием прошедшего времени главного глагола, он дает значение сослагательного наклонения (см. 2.36(b)).

**4.2.2.3** ‘дэна́’: в качестве вспомогательного глагола, переходный глагол ‘дэна́’ употребляется как непереходный глагол, когда соединяется с причастием прошедшего времени непереходного главного глагола и выражает значение «внезапности».

**4.2.2.4** ‘лагана́’: в качестве вспомогательного глагола, глагол ‘лагана́’ всегда употребляется с отглагольными существительными, вносит характер заключительного глагола, в котором он снабжается грамматическим значением времени, лица и рода, дает значение «начала действия/состояния».

**4.2.2.5** ‘лэна́’: в качестве вспомогательного глагола, переходный глагол ‘лэна́’ употребляется как непереходный глагол, когда соединяется с причастием прошедшего времени непереходного главного глагола и выражает значение «совершения действия/состояния».

**4.2.2.6** ‘па́рана́’: в качестве вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘па́рана́’ при соединении с главным глаголом, дает значение «необходимости». В этой структуре глагол ‘па́рана́’ всегда соединяется с причастием прошедшего времени главного глагола.

**4.2.2.7** ‘ра́хана́’: в качестве вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘ра́хана́’ при соединении с главным глаголом, выражает значение «длительности».

**4.2.2.8** ‘у́т́хана́’: в качестве вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘у́т́хана́’ при соединении с главным глаголом, дает обычно значение «внезапности».

**4.2.2.9** ‘хона́’: этот вспомогательный глагол, соединяясь с главным глаголом, всегда вносит характер заключительного глагола и дает разные значения времен.

4.2.3 Анализ структуры ③ (SV-MV+AV2+AV1)

Глагольные образования, выражающиеся структурой ③, образуются путем сочетания главного глагола с двумя вспомогательными глаголами. В качестве заключительного глагола, вспомогательный глагол употребляется для выражения разных грамматических значений времени, лица, залога, наклонения, числа. Но в качестве второго вспомогательного глагола, мы получили восемь типов вспомогательных глаголов. Это – а́на, джа́на, лага́на, па́на, ра́хана, ут́хана, хо́на, чука́на. Рассмотрим компоненты их значений.

№. прд.	AV2	предикат	глаголы
3.11(a)	а́на	‘уга айй хэ́’	‘расти’↔‘угана́’
3.24(a)	а́на	‘убха́р айй тхи́’	‘появляться’↔‘убхарана́’
2.103(b)	джа́на	‘хо́ гайа́ тха́’	‘быть’↔‘хона́’
2.118(b)	джа́на	‘джа́р гайэ́ хо́’	‘костенеть’↔‘джарана́’
2.121(b)	джа́на	‘мота́ гайй тхи́’	‘толстеть’↔‘мотана́’
2.134(b)	джа́на	‘тха́к джата́ хэ́’	‘уставать’↔‘тхакана́’
2.13(b)	джа́на	‘а́ джати́ хэ́’	‘приходить’↔‘а́на’
2.142(b)	джа́на	‘рук гайэ́ тхе́’	‘останавливаться’↔‘рукана́’
2.22(f)	джа́на	‘бха́р гайэ́ тхе́’	‘пропитываться’↔‘бхарана́’
2.30(b)	джа́на	‘гха́бара́ гайэ́ тхе́’	‘встрепенуться’↔‘гхабарана́’
2.32(d)	джа́на	‘бе́тх джата́ тха́’	‘пригасить’↔‘бе́тхана́’
2.32(d)	джа́на	‘хо́ джата́ тха́’	‘становиться’↔‘хона́’
2.51(b)	джа́на	‘джал гайй тхи́’	‘зажигаться’↔‘джалана́’
2.51(b)	джа́на	‘хо́ гайа́ тха́’	‘быть’↔‘хона́’
2.52(b)	джа́на	‘ака́р гайй хо́’	‘цепенеть’↔‘акарана́’
2.5(b)	джа́на	‘тха́хар гайа́ тха́’	‘отстаиваться’↔‘тхахарана́’
2.65(b)	джа́на	‘бадал гайа́ тха́’	‘стать’↔‘бадалана́’
2.73(d)	джа́на	‘чали́ джати́ тхи́’	‘отходить’↔‘чалана́’
2.77(d)	джа́на	‘бадал гайа́ тха́’	‘измениться’↔‘бадалана́’
2.83(b)	джа́на	‘сикур́ джатэ́ хэ́’	‘сжиматься’↔‘сикурана́’
2.86(b)	джа́на	‘са́хам гайй тхи́’	‘присмиреть’↔‘сахамана́’
2.87(d)	джа́на	‘джху́к гайй тхи́’	‘опускаться’↔‘джхукана́’
2.88(b)	джа́на	‘хо́ джата́ хэ́’	‘стать’↔‘хона́’
2.99(b)	джа́на	‘пак гайэ́ тхе́’	‘сесть’↔‘пакана́’
3.10(a)	джа́на	‘джха́р джатэ́ тхе́’	‘опадать’↔‘джхарана́’
3.10(a)	джа́на	‘су́кх джата́ тха́’	‘высыхать’↔‘сукхана́’
3.10(a)	джа́на	‘укха́р джатэ́ тхе́’	‘отпадать’↔‘укхарана́’
3.112(a)	джа́на	‘саку́ча джатэ́ тхе́’	‘запинаться’↔‘сакучана́’

№. прд.	AV2	предикат	глаголы
3.113(с)	джáна	‘сахам гайи тхи’	‘запинаться’↔‘сахамана’
3.114(с)	джáна	‘сикур̄ гайи тхи’	‘морщиться’↔‘сикур̄ана’
3.121(а)	джáна	‘судж гайэ хэ’	‘пухнуть’↔‘суджана’
3.16(а)	джáна	‘уджар̄ гайа тха’	‘разрушаться’↔‘уджар̄ана’
3.17(а)	джáна	‘ут̄х гайа ху’	‘просыпаться’↔‘ут̄хана’
3.18(а)	джáна	‘утар джата хэ’	‘снимать’↔‘утарана’
3.1(а)	джáна	‘ака̄р̄ гайа тха’	‘коченеть’↔‘ака̄рана’
3.20(а)	джáна	‘удхар̄ гайа хэ’	‘распарываться’↔‘удхар̄ана’
3.39(а)	джáна	‘кумхала гайа тха’	‘увядать’↔‘кумхалана’
3.42(а)	джáна	‘кхил джатэ хэ’	‘расцветать’↔‘кхилана’
3.46(а)	джáна	‘гадара гайи тхи’	‘созревать’↔‘гадарана’
3.50(а)	джáна	‘гхабар̄а джата хэ’	‘волноваться’↔‘гхабар̄ана’
3.86(а)	джáна	‘патхар̄а джати хэ’	‘каменеть’↔‘патхар̄ана’
3.99(а)	джáна	‘мурджха джата хэ’	‘увядать’↔‘мурджхана’
3.99(а)	джáна	‘сукх джата хэ’	‘сушить’↔‘сукхана’
2.124(б)	лагана	‘тутанэ лагати хэ’	‘гнуться’↔‘тутана’
2.49(д)	лагана	‘пхуланэ лагатэ хэ’	‘жиреть’↔‘пхулана’
2.60(б)	лагана	‘дар лагата тха’	‘бояться’↔‘дарана’
3.22(а)	пана	‘убар пайа тха’	‘пережить’↔‘убарана’
2.106(д)	раханá	‘чод̄х рахи тхи’	‘слепнуть’↔‘чод̄хийана’
2.102(ф)	раханá	‘дамак раха тха’	‘сиять’↔‘дамакана’
2.126(б)	раханá	‘ка̄п раха тха’	‘дрожать’↔‘ка̄пана’
2.12(б)	раханá	‘чамак рахэ тхэ’	‘блестеть’↔‘чамакана’
2.12(д)	раханá	‘чамак рахи хэ’	‘блестеть’↔‘чамакана’
2.13(д)	раханá	‘джагатэ рахатэ хэ’	‘бодрствовать’↔‘джаганá’
2.140(б)	раханá	‘лагар̄ата раха тха’	‘хрометь’↔‘лагар̄ана’
2.141(б)	раханá	‘хо раха тха’	‘становиться’↔‘хона’
2.144(б)	раханá	‘чамак раха тха’	‘блестеть’↔‘чамакана’
2.19(б)	раханá	‘самаджх рахи хэ’	‘понимать’↔‘самаджхана’
2.1(д)	раханá	‘чамак рахи тхи’	‘блестеть’↔‘чамакана’
2.20(д)	раханá	‘бад̄х рахи тхи’	‘расти’↔‘бад̄хана’
2.21(б)	раханá	‘чамак раха тха’	‘блестеть’↔‘чамакана’
2.22(б)	раханá	‘чилла раха тха’	‘кричать’↔‘чиллана’
2.29(б)	раханá	‘дахак рахи тхи’	‘вспыхивать’↔‘дахакана’
2.32(б)	раханá	‘буджх рахи тхи’	‘гасить’↔‘буджхана’
2.33(д)	раханá	‘мар рахи хэ’	‘гибнуть’↔‘марана’
2.34(б)	раханá	‘дхар̄ак раха тха’	‘бухать’↔‘дхар̄акана’
2.44(б)	раханá	‘уг̄х рахи тхи’	‘дремать’↔‘уг̄хана’

№. прд.	AV2	предикат	глаголы
2.44(d)	раханá	‘ўг̣х̣ рахá тхá’	‘дремать’ ↔ ‘ўг̣ханá’
2.49(b)	раханá	‘рах̣ рахэ́ хó’	‘жить’ ↔ ‘раханá’
2.50(b)	раханá	‘рах̣ рахí тхí’	‘жить’ ↔ ‘раханá’
2.55(d)	раханá	‘дж̣х̣аллá рахэ́ тхэ́’	‘злиться’ ↔ ‘дж̣х̣алланá’
2.56(b)	раханá	‘дик̣х̣ рахá тхá’	‘виднеться’ ↔ ‘дик̣ханá’
2.61(b)	раханá	‘хó рахí тхí’	‘быть’ ↔ ‘хонá’
2.63(b)	раханá	‘пат̣харá рахá тхá’	‘леденеть’ ↔ ‘пат̣харанá’
2.76(b)	раханá	‘па̣р рахí тхí’	‘падать’ ↔ ‘па̣ранá’
2.85(b)	раханá	‘са̣р рахá хэ́’	‘преть’ ↔ ‘са̣ранá’
2.8(b)	раханá	‘д̣ха̣рак рахá тхá’	‘биться’ ↔ ‘д̣ха̣раканá’
2.8(d)	раханá	‘д̣ха̣рак рахá тхá’	‘биться’ ↔ ‘д̣ха̣раканá’
2.98(b)	раханá	‘чамак рахá тхá’	‘светлеть’ ↔ ‘чамаканá’
3.105(a)	раханá	‘ла̣халахá рахэ́ тхэ́’	‘развеваться’ ↔ ‘ла̣халаханá’
3.108(c)	раханá	‘к̣хулэ́ рах̣ гайэ́’	‘открыться’ ↔ ‘к̣хуланá’
3.109(a)	раханá	‘бадж рахэ́ тхэ́’	‘стучать’ ↔ ‘баджанá’
3.109(a)	раханá	‘та̣пак рахá тхá’	‘течь’ ↔ ‘та̣паканá’
3.110(a)	раханá	‘шарма́ рахá хэ́’	‘стесняться’ ↔ ‘шарманá’
3.117(c)	раханá	‘к̣х̣а̣с рахí хэ́’	‘кашлять’ ↔ ‘к̣х̣асанá’
3.117(c)	раханá	‘сисак рахí хэ́’	‘всхлипывать’ ↔ ‘сисаканá’
3.125(a)	раханá	‘х̣а̣п̣х̣ рахá тхá’	‘задыхаться’ ↔ ‘х̣а̣п̣ханá’
3.1(a)	раханá	‘чал рахá тхá’	‘биться’ ↔ ‘чаланá’
3.21(a)	раханá	‘уп̣хан рахí тхí’	‘бурлить’ ↔ ‘уп̣хананá’
3.26(c)	раханá	‘ўг̣х̣ рахí тхí’	‘дремать’ ↔ ‘ўг̣ханá’
3.26(e)	раханá	‘ўг̣х̣ рахá тхá’	‘дремать’ ↔ ‘ўг̣ханá’
3.30(a)	раханá	‘качот̣ рахá хэ́’	‘болеть’ ↔ ‘качот̣анá’
3.31(a)	раханá	‘ка̣ракара́ рахí хэ́’	‘ломить’ ↔ ‘ка̣ракаранá’
3.32(a)	раханá	‘калап рахэ́ хэ́’	‘сокрушаться’ ↔ ‘калапанá’
3.33(a)	раханá	‘касамаса́ рахí тхí’	‘ёрзать’ ↔ ‘касамасанá’
3.34(a)	раханá	‘ка̣к̣х̣ рахá хэ́’	‘стонать’ ↔ ‘ка̣к̣ханá’
3.34(a)	раханá	‘чал рахá хэ́’	‘идти’ ↔ ‘чаланá’
3.36(a)	раханá	‘киракира́ рахí хэ́’	‘болеть’ ↔ ‘киракиранá’
3.38(a)	раханá	‘джал рахá хэ́’	‘сердиться’ ↔ ‘джаланá’
3.38(a)	раханá	‘куд̣х̣ рахá хэ́’	‘бормотать’ ↔ ‘куд̣ханá’
3.48(a)	раханá	‘гал рахí тхí’	‘гнить’ ↔ ‘галанá’
3.53(a)	раханá	‘чамачама́ рахí тхí’	‘сверкать’ ↔ ‘чамачаманá’
3.56(a)	раханá	‘ч̣ха̣та̣па̣та́ рахэ́ тхэ́’	‘корчиться’ ↔ ‘ч̣ха̣та̣па̣танá’
3.63(a)	раханá	‘дж̣х̣илмилá рахэ́ тхэ́’	‘мерцать’ ↔ ‘дж̣х̣иламиланá’
3.66(a)	раханá	‘тима̣тимá рахэ́ хэ́’	‘мерцать’ ↔ ‘тима̣тиманá’

№. прд.	AV2	предикат	глаголы
3.69(a)	раҳанá	‘т̄хит̄хур раҳá т̄хá’	‘замерзать’↔‘т̄хит̄хуранá’
3.6(a)	раҳанá	‘аласá рахэ тхэ’	‘дремать’↔‘аласáná’
3.75(a)	раҳанá	‘таматамá рахí тхí’	‘разъяряться’↔‘таматаманá’
3.77(a)	раҳанá	‘т̄харат̄харá рахí х̄ў’	‘дрожать’↔‘т̄харат̄харáná’
3.79(a)	раҳанá	‘дамак рахí тхí’	‘сверкать’↔‘дамаканá’
3.7(a)	раҳанá	‘ит̄халá рахí тхí’	‘кокетничать’↔‘ит̄халанá’
3.80(a)	раҳанá	‘даҳак рахэ тхэ’	‘гореть’↔‘даҳаканá’
3.82(a)	раҳанá	‘д̄харак рахэ тхэ’	‘биться’↔‘д̄хараканá’
3.84(a)	раҳанá	‘бадал рахэ тхэ’	‘поменять’↔‘бадаланá’
3.8(a)	раҳанá	‘итарá рахí тхí’	‘кокетничать’↔‘итарáná’
3.97(a)	раҳанá	‘ма̄так рахí х̄э’	‘кокетничать’↔‘ма̄таканá’
2.62(b)	ут̄ханá	‘хо ут̄хá тхá’	‘стать’↔‘хонá’
3.96(a)	ут̄ханá	‘б̄хаб̄хак ут̄хатí х̄э’	‘вспыхивать’↔‘б̄хаб̄хаканá’
2.60(b)	хонá	‘патт̄хар хó гайí’	‘каменеть’↔‘пат̄харáná’
2.122(b)	хонá	‘б̄эт̄хá хуá тхá’	‘сидеть’↔‘б̄эт̄ханá’
2.130(b)	хонá	‘банá хуá тхá’	‘стать’↔‘бананá’
2.54(b)	хонá	‘б̄эт̄хí хуí тхí’	‘сидеть’↔‘б̄т̄ханá’
2.60(b)	хонá	‘б̄эт̄хí хуí тхí’	‘сидеть’↔‘б̄эт̄ханá’
3.19(a)	хонá	‘утарá хуá тхá’	‘бледнеть’↔‘утаранá’
2.113(d)	чуканá	‘хó чукá тхá’	‘стать’↔‘хонá’
2.32(f)	чуканá	‘будж̄х чукí х̄огí’	‘погасить’↔‘будж̄ханá’
3.61(a)	чуканá	‘джаг чукэ тхэ’	‘проснуться’↔‘джаганá’
3.84(a)	чуканá	‘нахá чукэ тхэ’	‘умываться’↔‘нахáná’
3.9(a)	чуканá	‘укатá чукí тхí’	‘надоедать’↔‘укатáná’

**4.2.3.1** ‘áná’: в качестве второго вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘áná’, когда употребляется в форме причастия прошедшего времени, и дает значения «завершенности состояния/действия».

**4.2.3.2** ‘джáná’: в качестве второго вспомогательного глагола, глагол ‘джáná’, соединяясь с главным непереходным глаголом, обозначает состояние в его изменении. Когда он употребляется формой причастия настоящего времени, дает значение «длительности», а когда употребляется в форме причастия прошедшего времени, выражает значение «законченности».

**4.2.3.3** ‘лаганá’: в качестве второго вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘лаганá’ соединяется с формой причастия

прошедшего времени и выражает факультативный компонент значения «начало действия/ состояния».

**4.2.3.4** ‘пáна́’: в качестве второго вспомогательного глагола, переходный глагол ‘пáна́’, соединяясь с формой причастия настоящего/прошедшего времени главного непереходного глагола, и дает значение «потенциальности».

**4.2.3.5** ‘ра̄ханá’: в качестве второго вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘ра̄ханá’ употребляется в форме причастия настоящего времени и, соединяясь всегда с формой причастия прошедшего времени главного непереходного глагола и дает значение «непрерывности действия/состояния».

**4.2.3.6** ‘ӯт̄ханá’: в качестве второго вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘ӯт̄ханá’ употребляются в форме причастия настоящего времени или прошедшего времени, соединяется только с формой причастия прошедшего времени главного непереходного глагола и дает значение «внезапности».

**4.2.3.7** ‘хонá’: в качестве второго вспомогательного глагола, непереходный глагол ‘хонá’ употребляется или в форме причастия прошедшего времени или корня и соединяет себя с формой причастия прошедшего времени главного непереходного глагола. Главный глагол вместе с вспомогательными глаголами согласуется с субъектом в лице и роде. Глагол ‘хонá’ в этой структуре всегда выражает значение «состояния».

**4.2.3.8** ‘чуканá’: в качестве второго вспомогательного глагола, глагол ‘чуканá’ всегда употребляется в форме причастия настоящего времени и соединяется с формой причастия прошедшего времени главного непереходного глагола и согласуется с родом, числом и лицом. Глагол ‘чуканá’ всегда выражает значение «совершения».

#### **4.2.4 Анализ структуры ④ (SV-MV+AV3+AV2+AV1)**

Глагольные образования, выражающиеся структурой ④, образуются путем сочетания главного глагола с тремя вспомогательными глаголами. Вспомогательный глагол ‘хонá’ употребляется в качестве заключительного глагола, выражающего грамматическое значение

времени и сентенциональные значения наклонения и залога, согласуясь в роде, числе, и лице с субъектом. В приводимых ниже предикатах видно, что в качестве структуры ④ использованы два типа вспомогательных глаголов. Это – ‘джáна’ и ‘хóна’. Рассмотрим компоненты их значений.

№. пред. AV3	предикат	глаголы
2.10(b)	джáна ‘никалá джá рахá тхá’	‘отливать’↔‘никаланá’
2.138(b)	джáна ‘бадхатí джá рахí тхí’	‘расти’↔‘бадханá’
2.22(d)	джáна ‘ба́раба́раэ джá рахá тхá’	‘крякать’↔‘ба́раба́ранá’
2.34(d)	джáна ‘рўдх джá рахí тхí’	‘глохнуть’↔‘рўдханá’
2.70(b)	джáна ‘ладí джá рахí хэ’	‘нагружаться’↔‘ладанá’
2.81(d)	джáна ‘рóтí джá рахí тхí’	‘плакать’↔‘ронá’
3.87(a)	джáна ‘бадхатá джá рахá тхá’	‘увеличиваться’↔‘бадханá’
2.127(b)	хóна ‘мóтá хó джатá хэ’	‘тучнеть’↔‘мо́танá’
3.54(a)	хóна ‘чи́рачи́ра хó рахá тхá’	‘раздражаться’↔‘чи́рачи́ранá’

**4.2.4.1** ‘джáна’: в качестве третьих и вторых вспомогательных глаголов, непереходный глагол ‘джáна’, соединяясь с главным глаголом, обозначает факультативный грамматический компонент значения «непрерывности действия/состояния». В качестве второго вспомогательного глагола, в этой же структуре глагол ‘джáна’ всегда употребляется в форме причастия настоящего времени, а в качестве третьего вспомогательного глагола он употребляется в форме корня. (см. 2.22(d))

**4.2.4.2** ‘хóна’: этот вспомогательный глагол никогда не занимает места второго вспомогательного глагола в структуре ④. В этой же структуре этот глагол всегда занимает место или заключительного глагола или третьего вспомогательного глагола. В качестве третьего вспомогательного глагола, вспомогательный глагол ‘хóна’ употребляется для выражения значения «постоянности или привычности состояния».

#### 4.2.5 Анализ структуры ⑤ (SV-MV+AV4+AV3+AV2+AV1)

Глагольные образования, выражающиеся структурой ⑤, образуются путем сочетания главного глагола с четырьмя вспомогательными глаголами. В качестве заключительного глагола употребляется вспомогательный глагол ‘хóна’ и выражает грамматическое значение времени и сентенциональное значение залога и наклонения. Глаголы

‘джáнá’ и ‘ра́ханá’ употребляются в качестве второго и третьего вспомогательных глаголов, выражающихся формами причастия прошедшего времени и обозначают длительность действия/состояния. В качестве четвертого вспомогательного глагола употребляются два типа вспомогательных глаголов. Это – хонá и чаланá. Рассмотрим их значения.

№. пред. AV3	предикат	глаголы
2.49(b)	хонá ‘моṯэ хóтэ джá ра́хэ хó’	‘жиреть’↔‘моṯáнá’
2.68(b)	чаланá ‘дабатí чалí джá ра́хí т́хí’	‘мяться’↔‘дабанá’
2.90(d)	чаланá ‘бигарáтí чалí джá ра́хí хэ́’	‘разлагаться’↔‘бигарáнá’

**4.2.5.1** ‘хонá’: в этой структуре вспомогательный глагол ‘хонá’ занимает позицию или четвертого вспомогательного глагола или заключительного глагола. В четвертой позиции он выражает эксплицитный компонент значения «непрерывности».

**4.2.5.2** ‘чаланá’: вспомогательный глагол ‘чаланá’, занимая позицию четвертого вспомогательного глагола, выражает компонент значения «продолжительности».

#### 4.2.6 Анализ структуры ⑥ (JV-MV/(N/ADJ)+AV1).

Глагольные образования, выражающиеся структурой ⑥, образуются путем сочетания главного глагола с вспомогательным глаголом. В качестве главного глагола всегда употребляются знаменательные части речи, именно такие, как – имя существительное, имя прилагательное. В качестве вспомогательных глаголов употребляются глаголы – ра́ханá и хонá. В приводимых ниже предикатах мы рассмотрим компоненты их значений.

№. пред. AV1	предикат	глаголы
2.107(d)	ра́ханá ‘шáнт ра́хэ́’	‘успокаиваться’↔‘шáнт ра́ханá’
2.31(d)	ра́ханá ‘ќхарá ра́хá’	‘стоять’↔‘ќхарá ра́ханá’
3.28(a)	ра́ханá ‘бэасар ра́хí’	‘не действовать’↔‘бэасар ра́ханá’
2.123(f)	хонá ‘дуќхí хэ́’	‘тосковать’↔‘дуќхí хонá’
2.128(b)	хонá ‘парэшáн т́хí’	‘тяготиться’↔‘парэшáн хонá’
2.16(d)	хонá ‘уллáсит т́хá’	‘веселеть’↔‘уллáсит хонá’
2.39(d)	хонá ‘гарвит т́хэ́’	‘гордиться’↔‘гарвит хонá’
2.83(b)	хонá ‘т́хан́дá хóтэ-хóтэ́’	‘охлаждаться’↔‘т́хан́дá хонá’

2.15(b)	хонá	‘утсáхит хуá’	‘вдохновляться’↔‘утсáхит хонá’
3.67(c)	хонá	‘т̄хãн̄д́ т̄х́’	‘холодеть’↔‘т̄хãн̄д́ хонá’
3.87(a)	хонá	‘парэ́шán т̄х́’	‘тревожиться’↔‘парэ́шán хонá’
3.90(a)	хонá	‘пíлá т̄х́’	‘бледнеть’↔‘пíлá хонá’
2.110(b)	хонá	‘патá т̄х́’	‘знать’↔‘патá хонá’
2.58(b)	хонá	‘г̄хãбарáхãт̄ ху́й’	‘испугаться’↔‘г̄хãбарáхãт̄ хонá’
2.89(b)	хонá	‘прасаннатá ху́й’	‘радоваться’↔‘прасаннатá хонá’

**4.2.6.1** ‘раханá’: этот глагол - непереходный. В этой же структуре, когда он употребляется в качестве заключительного глагола, выражается формой причастия прошедшего времени. Этот вспомогательный глагол имеет компонент значения «длительности».

**4.2.6.2** ‘хонá’: этот вспомогательный глагол употребляется для выражения грамматического значения времени, и сентенциального значения залога и наклонения и согласуется в роде, числе и лице с субъектом. Он имеет компонент значения «состояния».

#### 4.2.7 Анализ структуры ⑦ (JV-MV/(N/ADJ)+AV2+AV1)

Глагольные образования, выражающиеся структурой ⑦, образуются путем сочетания главного глагола с двумя вспомогательными глаголами. В качестве главного глагола всегда употребляются знаменательные части речи, именно такие, как – имя существительное, имя прилагательное. В качестве вспомогательных глаголов употребляются глаголы – б̄харанá, каранá, паранá и хонá. Рассмотрим компоненты их значения.

№. пред. AV2	предикат	глаголы
2.19(b)	б̄харанá ‘áх б̄харатí т̄х́’	‘вдыхать’↔‘áх б̄харанá’
3.4(a)	каранá ‘ãт̄тãхãс кар ут̄х́’	‘хохотать’↔‘ãт̄тãхãс каранá’
2.22h	каранá ‘гуссá каратí ху́й’	‘возмущаться’↔‘гусá каранá’
2.37(b)	паранá ‘б̄х́ук̄х́á парá т̄х́’	‘голодать’↔‘б̄х́ук̄х́á паранá’
2.16(b)	хонá ‘уллáсит хó ут̄х́’	‘веселеть’↔‘уллáсит хонá’
2.25(b)	хонá ‘б̄х́áвãвиб̄х́ор хó ут̄х́’	‘восторгаться’↔‘б̄х́áвãвиб̄х́ор хонá’
2.7(d)	хонá ‘чинтит хó ут̄х́’	‘обеспокоиться’↔‘чинтит хонá’
3.109(a)	хонá ‘вйáкул хó ут̄х́’	‘встревожиться’↔‘вйáкул хонá’
2.106(b)	хонá ‘ãнд̄х́э хóтэ х́’	‘слепнуть’↔‘ãнд̄х́э хонá’
2.14(f)	хонá ‘б́имáр хуá т̄х́’	‘болеть’↔‘б́имáр хонá’

2.15(d)	ḫoná	‘прэрит хотэ хэ’	‘вдохновляться’↔‘прэрит ḫoná’
2.39(b)	ḫoná	‘гарв хуá тхá’	‘гордиться’↔‘гарв ḫoná’
2.73(d)	ḫoná	‘гуссá хóтí тхí’	‘сердиться’↔‘гуссá ḫoná’
2.89(d)	ḫoná	‘кхушí хуí тхí’	‘радоваться’↔‘кхушí ḫoná’

**4.2.7.1** ‘бхаранá’: в этой структуре употребляется переходный глагол в качестве второго вспомогательного глагола, соединяясь с существительными, выражается формой причастия настоящего /прошедшего времени. Когда переходные глаголы ‘бхаранá’ или ‘лэнá’ (например, ‘áḫ бхаранá↔вздохать’ или ‘сáс лэнá↔дышать’) употребляются в этой структуре, они теряют свое сентенциальное значение переходности, и в качестве вспомогательного глагола имеют оттенок значения «непрерывности».

**4.2.7.2** ‘каранá’: этот вспомогательный глагол тоже является переходным глаголом, но в качестве вспомогательного глагола имеет другой оттенок значения и не употребляется для выражения грамматического значения времени или сентенциального значения «переходности» в структуре ⑦. В этой же структуре (позиции) он употребляется для обозначения компонента значения «интенсивности».

**4.2.7.3** ‘па́ранá’: в этой же структуре вспомогательный глагол ‘па́ранá’ в качестве второго вспомогательного глагола, соединяясь с прилагательными, выражается формой причастия прошедшего времени. Он обозначает «необходимость» в этой позиции.

**4.2.7.4** ‘ḫoná’: этот вспомогательный глагол, занимая позиций второго и заключительного глагола, употребляется для выражения грамматических значений времени и сентенциальных значений залога и наклонения. В этой структуре он выражает компоненты значения «несовершенности» или «совершенности». Эти компоненты значения зависят от формы второго вспомогательного глагола. Когда форма второго вспомогательного глагола выражается причастием настоящего времени, он дает значение «несовершенности», а в форме причастия прошедшего времени, дает значение «совершения».

#### 4.2.8 Анализ структуры ⑧ (JV-MV/(N/ADJ)+AV3+AV2+AV1)

Глагольные образования, выражающиеся структурой ⑧, образуются путем сочетания существительного или прилагательного с тремя вспомогательными глаголами. В этой структуре глагол ḫoná занимает

позиции третьего вспомогательного глагола и заключительного глагола. В позиции заключительного глагола он употребляется для выражения значения времени, залога и наклонения, согласуясь по лицу, числу и роду с субъектом. В третьей же позиции только его корневая форма употребляется для выражения компонентов значения «принужденности и/или привычности».

**№. пред. AV3 предикат**

**глаголы**

2.24(b) хонá 'утсáхит хó ут̄хатá хэ́' 'воодушевляться' ↔ 'утсáхит хонá'

3.89(a) хонá 'пíрá хó рахí тхí' 'болеть' ↔ 'пíрá хонá'

#### 4.2.9 Анализ структуры ⑨ (JV-ADI/N+AV4+AV3+AV2+AV1)

Глагольные образования, выражающиеся структурой ⑨, образуются путем сочетания только прилагательного с четырьмя вспомогательными глаголами, в которых последний глагол употребляется только для выражения значения времени, залога или наклонения. Остальные три вспомогательных глагола употребляются для выражения компонента значений «длительности, несовершенности или продолжения».

**№. пред. AV4 предикат**

**глаголы**

2.76(b) хонá 'т̄хáндí хó джá рахí тхí' 'остывать' ↔ 'т̄хáндá хонá'

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительно-типологический анализ более 600 глаголов позволил изучать когнитивную семантику переходных русских глаголов и глаголов хинди. Эти глаголы были описаны достаточно полно с помощью их функциональных сочетаний. В работе описаны их семантические структуры и рассмотрены их компонентные значения. Проанализировано более 10,000 разных по объему примеров из публицистики и художественных произведений, интернет-ресурсов и от информантов.

В задачи исследования входило описание семантических параметров переходных глаголов русского языка и языка хинди на основании проявляющихся в них черт значений и типов их отношений. При сопоставлении семантики переходных глаголов русского языка и языка хинди имеются определенные сходства и различия.

Между ними много общего. Наблюдаются следующие сходства:

- Непереходность обнаруживается в лексических единицах одинакового содержания как в русском, так и в хинди;
- Они представляют единую базовую синтаксическую конструкцию для семантики переходного глагола физического состояния;
- Они относятся к единой базовой семантической модели семантики переходного глагола физического состояния.

Различия наблюдаются и в плане выражения и в плане содержания. В плане выражения сочетания переходных глагольных образований двух языков занимают, во-первых, разные синтаксические позиции. Во-вторых, в русском языке большинство сочетаний глагольных образований однословные, в то время как в хинди они неоднословные. Другие различия в форме выражения грамматического, синтаксического и семантического значений – в русском языке три рода, а в хинди два. В русском языке два залога, а в хинди три. В русском языке три наклонения, а в хинди пять наклонений. В русском языке вид – особая грамматическая категория, а в хинди нет.

В плане содержания основные отличия встретились в выражении грамматических значений.

Некоторые основные выводы:

1. На основании сопоставленных предложений мы получили следующие модели синтаксических конструкций:

- Модель ① → субъект ↔ предикат становления физиологического состояния
- Модель ② → субъект ↔ предикат становления цветового признака
- Модель ③ → субъект ↔ предикат становления физического состояния
- Модель ④ → субъект ↔ предикат пребывания субъекта в эмоциональном состоянии
- Модель ⑤ → субъект ↔ предикат приведения субъекта в эмоциональное состояние
- Модель ⑥ → субъект ↔ предикат прекращения существования
- Модель ⑦ → субъект ↔ предикат становления качества

3. Для выявления особенности компонентов значений непереходных глаголов использовано понятие семантического параметра, в котором существенны следующие признаки: положительные/отрицательные эмоции, внешние/внутренние признаки, становление качества, цветовой оттенок, физиологическое состояние и прекращение существования.

4. Лексические значения каждого глагола и функция его соответствия сказуемости выявили два варианта семантических параметров – это регулярные семантические параметры и совмещенные семантические параметры.

5. Каждый семантический параметр характеризуется определенным набором различительных признаков. Признаки, проявляющиеся во всех глаголах одной лексико-семантической группы, названы регулярными семантическими параметрами (186 глаголов), а признаки, реализуемые не во всех глаголах одной лексико-семантической группы, названы совмещенными семантическими параметрами (428 глаголов). Таким образом, наиболее представительными с точки зрения семантических параметров явились совмещенные семантические параметры.

6. На основании анализа регулярных и совмещенных семантических параметров мы получили 20 семантических параметров (см. 4.1.1.1.1 ↔ 4.1.2.10). Эти 20 семантических параметров образуют семантическое поле непереходных глаголов физических состояний русского языка и языка хинди.

7. Метод компонентного анализа помог раскрыть особенности компонентов значений непереходных глаголов физических состояний и

соотношение между ними. Мы рассматривали 14 микрокомпонентов значений. Они даются в алфавитном порядке.

**7.1** Грамматический компонент значения непереходного глагола физических состояний в плане выражения и плане содержания проявляется в том, что в форме выражения относится к изменяемости слов, а в форме содержания относится к предикативной связи предложения. В обоих языках для выражения грамматического компонента значения употребляются суффиксы, префиксы, интонация, ударения, особые вспомогательные слова и синтаксическая связь. Эти внешние выразители выражают такие контекстуально-обусловленные значения, как результативность/ нерезультативность, произвольность/непроизвольность, каузативность/ некаузативность.

**7.2** Дифференцирующий компонент значения проявляется в составе различных лексических, словообразовательных и грамматических содержаний. Мы получили такие дифференцирующие компоненты значения, как проявление внешнего признака и проявление внутреннего признака.

**7.3** Доминирующий компонент значения в данном семантическом классе глагола объединяет в себе периферийные компоненты значения. Мы получили два доминирующих компонента значения непереходных глаголов физического состояния. Это – становление качественного признака и становление физиологического состояния.

**7.4** Зависимый компонент значения непереходного глагола физического состояния является разным для доминирующего компонента значения. Мы для выражения «становления качественного признака» получили такие зависимые компоненты, как становление внутреннего качества, становление внешнего качества и становление эмоции.

**7.5** Идентифицирующий компонент значения непереходного глагола физического состояния выполняет функцию одной семантической парадигмы. Для каждого доминирующего компонента значения непереходного глагола физического состояния мы получили такие идентифицирующие компоненты значения, как – становление качества и эмоции.

**7.6** Идеосинкретический компонент значения непереходного глагола физического состояния выделяется по степени абстрактности и/или обобщенности. Для каждого субъекта физического состояния мы получили такие разные идеосинкретические компоненты значения, как – начало состояния, продолжение состояния и прекращение состояния.

**7.7** Интегральный компонент значения непереходного глагола физического необходим для каждого дифференцирующего компонента значения. Для проявления внешнего признака мы получили интегральный компонент значения становления цветового признака.

**7.8** Категориальный компонент значения непереходного глагола физического состояния выражается по степени регулярности или повторяемости. Этот компонент значения выражается с помощью грамматического, синтаксического и семантического маркеров.

**7.9** Парадигматический компонент значения является одинаковым для каждого непереходного глагола физического состояния.

**7.10** Периферийный компонент значения является зависимым для каждого доминирующего компонента значения непереходного глагола физического состояния. В зависимом компоненте «становления эмоции» мы получили два периферийных компонента – это положительные эмоции и отрицательные эмоции.

**7.11** Синтагматический компонент значения в своей семантической сочетаемости проявляет семантическую валентность каждого непереходного глагола физического состояния.

**7.12** Факультативный компонент значения распространяет то или иное значение семиотическими возможностями, поэтому выражает различное содержание физического состояния. Физическое состояние в обоих языках имеет следующие факультативные компоненты значения: субъект испытывает что-л., субъект находится в чем-л., субъект проявляет что-л., субъект становится чем-л., субъект был чем-л., субъект изменяет что-л., субъект приобретает какой-л. цветовой оттенок, субъект прекращает существование, приведение субъекта в какое-л. состояние и пребывание субъекта в каком-л. состоянии.

**7.13** Эксплицитный компонент значения непереходного глагола физического состояния обозначается явными формообразовательными, словообразовательными и синтаксическими средствами.

**7.14** Ядерный компонент значения для нашей научной темы – это значение «физического состояния».

**8.** В представленной семантической карте содержатся эти компоненты значения и их признаки (см. 4.1.3), которые разделены на два аспекта на основе их признаков: лексический и грамматический.

**9.** При компонентном анализе структур непереходных простых и сложных глаголов хинди удалось получить 9 универсальных структур, охватывающих все употребления:

- структура ①: SV-MV
- структура ②: SV-MV+AV1
- структура ③: SV-MV+AV2+AV1
- структура ④: SV-MV+AV3+AV2+AV1
- структура ⑤: SV-MV+AV4+AV3+AV2+AV1
- структура ⑥: JV-MV/(N/ADJ)+AV1
- структура ⑦: JV-MV/(N/ADJ)+AV2+AV1
- структура ⑧: JV-MV/(N/ADJ)+AV3+AV2+AV1
- структура ⑨: JV-MV/(N/ADJ)+AV4+AV3+AV2+AV1

**10.** Каждая структура имеет свою особенность и каждый компонент структуры вносит свое грамматическое значение. Эти компоненты значений привносятся в русском языке словообразующими морфемами или супплетивным способом.

**11.** Полученные результаты представляют теоретическую ценность и являются базой для более полного описания синтаксических и лексико-семантических описаний, в особенности языка хинди.

Необходимость анализировать большое количество примеров по каждому глаголу привела к рассмотрению лишь ограниченного круга глаголов, а именно непереходных глаголов физического состояния. Тем не менее, полученные обобщения охватывают и другие непереходные глаголы.

Описание семантических параметров, предложенное в настоящем исследовании, дало возможность наметить некоторые перспективы дальнейшей разработки данного вопроса:

- 1.** изучение всех классов глаголов и составление их исчерпывающего списка семантических параметров;
- 2.** выявление структурных характеристик каждого семантического параметра и изучение всех условий их употребления;
- 3.** составление словаря сочетаемости русско-хинди и хинди-русских глаголов.

Разработка этих вопросов способствовала бы развитию общей теории семантики и продвинула бы дело создания такого нового типа словаря семантической сочетаемости, в котором адекватно отражались бы факты языковой действительности.

**ПРИЛОЖЕНИЕ – СПИСОК РАССМОТРЕННЫХ ГЛАГОЛОВ**

**ГЛАГОЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА**

алеть 2.1, 2.1(a), 2.1(c), 2.2, 2.62, 2.87(d), 2.94, 3.106  
 багроветь 2.1, 2.2, 2.2(a), 2.2(c), 2.2(d), 2.29, 2.62, 2.94, 3.75, 3.106  
 бдеть 2.13, 3.17  
 белеть 2.3, 2.3(a), 2.97, 2.98, 3.52, 3.53  
 бередиться 2.4  
 беременеть 2.5  
 беситься 2.6(a), 2.6, 2.6(c), 2.6(d), 2.22, 2.28, 2.55, 2.91, 3.95  
 беспокоиться 3.87(b), 2.7, 2.7(b), 3.3  
 биться 3.102(a), 2.8, 2.8(a), 2.8(b), 2.8(c), 2.8(d), 3.1(a), 3.1(b), 3.82, 3.82(a), 3.82(b)  
 благоденствовать 2.9, 2.16  
 блаженствовать 2.9, 2.9(a)  
 бледнеть 2.1, 2.10(a), 2.11, 2.31(a), 2.31(b), 2.59(b), 3.19(a), 3.19, 3.47, 3.90(a), 3.101, 3.101(a), 3.113(b), 3.114(c)  
 блекнуть 2.11(b), 3.12, 2.11, 2.11(a)  
 блестять 2.1(d), 2.12, 2.12(a), 2.12(b), 2.12(c), 2.12(d), 2.21, 2.21(b), 2.94(b), 2.97, 2.98, 2.102(b), 2.144(b), 3.53, 3.74(a), 3.79  
 блистать 3.63  
 бодрствовать 2.13, 2.13(a), 2.13(b), 2.13(c), 2.13(d)  
 болеть 2.14, 2.14(a), 2.14(b), 2.14(c), 2.14(d), 2.14(f), 2.119(b), 3.3, 3.30(a), 3.30(b), 3.36, 3.36(a), 3.89, 3.89(a), 3.91, 3.91(a), 3.91(b), 3.92, 3.92, 3.92(a), 3.92(b), 3.93  
 бормотать 3.37, 3.37(a), 3.37(b),

3.38(a), 3.38(b)  
 бояться 2.58, 2.60(a), 2.60(b), 2.131  
 бросать 2.82(a), 2.119(a), 2.119(b)  
 бурлить 3.21, 3.21(a), 3.21(b), 3.23  
 бухать 2.34(a), 2.34(b)  
 буюнить 3.21, 3.23  
 быть 2.130(b), 2.34(d), 2.36(a), 2.40(b), 2.41(b), 2.5, 2.51(b), 2.61(b), 2.64(b), 2.64(b), 2.82(b), 2.92(b), 2.102(f), 2.103(b), 2.107(b), 2.108(a), 2.109(b), 2.113(b), 2.115(a), 2.115(b), 2.122(b), 2.125(d), 2.129(d), 2.129(f), 2.132(b), 2.133(f), 2.136(b), 3.6(a), 3.19(b), 3.21(a), 3.21(b), 3.33(a), 3.38(a), 3.53(a), 3.56(a), 3.59(b), 3.67(d), 3.90(b), 3.107(a), 3.113(b), 3.114(a), 3.122(a)  
 валяться 2.140(a), 2.140(b)  
 вдохновляться 2.15, 2.15(a), 2.15(c), 2.15(d), 2.15(e), 2.24  
 веселеть 2.16(b), 2.16, 2.16(c), 2.16(d), 2.43  
 веселиться 2.9, 2.16, 2.89  
 весить 3.13(a)  
 ветшать 2.17, 2.17(a), 2.17(b), 2.46, 2.113  
 взбухать 2.83  
 взглянуть 2.97(a)  
 вздрогнуть 2.18, 2.18(a), 2.18(b), 2.3, 2.45(d), 3.55, 3.118, 3.118(c), 3.118(d)  
 вздыхать 2.19, 2.19(a), 2.19(b), 3.91(b)  
 взростеть 2.2, 2.20(a), 2.20(b), 2.20(c), 2.20(d), 3.46  
 виднеться 2.21, 2.21(a), 2.56(b), 2.59, 2.66(b), 2.67(b)  
 возмущаться 2.6, 2.22, 2.22(a), 2.22(c), 2.22(e), 2.22(g)  
 волноваться 2.23(e), 2.7, 2.23,

2.23(c), 2.23(d), 2.72, 3.3, 3.5, 3.50(a), 3.50(b), 3.56, 3.87	вытянуть 3.13(b)
вонзаться 3.3	выявляться 3.24
воодушевляться 2.15, 2.24, 2.24(a), 2.24(b), 2.24(c), 2.25	гаснуть 2.32(a), 2.32(b), 2.32, 2.112(b), 3.94
воспаляться 2.92, 3.121	гаснуть 2.32(e), 2.32(f), 2.112(a), 3.94(a), 3.94(b), 3.122(d)
воспламеняться 3.96(b)	гибнуть 2.33, 2.33(a), 2.33(c), 2.33(d), 2.103
восторгаться 2.9, 2.16, 2.25, 2.25(a), 2.25(b), 2.25(c), 2.25(d), 2.26, 2.27	глохнуть 2.34, 2.34(a), 2.34(b), 2.34(c), 2.34(d)
восхищать/ся 2.26(b), 2.26, 2.26(a)	глупеть 2.35, 2.35(a), 2.35(b)
воцариться 3.102(a), 3.102(b)	гневаться 2.6, 2.55
вскипеть 3.45	гнить 2.36, 2.36(a), 2.36(b), 2.85, 2.9, 3.48, 3.48(a), 3.48(b)
вскрикивать 2.22(a)	гнутья 2.124(a), 2.124(b)
всполошиться 2.27, 2.27(a), 2.27(b)	голодать 2.37, 2.37(a), 2.37(d), 2.37(c)
вспоминать/ся 2.7(c), 2.7(d)	голубеть 2.38, 2.38(a)
вспотеть 3.104(a)	гордиться 2.39, 2.39(b), 2.39(c), 2.39(d)
вспухать 3.121, 3.121(b)	горевать 2.6, 2.4, 2.40(a), 2.129, 3.32
вспылить 2.28, 2.28(a), 2.28(b)	гореть 2.41, 2.41(a), 2.41(b), 2.51, 2.87, 2.12, 3.62, 3.62(a), 3.63, 3.8, 3.80(a), 3.80(b), 3.83
вспыхивать 2.29, 2.29(a), 2.29(b), 2.31(a), 2.31(b), 3.96, 3.96(a), 3.96(b)	грубеть 3.120(c)
вставать 2.50(d), 3.61	грузнеть 2.83
встревожиться 3.81, 3.81(a), 3.81(b), 3.109, 3.109(a), 3.109(b)	грустить 2.6, 2.8
встрепенуться 2.3, 2.30(a), 2.30(b), 3.55(a), 3.55(b)	густеть 2.42
встряивать/ся 2.31(a), 2.31(b), 2.31(d), 2.31, 2.31(c)	дать 2.25
всхлипывать 3.117(a), 3.117(b), 3.117, 3.117(c), 3.117(d)	делать 2.9(b), 2.22(h), 2.98(d), 2.133(d), 2.135(b), 3.120(d)
вызывать 3.123(b), 3.70(a), 3.70(b)	деревенеть 2.6, 2.63
вымолить 2.132(c), 2.132(d), 3.49(b)	держать/ся 3.13(a), 3.96(a), 2.108(b), 3.7, 3.8
выпрямиться 2.96(a), 2.96(b), 3.74, 3.74(a), 3.74(b)	дивиться 2.13
вырасти 3.11(b)	добреть 2.43
выскочить 2.27(a), 2.27(b)	докурить 3.29(b)
высохнуть 2.48(a)	досадовать 2.6, 2.22
выступать 2.25(a), 2.132(c)	дохнуть 2.103
высыхать 2.48(b), 3.1, 3.10(a), 3.10(b), 3.99, 3.99(b), 3.12	дремать 2.13(a), 2.44, 2.44(a), 2.44(b), 2.44(c), 2.44(d), 2.53,

2.112, 3.6, 3.6(a), 3.6(b), 3.26, 3.26(c), 3.26(e), 3.26(f), 3.29, 3.29(a), 3.6, 3.122	закипеть 3.23(b)
дрожать 2.18, 2.45, 2.45(a), 2.126, 2.126(b), 2.84, 2.84(b), 2.95(a), 2.95(b), 3.35, 3.35(a), 3.55, 3.69, 3.69(b), 3.77, 3.77(a), 3.77(b), 3.113(b), 3.118, 3.118(a)	закостенеть 3.5
дряхлеть 2.46, 2.46(a), 2.46(b), 2.85, 2.9, 2.113	закричать 2.28(a)
дурить 2.6(c), 2.6(d)	закружиться 3.51(b)
дымиться 2.79(a), 2.79(b)	закрыть 2.81(c)
дышать 3.125	залегать 3.90(d)
ёжиться 2.114, 2.47	замерзать 2.52, 2.52(a), 3.69(a), 3.67
ёрзать 3.33, 3.33(a)	заметить 3.48(a), 3.48(b)
желтеть 2.29(a), 2.29(b), 2.48, 2.48(b), 3.9, 3.90(c)	замолкать 2.34
жиреть 2.49, 2.49(a), 2.49(b), 2.49(c), 2.49(d), 2.121	замяться 3.111, 3.112, 3.124
жить 2.49(a), 2.49(b), 2.5, 2.50(a), 2.50(b), 2.73(b)	запинаться 3.112, 3.112(a), 3.112(b), 3.113, 3.113(a), 3.113(c)
забеременеть 2.5(a), 2.5(c)	заплакать 2.81(a), 3.102(b)
забеспокоиться 2.7(a), 2.7(c)	зарумяниться 2.94(a)
заблестеть 2.94(a), 3.74(b)	зарыдать 3.102(b)
заболеть 2.14(e), 3.93(b)	засветиться 2.97(a)
заботиться 2.7	заскучать 2.104(c)
забывать/ся 2.73(c), 2.73(d)	засмеяться 2.107(a)
завораживать 2.23(e)	заснуть 3.122(c)
загордиться 2.39(a)	заснуть 3.26(b), 3.122(b)
загореться 3.62(b)	засомневаться 2.111(a)
загустеть 2.42(a)	застесняться 2.114(a)
задерживаться 3.68	застыть 3.2, 3.2(a), 3.2(b), 3.68(b), 3.68(d)
задремать 3.26(d)	затвердеть 2.118(a)
задрожать 2.45(c), 3.118(b)	затрястись 2.126(a)
задыхаться 3.125, 3.125(c), 3.125(d)	зевать 2.53, 2.53(a), 2.53(b), 3.6, 3.60(a)
задышать 3.125(a), 3.125(b)	зеленеть 2.54, 2.54(a), 3.105
зажигаться 2.41, 2.51, 2.51(a), 2.51(b), 3.62	злиться 2.6, 2.28, 2.55, 2.55(a), 2.55(b), 2.55(c), 2.55(d), 3.37
заикаться 3.126(a), 3.126(b)	злорадствовать 2.6
закашляться 2.61(a), 2.61(b), 2.61(c)	золотиться 2.56, 2.56(a)
	идти 3.34(a), 3.34(b)
	измениться 2.77(c), 2.77(d), 3.24
	изнемогать 2.105
	изнывать 2.123
	изумляться 2.57(c), 3.124(b), 2.18, 2.57, 2.57(a), 2.57(b), 2.115, 2.13, 3.108, 3.124, 3.124(a)

икать 3.126	3.56(b), 3.85, 3.85(a), 3.85(b), 3.107, 3.107(a), 3.107(b)
иметь/ся 2.117(c), 3.28(b), 2.5	
испугаться 2.58, 2.58(a), 2.58(b), 2.131, 3.72, 3.72(a), 3.72(b), 3.112(a), 3.113(c), 3.113(d)	лениться 3.6, 3.26
истосковаться 2.123(c)	лихорадить 2.14, 2.92(a), 3.92, 3.93, 3.93(a)
исчезать 2.33, 3.94, 3.98, 3.99	ложиться 3.26(a), 3.107
казаться 2.42(b), 2.43(b), 2.59, 2.59(a), 2.142(a), 2.142(b), 2.117(d), 2.118(a), 2.120(a), 2.120(b), 3.6(b), 3.19(b)	ломить 3.31, 3.31(a), 3.31(b)
каменеть 2.6, 2.63, 2.142, 2.118, 3.86, 3.86(a)	лысеть 2.64, 2.64(a), 2.64(a), 2.64(b)
капать 3.58	мерзнуть 2.70(a)
катиться 2.12(b)	меркнуть 2.32, 2.65, 2.71(c), 2.71(d), 2.119
кашлять 2.61, 2.61(d), 3.4, 3.40(a), 3.40(b), 3.117(c), 3.117(d)	мерцать 3.62, 3.63, 3.63(a), 3.63(b), 3.66, 3.66(a), 3.66(b)
кипеть 3.23, 3.23(a), 3.45, 3.45	метаться 3.56
класть 2.143(a)	мигать 3.63, 3.66
клевать 3.29(b)	мокнуть 2.117
кокетничать 3.7, 3.7(a), 3.7(b), 3.8, 3.8(a), 3.8(b), 3.7, 3.97, 3.97(a), 3.97(b)	молодеть 2.138(c)
колыхаться 3.105	молчать 2.78(b)
конфузиться 2.109, 2.111	моргать 3.63, 3.66
копать 2.143(b)	морщиться 2.47, 3.114, 3.114(c)
кормить 2.49(c), 2.49(d)	мочь 2.55(d), 2.125(e), 3.89(a), 3.123(a)
корчиться 3.56, 3.56(a), 3.56(b)	мрачнеть 2.11, 2.66, 2.66(a), 2.67, 2.1, 2.143, 3.19, 3.39, 3.47, 3.9, 3.101
костенеть 2.118(b)	мутнеть 2.66, 2.67, 2.67(a), 2.143
коченеть 3.1(a), 3.2, 3.67, 3.69	мучиться 2.116, 2.122
краснеть 2.1, 2.2, 2.2(b), 2.62, 2.94, 3.106, 3.106(a), 3.106(b)	мяться 2.68, 2.68(a), 2.68(b), 3.28
крепнуть 2.6	навернуться 3.71(b)
кривиться 3.28	нагружаться 2.70(b), 2.70(b)
кричать 2.22(b), 2.28(b), 2.34(c), 2.34(d)	надоедать 3.9, 3.9(a), 3.9(b), 3.27, 3.27(a), 3.27(b)
кружиться 3.51, 3.51(a)	надрываться 2.69(a), 2.69(b), 2.69
крякать 2.22(c), 2.22(d)	налиться 2.42(a), 2.42(b), 3.75(b)
кряхтеть 3.34	наполняться 2.132(d), 3.57, 3.57(a), 3.58, 3.58(a), 3.71, 3.71(a)
курить 2.70(b), 3.29(a)	напоминать 3.114(d)
леденеть 2.52, 2.63, 2.63(a), 2.63(b)	наслаждаться 2.7, 2.70(a), 2.70(b), 2.89
лежать 2.14(b), 2.36(b), 3.56(a),	настаивать 3.5, 3.5(a), 3.5(b)

наступать 2.89(c), 2.89(d), 2.100(b)	осмеливаться 2.39
начинать 2.39(c), 2.39(d), 2.125(a), 2.136(a), 3.29(b), 3.60(b), 3.87(b), 2.64(a), 2.140(a), 2.140(b), 3.50(b)	останавливаться 3.37(a), 2.142(b), 3.107(b)
негодовать 2.6	остолбенеть 2.115(a), 2.115(c), 3.113(d)
недомогать 3.92, 3.93	остывать 2.76, 2.76(a), 2.76(b), 2.137
неметь 2.71, 2.71(c), 2.71(d)	осунуться 2.77, 2.77(a), 2.77(b), 2.77(c), 2.77(d)
нервничать 2.7, 2.72, 2.72(a), 2.72(b)	отвернуться 2.33(a), 2.33(b)
норовить 3.33(b)	отвечать 3.40(b), 2.47(b), 3.40(a), 3.126(a)
нудиться 2.104	отделяться 3.14
ныть 3.89, 3.91	отдернуть 3.47(a), 3.4(b)
обгореть 3.65, 3.65(a), 3.65(b)	отдыхать 3.119(b), 3.119, 3.119(a)
обеспокоиться 2.7(d), 3.87	откашливаться 2.61
обжигаться 3.65	откинуть 3.68(a), 3.68(b)
обижаться 2.73, 2.73(a), 2.73(c), 2.73(d), 2.75	откопать 2.143(a)
обливаться 3.104(b)	открывать/ся 2.78(d), 3.12, 3.84(b), 3.108(d), 3.108(c)
обнажаться 3.12, 3.12(a), 3.12(b)	отливать 2.10(a)
обнимать 2.95(d)	оторваться 3.14(a), 3.14(b)
ободряться 2.15, 2.24, 2.25	отпадать 3.1, 3.10(a), 3.10(a), 3.10(b)
обомлевать 2.74, 2.74(b), 2.74(a)	отрываться 3.14, 3.84(a)
обрадоваться 2.89(a)	отставать 3.14
огорчаться 2.6, 3.43, 3.5	отсыреть 2.117(c), 2.117(d)
одеревенеть 2.118	отхлебнуть 2.61(c)
оживать 2.50(c), 2.50(d)	отходить 2.73(c), 2.73(d)
оказать 2.116(b)	отчаиваться 2.133, 2.137(b)
окаменеть 2.60(a)	охать 3.91(b)
окостенеть 2.118(a)	охлаждаться 2.76, 2.83(a), 2.83(b)
окоченеть 3.1, 3.1(b)	оцепенеть 2.142(a)
онеметь 2.71(a), 2.71(e), 2.71(f)	очнуться 2.78, 2.78(a), 2.78(b), 2.78(c)
опадать 3.10(b), 3.28(a), 3.28(b), 3.114(c)	очувствоваться 2.78
опечалиться 2.80(a)	падать 2.21(b), 2.69(b), 2.76(a), 2.76(b), 3.21(a), 3.21(b)
опомниться 2.78	па́ранá 2.21(b), 2.36(b), 2.76(a), 2.76(b), 2.125(f), 2.143(b), 3.26(a), 3.56(a), 3.56(b), 3.85, 3.85(a), 3.85(b), 3.90(d)
опускаться 2.87(d), 2.87(c)	
опухать 3.90(b), 3.121, 3.121(a)	
опьянеть 2.88(c), 2.136	
освободиться 3.17(b)	
оскорбляться 2.6, 2.23, 2.73, 2.75, 2.75(a), 2.125	

переживать 3.22, 3.3, 3.22(a), 3.22(b)	позевывать 3.60(b)
переодеваться 3.84(b)	поклониться 2.98(c)
перепрыгнуть 3.13(b)	покориться 2.55(c)
перепугаться 2.58(e)	покраснеть 3.99(b)
переставать 2.130(a)	покрываться 2.54(b), 2.93(b), 3.25, 3.25(a), 3.59, 3.25(b)
пестреть 2.79, 2.79(a), 2.79(b)	покуривать 2.70(a)
петь 3.8(a), 3.8(b)	ползать 3.81(a), 2.86(a), 2.86(b), 3.81(b)
печалиться 2.4, 2.6, 2.4, 2.8, 2.80(b), 2.125, 2.133, 3.19	полнеть 2.121, 3.23(a)
плакать 2.6(c), 2.6(d), 2.59(b), 2.142(a), 2.81, 2.81(b), 2.81(c), 2.81(d), 2.81(c), 2.95, 2.95(b), 3.32, 3.57, 3.58, 3.102, 3.102(a), 3.117	получать 2.30(b), 2.55(d)
пламенеть 2.51, 3.8, 3.83	полыхать 3.8, 3.83, 3.96, 3.83(a), 3.83(b)
плеваться 3.78, 2.82, 2.82(a), 2.82(b), 3.78(a), 3.78(b)	поменять 3.84(a)
плешиветь 2.64	померкнуть 2.59(a), 2.65(a)
плотнеть 2.49, 2.83, 2.83(a), 2.83(b)	помогать 3.37(b)
побагроветь 3.75(b)	помолчать 2.78(a)
побледнеть 3.4(b), 3.101	понимать 2.19(b), 2.113(b)
поблекнуть 3.114(d)	понурить 3.74(a)
повалиться 3.26(b)	порозоветь 2.93(a)
повеселеть 2.16(a), 2.43(a)	портиться 2.36
погибать 2.33	посветлеть 2.93(a)
подкашиваться 2.84, 2.84(a), 3.104, 3.104(a), 3.104(b)	посесть 2.99(a)
подкашливать 3.4	поселятся 3.59
поднимать 2.109(d), 3.17(a)	посмеяться 3.123(b)
подняться 3.74(b), 2.60(a), 2.60(b), 3.13(b)	поспевать 2.29(b), 3.105, 3.105(b)
подобреть 2.43(a)	постареть 2.113(c)
подпрыгнуть 3.15(b)	постоять 2.31(c)
подскакивать 3.13, 3.15	потерять 2.90(c), 2.90(d), 3.22(a)
подтянуть 3.114(a), 3.114(b)	потолстеть 2.121(a)
подумать 2.129(c)	потушить 3.74(a)
подходить 2.86(b)	почернеть 2.77(c), 2.143(a)
поёжиться 2.47(a)	почувствовать 2.84(a)
поехать 2.27(b), 2.27(a)	появляться 2.102(c), 3.24(b), 3.58(b), 3.59(b), 3.100(b), 2.102(d) 3.24, 3.24(a), 3.57, 3.59(a), 3.100(a)
пожелтеть 2.48(a), 3.90(d)	превращаться 2.46(a), 2.46(b)
пожимать 2.109(c)	прекратиться 3.102(a), 3.102(b)
	преть 2.36, 2.85, 2.85(a), 2.85(b), 3.48
	пригасить 2.32(c), 2.32(d)

приехать 2.23(c)	развлекаться 2.7
прижимать/ся 2.81(c), 2.58(c), 2.58(d), 2.58(d), 2.81(d), 2.95(d), 3.34(a)	разволноваться 2.23(a)
прильнуть 2.95(c)	раздражаться 2.91, 3.38, 3.44, 3.44(a), 3.44(b), 3.54, 3.54(a), 3.64, 3.64(a), 3.64(b)
присмиреть 2.86, 2.86(a), 2.86(b)	разлагаться 2.85, 2.9, 2.90(a), 2.90(b), 2.90(c), 2.90(d)
приходить 2.13(b), 2.23(d), 2.24(d), 2.34(d), 2.82(b), 2.112(b), 3.26(a), 3.37(a), 3.37(b), 3.122(c)	разочаровываться 2.6
пробежать 3.57(b)	разрушаться 2.17, 3.16, 3.16(a), 3.16(b), 3.73
пробормотать 3.126(b)	разрыдаться 2.95(c), 2.95(d)
прожить 2.73(a)	разъяряться 2.91, 2.91(a), 2.91(b), 3.75, 3.75(a)
прокашливаться 2.61	раскаиваться 2.6
проникать 2.59(a), 2.59(b)	раскраснеться 2.62(a), 2.87, 3.75, 3.106
пропитываться 2.22(f)	распадаться 3.32(a)
просветлеть 2.98(a), 2.98(c), 2.98(d), 2.98(e)	распарываться 3.2, 3.20(a)
проснуться 3.61, 3.61(a), 3.61(b)	распороться 3.20(b)
просохнуть 3.120(b)	распространяться 3.90(c)
просыпаться 3.17, 3.17(a)	распухать 2.92, 2.92(a)
проходить 2.82(a), 2.82(b)	рассеивать 2.101(b)
процветать 3.105	рассмеяться 3.4, 3.4(b)
проявлять 2.38(b)	расстилаться 3.59
прыгать 3.13, 3.15, 3.13(a), 3.15(a)	растеряться 3.115(a), 3.115(b), 3.122(a)
пугаться 2.58(f), 3.113	расти 2.2, 2.20(c), 2.20(d), 2.138(a), 2.138(b), 3.11, 3.11(a)
пунцовать 3.106	расхохотаться 2.139(a)
пустеть 2.136(a), 2.136(b)	расцветать 2.138, 3.42, 3.42(a), 3.42(b)
пухать 3.91(a)	расчувствоваться 3.25
пучить 3.91, 3.91(a), 3.91(b)	расширяться 3.53(b)
пылать 2.87, 2.87(a), 2.87(b), 2.87(c), 2.102(e), 3.8, 3.82, 3.83, 3.9, 3.96, 3.106	робеть 2.6, 2.23, 3.81, 3.115
пыхтеть 3.125	рождать/ся 2.23(f), 3.11
пьянеть 2.88, 2.88(a), 2.88(d)	розоветь 2.93
радоваться 2.7, 2.89, 2.89(b), 2.89(c), 2.89(d)	румяниться 2.62, 2.94, 2.94(b), 3.106
разбередиться 2.4(a)	рухнуть 3.73, 3.73(a), 3.73(b)
разболеться 3.89(b)	рыдать 2.95, 2.95(a), 2.95(b), 3.102, 3.102(a)
разбухать 2.92	сверкать 2.96, 2.96(a), 2.96(b), 3.53,
разваливаться 2.17, 3.32(b)	
развеваться 2.126(b), 3.12(a), 3.12(b), 3.105(a)	

3.53(a), 3.53(b), 3.66, 3.79, 3.79, 3.79(a), 3.79(b)	слипаться 3.26, 3.26(b)
светить/ся 2.93(b), 2.12, 2.96, 2.97, 2.97(b), 2.102	слышать 3.81(a), 3.101(a)
светлеть 2.12, 2.98, 2.98(b), 2.98(f), 3.52, 3.53	смеркаться 2.119
сгребаться 2.85(a), 2.85(b)	смеяться 2.107, 2.107(b), 2.107(c), 2.107(d), 2.139, 3.41, 3.1, 3.123, 3.123(a)
сгуститься 2.51(a)	смуглеть 2.108, 2.108(a), 2.143
сдержаться 3.19(a)	смущаться 3.43(a), 3.43(b), 3.103(a), 3.103(b), 3.111(a), 3.111(b), 2.109, 2.109(a), 2.109(c), 3.3, 3.43, 3.44, 3.5, 3.54, 3.103, 3.111, 3.115, 3.124
сесть 2.99, 2.1	смягчаться 3.88
сердиться 2.55, 2.73(c), 2.73(d), 3.38, 3.38(a), 3.38(b), 3.44, 3.54, 3.64	собираться 3.25
сереть 2.1, 2.100(a)	соглашаться 2.25(c)
сесть 2.96(a), 2.96(b), 3.60(a)	созревать 3.46, 3.46(a), 3.46(b)
сесть 3.60(b)	сокрушаться 2.6, 2.68, 2.8, 2.81, 2.11, 2.110(a), 3.32, 3.32(a), 3.32(b)
сжаться 3.114, 3.114(a), 3.114(b)	сомневаться 2.111, 2.111(b)
сжиматься 2.47, 2.83(a), 2.83(b), 3.88, 3.88(a), 3.88(b)	соскучиться 2.104(a)
сидеть 2.54(a), 2.54(b), 2.60(a), 2.60(b), 2.70(b), 2.99(b), 2.107(a), 2.107(b), 2.122(b), 3.26(e), 3.26(f), 3.29(a), 3.29(b), 3.29(b), 3.76(a), 3.76(b), 3.84(a), 3.84(b)	сохнуть 3.12
синеть 2.101, 2.101(a)	спать/ся 2.44, 2.112, 3.6(a), 3.6(b), 3.26, 3.26(a), 3.29, 3.67(b), 3.89(a), 3.114(b), 3.122, 2.112(a), 3.122(d)
сиять 2.98(c), 2.98(d), 2.102, 2.102(a), 2.102(c), 2.102(e), 2.102(f), 3.52, 3.52(a), 3.52(b)	спускаться 2.34(c)
скинуть 2.78(c), 2.78(d)	становиться 2.32(c), 2.32(d), 2.141(b), 3.32(a), 3.54(b), 3.87(b), 3.99(a)
скончаться 2.103, 2.103(a), 2.132, 3.116	стараться 3.49(b)
скорбеть 2.11, 3.109	стареть 2.46, 2.113, 2.113(a)
скручиваться 3.28(a), 3.28(b), 3.28	стать 2.60(b), 2.62(b), 2.65(a), 2.65(b), 2.71(b), 2.88(b), 2.113(d), 2.114(b), 2.115(d), 2.129(b), 2.138(d), 2.143(b), 3.3(b), 3.32(b), 3.47(a), 3.106(a), 3.106(b), 3.114(a)
скупать 2.6, 2.104, 2.104(b), 2.104(d)	стекать 3.109(b)
слабеть 2.77, 2.105, 2.105(a), 2.105(b), 2.124, 2.141, 2.141(a)	стесняться 2.114, 3.103, 3.11, 3.110(a), 3.110(b), 3.111, 3.112
следовать 2.125(f)	стихать 2.34
слепнуть 2.106, 2.106(a), 2.106(b), 2.106(c), 2.106(d), 2.106(e), 2.106(f)	

столбенеть 2.115, 2.115(b), 3.68, 3.68(a), 3.68(c)	тускнеть 2.65, 2.119
стонать 3.7(a), 3.7(b), 3.34, 3.34(a), 3.34(b)	тухнуть 2.32
стоять 2.31(d), 2.45(b), 3.35(a), 3.35(b), 3.74(b)	тучнеть 2.49, 2.127, 2.127(a), 2.127(b)
страдать 2.6, 2.116, 2.116(a), 2.122	тяготиться 2.6, 2.128, 2.128(a), 2.128(b), 2.129, 3.109
страшиться 3.87, 3.113	тянуть 3.13(a)
стучать 3.34(b), 3.109(a), 3.109(b)	убиваться 2.129, 2.129(a), 2.129(c), 2.129(d), 2.129(e)
стыдиться 2.109, 2.114, 3.11, 3.113	увеличиваться 2.2, 3.11, 3.87(a)
стягиваться 2.47, 3.114	увядать 3.39, 3.39(a), 3.39(b), 3.99, 3.99(a), 3.99(b), 3.114(c)
сушить 3.99(a), 3.120(a), 3.120(c)	угасать 2.46, 2.46
съёживать 2.47(b)	удалиться 2.31(c)
сыреть 2.117, 2.117(a), 2.117(b)	удивляться 3.108(b), 2.57, 2.115, 2.13, 2.130(a), 2.130(c), 2.130(d), 3.108
таять 3.48, 3.88	ужаснуться 2.131(b), 2.131, 2.131(a)
твердеть 2.6, 2.118, 2.118(b), 2.118(c), 2.118(d), 3.1, 3.86	уйти 3.17(b), 3.116(b)
темнеть 2.119, 2.119(a), 2.119(b), 2.143	улыбаться 2.53(a), 2.53(b), 3.70(a), 3.1, 3.123, 3.70(b)
теплеть 2.12, 2.120(a), 2.120(b)	уменьшаться 2.105, 3.18
теряться 3.95, 3.95(a), 3.95(b), 3.115, 3.124	умереть 2.50(d), 3.98(b), 3.98(c), 3.98(d)
течь 3.109(a)	уметь 2.55(c)
тлеть 2.85	умирать 2.37(b), 2.103, 2.132, 2.132(a), 2.132(b), 2.132(c), 2.132(d), 2.140(a), 2.140(b), 3.73, 3.81(a), 3.81(b), 3.94, 3.98, 3.98(a), 3.116, 3.116(a)
толстеть 2.49, 2.83, 2.121, 2.121(b), 2.127	умолкать 2.62(a), 2.62(b)
томиться 2.6, 2.4, 2.116, 2.122, 2.122(a)	умолять 3.49, 3.49(a)
тонуть 2.34(d)	умываться 3.84, 3.84(a), 3.84(b)
топиться 2.12	уничтожаться 3.16
торжествовать 2.9, 2.16	унывать 2.4, 2.6, 2.4, 2.122, 2.133, 2.133(a), 2.133(c), 2.133(e), 3.19
тосковать 2.6, 2.104, 2.123, 2.123(a), 2.123(d), 2.123(e), 2.123(f)	унять 3.35(b)
тощать 2.124, 2.124(a), 2.124(b)	услышать 2.30(a), 3.101(b)
тревожиться 2.7, 2.125, 2.125(a), 2.125(b), 2.125(c), 2.125(e), 2.128, 3.51, 3.87(a)	успеть 3.84(b)
трепетать 2.45, 3.31, 3.35, 3.55, 3.77, 3.82	успокаиваться 2.86, 2.107(d)
трястись 2.126, 2.82(a), 3.55	уставать 2.134, 2.134(b), 2.135, 3.9,
тужить 2.11	

3.27, 3.76, 2.134(a), 3.76(a),  
3.76(b)  
утешаться 2.86  
утомляться 2.134, 2.135, 2.135(a),  
2.135(b), 3.9, 3.27, 3.76  
уходить 2.31(d)  
хандрить 2.6, 2.23  
хворать 3.89  
хмельть 2.88, 2.136, 2.136(a),  
2.136(b)  
холодеть 2.52, 2.137, 2.137(a),  
2.137(b), 2.137(c), 2.137(d), 3.67,  
3.67(a), 3.67(c)  
хорошеть 2.138, 2.138(a), 2.138(b),  
2.138(c), 3.42  
хохотать 2.107, 2.139, 2.139(b), 3.4,  
3.4(a), 3.41, 3.1, 3.123, 3.41(a),  
3.41(b)  
хрометь 2.140(c), 2.140(d), 3.104,  
2.140, 2.140(a), 2.140(b)  
хрустеть 3.36  
худеть 2.108(a), 2.141, 2.141(a)  
царапать 3.36(b)  
цепенеть 2.52(b), 2.142, 2.142(b),  
3.1, 3.86, 3.86(b)  
чернеть 2.77(d), 2.119, 2.143  
чувствовать/ся 2.71(c), 2.71(d),  
2.75(b), 2.110(b), 2.9, 2.16,  
2.123(b), 3.3(a), 3.113(a)  
яриться 2.55  
яснеть 2.144, 2.144(a)

### ГЛАГОЛЫ ХИНДИ

ăдхэра чхана 2.106, 2.119, 2.119(b)  
ăдхэра хона 2.119(a)  
акарана 2.52(b), 2.142, 3.1, 3.1(a),  
3.1(b), 3.69  
ачэт хона 2.74(a)  
атакана 2.34, 3.2, 3.2(a), 3.2(b), 3.68  
атапана 3.3

аттахас карана 3.4, 3.4(a), 3.4(b),  
3.123  
арана 3.5, 3.5(a), 3.5(b)  
анубхав карана 2.71(c), 2.71(d)  
анубхав хона 3.113(a)  
андха хона 2.106, 2.106(a), 2.106(b),  
2.106(c), 2.106(e), 2.106(f)  
апаманит хона 2.75, 2.75(a)  
абхиман хона 2.39  
аласана 3.6, 3.6(a), 3.6(b), 3.26  
асар хона 2.116  
асаханийа хона 2.116  
асахья хона 2.128  
ăкх чодхийана 2.106  
акаршак хона 2.138(c), 2.138  
аг пакарана 3.96(b)  
анандит хона 2.9, 2.9(a), 2.15, 2.16,  
2.24, 2.25  
ана 2.13(b), 2.23(c), 2.23(d),  
2.24(d), 2.34(d), 2.82(b), 2.82(b),  
2.86(b), 2.100(b), 2.102(c),  
2.102(d), 2.112(b), 2.132(c),  
2.132(d), 3.26(a), 3.37(a),  
3.37(b), 3.58(b), 3.81(a),  
3.100(a), 3.100(b), 3.122(c)  
абха бикхэрана 2.97, 2.98, 3.52,  
3.53, 3.79  
алас карана 2.133(c)  
ашчарья хона 2.57(c), 2.13,  
2.130(a), 2.130(c)  
ашчарьячакит хона 2.18, 2.130(d),  
3.108  
ах бхарана 2.19, 2.19(a), 2.19(b),  
3.34, 3.91(b)  
икаттха хона 3.25, 3.59  
итхалана 3.7, 3.7(a), 3.7(b), 3.8  
итарана 3.7, 3.8, 3.8(a), 3.8(b)  
укатана 3.9, 3.9(a), 3.9(b)  
укхарана 3.1, 3.10(a), 3.10(b)  
угана 3.11, 3.11(a), 3.11(b)  
угхарана 3.12, 3.12(a), 3.12(b)  
учакана 3.13, 3.13(a), 2.109(d)

учағанá 3.14, 3.14(a), 3.14(b), 3.27	капарá бадаланá 3.84(b)
учхаланá 3.13, 3.15, 3.15(a), 3.15(b)	камазор хонá 2.77(a), 2.77, 2.105,
уджағанá 3.1, 3.16, 3.16(a), 3.16(b)	2.105(a), 2.105(b), 2.124,
уджджвал хонá 2.97, 2.98, 3.52,	2.124(a), 2.124(b), 2.141,
3.53	2.141(a)
утханá 2.13, 2.27(b), 2.50(d),	караханá 3.7(a), 3.7(b), 3.34(b),
2.60(a), 2.60(b), 3.13(b), 3.17,	3.91(b)
3.17(a), 3.61, 3.74(b)	калапанá 3.32, 3.32(a), 3.32(b)
утаранá 3.18, 3.18(a), 3.18(b),	каштáдайак хонá 2.128
3.19(a)	касамасанá 3.33, 3.33(a), 3.33(b)
уттэджит хонá 2.23(a), 2.72,	кǎкханá 3.34, 3.34(a)
2.72(a), 2.72(b)	кǎпанá 2.45, 2.6, 2.18, 2.45(a),
утсáхит хонá 2.15(a), 2.15(c), 2.24,	2.126, 2.126(a), 2.126(b), 2.82(a),
2.24(a), 2.24(b)	2.84, 2.84(a), 2.84(b), 2.95(a),
удай хонá 2.89(c), 2.89(d)	2.95(b), 3.35, 3.35(a), 3.55, 3.69,
удас хонá 2.66, 2.8, 2.80(a), 2.80(b),	3.69(b), 3.77, 3.81, 3.113(b),
2.104, 2.122, 2.122(a), 2.133, 3.19	3.118
удвиғн хонá 2.4, 2.4(b), 2.93(a),	кáм каранá 2.43(b)
2.93(b)	кáлá пағанá 2.77(c), 2.77(d)
удхāранá 3.2, 3.20(a), 3.20(b)	кáлá хонá 2.119, 2.143, 2.143(a)
упхананá 3.21, 3.21(a), 3.21(b), 3.23	киракиранá 3.36, 3.36(a)
убаранá 3.22, 3.22(a), 3.22(b)	курабуранá 3.37, 3.37(a), 3.37(b)
убаланá 2.6, 2.28, 3.21, 3.23, 3.23(a),	кудханá 3.38, 3.38(a), 3.38(b)
3.23(b)	кумхаланá 3.39, 3.39(a), 3.39(b),
убхаранá 3.24, 3.24(a), 3.24(b)	3.114(c), 3.114(d)
умағанá 3.25, 3.25(a)	кúданá 3.13(b), 3.15
улласит хонá 2.16, 2.16(a), 2.16(b),	круддх хонá 2.28, 2.55, 2.91
2.16(c), 2.16(d)	кродхит хонá 2.28(a)
ýгханá 2.13(a), 2.44, 2.44(a),	клáнт хонá 2.122
2.44(b), 2.44(c), 2.44(d), 2.53,	кхакхāранá 2.61, 3.4
2.112, 3.6, 3.26, 3.26(c), 3.26(d),	кхатакхатағанá 3.34(b)
3.26(e), 3.26(f), 3.29, 3.6, 3.122	кхāрá раханá 2.31(d)
ýбанá 2.104, 2.104(a), 2.104(b),	кхāрá хонá 3.74(b), 2.31(c), 2.45(b),
2.104(c), 2.104(d), 2.134, 2.135,	3.35(a), 3.35(b)
3.9, 3.27, 3.27(a), 3.27(b)	кхатм хонá 2.32, 2.103, 2.132
этханá 3.28, 3.28(a), 3.28(b)	кхāрáб хонá 2.85
өгханá 3.29(a), 3.29(b), 3.29	кхāрочанá 3.36(b)
качоғанá 2.123(a), 3.3, 3.30(a)	кхǎсанá 2.61, 2.61(a), 2.61(b),
катхор хонá 2.6, 2.63, 2.142, 2.118,	2.61(c), 2.61(d), 3.4, 3.40(a),
3.1, 3.86	3.40(b), 3.117(c), 3.117(d)
каракаранá 3.31, 3.31(a)	кхáли хонá 2.136(a), 2.136(b)
кадам ракханá 3.68(a)	кхилакхиланá 3.41, 3.41(a), 3.41(b)

к̄хиланá 3.42, 3.42(a), 3.42(b), 3.105, 2.49(c), 2.49(d)	2.3, 2.30(a), 2.30(b), 2.58(a), 2.59(e), 2.58(f), 2.72, 2.109, 3.5, 3.50(b), 3.72, 3.87, 3.124, 3.50(a)
к̄хисаканá 2.86(a), 3.43, 3.43(a), 3.43(b)	г̄хабарáхат̄ хонá 2.58(b)
к̄хй́чанá 3.47(a), 3.4(b)	г̄хýманá 3.51
к̄хй́джханá 3.43, 3.44, 3.44(a), 3.44(b)	чакарáна 3.51, 3.51(a), 3.51(b)
к̄хумáри чад̄ханá 2.136, 2.136(a), 2.136(b)	чакит̄ хонá 2.57, 2.13
к̄хурадарá хонá 3.120(c)	чапанá 2.68
к̄хуланá 3.108(c)	чамаканá 2.1(d), 2.12, 2.12(a), 2.12(b), 2.12(c), 2.12(d), 2.21, 2.21(b), 2.29, 2.94(a), 2.94(b), 2.96, 2.96(a), 2.96(b), 2.97, 2.97(a), 2.97(b), 2.98, 2.98(b), 2.98(c), 2.98(d), 2.98(e), 2.98(f), 2.102, 2.102(a), 2.102(b), 2.102(c), 2.144(a), 2.144(b), 3.52, 3.52(a), 3.52(b), 3.53(a), 3.53(b), 3.63, 3.74(a), 3.74(b), 3.79
к̄хуш̄ хонá 2.9, 2.16, 2.27, 2.27(a), 2.27(b), 2.7, 2.89, 2.89(c), 2.89(d)	чамачамáна 3.53
к̄хóланá 3.45, 3.45, 3.45	чарбй́ чад̄ханá 2.49, 2.121
гай̄джá хонá 2.64, 2.64(a), 2.64(a), 2.64(b)	чал̄ басанá 2.103, 2.132, 3.98, 3.116
гадарáна 3.46, 3.46(a), 3.46(b)	чаланá 2.27(b), 2.27(a), 3.1(a), 3.34(a), 3.34(b)
гамб̄хй́р̄ хонá 3.47	чалá джанá 2.31(d), 2.73(c), 2.73(d)
гарб̄х̄ т̄хахаранá 2.5, 2.5(b), 2.5(d),	чира̄чири́анá 3.54, 3.54(a), 3.64
гарм̄ хонá 2.12, 2.120(a)	чид̄ханá 2.6, 2.22, 2.55, 3.54
гармй́ лаганá 2.120(b)	чинтá хонá 2.7(b), 2.125(b)
гарв̄ хонá 2.39, 2.39(a), 2.39(b)	чинтит̄ хонá 2.7, 2.7(a), 2.7(c), 2.7(d), 2.125, 2.125(a), 2.125(c), 2.125(e), 3.87
гарвит̄ хонá 2.39(c), 2.39(d)	чипаканá 2.95(c)
галанá 2.36, 2.85, 2.9, 3.48, 3.48(a), 3.48(b)	чипатанá 2.86(b)
гай̄аб̄ хонá 2.65	чиллáна 2.22(a), 2.22(b), 2.28(a), 2.28(b), 2.34(c), 2.34(d)
гáл пичаканá 2.77, 2.77(c), 2.77(d)	чуп̄ раханá 2.78(b)
гира̄гири́анá 3.49, 3.49(a)	чуп̄ хонá 2.62(a), 2.62(b), 2.78(a)
гиранá 2.69(b), 3.73	чóканá 2.18, 2.18(a), 2.18(b), 2.3, 3.55, 3.55(a), 3.55(b)
гузаранá 2.82(a), 3.98, 3.98(c)	чóд̄хийáна 2.106(d)
гура̄гурáна 3.91(a), 3.91(b)	чхата̄патанá 3.33, 3.56, 3.56(a), 3.56(b)
гумасум̄ хонá 2.71(e), 2.71(f)	чхалаканá 3.57, 3.57(a), 3.58
гулáбй́ чхáна 2.93(a)	
гулáбй́ хонá 2.93	
гуссá áна 2.6(b)	
гуссá хонá 2.22(e), 2.6, 2.6(c), 2.22, 2.22(a), 2.22(c), 2.22(g), 2.55, 2.73(c), 2.73(d)	
гýгá хонá 2.71	
гхатанá 3.18	
гханá хонá 2.42(a)	
гхабарáна 2.7, 2.23, 2.23(c), 2.23(d),	

чхалачхаланá 3.58, 3.58(a)	джхуррийá паранá 3.114
чхáná 2.42(a), 2.42(b), 2.54(b), 2.93(b), 3.25(b), 3.59, 3.59(a), 3.59(b), 3.102(a), 3.102(b)	джхуласанá 3.65, 3.65(a), 3.65(b)
чхúтанá 2.34(c), 3.17(b)	джхэпанá 2.109, 2.114, 2.114(a), 2.109(c)
джáбхái лэнá 2.53, 2.53(a), 2.53(b)	тапаканá 3.109(a), 3.109(b)
джаганá 2.13, 2.13(a), 2.13(b), 2.13(c), 2.78, 2.96(a), 3.17, 3.61, 3.61(a), 3.61(b), 2.13(d)	тиматимáná 3.62, 3.63, 3.66, 3.66(a), 3.66(b)
джагамагáná 3.62, 3.62(a)	тúтанá 2.124(a), 2.124(b), 3.14, 3.21(a), 3.21(b), 3.31, 3.31(b), 3.32(a), 3.32(b), 3.84(a)
джаṛ джáná 2.6	тхáндá хонá 2.52, 2.76, 2.76(a), 2.76(b), 2.83(a), 2.83(b), 2.137, 2.137, 2.137(a), 2.137(b), 2.137(c), 2.137(d), 3.67, 3.67(a), 3.67(c)
джаṛанá 2.118(a) ,2.118(b), 3.86	тхитхаканá 2.115, 2.115(c), 3.68, 3.68(a), 3.68(b), 3.68(c), 3.68(d), 3.113(d)
джанм лэнá 3.11	тхитхуранá 2.70(a), 3.67, 3.69, 3.69(a)
джам джáná 2.63	тхумаканá 3.7, 3.70(a), 3.70(b), 3.97
джаманá 2.52, 2.52(a), 2.85(a), 2.85(b), 3.2	тхэканá 3.34(a)
джамхái лэнá 3.6, 3.60(a), 3.60(b)	дабадабанá 3.71, 3.71(a)
джал утхáná 2.29	дар джáná 2.131(b)
джаланá 2.4, 2.6, 2.41, 2.51, 2.51(a), 2.51(b), 2.12, 3.38, 3.38(a), 3.38(b), 3.62(b), 3.65, 3.8, 3.80(b), 3.83, 3.96	дар лаганá 2.60(b)
джавán хонá 2.2, 2.20(a), 2.20(b), 2.20(d)	даранá 2.58, 2.60(a), 2.72, 2.131, 2.131(a), 3.72, 3.72(a), 3.72(b), 3.112(a), 3.113, 3.113(c), 3.113(d)
джáná 2.110(a), 3.17(b), 3.116(b)	дúбанá 2.34(d)
джí джаланá 2.55	дхáханá 2.17, 3.26(b), 3.73, 3.73(a), 3.73(b)
джíná 2.5 ,2.50(c), 2.50(d), 2.73(a)	таṛпанá 2.129
джíрñ шíрñ хонá 2.17, 2.17(a), 2.17(b)	тананá 2.96(a), 2.96(b), 3.74, 3.74(a), 3.13(a), 3.13(b)
джíрñ хонá 2.46, 2.46(b), 2.113	табдíl хонá 2.46(b)
джошíлá хонá 2.24, 2.24(c)	тамаканá 2.29, 2.91(b), 3.75
джхáṛанá 3.1, 3.10(a), 3.10(b), 3.28, 3.28(a), 3.28(b), 3.114(c), 3.12	таматаманá 2.87, 2.87(a), 2.87(b), 2.91, 2.91(a), 3.75(a), 3.106
джхалаканá 2.102, 3.66	тарасанá 2.132(c), 2.132(d)
джхаллáná 2.4, 2.55, 2.55(c), 2.55(d)	тхаканá 2.134, 2.134(a), 2.134(b), 2.135, 2.135(a), 2.135(b), 3.9,
джхáканá 2.59(a), 2.59(b)	
джхиламилáná 3.62, 3.63, 3.63(a), 3.63(b), 3.66	
джхúджхаланá 2.22, 3.44, 3.5, 3.64, 3.64(a), 3.64(b)	
джхуканá 2.87(d), 2.87(c)	

3.27, 3.76, 3.76(a), 3.76(b)	2.100(a), 2.143
тхаратхаранá 3.77, 3.77(a), 3.77(b)	дхўа утханá 2.79(a), 2.79(b)
тхўканá 2.82, 2.82(a), 2.82(b), 3.78, 3.78(a), 3.78(b)	назар áнá 2.67(b)
дабанá 2.47, 2.68, 2.68(a), 2.68(b), 2.81(c), 2.81(d), 2.95(d), 2.109(c)	намí áнá 2.117
дам фўланá 2.69, 2.7(a), 2.69(b), 3.125	нашá чадханá 2.88(c), 2.88(d)
дамаканá 2.96, 2.97, 2.98, 2.98(c), 2.98(d), 2.102, 2.102(e), 2.102(f), 3.79, 3.79(a), 3.79(b)	нашá хонá 2.88, 2.88(a)
дард каранá 2.14, 2.14(d), 3.91(a)	нашт хонá 2.33, 2.33(a), 3.16
дахаканá 2.29, 2.29(a), 2.29(b), 2.51, 3.8, 3.80(a), 3.83	наханá 3.84, 3.84(a), 3.84(b)
дахаланá 3.81, 3.81(a)	нарáз хонá 2.55, 2.55(a), 2.55(b)
дикханá 2.21, 2.21(a), 2.56(b), 2.59, 2.66(b), 2.47(a)	никаланá 2.10(a), 3.24, 3.108(c), 2.10(b)
дикхай дэнá 2.43(b), 2.89(b)	нирáш хонá 2.133, 2.133(a), 2.137(b)
дукх саханá 2.116	нилá хонá 2.38, 2.38(a), 2.101, 2.101(a)
дукх хонá 2.4, 2.40(a)	нэк хонá 2.43, 2.43(a)
дукханá 2.14, 2.14(a), 2.14(c), 3.3, 3.30(b), 3.36, 3.89, 3.91, 3.91(b), 3.92	пакарáнá 3.13(a), 3.96(a)
дукхий хонá 2.8, 2.11, 2.116(a), 2.123, 2.123(e), 2.123(f), 2.129(e), 3.19	паканá 2.29(b), 2.99(b), 3.46, 3.105(b)
дубалá лаганá 2.77(b)	пагалáнá 2.6(d)
дубалá хонá 2.105, 2.124, 2.141, 2.108(a)	пачхатáнá 2.11, 2.110(a)
дубаланá 2.141(a)	патá хонá 2.110(b)
дур джанá 2.31(c)	патхарáнá 2.6, 2.60(a), 2.63, 2.63(a), 2.63(b), 3.86, 3.86(a), 3.86(b)
дридх хонá 2.118, 2.118(c)	парэшáн каранá 3.87(b)
дридхатá áнá 2.118(d)	парэшáн хонá 2.6, 2.7, 2.23, 2.125, 2.128, 2.128(a), 2.128(b), 2.129, 2.129(a), 2.129(c), 2.129(d), 3.81(b), 3.87, 3.87(a), 3.109
дэхáнт хонá 2.103	пашчáтáп каранá 2.11
дөрáнá 3.57(b)	пасиджанá 3.88(b), 3.88, 3.88(a)
дхарáканá 2.8, 2.8(a), 2.8(b), 2.8(c), 2.8(d), 2.34(a), 2.34(b), 3.1(b), 3.82, 3.82(a), 3.82(b)	пасинá баханá 3.104(a)
дхадхаканá 2.41, 2.41(a), 2.41(b), 2.51, 2.87(c), 2.102(e), 3.8, 3.82, 3.83, 3.83(a), 3.83(b), 3.9, 3.96	пигхаланá 3.48, 3.88
дхўдхаланá 2.66, 2.67, 2.67(a), 2.1,	пичаканá 2.68, 2.105
	питáнá 3.102(a)
	пирá хонá 2.14, 2.14(b), 2.119(b), 3.89, 3.89(a), 3.88(b), 3.91
	пилá парáнá 2.1, 2.10(b), 2.11, 2.29(b), 2.48(a), 2.48(b), 2.59(b), 2.66, 2.67, 3.4(b), 3.90(c), 3.90(d), 3.101, 3.101, 3.114(c)
	пилá хонá 2.10(a), 2.29(a), 2.48, 3.9,

3.90(a), 3.113(b)	бахарá хонá 2.34
пурáна хонá 2.46, 2.46(a), 2.113	бáл урáна 2.64
пулакит хонá 2.9, 2.15, 2.16, 2.24, 2.25, 2.26, 2.27	бáл паканá 2.99
пурá парáна 2.61(a)	бикхэранá 2.38(b), 2.101(b), 2.95, 2.95(b)
пэт гурагуранá 3.91	бигарáна 2.85, 2.9, 2.90(c), 2.90(d)
пракáшит хонá 2.12, 2.96, 2.97, 2.98, 2.98(a), 2.102, 3.52, 3.53, 3.63, 3.79	бймáр парáна 2.14(e)
пратит хонá 2.21, 2.42(b), 2.59, 2.59(a), 3.19(b)	бимáр хонá 3.92(b), 2.14, 2.14(f), 3.92, 3.92(a), 3.93, 3.93(b)
прасанн хонá 2.9, 2.15, 2.16, 2.24, 2.26, 2.27, 2.43(a), 2.89, 2.89(a), 2.89(b)	букхáр áна 3.93(a)
прасаннчитт хонá 2.43	букхáр хонá 2.92(a), 3.92, 3.93
прастути дэнá 2.25(a)	буджхáна 2.32, 2.32(a), 2.32(b), 2.32(e), 2.32(f), 2.65, 2.65(a), 2.112(a), 2.112(b), 3.74(a), 3.94, 3.94(a), 3.94(b), 3.98, 3.122(c), 3.122(d)
пáртхáна каранá 3.49(b)	будабудáна 3.126(b)
прэрит хонá 2.15, 2.15(d), 2.15(e), 2.24	буддхихин хонá 2.35, 2.35(a), 2.35(b)
пхáпхáканá 2.95(d)	бурá мáнанá 2.75, 2.73, 2.73(c), 2.73(d)
фйкá парáна 2.59(a), 2.66, 2.67	будхá хонá 2.113, 2.113(a)
фúланá 2.49(c), 2.49(d), 2.121, 3.90(b)	бэчэн хонá 2.123, 2.123(c), 2.123(d), 3.56
пхúланá 2.49, 2.83, 2.92, 2.127, 3.121	бэдил хонá 2.133
пхэланá 3.90(c)	бэсудх хонá 3.76, 3.122(a)
фэланá 3.53(b)	бэтхáна 2.32(d), 2.54(a), 2.54(b), 2.60(a), 2.60(b), 2.70(b), 2.96(a), 2.96(b), 2.107(a), 2.107(b), 2.122(b), 3.26(e), 3.26(f), 3.29(a), 3.29(b), 3.60(a), 3.60(b), 3.76(a), 3.76(b), 3.84(a), 3.84(b), 3.114
фон каранá 3.27(a), 3.27(b)	бөкхáланá 3.95, 3.95(a), 3.95(b)
баджáна 3.109(a), 3.109(b)	бхáраканá 2.6, 2.22, 2.28, 2.28(b), 2.29, 3.75, 3.95
барáбарáна 2.22(c), 2.22(d), 3.37	бхáбхáканá 3.8, 3.83, 3.96, 3.96(a), 3.96(b)
барá хонá 2.113(c)	бхай кхáна 2.131, 3.72
бадхáна 2.2, 2.20(c), 2.20(c), 2.20(d), 2.138(a), 2.138(b), 3.11, 3.87(a)	бхай хонá 3.72
бадан джхáтáканá 2.31	бхарáна 2.22(f), 3.23(a), 3.5, 3.75(b), 3.104(b)
бадалáна 2.46(a), 2.65(b), 2.77(c), 2.77(d), 3.24, 3.84(a)	бхáвáвибхор хонá 2.15, 2.25,
банáна 2.32(c), 2.130(b), 3.32(a), 3.32(b), 3.120(d)	
банд хонá 3.102(a)	
барбáд хонá 2.36, 2.46	
бахáна 2.12(b)	

2.25(a), 2.25(b), 2.25(c), 2.27, 2.25(d)	раҳанá 2.49(a), 2.49(b), 2.5, 2.50(a), 2.50(b), 2.71(b), 2.73(b), 2.107(a), 2.107(b), 2.108(b), 2.115(d), 3.37(a), 3.107(b)
бҳўкҳá па̄ранá 2.37(d), 2.37	рӣджҳанá 2.26
бҳўкҳá маранá 2.37(a)	рўдҳанá 2.34, 2.34(c), 2.34(d)
бҳўкҳá ҳонá 2.37(c)	руканá 2.142(b), 2.130(a), 3.5, 3.68
бҳўрá ҳонá 2.99(a), 2.1	рўтҳанá 2.73, 2.73(a), 2.75
мазá каранá 2.7, 2.89	рэганá 3.81(b)
мазá лэнá 2.70(b), 2.70(a)	ронá 2.6(c), 2.(d), 2.4, 2.59(b), 2.142(a), 2.81, 2.81(a), 2.81(b), 2.81(c), 2.81(d), 2.81(c), 2.95, 2.95(b), 2.95(c), 3.32, 3.49, 3.57, 3.58, 3.102, 3.102(a), 3.102(a), 3.102(b), 3.102(b), 3.117
ма̄таканá 3.7, 3.97, 3.97(a), 3.97(b)	лғағарáná 2.14, 2.140(a), 2.140(b), 2.140(c), 2.140(d)
ма̄тамэ́лá ҳонá 2.1	лаганá 2.59, 2.69(a), 2.142(a), 2.142(b), 2.117(d), 2.118(a), 2.120(a), 2.120(b), 3.6(b)
матавалá ҳонá 2.88, 2.136	ладжáná 2.114, 3.103, 3.103(a), 3.103(b), 3.11
маддҳам ҳонá 2.32(c)	ла̄ракҳарáná 3.104, 3.104(a), 3.104(b)
манд па̄ранá 2.11(b), 2.34, 2.34(a)	ла̄ранá 3.5
маранá 2.33, 2.33(c), 2.33(d), 2.37(b), 2.50(d), 2.103, 2.103(a), 2.132(a), 2.132(b), 2.132(c), 2.132(d), 2.140(a), 2.140(b), 3.73, 3.81(a), 3.81(b), 3.94, 3.98, 3.98(a), 3.98(b), 3.98(d), 3.116	ладанá 2.70(b)
маҳасўс каранá 2.75(b), 2.84(a), 3.3(a)	лаҳарáná 3.12(a), 3.12(b)
маҳасўс ҳонá 2.110(b), 2.123(b)	лаҳалаҳáná 3.105, 3.105(a)
мáнанá 2.73(b)	лáл ҳонá 2.1, 2.1(a), 2.1(c), 2.2, 2.2(a), 2.2(b), 2.2(c), 2.2(d), 2.62, 2.87, 2.87(d), 2.94, 3.75(b), 3.99(b), 3.106, 3.106(a), 3.106(b)
ма́йўс ҳонá 2.66, 2.66(a), 2.8	липа̄танá 2.58(c), 2.58(d), 2.95(d)
миланá 2.51(a)	лупт ҳонá 2.71(c)
мӯранá 3.28	лэ̄танá 2.14(b), 3.107, 3.107(a), 3.107(b), 2.143(a)
мурджҳáná 3.39, 3.9, 3.99, 3.99(a), 3.99(b)	ло̄танá 2.140(a), 2.140(b)
мускурáná 2.53(a), 2.53(b), 2.107, 2.139, 3.4, 3.41, 3.70(b), 3.1, 3.123, 3.70(a)	ло̄танá 2.33(a), 2.33(b), 3.71(b)
мӯркҳатá каранá 2.6(c), 2.6(d)	вилáп каранá 2.4, 2.81, 2.95, 2.95(a), 3.102
мо̄танá 2.49, 2.49(a), 2.49(b), 2.83, 2.121, 2.121(a), 2.121(b), 2.127, 2.127(a), 2.127(b)	вилӣн ҳонá 2.71(d)
моҳит каранá 2.26(b)	висмай ҳонá 2.13, 3.108, 3.108(b)
моҳит ҳонá 2.26, 2.26(a)	
рағг ӯранá 2.31(b)	
рағг утаранá 2.11, 2.11(a), 2.31(a)	
рағгат ӯранá 3.47, 3.101, 3.101(a)	
рағгбирағгá ҳонá 2.79, 2.79(a), 2.79(b)	

вйáкул хонá 3.109, 3.109(a), 3.109(b)	сáвалá хонá 2.108, 2.108(a), 2.143, 2.42
шаҗкá хонá 2.111	сáс фúланá 2.31(a), 2.31(b), 2.69
шармáнá 2.109, 2.109(a), 2.114, 3.103, 3.11, 3.110(a), 3.110(b), 3.112	сáф хонá 2.144
шарáбй хонá 2.136	сикурáнá 2.47, 2.47(a), 2.68, 2.77, 2.83(a), 2.83(b), 3.74(a), 3.114, 3.114(a), 3.114(b), 3.114(c)
шáнт раҳáнá 2.107(d)	ситáпитáнá 3.115, 3.115(a), 3.115(b)
шáнт хонá 2.76, 2.86, 3.102(b)	сидҳáрáнá 3.116, 3.116(a)
шáмил хонá 2.136(b)	силáвaтэ пáрáнá 2.68
шуру карáнá 2.39(c), 2.39(d), 3.29(b), 3.60(b), 2.125(a), 2.136(a), 2.140(a), 2.140(b)	сисáкáнá 3.117, 3.117(a), 3.117(b), 3.117(c), 3.117(d)
шуру хонá 2.64(a), 3.50(b), 3.87(b)	сихáрáнá 2.23(e), 2.45(c), 2.45(d), 2.115, 3.118, 3.118(a), 3.118(b), 3.118(c), 3.118(d)
шóкáтур хонá 2.129	сидҳá хонá 3.74(b)
саҗгҳáнит хонá 2.83, 2.83(a), 2.83(b)	сйлáнá áнá 2.117(b)
сандэх хонá 2.111, 2.111(a), 2.111(b)	сйлáн бэ́тҳáнá 2.117(c), 2.117(d)
сáйáт хонá 3.19(a)	сйлáн лáгáнá 2.117, 2.117(a)
сáйáм рáкҳáнá 2.55(c)	сунáнá 2.19(a), 2.19(b), 2.24(b), 2.30(a), 3.81(a), 3.101(a), 3.101(b)
сáкáнá 2.55(c), 2.55(d), 2.125(e), 3.84(b), 3.89(a), 3.123(a), 3.123(b)	сунаҳáрá хонá 2.56, 2.56(a)
сáкáпáкáнá 3.111, 3.111(a), 3.111(b), 3.112, 3.115	сундáр хонá 2.138, 2.138(a), 2.138(b), 2.138(c), 3.42
сáкучáнá 3.112(b), 3.111, 3.112, 3.112(a), 3.115	сунн пáрáнá 2.71(d), 2.142, 2.142(a), 2.142(b), 2.71(c)
сáкҳ́т пáрáнá 2.118(b)	сунн хонá 2.142
сáкҳ́т хонá 2.118, 2.118(a)	сустáнá 3.119, 3.119(a), 3.119(b)
сáрáнá 2.36, 2.36(a), 2.36(b), 2.85, 2.85(a), 2.85(b), 2.9, 2.90(a), 2.90(b), 3.48	сýкҳ́áнá 2.48(a), 2.48(b), 3.1, 3.10(a), 3.10(b), 3.99, 3.99(a), 3.99(b), 3.12, 3.120(a), 3.120(b), 3.120(c)
сáфэд хонá 2.3, 2.3(a), 3.52, 3.53	сýджáнá 2.92, 2.92(a), 3.91(a), 3.121, 3.121(a), 3.121(b)
сáмáджҳ́áнá 2.19(b), 2.113(b)	суркҳ́ лáл хонá 2.62(a), 3.106, 2.2, 2.62, 2.94, 2.94(a)
сáмэ́тáнá 3.114(a), 3.114(b)	суркҳ́й дэ́рáнá 2.94(b)
сáммоҳ́ит хонá 2.23(e)	сонá 2.44, 2.112, 2.112(a), 3.6(a), 3.6(b), 3.26, 3.26(a), 3.26(b), 3.26(b), 3.29, 3.67(b), 3.89(a),
сáрдй лáгáнá 3.67	
сáлáм карáнá 2.98(c)	
сáҳáмáнá 2.3, 2.58, 2.58(d), 2.86, 2.86(a), 2.86(b), 3.113, 3.113(a), 3.113(c)	

3.114(b), 3.122, 3.122(b),  
 3.122(d)  
 стамб̄хит̄ хонá 2.115, 2.115(a),  
 2.115(b)  
 х̄асанá 2.107, 2.107(a), 2.107(b),  
 2.107(c), 2.107(d), 2.139,  
 2.139(a), 2.139(b), 3.4, 3.41, 3.1,  
 3.123, 3.123(a), 3.123(b)  
 х̄акабакáнá 3.124, 3.124(a),  
 3.124(b)  
 х̄аккá-баккá хонá 2.71(a), 2.115  
 х̄атáнá 2.27(a), 3.12, 3.14, 2.78(c),  
 2.78(d), 3.35(b), 3.68(a), 3.68(b)  
 х̄атáш хонá 2.133, 2.133(e)  
 х̄арá хонá 2.54, 2.54(a)  
 х̄алкá па̄ранá 2.34, 2.34(b)  
 х̄áп̄ханá 3.125, 3.125(a), 3.125(b),  
 3.125(c), 3.125(d)  
 х̄ичаканá 2.58, 3.3, 3.126  
 х̄ичакí лэнá 3.126(a), 3.126(b)  
 х̄иланá 2.45, 2.126, 2.126(b), 2.84,  
 3.35, 3.104  
 х̄э́рán хонá 2.57, 2.57(a), 2.57(b),  
 2.13  
 хонá 2.141(b), 2.32(d), 2.34(d),  
 2.36(a), 2.40(b), 2.41(b), 2.51(b),  
 2.60(b), 2.61(b), 2.62(b), 2.64(b),  
 2.64(b), 2.65(a), 2.82(b), 2.88(b),  
 2.92(b), 2.102(f), 2.103(b),  
 2.108(a), 2.109(b), 2.113(b),  
 2.113(d), 2.114(b), 2.115(a),  
 2.115(b), 2.116(b), 2.117(c),  
 2.125(d), 2.129(b), 2.129(d),  
 2.129(f), 2.132(b), 2.133(f),  
 2.138(d), 3.3(b), 3.6(a), 3.19(b),  
 3.21(a), 3.21(b), 3.28(b), 3.33(a),  
 3.38(a), 3.47(a), 3.53(a), 3.54(b),  
 3.59(a), 3.59(b), 3.67(d), 3.87(b),  
 3.90(b), 3.99(a), 3.106(a),  
 3.106(b), 3.107(a), 3.113(b),  
 3.114(a), 3.114(a), 3.122(a)  
 х̄ош áнá 2.78, 2.78(a), 2.78(b),

2.78(c)  
 х̄ош у́ранá 2.74, 2.74(b)

**БИБЛИОГРАФИЯ**

(Предварительные книги отмечены \*)

**ЛИТЕРАТУРА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

1. Agnihotri, R.K. (2007). *Hindi: an essential grammar*. London: Routledge.
2. Agnihotri, R.K. & Singh, R. (1997). *Hindi morphology: A word based description*. Delhi: Motilal Banarasidas.
3. Allan, K. (2000). *Natural language semantics*. London: Routledge.
4. Antilla, R. (1972). *An introduction to historical & comparative linguistics*. 3rd (ed.) New York: Harcourt Brace Jovanovich.
5. Arlottoo, A. (1972). *Introduction to historical linguistics*. Boston: Houghton Mifflin.
6. Aronoff, M. (1976). *Word formation in generative grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
7. Atlas, J. (2000). *Logic, meaning & conversation*. Oxford: Oxford University Press.
8. Austin, J.L. (1961). *Philosophical Papers*. Oxford: Oxford University Press.
9. Avramides, A. (1989). *Meaning & mind*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
10. Bach, K. (1987). *Thought & reference*. Oxford: Oxford University Press.
11. Bahl, K.C. (1967). *A reference grammar of Hindi*. Chicago: University of Chicago.
12. Bahl, K.C. (1974). *Studies in the semantic structure of Hindi*. Delhi: Motilal Banarasidas.
13. Bahri, U.S. (ed.) (1981). *Topics in Hindi linguistics*. vol. (1). New Delhi: Bahri Publications.
14. Benson, J.W. (1990). *Pantajali's remarks on Aṅga*. Oxford: Oxford University Press.
15. Bhatia, T.K. (1987). *A history of Hindi grammatical tradition: Hindi-Hindustani grammar, grammarians, history & problems*. Leiden: E.J. Brill.

16. Bhatia, T.K. (1995). *Negation in South Asian Languages*. Patiala: Indian Institute of Language Studies.
17. Bhatt, R.M. (1993). *On agreement in Hindi*. In Y. Kachru (ed.), *South Asian Language Review: Special issue on Studies in Hindi-Urdu* 3(1): 73-82).
18. Bhattacharya, B. (1932). *A study in language & meaning*. Calcutta: Progressive Publisher.
19. Bhattacharya, G. (1980). *A corpus of Indian studies: Essays in honour of Prof. Gaurinath Shastri*. Calcutta: Sanskrit Pustak Bhandar.
20. Bickerton, D. (1981). *Roots of language*. Ann Arbor, Mich.: Karoma Publishers.
21. Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
22. Brown, R. (1973). *A first language*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
23. Bulcke, Camil. (2008). *An English-Hindi dictionary*. Ranchi: Catholic Press.
24. Butt, M. (1993). *Hindi-Urdu infinitives as NPs*. In Y. Kachru (ed.), *South Asian Language Review: Special issue on Studies in Hindi-Urdu* 3(1): 51-72).
25. Butt, M. (1995). *The structure of complex predicate in Urdu*. Stanford: CSLI Publications.
26. Bynon, T. (1977). *Historical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
27. Cann, R. (1993). *Formal semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
28. Carnap, R. (1939). *Foundations of logic & mathematics*. Chicago: University of Chicago Press.
29. Carne, Andrew. (2011). *Modern Syntax: A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press.\*
30. Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
31. Chomsky, N. (1975). *Reflections on language*. New York: Pantheon Books.
32. Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature origin & use*. New York: Praeger.
33. Clark, H. & Clark, E. (1977). *Psychology & language: An introduction to psycholinguistics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

34. Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
35. Comrie, B. (1984). *Reflections on verb agreement in Hindi & related languages*. *Linguistics* (22).\*
36. Cook, V.J. & Newson, M. (1998). *Chomsky's Universal Grammar: An introduction*. Oxford: Blackwell.
37. Cruse, D. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
38. Cruse, D. (1999). *Meaning in language*. Oxford: Oxford University Press.
39. Dahl, Ö. (1985). *Tense & aspect systems*. Oxford: Basil Blackwell.
40. Das, P.K. (2006). *Grammatical agreement in Hindi-Urdu & its major variations*. Munich: Lincom Europa.
41. Dilon, G. (1977). *Introduction to contemporary linguistic semantics*.
42. Divedi, H.P. (1978). *Studies in Pāṇini: Technical terms of the Aṣṭādhyāyī*. Delhi: Inter-India Publications.\*
43. Dixon, R. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
44. Evans, G. (1981). *Varieties of reference*. Oxford: Oxford University Press.
45. Fairbanks, G.H. (1966). *Spoken & written Hindi*. Ithaca: Cornell University Press.
46. Farmer, A.K. & Demers, R.A. (2001). *A linguistics workbook*. 4th (ed.) Cambridge, Mass.: MIT Press.
47. Fillmore, C. (1971). *Verbs of judging*. In Fillmore & Langendoen 1971).
48. Fodor, J.A. (1983). *The modularity of mind*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
49. Forsyth, J. (1970). *A grammar of aspect: Usage & meaning in the Russian verb*. Cambridge: Cambridge University Press.
50. Francis, W.N. (1983). *Dialectology: An introduction*. New York: Longman.
51. Frazier, L. (1999). *On sentence interpretation*. Dordrecht: Kluwer.
52. Fry, D. (1979). *The physics of speech*. Cambridge, Mass.: Blackwell.
53. Gambhir, S.K. (1978). *Spoken Hindi-Urdu*. Madison: University of Wisconsin.

54. Gardner, H. (1991). *The unschooled mind*. New York: Basic Books.
55. Garman, M. (1990). *Psycholinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
56. Garnham, A. (1985). *Psycholinguistics: Central Topics*. New York: Methuen.
57. Gilchrist, J.B. (1796). *A grammar of the hindoostani language*. Calcutta: The Chronicle Press. Rpt. Menston: The Scolar Press, 1970.
58. Goddard, C. (1998). *Semantic analysis*. Oxford: Oxford University Press.
59. Grandy, R. (1987). *In defense of semantic fields*. In Lepore 1987.
60. Greaves, E. (1983). *Hindi grammar*. New Delhi: Asian Educational Services.
61. Gumperz, J.J. (1967). *Conversational Hindi-Urdu*. Devanagari edition by Ripley Moore & S.M. Jaiswal. Delhi: Radhakrishan Prakashan. Two Volumes.
62. Haegeman, L. (1994). *Introduction to government & bindings*. 2nd (ed.) Oxford: Blackwell.
63. Hawkins, P. (1984). *Introducing Phonology*. London: Routledge.
64. Hayes, B. (1995). *Metrical stress theory: principles & case studies*. Chicago: University of Chicago press.
65. Holm, J. (1988). *Pidgins & creoles*. Vol. (1). New York: Cambridge University Press.
66. Hook, P.E. (1970). *Hindi structures: An intermediate level*. Ann Arbor: The University of Michigan.
67. Hook, P.E. (1974). *The compound verb in Hindi*. Ann Arbor: The University of Michigan.\*
68. Horrocks, G. (1987). *Generative grammar*. London & New York: Longman.
69. Hudson, R.A. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
70. Iyer, S.K.A. (1940). *Pratibha as the meaning of a sentence*. Proceedings of the all India Oriental Conference.
71. Iyer, S.K.A. (ed.) (1973). *Vákyapadiya-káñDD-I with vritti of Bhartrihari & paddhati of Harivrishabha* (1966). Poona: Deccan College. *KáñDD-II with vritti & ĩká of Puñyaráj* (1983). Delhi: Motolal Banarasidas. *KáñDD-II with Prakírñaprakáś of Helaraj* (1963). Poona: Deccan College.\*

72. Jackendoff, R. (1972). *Semantic interpretation in generative grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
73. Jackendoff, R. (1977). *X-bar syntax: A study of phrase structure*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
74. Jackendoff, R. (1983). *Semantics & cognition*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
75. Jackendoff, R. (1990). *Semantic structures*. Cambridge, Mass.: MIT Press.\*
76. Jakobson, R. & Halle, M. (1956). *Fundamentals of language*. The Hague: Mouton.
77. Jakobson, R.O. (1971). *Russian conjugation: selected writings-II*. The Hague: Mouton.
78. Janda, L.A. (2004). *A metaphor in search of a source domain: the categories of Slavic aspect*. *Cognitive linguistics* 15(4): 471-527.\*
79. Jani, P.S. (1959). *The vaibhsika theory of words & meaning*. BSOAS–22.
80. Jespersen, O. (1924). *The philosophy of grammar*. London: Allen & Unwin.
81. Jespersen, O. (1911). *A modern English grammar*. London: Allen & Unwin.
82. Kachru, Y. (1980). *Aspects of Hindi grammar*. New Delhi: Manohar Publications.
83. Kachru, Y. (1996). *An introduction to hindi syntax*. Urbana: Department of Linguistics.
84. Kachru, Y. (2006). *Hindi*. Amsterdam: John Benjamin.\*
85. Katz, J. (1966). *The philosophy of language*. New York: Harper & Row.
86. Katz, J. (1972). *Semantic theory*. New York: Harper & Row.
87. Kelkar, A.R. (1968). *Studies in Hindi-Urdu-I: Introduction & word phonology*. Poona: Deccan College.
88. Kellogg, S.H. (1938). *A grammar of Hindi language*. London: Routledge & Kegan Paul.
89. Kempson, R. (1977). *Semantic theory*. Cambridge: Cambridge University Press.

90. Lappin, S. (ed.) (1996). *The handbook of contemporary semantic theory*. Malden, Mass.: Blackwell.
91. Larson, R. & others. (1997). *Semantica*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
92. Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. New York: Longman.
93. Lehmann, W. (1973). *Historical linguistics: An introduction*. 2nd (ed.) New York: Holt, Rinehart & Winston.
94. Lehrer, A. (1974). *Semantic fields & lexical structure*. Amsterdam: North-Holland.
95. Lehrer, K. & Lehrer, A. (eds.) (1970). *Theory of meaning*. Englewood cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
96. Lepore, E. (ed.) (1987). *New directions in semantics*. New York: Academic Press.
97. Levelt, W. (1989). *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
98. Levin, B. (1993). *English verb classes & alterations*. Chicago: University of Chicago Press.\*
99. Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
100. Levinson, S. (2000). *Presumptive meanings*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
101. Matilal, B.K. (1985). *Logic, language & reality*. Delhi: Motilal Banarasidas.
102. Matthews, P.H. (1972). *Inflectional morphology*. Cambridge, Cambridge University Press.
103. McGregor, R.S. (1995). *Outline of Hindi grammar*. Oxford: Oxford University Press.
104. Mehler, J. & Pinker S. (eds.) (1988). *Connections & symbols*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
105. Mehrotra, R.C. (1980). *Hindi phonology: a synchronic description of the contemporary standard*. Raipur: Bhashika Prakashan.
106. Miller, A. (1998). *Philosophy of language*. London: McGill-Queen's University Press.

107. Miller, G. & Johnson-Laird, P. (1976). *Language & perception*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
108. Miller, J. (1990). *Speed perception*. In Osherson & Lasnik 1990.
109. Misra, K.S. (1977). *Terms of address & pronominal usage in Hindi: A sociolinguistic study*. New Delhi: Bahri Publications.
110. Mohanan, T. (1994). *Argument structure in Hindi*. Stanford: CSLI Publications.
111. Montaut, A. (2005). *A grammar of Hindi*. Munich: Lincom Europa.
112. Montgomery, G. (1989). *The mind in motion*. Discover vol. 10/3.
113. Neale, S. (1990). *Descriptions*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
114. Nessel, T. (1998). *Russian conjugation revisited: A cognitive approach to aspects of Russian verb inflection*. Oslo: Novus.
115. Ohala, M. (1983). *Aspects of Hindi Phonology*. Delhi: Motilal Banarasidas.
116. Pandey, R.C. (1963). *The problem of meaning in Indian philosophy*. Delhi: Motilal Banarasidas.
117. Penfield, W. & Roberts, L. (1959). *Speech & brain mechanism*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
118. Pinker, S. (1995). *The language instinct*. New York: HarperPerennial.
119. Platts, M. (1997). *Ways of meaning*. 2nd (ed.) Cambridge, Mass.: MIT Press.
120. Porizka, V. (1963). *Hindi language course*. Prague.
121. Pullum, G.K. & Ladusaw, W.A. (1996). *Phonetic symbol guide*. 2nd (ed.) Chicago: University of Chicago Press.
122. Radford, A. (1988). *Transformational grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
123. Radford, A. (1997). *Syntax: a minimalist approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
124. Rai, A. (1984). *A house divided: the origin & development of Hindi/hindavi*. Delhi: Oxford University Press.
125. Reinhart, T. (1983). *Anaphora & semantic interpretation*. London: Croom Helm.

126. Richa, S. (2011). *Hindi verb classes & their argument structure alterations*. Cambridge: Cambridge Scholarly Publishing.
127. Ruhl, C. (1989). *On monosemy: A study of linguistic semantics*. Albany, N.Y.: State University of New York Press.
128. Russel, B. (1940). *An enquiry into meaning & truth*. London: G. Allen & Unwin.
129. Russel, B. (1940). *Human knowledge: Its scope & limits*. London: G Allen & Unwin.
130. Saeed, J. (1996). *Semantics*. Malden, Mass.: Blackwell.
131. Sapir, E. (1921). *Language*. New York: Harcourt, Brace & World.\*
132. Sarma, E.R. & Sreekrishna. (1959). *Syntactical meaning: Two theories*. ALB, vol. 23.
133. Schiffer, S. (1987). *Remnants of meaning*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
134. Schiffer, S. (1988). *Meaning*. (2nd ed.) Oxford: Oxford University Press.
135. Searle, J. (1979). *Expression & meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
136. Segal, G. & Larson, R. (1995). *Knowledge of meaning: An introduction to semantics*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
137. Selkirk, E.O. (1982). *The syntax of words*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
138. Shashtri, Gaurinath. (19). *The theory of Sphota*. Calcutta: Calcutta University Press.\*
139. Shashtri, Gaurinath. (1959). *The philosophy of word & meaning: Some Indian approaches with special refernces to the philosophy of Bhartihari*. Calcutta: Calcutta Sanskrit College research Series–5.
140. Sholl, D. (1956). *The organization of the cerebral cortex*. New York: Wiley.
141. Shukla, Sh. (2000). *Hindi phonology*. Munich: Lincom Europa.
142. Shukla, Sh. (2001). *Hindi morphology*. Munich: Lincom Europa.
143. Singh, R. & others. (1997). *Hindi morphology: A word based description*. Delhi: Motilal Banarasidas.\*
144. Smith, C.S. (2013). *The parameter of aspect*. Springer. Vol. 43.

145. Smith, E. & Medin, D. (1981). *Categories & concepts*. Cambridge, Mass. Harvard University Press.
146. Smith, N.V. (1973). *The acquisition of phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
147. Srivastav, R.N. (1968). *Theory of morphophonematics of aspirated phonemes of Hindi*. *Acta Linguistica* 363-373 pp.
148. Sterelny, K. & Devitt, M. (1987). *Language & reality*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
149. Subbarao, K.V. (1984). *Complementation in Hindi syntax*. New Delhi: Academic Publications.
150. Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics*. vol. 2. Typology & process in concept structuring. Cambridge, Mass.: MIT Press.
151. Taylor, K. (1998). *Truth & meaning: An introduction to the philosophy of language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
152. Timberlake, A. (1982). *Invariance & the syntax of Russian aspect. Tense aspect: Between semantics & pragmatics*. Paul Hooper (ed.). pp. 305-331. Amsterdam: John Benjamins.
153. Townsend, C.E. (1975). *Russian word-formation*. Columbus, OH: Slavica.
154. Travis, C. (1997). *Pragmatics*. In Hale & Wright 1997.
155. Valdman, A. (ed.) (1977). *Pidgin & creole linguistics*. Bloomington: Indiana University Press.
156. Vladimir, A.P. & others. (1998). *Modality's semantic map*. *Linguistic Typology*, 2: 79-124.
157. Wall, R. (1972). *Introduction to mathematical linguistics*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
158. Williams, E. (1983). *Semantic vs. syntactic categories*. *Linguistics and Philosophy*, vol. 6.
159. Wittgenstein, L. (1958). *The blue & the brown books*. Oxford: Blackwell.
160. Yamada, J.E. (1990). *Laura: A case for the modularity of language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

**ЛИТЕРАТУРА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

161. (1954). *Грамматика русского языка*. М. т. 2. ч-1.
162. (1970). *Грамматика современного русского литературного языка*. М.
163. (1980). *Русская грамматика*. М. т. 1-2.\*
164. Аванесов, Р.И. (1956). *Фонетика современного русского литературного языка*. М.
165. Авилова, Н.С. (1976). *Вид глагола и семантика глагольного слова*. М.: Академия Наук, СССР.
166. Аксаков, С.Т. (1987). *Записки ружейного охотника Оренбургской губернии*. М.: Правда.
167. Анчаров, М.Л. (1973). *Теория невероятности*. М.: Советская Россия.
168. Аромштам, М. (2010). *Мохнатый ребёнок: истории о людях и животных (для сред. и ст. шк. возраста)*. М.: КомпасГид.
169. Арсеньев, В.К. (1983). *По Уссурийскому краю. Дерсу Узала*. М.: Правда.
170. Аулова, Р.А. (1969). *Учебник языка хинди*. Ташкент: Укитувчи. 252 с.
171. Афиногенов, А.З. (1982). *А внизу была земля*. М.: Советская Россия.
172. Ахманова, О.С. (1966). *Словарь лингвистических терминов*. М.: советская энциклопедия.
173. Бабенко, Л.Г. (1999). *Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы*. М.: АСТ-ПРЕСС.\*
174. Балин, В.И. (1966). *Во имя нового мира (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала*. М.: Художественная литература. С. 95-116.
175. Балин, В.И. (1966). *Гостеприимство (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала*. М.: Художественная литература. С. 117-129.
176. Балин, В.И. (1966). *Гуд-бай, боль сердца! (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала*. М.: Художественная литература. С. 134-140.

177. Балин, В.И. (1966). *Демон бури* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 11-14.
178. Балин, В.И. (1966). *Рубашка маленькой Пхуло* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 55-58.
179. Балин, В.И. (1966). *Слава нашей матери Бхавани!* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 73-84.
180. Балин, В.И. (1966). *Трус кашмирец* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 62-72.
181. Баранников, А.П. (1934). *Хиндустани: урду и хинди*. Ленинград.
182. Баранников, А.П. (1934). *Краткий грамматический очерк хинди*.
183. Баранников, П.А. (1956). *Хиндустани: урду и хинди*. Москва.\*
184. Бархударов, А.С. (1960). *Синтаксические элементы в современном литературном хинди* // Вопросы лексикологии и словообразования. Москва.
185. Бенвенист, Э. (1974). *Общая лингвистика*. М.
186. Берберова Н. (1996). *Курсив мой. Автобиография*. М.: Согласие.
187. Бережан, С.Г. (1973). *Семантическая эквивалентность лексических единиц*. Кишинев.
188. Блумфилд, Л. (1968). *Язык*. М.\*
189. Богданов, А.А. (1960). *Избранная проза*. М.
190. Богданов, В.В. (1977). *Семантико-синтаксическая организация предложения*. Л.
191. Богданов, Ф.Л. (1966). *Воспоминание о поездке в горы* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 5-10.
192. Бодуэн де Куртенэ, И.А. (1963). *Избранные труды по общему языкознанию*. М. Т. 2.
193. Бондарко, А.В. (1976). *Теория морфологических категорий*. Л.

194. Бондарко, А.В. (1978). *Грамматическое значение и смысл*. Л.\*
195. Бондарко, А.В. (1983). *Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии*. Л.
196. Бондарко, А.В. (1984). *Функциональная грамматика*. Л.
197. Брагина, А.А. (1986). *Синонимы в литературном языке*. М.
198. Булыгина, Т.В. (1977). *Проблемы теории морфологических моделей*. М.
199. Булыгина, Т.В. (1982). *К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов*. М.
200. Булыгина, Т.В. (1997). *Языковая концептуализация мира*. М.: Языки русской культуры.
201. Васильев, Л.М. (1971). *Теория семантических полей*. *Вопр. языкознания*. № 5, С. (106-108).
202. Васильев, Л.М. (1981). *Семантика русского глагола: Учебное пособие для слушателей фак. повышения квалификации*. М.: Высш. школа.\*
203. Васильев, Л.М. (1990). *Современная лингвистическая семантика*. М.: Высш. школа.\*
204. Вейнрейх, У.О. (1970). *Семантической структуре языка // Новое в лингвистике*. М.: Вып. 5.
205. Вертинская, Л. (2004). *Синяя птица любви*. М.: Вагриус.
206. Виноградов, В.В. (1958). *Из истории изучения русского синтаксиса*. М.
207. Виноградов, В.В. (1975). *Избранные труды: Исследование по русской грамматике*. М.
208. Виноградов, В.В. (1977). *Избранные труды: Лексикология и лексикография*. М.
209. Виноградов, В.В. (1986). *Русский язык: Грамматическое учение о слове*. М.\*
210. Гайдар, А. (1986). *Собрание сочинений в 3-х томах*. М.: Правда.
211. Глыбин, Л. (1966). *Великая жертва (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала*. М.: Художественная литература. С. 41-44.

212. Глыбин, Л. (1966). *Марса* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 59-61.
213. Гнедич, П.П. (2000). *Книга жизни. Воспоминания. 1855-1918*. М.: Аграф.
214. Горбатов, Б.Л. (1985). *Непокоренные: Избранные произведения*. М.: Правда.
215. Гуру, К.П. (1957). *Грамматика хинди*. М.
216. Гурченко, Л. (2004). *Аплодисменты*. М.: Вагриус.
217. Давидова, А. (1961). *Основные синтаксические функции сложных причастий в урду* // Вопросы языка и литературы стран востока / СФ: УЗМГИМО. Вып. 5). М.
218. Дащенко, Г.М. (1972). *О семантике атрибутивных синтагм с зависимым причастием в языках хинди и урду* // Вестник МГУ. Вып. 2. М.
219. Дащенко, Г.М. (1974). *Семантический анализ атрибутивных синтагм, состоящих из конкретных существительных на материале языка урду*: автореф. канд. дисс. М.
220. Дащенко, Г.М. (1978). *Социативная синтагма и ее компоненты в языке урду* // Индийское языкознание. М.
221. Дорофеева, Т.М. (1986). *Синтаксическая сочетаемость русского глагола*. М.: Русский язык.
222. Дубов, Н. (1966). *Мальчик у моря*. М.: Детская литература.
223. Дудников, А.В. (1974). *Русский язык*. Москва: Просвещение.
224. Дымшиц, З.М. (1962). *Язык урду*. М.
225. Дымшиц, З.М. (1971). *Синтаксические функции усложненных причастий в языке хинди: характерологическое исследование* // Восточная филология. М.
226. Дымшиц, З.М., и др. (1969). *Учебник языка хинди*. Ч. 1. М.
227. Евгеньева, А.П. (ред.) (1981). *Словарь русского языка в 4-х тт.* Москва.
228. Екимов, Б. (2001). *Пиночет*. М.: Вагриус.
229. Елизаренкова, Т.Я. (1967). *Эргативная конструкция в новоиндийских языках* // Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. М.

230. Елизаренкова, Т.Я. (1971). *Об одной словообразовательной модели хинди: к постановке проблемы* // ВЯЛ.: УЗМГИМО. Вып. 7. М.
231. Жмотова, О.Д. (1961). *Глагольные черты инфинитива в хинди и урду* // Языки Индии. М.
232. Жмотова, О.Д. (1962). *Именные признаки инфинитива в хинди и урду* // Вопросы грамматики языка хинди. М.
233. Жмотова, О.Д. (1974). *Синтаксические функции инфинитива хинди и урду* // Вопросы индийской филологии. М.
234. Зализняк, А.А. (1980). *Грамматический словарь русского языка: Словоизменение*. М.\*
235. Зализняк, А.А., и А. Д. Шмелев. (2000). *Введение в русскую аспектологию*. Москва: Языки русской культуры.\*
236. Зализняк, А.А., и др. (2015). *Русская аспектология: В защиту видовой пары*. Москва: Языки славянской культуры.
237. Запашный, В. (2004). *Риск. Борьба. Любовь*. М.: Вагриус.
238. Земская, Е.А. (1973). *Современный русский язык: Словообразование*. М.
239. Зензинов, В.М. (1954). *Пережитое*. Издательство имени Чехова. Нью-Йорк.
240. Зограф, Г. (1966). *Что за дети!* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 130-133.
241. Зограф, Г.А. (1966). *Делец и вор* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 157-166.
242. Зограф, Г.А. (1966). *Исцеление махараджи* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 195-199.
243. Зограф, Г.А. (1966). *Меценат* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 186-194.
244. Зограф, Г.А. (1966). *Он неопасен* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 178-185.
245. Зограф, Г.А. (1966). *Справедливость и наказание* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 200-207.

246. Зограф, Г.А. (1966). *Чего стоит пощечина?* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 167-172.
247. Зограф, Г.А. (1966). *Шахское правосудие* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 173-177.
248. Зограф, Г.А. (1968). *О грамматической категории одушевленности в новых индоарийских языках* // Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М.
249. Зограф, Г.А. (1976). *Морфологический строй новых индоарийских языков: опыт структурно-типологического анализа*. М.\*
250. Исаченко, А.В. (1960). *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: Морфология*. Ч. 2. Братислава: Академия наук.
251. Караулов, Ю.Н. (1976). *Общая и русская идеография*. М.\*
252. Караулов, Ю.Н. (1981). *Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка*. М.
253. Катенина, Т., и др. (1966). *Дочь богача и угольщица* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 23-34.
254. Катенина, Т., и др. (1966). *Одна сигарета* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 141-156.
255. Катенина, Т.Е. (1960). *Язык хинди*. М.
256. Катц, Дж. (1981). *Семантическая теория* // Новое в зарубежной лингвистике. М. Вып. 10.\*
257. Кацнельсон, С.Д. (1965). *Содержание слова, значение и обозначение*. М.
258. Кацнельсон, С.Д. (1972). *Типология языка и речевое мышление*. Л.
259. Кетлинская В. (1957). *Мужество*. М.: ГИХЛ.
260. Кодухов, В.И. (1974). *Общее языкознание*. М.
261. Корсакова, Н. (1966). *Страх* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 217-225.

262. Корсакова, Н. (1966). *Хоть на одной руке пальцы, да разные* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 208-216.
263. Котелова, Н.З. (1969). *Значение слова и его сочетаемость*. М.
264. Краснов, П.Н. (2005). *От Двуглавого Орла к красному знамени: В 2 книгах. Кн. 2*. М.: Айрис-пресс.
265. Кубрякова, Е.С. (1996). *Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов*. М.: МГУ.
266. Кузнецов, А. (2001). *Бабий яр*. М.: Захаров.
267. Кузнецова, Л. (1963). *Ложная правда: Родина и страна*. М.: Иностраннный язык.
268. Кузнецова, Л. (1966). *Искры под пеплом* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 85-94.
269. Кузнецова, Л. (1966). *Мужество раба* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 15-22.
270. Кузнецова, Э.В. (1989). *Лексикология русского языка*. М.
271. Куприн, А.И. (1972). *Собр. соч.: В 9 т. Том 5*. М.: Художественная литература.
272. Лайонз, Дж. (1978). *Введение в теоретическую лингвистику*. М.\*
273. Лакофф, Дж. (1981). *О порождающей семантике* // Новое в зарубежной лингвистике. М. Вып. 10.
274. Леонтьев, А.А. (1971). *Психологическая структура значения // Семантическая структура слова*. М.
275. Липеровский В.П. (1964). *Категория наклонения в современном литературном хинди*. М.
276. Липеровский, В.П. (1972). *Сложные предложения в хинди*. М.\*
277. Липеровский, В.П. (1978). *Именные части речи языка хинди*. М.
278. Липеровский, В.П. (1987). *Синтаксис современного хинди*. М.: Наука.
279. Липеровский, В.П. (2009). *Пассивные конструкции в хинди и русском языке*. М.\*

280. Литвин, Ф.А. (1984). *Многозначность слова в языке и речи*. М.
281. Литвин, Ф.А. (1985). *О семантических категориях синтаксиса // Семантические категории языка и методы их изучения*. Уфа. Ч. 1.
282. Лопатин, В.В. (1977). *Русская словообразовательная морфемика*. М.
283. Майсак, Т.А., и Рахилина, Е.В. (ред.) (2007). *Глаголы движения в воде: лексическая типология*. М.: Индрик. С. 752.
284. Марков, В.М. (1981). *О семантическом способе словообразования в русском языке*. Ижевск.
285. Маслов, Ю.С. (1987). *Введение в языкознание*. М.: Высшая школа.
286. Мещанинов, И.И. (1949). *Глагол*. М.: Издательство академии наук сср.\*
287. Мирохина, Т.М. (2009). *Грамматическая категория вида русского языка: Учебное пособие*. Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина.
288. Мойсеев, А.И. (1985). *Словообразование современного русского языка*. Л.
289. Морковкин, В.В. (1970). *Идеографические словари*. М.
290. Морье, Абхай. (2007). *Русско-англо-хинди необходимый словарь*. Дели: Сварадж Пракашан.
291. Невелева, С. (1966). *Дитя человеческое* (Пер. с Хинди) // *Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала*. М.: Художественная литература. С. 35-40.
292. Невелева, С. (1966). *Долг раба* (Пер. с Хинди) // *Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала*. М.: Художественная литература. С. 45-54.
293. Новиков, Л.К. (1982). *Семантика русского глагола*. М.\*
294. Осипович-Новодворский, А.О. (2005). *Эпизод из жизни ни павы, ни вороны*. СПб.: Наука.
295. Падучева, Е.В. (1996). *Семантические исследования*. М.: Языки русской культуры.
296. Панов, М.В. (1967). *Русская фонетика*. М.
297. Пандей, С.К. (2012). *Простые предлоги в русском языке и в хинди*. М.Phil диссертация.

298. Пастернак, Б.Л. (2007). *Охранная грамота и рассказы*. М.: АСТ.
299. Паустовский, К.Г. (1977). *Избранные произведения в 2 т. Т. 2*. М.: Художественная литература.
300. Паустовский, К.Г. (2007). *Повесть о жизни*. Кн. 4-6. М.: АСТ.
301. Пашковская, Н.А. (1976). *Порядок слов в некоторых типах простого предложения хинди: автореф. канд. дисс.* М.
302. Петросян, М. (2009). *Дом, в котором...* М.: Гаятри.
303. Пешковский, А.М. (1956). *Русский синтаксис в научном освещении*. М.
304. Плунгян, В.А. (2000). *Общая морфология: Введение в проблематику*. М.: Эдиториал УРСС.
305. Плунгян, В.А. (2011). *Введение в грамматическую семантику: Грамматические значения и грамматические системы языков мира*. М.: РГГУ.
306. Покровский, М.М. (1959). *Избранные работы по языкознанию*. М.
307. Покровский, М.М. (1986). *Семасиологические исследования в области древних языков*. М.
308. Попова, З.Д. (2001). *Очерки по когнитивной лингвистике*. ВГУ.: Воронеж.
309. Потемня, А.А. (1977). *Из записок по русской грамматике*. М. Т. 1-4.\*
310. Прохорова, В.Н. (1980). *Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке*. М.
311. Распопов, И.П. (1973). *Очерки по теории синтаксиса*. Воронеж.
312. Резанов, Л. (2007). *Возрождение бабенской игрушки*. Наука и жизнь. №-7.
313. Селиверстова, О.Н. (1968). *Значение слова и информация // Теория речевой деятельности*. М.
314. Селиверстова, О.Н. (1982). *Семантические типы предикатов*. М.
315. Селиверстова, О.Н. (2004). *Труды по семантике*. М.: Языки славянской культуры.\*
316. Сингх, Ч. (2004). *Введение в языкознание: Краткий вводный курс*. Дели.

317. Сингх, Ч., и Хохолова, Л.В. (2007). *Глаголы перемещения в жидкой среде и движения жидкости в западных индоарийских языках* // Глаголы движения в воде: Лексическая типология. Ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. М.: Индрик.\*
318. Смирницкий, А.И. (1955). *Значение слова*. *Вопр. Языкознания*. № 2. С. 89.
319. Смирнов, Ю.А. (1976). *Грамматика языка панджаби*. М.
320. Смирнов, Ю.А. (1978). *Категория полупассива и иррегулярного пассива в языке панджаби* // Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М.
321. Сологуб, Ф. (1991). *Творимая легенда*. Книга I. М.: Художественная литература.
322. Сологуб, Ф. (1992). *Избранная проза*. М.: Центурион, Интерпакс.
323. Соссюр, Ф.де. (1977). *Труды по языкознанию*. М.\*
324. Тихонов, А.Н. (1985). *Словообразовательный словарь русского языка*. В 2 т. М.\*
325. Толстая, Н. (1963). *Ложная правда: Будущее моей страны*. М.: Иностранная литература.
326. Толстая, Н. (1966). *Оба они - из Лакхану* (Пер. с Хинди) // Искры под пеплом и другие рассказы Яшпала. М.: Художественная литература. С. 226-231.
327. Толстой, Л.Н. (1947). *Анна Каренина – роман*. М.: Государственное издательство художественной литературы.
328. Тургенев, И.С. (1954). *Собрание сочинений*. М.: Наука.
329. Тургенев, И.С. (2000). *Муму: Записки охотника: рассказы*. М.: Детская литература.
330. Тынянов, Ю. (1925). *Кюхля. Рассказы*. Л.: Художественная литература.
331. Ульман, С.Т. (1962). *Дескриптивная семантика и лингвистическая типология* // Новое в лингвистике. М. Вып. 2.
332. Ульциферов, О.Г. (1971). *Некоторые замечания о категории глагола в современном литературном хинди* // ВЯЛ.: УЗМГИМО. Вып. 7. М.
333. Ульциферов, О.Г. (1971). *Словосочетание в хинди*. М.

334. Ульциферов, О.Г. (1973). *Предикативная функция причастий в современном литературном языке хинди* // ВЯЛ.: НТМГИМО. Вып. 11. М.
335. Ульциферов, О.Г. (1974). *Сложные вербальные словосочетания в современном литературном языке хинди* // ВЯЛ.: НТМГИМО. Вып. 12. М.
336. Ульциферов, О.Г. (1976). *О выделимости и принципах классификации словосочетаний: на материале хинди* // Вопросы грамматики: Индийская и иранская филология. М.
337. Ульциферов, О.Г. (2004). *Современный русско-хинди словарь*. Москва.
338. Усманов А.Р. (1973). *Классификация глаголов урду на основе их сочетаемости*: автореф. канд. дисс. М.
339. Успенский, Г.И. (1956). *Собрание сочинений в девяти томах*. Т. 5. М.: ГИХЛ.
340. Уфимцева, А.А. (1976). *Семантический аспект языковых знаков* // Принципы и методы семантических исследований. М.
341. Филин, Ф.М. (1982). *Очерки по теории языкознания*. М.
342. Филипсон, Л.И. и Тирадо, Я. (1887). *Типография А. Е. Ландау*. С.-Петербург.
343. Фриз, Ч. (1962). *Значение и лингвистический анализ* // Новое в лингвистике. М. Вып. 2.
344. Хельзиг, М. (1976). *Перемена страдательного значения на действительное у сложных современных причастий переходных глаголов в современном литературном хинди* // Вопросы грамматики: Индийская и иранская филология. М.
345. Хомский, Н. (1972). *Аспекты теории синтаксиса*. М.\*
346. Чарская, Л.А. (1992). *Сказки голубой феи*. М.: Профиздат.
347. Чейф, У.Л. (1975). *Значение и структура языка*. М.
348. Черникова, С.А. (1971). *Простые и сложные причастия урду в функции предикативного члена именного сказуемого* // НТТГУ. Вып. 404. М.
349. Чернышев, В.А. (1964). *Безглагольные конструкции хинди* // Языки Индии: КСИНА. Вып. 62. М.
350. Чернышев, В.А. (1965). *Синтаксис простого предложения в хинди*. М.

351. Чернышев, В.А. (1971). *Просторечные элементы в синтаксисе литературного хинди* // Вопросы грамматики: Индийская и иранская филология. М.
352. Чернышев, В.А. (1975). *Очерки по синтаксису простого предложения в современном хинди – вариантность и проблема нормы: автореф. докт. дисс.* М.
353. Чернышев, В.А. (1976). *Функциональная роль форманта «-вала» в хинди: образования «имя+вала»* // Вопросы грамматики: Индийская и иранская филология. М.
354. Черткова, М.Ю. (1996). *Грамматическая категория вида в современном русском языке.* М.: МГУ.
355. Чехов, А.П. (1974). *Полное собрание сочинений и писем.* М.: Наука.
356. Шахматов, А.Л. (1941). *Синтаксис русского языка.* Л.
357. Шведова, Н.Ю. (1983). *Лексическая классификация русского глагола* // Славянское языкознание: IX международный съезд славистов. Киев.
358. Шведова, Ю.Н. (ред.) (1972). *Словарь русского языка* // С. И. Ожегов. Москва.
359. Шеллер-Михайлов, А.К. (1991). *Дворец и монастырь.* М.: Советский писатель.
360. Шишков, В. (1985). *Пейпус-озеро.* М.: Современник.
361. Шмелев, Д.Н. (1973). *Проблемы семантического анализа лексики.* М.
362. Шмелев, Д.Н. (1977). *Русский язык в его функциональных разновидностях.* М.
363. Шмелев, Д.Н. (1977). *Современный русский язык: Лексика.* М.
364. Щерба, Л.В. (1957). *Избранные работы по русскому языку.* М.
365. Щур, Г.С. (1974). *Теория поля в лингвистике.* М.
366. Яковлев, А. (2001). *Омут памяти.* В 2-х томах. Т.1. М.: Вагриус.
367. Яшпал. (1966). *Искры под пеплом: рассказы* (Пер. с Хинди). Москва: Художественная литература. 240 С.

**ЛИТЕРАТУРА В ХИНДИ**

368. Basutakar, M. M. (1986). *Hindi-Maráthi kriyá padabandh*. Agara: Kendriya Hindi Sansthan.
369. Bhatiya, K.C. (ed.) (1973). *Bháśá bhúgol*. Uttar Pradesh: Hindi Samiti Suchana Vibhag.
370. Bhattacharya, Ramshankar. (1980). *Pátañjalyogdarśanam*. Delhi: Motilal Banarasidas.\*
371. Bora, Rajmal. (1977). *Bháśá arth aur Samvedaná*. Aurangabad: Namita Prakashan.\*
372. Chaturvedi, Ramswaroop. (ed.) (1964). *Bháśá aur samvedaná*. Delhi: Bharatiya Gyanpith Prakashan.
373. Chaturvedi, Sitaram. (1969). *Vágvigyán*. Varanasi: Chaukhambha Vidyabhavan.
374. Dwivedi, Kapildev. (1951). *Arthvigyán aur vyákarañ darśan*. Allahabad: Hindustani Academy.\*
375. Dwivedi, Kapildev. (2006). *Vedic sáhitya evam sanskriti*. Varanasi: Vishwavidyalay Prakashan.
376. Guru, K.P. (1962). *Hindi vyákarañ*. Kashi: Nagari Prachariñí sabhá.\*
377. Jagannathan, V.R. (1981). *Prayog aur prayog*. New Delhi: Oxford University Press.
378. Jain, Kantichandra. (1967). *Swatantra kalá śástra*. Varanasi: Chaukhamba.
379. Jha, Anand. (1965). *Padártha śástra*. Lucknow: Hindi Samiti Suchana Vibhag.
380. Joshi, Harishankar. (1964). *Pratibhádarsan: Bháśátatvaśástra*. Varanasi: Chaukhambha Vidyabhavan.
381. Joshi, Hemchandra. (anuvád) (1964). *Bháśá vigyán par bháśañ* (Max Muller). Uttar Pradesh: Hindi Samiti Suchana Vibhag.
382. Kulkerni, N.N. (ed.) (1953). *Tarkabháśá* (Keshaw Mishra). Pune: Oriental Book Agency.
383. Madhu, M.L. (anuvád) (1983). *Rudin*. Moscow.

384. Mishra, Kamalakant. (1988). *Arthavigyán: Sanskrit vyákarañ evam kávyā-śāstra ká yogadán*. Delhi: Nag Prakashak.
385. Nespital, H. (2008). *Hindi kriyá koś*. Allahabad: Lokbharati Prakashan.\*
386. Palival, Brajabhushan. (anuvád) (1972). *Kalá ke siddhánt* (R. G. Collingwood). Jaipur: Rajasthaan Hindi Granth Academy.
387. Pande, H.C. (anuvád) (1985). *Antim garhi*. Delhi: Jayshree Prakashan.
388. Pande, H.C. (anuvád) (1990). *Samakálin rusi kahániyán*. Delhi: Jayshree Prakashan.
389. Pande, H.C. (anuvád) (1996). *Tín rusí upanyás*. Delhi: Sahitya Academi.
390. Pande, H.C. (anuvád) (2004). *Adhunik rusí kahání*. Delhi: Sahitya Academi.
391. Pande, H.C. (anuvád) (2014). *Ikkísavín sadí kí rusí kahániyán*. Delhi: Deep Prakashan.
392. Pande, H.C. (1990). *Bháśá, mastišk aur chetaná*. Delhi: Swati Publications.
393. Pande, H.C. (2007). *Rusí–Hindí vyatireki vyákarañ*. Delhi: Tej Prakashan.\*
394. Pande, H.C. (2010). *Bháśá aur chintan*. Delhi: Takshashila Prakashan.
395. Pande, H.C. (2012). *Samasámáyik Hindi vyákarañ*. Delhi.
396. Pande, H.C. (2015). *Bháśá: Svarup aur sanrachana*. Delhi: Granthalok.
397. Pandey, R.P. (anuvád) (1971). *Tark evam darśan ká vivechan* (L. Wittgenstein). Jaipur: Rajasthaan Hindi Granth Academy.
398. Pandey, S.K. & Pande, H.C. (2017, forthcoming). *Hindi-Rusi śabdkoś*. Delhi: Kendriya Hindi Nideshalay.\*
399. Pathak, Rangnath. (1967). *Sphotadarśan*. Patna: Bihar Rajabhasha Parishad.\*
400. Prakash, Shyam. (1986). *Brajbháśá kí kriyá samrachaná*. Lucknow: Sneh Prakashan.
401. Prasad, Vishvanath. (anuvád) (1968). *Bháśá* (L. Bloomfield). Delhi: Motilal Banarasidas.
402. Rajagopalan, N.V. (19). *Hindi ká bháśávaigyánik vyákarañ*. Agra: kendriya Hindi Sansthan.
403. Sahay, Chaturbhuj. (19). *Hindi ki kriyáe*. Agra: Kendriya Hindi Nideshalay.\*

404. Sahay, Rajvansh. (1973). *Bháratíya sáhityaśāstra koś*. Patna: Bihar Hindi Academy.
405. Saxena, Abha. (2009). *Hindi kí saháyak kriyáo ká bháśá vaigyánik adhyayan*. Delhi: Rajasurya Prakashan.
406. Saxena, Baburam. (1951). *Arthvigyán*. Patna: Patna University Press.
407. Saxena, Shrikrishn. (anuvád) (1965). *Mánav buddhi sambandhi vivechan* (D. Hume). Uttar Pradesh: Hindi Samiti Suchana Vibhag.
408. Sengar, H.S. (1978). *Bháratíya arthavigyán ke pramukh siddhánt*. Delhi: Granthlok.
409. Sharma, Bholanath. (anuvád) (1965). *Śuddh buddhi Mimansá* (E. Kant). Uttar Pradesh: Hindi Samiti Suchana Vibhag.\*
410. Sharma, D.N. (1972). *Bháśávigyán kí bhúmiká*. Delhi: Radhakrishna Prakashan.
411. Shastri, Shivanath. (1972). *Vedic vángmay me bháśáchintan*. Varanasi: Indological Book House.
412. Singh, B.B. (anuvád) (1965). *Mánavíya gyán ke siddhánt* (J. Berkeley). Uttar Pradesh: Hindi Samiti Suchana Vibhag.
413. Tiwari, B.N. (1963). *Bháśá vigyán kosh*. Varanasi: Gyanmandal Limited.
414. Tiwari, B.N. (1969). *Bharatíya bháśá vigyán*. Allahabad: Kitab Mahal.\*
415. Tripathi, Ramdev. (1977). *Bháśávigyán kí bháratiya parampará aur Páñini*. Patna: Bihar Rajabhasha Parisad.
416. Tripathi, Ramsuresh. (1972). *Sanskrit Vyákarañ darśan*. Delhi: Rajkamal Prakashan.
417. Tulasidas, Goswami. (1995). *Ramcharitamanas*. Gorakhpur: Gitapress.\*
418. Upadhyay, Baladev. (1966). *Bháratíya Darśan*. Kashi: Sharada Mandir.
419. Upadhyay, Baladev. (1969). *Sanskrit śāstro ká itihás*. Varanasi: Sharada Mandir.
420. Upreti, M.L. (1964). *Hindi me pratyay vichár*. Agra: Vinod Pustak Mandir.
421. Vajpeyi, K. (1958). *Hindi śabdānuśāsan*. Kashi: Nagari Pracharini Sabha.\*

422. Vedalankar, D.K. (anuvád) (1960). *Manovišleṣāñ* (M. Fried). Delhi: Rajapal & sons.
423. Verma, D. (1973). *Hindi bhāṣā ká itihás*. Allahabad: Hindustani Academy.
424. Verma, Satyakam. (1964). *Bhāṣātatva aur vākyapadīya*. Delhi: Bharatiya Prakashan.
425. Vyas, Bholashankar. (1956). *Dhwanisampradáy aur usake siddhánt: śabdśakti vivechan*. Bhág–1. Kashi: Nagari Pracharini Sabha.
426. Yashapal. (1953). *Sampúrñ kahāniyá*. Allahabad: Lokbharati.
427. Yashapal. (1969). *Jhúthá sach – I & II*. Allahabad: Lokbharati.

#### ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

428. [http://2290dee.blogspot.com/2015/04/blog-post\\_19.html](http://2290dee.blogspot.com/2015/04/blog-post_19.html)
429. [http://abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/vatan\\_se\\_door/2014/kkesh.htm](http://abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/vatan_se_door/2014/kkesh.htm)
430. [http://agriculture.up.nic.in/document\\_detail.aspx?id=bioferti](http://agriculture.up.nic.in/document_detail.aspx?id=bioferti)
431. [http://anandvishvas.blogspot.com/2013\\_08\\_01\\_archive.html](http://anandvishvas.blogspot.com/2013_08_01_archive.html)
432. <http://anubhaw.blogspot.in/>
433. <http://apnikahaani.blogspot.in/2013/05/maharashtra-folk-tale.html>
434. <http://article.wn.com/view/WNAT0d7e32ff48fba7bebfcd33e5ca1e96c9/>
435. [http://asherxai.blogspot.com/2012\\_08\\_01\\_archive.html](http://asherxai.blogspot.com/2012_08_01_archive.html)
436. [http://az.lib.ru/b/bunin\\_i\\_a/index.shtml](http://az.lib.ru/b/bunin_i_a/index.shtml)
437. [http://bahuwachan.blogspot.com/2012\\_08\\_01\\_archive.html](http://bahuwachan.blogspot.com/2012_08_01_archive.html)
438. [http://baithak.hindyugm.com/2010\\_03\\_01\\_archive.html](http://baithak.hindyugm.com/2010_03_01_archive.html)
439. [http://balkahaniyan.blogspot.com/2014\\_06\\_01\\_archive.html](http://balkahaniyan.blogspot.com/2014_06_01_archive.html)
440. <http://bargad.org/2013/10/11/durga-puja-kolkata/>

441. [http://bharatdiscovery.org/india/%E0%A4%88%E0%A4%A6%E0%A4%97%E0%A4%BE%E0%A4%B9\\_%E0%A4%á%E0%A5%8D%E0%A4%B0%E0%A5%87%E0%A4%AE%E0%A4%9A%E0%A4%82%E0%A4%A6](http://bharatdiscovery.org/india/%E0%A4%88%E0%A4%A6%E0%A4%97%E0%A4%BE%E0%A4%B9_%E0%A4%á%E0%A5%8D%E0%A4%B0%E0%A5%87%E0%A4%AE%E0%A4%9A%E0%A4%82%E0%A4%A6)
442. <http://bimleshtripathi.blogspot.com/2012/11/blog-post.html>
443. <http://blogs.intoday.in/aajtak/do-you-know-the-purpose-of-your-life-63188.html>
444. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/apninazarse/entry/telangana-and-its-aftermath>
445. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/chaudagra/entry/gujrat-tour-30th-day>
446. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/manzildoornaheen/entry/%E0%A4%89%E0%A4%A6-%E0%A4%A4-%E0%A4%9C-%E0%A4%85%E0%A4%97%E0%A4%B2-%E0%A4%AE>
447. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/mumbaimerijaan/entry/%E0%A4%B8%E0%A4%AE%E0%A4%B0%E0%A4%A5-%E0%A4%95-%E0%A4%A8%E0%A4%B9-%E0%A4%A6-%E0%A4%B8>
448. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/mumbaimerijaan/entry/%E0%A4%B0-%E0%A4%B6%E0%A4%A8-%E0%A4%AB-%E0%A4%B2-%E0%A4%A4-%E0%A4%9C-%E0%A4%9E-%E0%A4%A8-%E0%A4%95-%E0%A4%B2-%E0%A4%8F-%E0%A4%A6-%E0%A4%AF>
449. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/mumbaimerijaan/entry/stunt-in-local-train>
450. <http://blogs.navbharattimes.indiatimes.com/nbteditpage/entry/ticket-checker-or-thief1>
451. <http://brahmbhattworld.com/?p=1231>
452. [http://brandbharat.com/hindi/literature/preamchand/premchand\\_dhikkar.html](http://brandbharat.com/hindi/literature/preamchand/premchand_dhikkar.html)
453. [http://brandbharat.com/hindi/literature/saurabh\\_sharma/saurabh\\_swamini/snigdha.html](http://brandbharat.com/hindi/literature/saurabh_sharma/saurabh_swamini/snigdha.html)
454. <http://bulletinofblog.blogspot.in/2012/06/101.html>
455. <http://bundelkhand.ucoz.com/news/2010-1-27>
456. [http://chandrakumarjain.blogspot.com/2012/07/blog-post\\_9309.html](http://chandrakumarjain.blogspot.com/2012/07/blog-post_9309.html)

457. [http://charanpower.blogspot.com/2013\\_06\\_01\\_archive.html](http://charanpower.blogspot.com/2013_06_01_archive.html)
458. <http://chiniungali.blogspot.com/2013/10/blog-post.html>
459. [http://chiraganindia.blogspot.com/2013\\_04\\_01\\_archive.html](http://chiraganindia.blogspot.com/2013_04_01_archive.html)
460. <http://cmindia.blogspot.com/>
461. [http://cricket-indiaandsouthafricasearch.blogspot.com/2012/08/02\).html](http://cricket-indiaandsouthafricasearch.blogspot.com/2012/08/02).html)
462. [http://dhankedeshme.blogspot.com/2010\\_10\\_17\\_archive.html](http://dhankedeshme.blogspot.com/2010_10_17_archive.html)
463. <http://docslide.net/documents/hindi-book-prerak-prasang-laghu-katayan-1.html>
464. [http://elteprayashi.blogspot.com/2010\\_04\\_01\\_archive.html](http://elteprayashi.blogspot.com/2010_04_01_archive.html)
465. <http://gaonconnection.blogspot.com/>
466. [http://girijeshrao.blogspot.com/2011/09/blog-post\\_20.html](http://girijeshrao.blogspot.com/2011/09/blog-post_20.html)
467. <http://gumilevica.kulichki.net/DNY/>
468. [http://hariharvaishnav.blogspot.com/2012\\_05\\_01\\_archive.html](http://hariharvaishnav.blogspot.com/2012_05_01_archive.html)
469. [http://hashiya.blogspot.com/2010\\_06\\_01\\_archive.html](http://hashiya.blogspot.com/2010_06_01_archive.html)
470. [http://hindi2hindi.blogspot.com/2011/12/blog-post\\_806\).html](http://hindi2hindi.blogspot.com/2011/12/blog-post_806).html)
471. <http://hindiblogworld.jagranjunction.com/2013/11/17/hari-krishna-devsare-and-bal-sahitya/>
472. [http://janpakshindia.blogspot.com/2012\\_05\\_01\\_archive.html](http://janpakshindia.blogspot.com/2012_05_01_archive.html)
473. [http://karnichaparkaran.blogspot.com/2013/10/blog-post\\_22.html](http://karnichaparkaran.blogspot.com/2013/10/blog-post_22.html)
474. [http://katarbyont.blogspot.com/2012/02/blog-post\\_27.html](http://katarbyont.blogspot.com/2012/02/blog-post_27.html)
475. <http://khabar.ibnlive.in.com/tag/nepal/>
476. <http://khabardarnetaji.com/default.aspx>
477. [http://khabardarsahri.blogspot.com/2013/04/blog-post\\_5.html](http://khabardarsahri.blogspot.com/2013/04/blog-post_5.html)
478. [http://kuchehsaas.blogspot.com/2008\\_04\\_01\\_archive.html](http://kuchehsaas.blogspot.com/2008_04_01_archive.html)
479. <http://lekhakmanch.com/2010/07>

480. <http://lekhakmanch.com/2010/08>
481. <http://lib.align.ru>
482. <http://literature.awgp.org/akhandjyoti/edition/1961/Mar/9>
483. [http://main-samay-hoon.blogspot.com/2011\\_11\\_01\\_archive.html](http://main-samay-hoon.blogspot.com/2011_11_01_archive.html)
484. <http://militera.lib.ru/memo/Russian/vrangel1/index.shtml>
485. [http://newmuslim.islamicwebdunia.com/2009/10/blog-post\\_28.html](http://newmuslim.islamicwebdunia.com/2009/10/blog-post_28.html)
486. <http://old.bhadas4media.com/book-story/4302-apne-apne-yuddh.html>
487. <http://pkwebsite-2131433699.ap-southeast-1.elb.amazonaws.com/news/article-356993>
488. [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/N/NOVIKOV-PRIBOY\\_Aleksey\\_Silych/\\_Novikov-Priboy\\_A.S](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/N/NOVIKOV-PRIBOY_Aleksey_Silych/_Novikov-Priboy_A.S)
489. <http://rahul-madhangarh.blogspot.com/>
490. [http://safedghar.blogspot.com/2009\\_08\\_01\\_archive.html](http://safedghar.blogspot.com/2009_08_01_archive.html)
491. [http://safedghar.blogspot.com/2011\\_07\\_01\\_archive.html](http://safedghar.blogspot.com/2011_07_01_archive.html)
492. [http://sangeetapuri.blogspot.com/2009\\_10\\_01\\_archive.html](http://sangeetapuri.blogspot.com/2009_10_01_archive.html)
493. [http://santo1979\).jagranjunction.com/](http://santo1979).jagranjunction.com/)
494. <http://satsanglive.com/morari-bapu-in-nathdwara-7-day/>
495. <http://srcc.msu.su/uni-persona/prishvin.shtml>
496. <http://starosti.ru/archive.php?m=2&y=1909>
497. <http://starosti.ru/archive.php?m=9&y=1911>
498. <http://www.abhivyakti-hindi.org/gauravgatha/2001/akashdeep/akashdeep2.htm>
499. <http://www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/2008/machine/machine3.htm>
500. [http://www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/2008/nagrik\\_matadhikar/nagrik\\_matadhikar3.htm](http://www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/2008/nagrik_matadhikar/nagrik_matadhikar3.htm)
501. [http://www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/mahanagar\\_ki\\_kahaniyan/bhatkav.htm](http://www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/mahanagar_ki_kahaniyan/bhatkav.htm)

502. <http://www.abhivyakti-hindi.org/prerakprasang/2001/kartavya.htm>
503. <http://www.abhivyakti-hindi.org/sahityasangam/2008/jhadu/jhadhu2.htm>
504. <http://www.abhivyakti-hindi.org/sansmaran/2002/sahyatri.htm>
505. <http://www.abhivyakti-hindi.org/vyangya/2012/khoobrurat.htm>
506. [http://www.bbc.co.uk/hindi/india/2013/06/130618\\_uttarakhand\\_flood\\_vr](http://www.bbc.co.uk/hindi/india/2013/06/130618_uttarakhand_flood_vr)
507. <http://www.bhaiyyaji.in/society/diary-of-life-1/>
508. [http://www.bharatdarshan.co.nz/BD-static/shortstories/hindi\\_story\\_diwali.html](http://www.bharatdarshan.co.nz/BD-static/shortstories/hindi_story_diwali.html)
509. <http://www.bharatdarshan.co.nz/literature-collection/2/27/story.html>
510. <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Gerb.xhtml>
511. <http://www.e-lib.info/download.php?id=1120000302>
512. [http://www.gadyakosh.org/gk/%E0%A4%89%E0%A4%B8%E0%A4%95%E0%A5%87\\_%E0%A4%B9%E0%A4%BF%E0%A4%B8%E0%A5%8D%E0%A4%B8%E0%A5%87\\_%E0%A4%95%E0%A4%BE\\_%E0%A4%81%E0%A4%B0%E0%A5%81%E0%A4%B7/\\_/\\_%E0%A4%81%E0%A4%B7%E0%A5%8D%E0%A4%BE\\_%E0%A4%B8%E0%A4%95%E0%A5%8D%E0%A4%B8%E0%A5%87%E0%A4%A8%E0%A4%BE](http://www.gadyakosh.org/gk/%E0%A4%89%E0%A4%B8%E0%A4%95%E0%A5%87_%E0%A4%B9%E0%A4%BF%E0%A4%B8%E0%A5%8D%E0%A4%B8%E0%A5%87_%E0%A4%95%E0%A4%BE_%E0%A4%81%E0%A4%B0%E0%A5%81%E0%A4%B7/_/_%E0%A4%81%E0%A4%B7%E0%A5%8D%E0%A4%BE_%E0%A4%B8%E0%A4%95%E0%A5%8D%E0%A4%B8%E0%A5%87%E0%A4%A8%E0%A4%BE)
513. [http://www.greatnewshindi.com/2012\\_03\\_01\\_archive.html](http://www.greatnewshindi.com/2012_03_01_archive.html)
514. [http://www.hindinest.com/kahani/02230\).htm](http://www.hindinest.com/kahani/02230).htm)
515. <http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=2466&pageno=1>
516. <http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=2498&pageno=1>
517. <http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=3540&pageno=6>
518. <http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=43&pageno=1>
519. <http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=755&pageno=1>
520. <http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=768&pageno=1>
521. [http://www.hindisamay.com/premchand%20samagra/Gaban/gaban3\).htm](http://www.hindisamay.com/premchand%20samagra/Gaban/gaban3).htm)
522. [http://www.jankipul.com/2011/09/blog-post\\_28.html](http://www.jankipul.com/2011/09/blog-post_28.html)

523. [http://www.jankipul.com/2013/07/blog-post\\_15.html](http://www.jankipul.com/2013/07/blog-post_15.html)
524. [http://www.pakhi.in/january\\_10/tamater\\_kahaniya.php](http://www.pakhi.in/january_10/tamater_kahaniya.php)
525. [http://www.poorvabhas.in/2013\\_03\\_01\\_archive.html](http://www.poorvabhas.in/2013_03_01_archive.html)
526. <http://www.pustak.org/bs/home.php?bookid=543>
527. [http://www.ruthenia.ru/sovlit/c/1009101\).xhtml](http://www.ruthenia.ru/sovlit/c/1009101).xhtml)
528. <http://www.sakharov-archive.ru/>
529. [http://www.udanti.com/2011/05/blog-post\\_1200\).html](http://www.udanti.com/2011/05/blog-post_1200).html)
530. [http://www.vigyanprasar.gov.in/activity\\_based\\_science/ExpHindi3.htm](http://www.vigyanprasar.gov.in/activity_based_science/ExpHindi3.htm)
531. <http://www.znanie-sila.ru/>
532. [https://books.google.co.in/books?id=a5DbAgáQBAJ&pg=PT116&lpg=PT116&dq=%D1%8D%D1%82%D0%BE+%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82+%D1%81%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%B5%D0%BC+%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%BE%D0%B9+%D0%BD%D0%B5+%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%82%D0%B5+%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%BE%D0%B9&source=bl&ots=Qm\\_x\\_7HisX&sig=hUPnTb\\_P67PUc1Kkt9OIktKktD0&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwj8x3\\_Y7TAhVGTbwKHbrSCecQ6AEIGTAA](https://books.google.co.in/books?id=a5DbAgáQBAJ&pg=PT116&lpg=PT116&dq=%D1%8D%D1%82%D0%BE+%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82+%D1%81%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%B5%D0%BC+%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%BE%D0%B9+%D0%BD%D0%B5+%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%82%D0%B5+%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%BE%D0%B9&source=bl&ots=Qm_x_7HisX&sig=hUPnTb_P67PUc1Kkt9OIktKktD0&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwj8x3_Y7TAhVGTbwKHbrSCecQ6AEIGTAA)
533. <https://plus.google.com/108837588015054052545>
534. <https://unmukth.wordpress.com/2013/06/22/himachal-shimla-manali/>
535. [www.bookz.ru/authors/efremov-ivan.xhtml](http://www.bookz.ru/authors/efremov-ivan.xhtml)
536. [www.magister.msk.ru/library/philos/shestov/shest20.xhtml](http://www.magister.msk.ru/library/philos/shestov/shest20.xhtml)
537. [www.magister.msk.ru/library/prose/gubeb002.xhtml](http://www.magister.msk.ru/library/prose/gubeb002.xhtml)
538. <http://www.cosh.site/>
539. [http://www.rachanakar.org/2015/06/blog-post\\_97.html](http://www.rachanakar.org/2015/06/blog-post_97.html)
540. <http://fanread.ru/book/5493981/?page=1>
541. <https://www.litmir.me/br/?b=209867&p=1>
542. <http://knigosite.org/library/read/4224>

543. <http://e-libra.ru/read/164405-licom-k-licu.html>
544. [http://modernlib.ru/books/iskander\\_fazil\\_abdulovich/zapretniy\\_plod/read](http://modernlib.ru/books/iskander_fazil_abdulovich/zapretniy_plod/read)
545. <http://e-libra.ru/read/320497-derevyannie-koni.html>
546. [http://www.libok.net/writer/4629/kniga/53318/rasputin\\_valentin\\_grigorevich/tetka\\_ulita/read](http://www.libok.net/writer/4629/kniga/53318/rasputin_valentin_grigorevich/tetka_ulita/read)
547. <http://www.rulit.me/books/trost-read-237811-3.html>
548. [http://az.lib.ru/t/turgenew\\_i\\_s/text\\_0010.shtml](http://az.lib.ru/t/turgenew_i_s/text_0010.shtml)
549. [http://modernlib.ru/books/rasputin\\_valentin\\_grigorevich/posledniy\\_srok/read](http://modernlib.ru/books/rasputin_valentin_grigorevich/posledniy_srok/read)
550. [http://modernlib.ru/books/rasputin\\_valentin\\_grigorevich/pozhar/read](http://modernlib.ru/books/rasputin_valentin_grigorevich/pozhar/read)
551. <http://lib.ru/PROZA/RASPUTIN/matera.txt>
552. <https://7lafa.com/book.php?id=54553&page=1>
553. <http://lib.meta.ua/book/14455/>
554. <https://unmukth.wordpress.com/2013/06/22/himachal-shimla-manali/>
555. <http://santo1979.jagranjunction.com/>

#### ОСНОВНЫЕ ИНФОРМАНТЫ

556. Панде, Хэмчандр – профессор-русист в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).
557. Сингх, Чаранаджит – профессор-русист в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).
558. Старикова, Г.Н. – доцент, Томского Государственного Университета, г. Томск, Россия.